欧亚历史文化文库

"十二五"国家重点图书出版规划项目

国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

总策划 张余胜

俄蒙关系历史档案文献集

（上册 1607—1636）

丛书主编 余太山

〔苏联〕И. Я. 兹拉特金 主编

〔苏联〕М. И. 艾利曼 Г. И. 斯列萨尔丘克 著

马曼丽 胡尚哲 译

兰州大学出版社

欧亚历史文化文库

项目执行／施援平　责任编辑／马继萌　施援平
封面题字／冯天亮　装帧设计／张友乾

ISBN 978-7-311-04461-9
9 787311 044619 >
定价：180.00元（上、下册）

国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

欧亚历史文化文库

总策划 张余胜

兰州大学出版社

俄蒙关系历史档案文献集

（上册 1607—1636）

丛书主编 余太山

〔苏联〕И. Я. 兹拉特金 主编

〔苏联〕М. И. 戈利曼 Г. И. 斯列萨尔丘克 著

马曼丽 胡尚哲 译

（译自东方文献出版社，莫斯科1959年版）

图书在版编目（CIP）数据

俄蒙关系历史档案文献集 / （苏）戈利曼，（苏）斯列萨尔丘克著 ；马曼丽，胡尚哲译. -- 兰州 ：兰州大学出版社，2014.5
（欧亚历史文化文库 / 余太山主编）
ISBN 978-7-311-04461-9

Ⅰ. ①俄… Ⅱ. ①戈… ②斯… ③马… ④胡… Ⅲ. ①国际关系史－档案资料－汇编－俄罗斯、蒙古 Ⅳ. ①D851.29②D831.19

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第096096号

总 策 划　张余胜
策划编辑　施援平
责任编辑　马继萌　施援平
装帧设计　张友乾

书　　名　俄蒙关系历史档案文献集(上册 1607—1636)
丛书主编　余太山
作　　者　〔苏联〕И. Я. 兹拉特金　主编
〔苏联〕М. И. 戈利曼　Г. И. 斯列萨尔丘克　著
马曼丽　胡尚哲　译
出版发行　兰州大学出版社　(地址:兰州市天水南路222号　730000)
电　　话　0931-8912613(总编办公室)　0931-8617156(营销中心)
0931-8914298(读者服务部)
网　　址　http://www.onbook.com.cn
电子信箱　press@lzu.edu.cn
印　　刷　兰州人民印刷厂
开　　本　700 mm×1000 mm　1/16
总 印 张　63.5
总 字 数　879千
版　　次　2014年5月第1版
印　　次　2014年5月第1次印刷
书　　号　ISBN 978-7-311-04461-9
定　　价　180.00元(上、下册)

(图书若有破损、缺页、掉页可随时与本社联系)
淘宝网邮购地址:http://lzup.taobao.com

《欧亚历史文化文库》学术委员会

主　任

陈高华

委员（按拼音顺序）

定宜庄　韩　昇　华　涛　蓝　琪
李锦绣　李勤璞　厉　声　林梅村
林悟殊　刘欣如　刘迎胜　卢向前
罗　丰　马小鹤　梅维恒　牛汝极
潘志平　荣新江　芮传明　沈卫荣
汪受宽　王邦维　王冀青　王　颋
王希隆　王　欣　魏存成　徐文堪
杨　军　于志勇　郑炳林

《欧亚历史文化文库》出版委员会

主　任

张余胜

副主任

管钰年　李玉政　汪晓军　袁爱华

赵　莉　文斌虎　马永强

委　员(按拼音顺序)

崔　明　郝春喜　柯肃成　雷鸿昌

雷永林　李连斌　李兴民　梁　辉

刘　伟　卢旺存　罗和平　饶　慧

施援平　孙　伟　王世英　王永强

夏　玲　邢　玮　张东林

出版说明

随着20世纪以来联系地、整体地看待世界和事物的系统科学理念的深入人心，人文社会学科也出现了整合的趋势，熔东北亚、北亚、中亚和中、东欧历史文化研究于一炉的内陆欧亚学于是应运而生。时至今日，内陆欧亚学研究取得的成果已成为人类不可多得的宝贵财富。

当下，日益高涨的全球化和区域化呼声，既要求世界范围内的广泛合作，也强调区域内的协调发展。我国作为内陆欧亚的大国之一，加之20世纪末欧亚大陆桥再度开通，深入开展内陆欧亚历史文化的研究已是责无旁贷；而为改革开放的深入和中国特色社会主义建设创造有利周边环境的需要，亦使得内陆欧亚历史文化研究的现实意义更为突出和迫切。因此，将针对古代活动于内陆欧亚这一广泛区域的诸民族的历史文化研究成果呈现给广大的读者，不仅是实现当今该地区各国共赢的历史基础，也是这一地区各族人民共同进步与发展的需求。

甘肃作为古代西北丝绸之路的必经之地与重要组

成部分，历史上曾经是草原文明与农耕文明交汇的锋面，是多民族历史文化交融的历史舞台，世界几大文明（希腊—罗马文明、阿拉伯—波斯文明、印度文明和中华文明）在此交汇、碰撞，域内多民族文化在此融合。同时，甘肃也是现代欧亚大陆桥的必经之地与重要组成部分，是现代内陆欧亚商贸流通、文化交流的主要通道。

基于上述考虑，甘肃省新闻出版局将这套《欧亚历史文化文库》确定为2009—2012年重点出版项目，依此展开甘版图书的品牌建设，确实是既有眼光，亦有气魄的。

丛书主编余太山先生出于对自己耕耘了大半辈子的学科的热爱与执著，联络、组织这个领域国内外的知名专家和学者，把他们的研究成果呈现给了各位读者，其兢兢业业、如临如履的工作态度，令人感动。谨在此表示我们的谢意。

出版《欧亚历史文化文库》这样一套书，对于我们这样一个立足学术与教育出版的出版社来说，既是机遇，也是挑战。我们本着重点图书重点做的原则，严格于每一个环节和过程，力争不负作者、对得起读者。

我们更希望通过这套丛书的出版，使我们的学术出版在这个领域里与学界的发展相偕相伴，这是我们的理想，是我们的不懈追求。当然，我们最根本的目的，是向读者提交一份出色的答卷。

我们期待着读者的回声。

总序

本文库所称“欧亚”(Eurasia)是指内陆欧亚,这是一个地理概念。其范围大致东起黑龙江、松花江流域,西抵多瑙河、伏尔加河流域,具体而言除中欧和东欧外,主要包括我国东三省、内蒙古自治区、新疆维吾尔自治区,以及蒙古高原、西伯利亚、哈萨克斯坦、乌兹别克斯坦、吉尔吉斯斯坦、土库曼斯坦、塔吉克斯坦、阿富汗斯坦、巴基斯坦和西北印度。其核心地带即所谓欧亚草原(Eurasian Steppes)。

内陆欧亚历史文化研究的对象主要是历史上活动于欧亚草原及其周邻地区(我国甘肃、宁夏、青海、西藏,以及小亚、伊朗、阿拉伯、印度、日本、朝鲜乃至西欧、北非等地)的诸民族本身,及其与世界其他地区在经济、政治、文化各方面的交流和交涉。由于内陆欧亚自然地理环境的特殊性,其历史文化呈现出鲜明的特色。

内陆欧亚历史文化研究是世界历史文化研究中不可或缺的组成部分,东亚、西亚、南亚以及欧洲、美洲历史文化上的许多疑难问题,都必须通过加强内陆欧亚历史文化的研究,特别是将内陆欧亚历史文化视做一个整

体加以研究，才能获得确解。

中国作为内陆欧亚的大国，其历史进程从一开始就和内陆欧亚有千丝万缕的联系。我们只要注意到历代王朝的创建者中有一半以上有内陆欧亚渊源就不难理解这一点了。可以说，今后中国史研究要有大的突破，在很大程度上有待于内陆欧亚史研究的进展。

古代内陆欧亚对于古代中外关系史的发展具有不同寻常的意义。古代中国与位于它东北、西北和北方，乃至西北次大陆的国家和地区的关系，无疑是古代中外关系史最主要的篇章，而只有通过研究内陆欧亚史，才能真正把握之。

内陆欧亚历史文化研究既饶有学术趣味，也是加深睦邻关系，为改革开放和建设有中国特色的社会主义创造有利周边环境的需要，因而亦具有重要的现实政治意义。由此可见，我国深入开展内陆欧亚历史文化的研究责无旁贷。

为了联合全国内陆欧亚学的研究力量，更好地建设和发展内陆欧亚学这一新学科，繁荣社会主义文化，适应打造学术精品的战略要求，在深思熟虑和广泛征求意见后，我们决定编辑出版这套《欧亚历史文化文库》。

本文库所收大别为三类：一，研究专著；二，译著；三，知识性丛书。其中，研究专著旨在收辑有关诸课题的各种研究成果；译著旨在介绍国外学术界高质量的研究专著；知识性丛书收辑有关的通俗读物。不言而喻，这三类著作对于一个学科的发展都是不可或缺的。

构建和发展中国的内陆欧亚学，任重道远。衷心希望全国各族学者共同努力，一起推进内陆欧亚研究的发展。愿本文库有蓬勃的生命力，拥有越来越多的作者和读者。

最后，甘肃省新闻出版局支持这一文库编辑出版，确实需要眼光和魄力，特此致敬、致谢。

余太山

2010年6月30日

出版说明

20 世纪 80 年代，在我国学术界曾掀起一股研究早期俄蒙关系史、中俄关系史和卫拉特蒙古史、西北边疆史的热潮，并培养出一批这些领域的知名学者，这些学者的成长无不与《准噶尔汗国史》《俄国、蒙古、中国》《17 世纪俄蒙关系档案》等名著研究者提供的译文资料分不开。当这些已翻译出版或发表的资料几乎被挖掘殆尽之时，这些领域研究的黄金时代也就过去了。虽然这些受益于相关译文资料和其中俄文档案文献的有些学人深知档案文献的重要与珍贵，也知道苏俄著作中还有两本珍贵的《俄蒙关系历史档案文献集》原文著作，即本译著的原文，但苦于这两书都是用古俄文语法编写的，甚至一般懂俄文的学者也难于充分利用。加之国内古俄文译者比较少，且此原文著作国内藏本很少，发掘到的人也就不多……种种原因使这部分档案文献迟迟未能翻译出版。

2007 年底，在国家清史编委会副主任马大正先生（他也是当年那股研究热潮中脱颖而出，并且对卫拉特史和早期俄国档案文献情有独钟的知名人物）推荐下，我作为当年《准噶尔汗国史》的译者，因为能懂一点古俄文，又研究过一段卫拉特蒙古史，并且我和他各藏着前后两个档案文献原著，我们就决定尽快让这些文献档案陆续问世——我承担了为国家清史编委会编译这两本珍贵档案资料的任务。到 2009 年底，我已基本编译了其中相当部分的资料，但仍未能正式出版全书。想到翻译著作全文之艰难，我和助手又皆为此书翻译而造成视力大大减退，我们不禁有了知难而退的想法。

几年过去了，今年在余太山先生主编、施援平博士具体操作的“欧亚历史文化文库”丛书拟将这两本珍贵文献列入选题的激励下，我们一鼓作气，无视劳神伤目，又开始捡起这部古俄文档案的翻译工作。现

在,这两部古俄文档案文献终于啃下来了,虽然前前后后断断续续经历了6年,终于完成了这个艰巨的任务,这两部《俄蒙关系历史档案文献集》终于问世了!

在这部译著问世之际,回想几年来的艰难历程,我感受到了马大正先生始终不弃不离地坚持发掘珍贵文献的学术精神,体验到余太山先生和施援平女士这套丛书敏锐的选题目光和学识风采,也被中国厄鲁特蒙古史学会一批蒙古学者多年来关心此书出版的迫切心情和我的助手、远在中亚上海合作组织工作,却艰难地承受着视力减退的压力,仍业余助译此书的胡尚哲博士那种顽强拼搏精神所深深感动,希望今后受益于此书的学者们,能了解此书得以出版,其背后还有这些为学术繁荣而默默奉献着的人们的帮助!

马曼丽

2014年5月

体例说明

一、考虑到本书为珍贵文献记录，所以，一般采取直译手法，以真实表达原文之意为主要目标，但是又由于古俄文表述的繁琐和原著中有几个文件内容基本雷同，只是由不同部门记录而已，这种时候为方便读者和节省读者时间，我们也采用意译手法加以简化，以避免内容的大量重复。所以全书基本上是以直译为主、辅以少量意译的风格。

二、本书上下两册的原文献分别是 1959 和 1974 年出版的，但现在我们的译文出版时，考虑到文献内容都是延续的，原主编和编著者也为同一班人，我们决定一气呵成，将全部文献以一部书分上下册出版，这样更便于学者们使用。但为了不打乱原著的目录编号等格式，我们将译文目录也分到了书的上下册中，以期用这样既合一又单列的体例使译著与原著更为吻合。

三、人名地名的翻译一般选用学界已经熟悉的习惯用法，当英译《世界地名手册》与《俄汉大词典》译法不同时，一般采用俄译者的习惯译法。如，托博尔斯克与托波尔斯克二者，我们选用后者。

四、原著中档案原件的时间标出的是俄国旧历，但在档案文献的目录中，原编者却有意标出了文件的公元年代以便于研究，由于俄历与公元一年中的 12 个月份不完全吻合，因此文内档案时间的转换容易混乱，译者没有可能逐月细细考证，只能参考目录所标年代对文内重要的一些年月在俄历后标注出公元参考年代，并仍保留俄历，以便学者们今后考证。

五、本书原著作者的注释，原在书后有附录，为文后注，但每页下方也有注，为方便阅读，现在译著中已将附录中的注释全部移至了每页下方。本书注释除译者注外，其余均为原著所有，这是为了避免造成前后均有注释的混乱。另外，在索引中指向 301 – 318 页（上册）的词条，其

所指均分布在文中的页下注中。

六、由于本档案原件分别来自不同地方不同民族人士的口述,所以往往同一地名有可能因方言而拼法不同,给译名造成很多困难,译者已尽自己所能尽力统一,但不可能一一得以考证,所以难免仍有因原文发音混乱造成的个别不够准确的拼音译名,请学者留意识别和指正。

译者

2013 年 5 月

《俄蒙关系历史档案文献集》中文版序

马大正

《俄蒙关系历史档案文献集》的中文译作终于与中国读者见面了，欣喜与欣慰之情难以言表。本书是分别出版于1959年和1974年的《俄蒙关系历史档案文献集(1607—1636)》和《俄蒙关系历史档案文献集(1636—1654)》俄文版档案文献汇集的合译集。本文的译者马曼丽教授嘱我为之书序，我也确有很多与本书有关的话想说，其间既有学人间真诚的友情，亦有卫拉特蒙古研究史中某些值得一记的有意义的片断，当然也有对本书史料价值不可或缺的理性研判和对卫拉特蒙古档案文献收集和中译的期盼。

一

1975年，中国科学院哲学社会科学部民族研究所，接受了一项外交部交办的研究任务：准噶尔问题。为此，民族所抽调民族史研究室研究西北边疆的部分研究人员组建了研究小组，我有幸在抽调之列。这是我1964年进入民族研究所后参加的第一个研究项目。在著名民族史学家翁独健教授指导下，研究小组确定撰写一部反映17至18世纪准噶尔历史的学术专著，定名为《准噶尔史略》。[1] 研究小组严格按学

[1]该书1985年由人民出版社出版，2007年广西师范大学出版社又出版了新一版。

术研究规律有序开展工作,收集相关档案文献资料和了解中外学者研究成果是工作首选,且贯穿于研究工作始终。编制准噶尔历史研究书目是分给我的任务之一。1964年出版的苏联学者兹拉特金《准噶尔汗国史》引起研究小组极大兴趣,调研中获悉该书已有中译稿,正在商务印书馆审阅之中,也颇费周折得到了一册《准噶尔汗国史》中译稿的油印本。[1] 当年办公条件简陋,办公经费更是拮据,为了让研究小组能人手一份,我们想了一个"笨"办法:人人动手分工复写5份。经过几个月"苦干",一册《准噶尔汗国史》中译稿油印本,又添了5册手抄复写本。也就在这一过程中,我们得知《准噶尔汗国史》中译本的译者是兰州大学的马曼丽。随着对中译稿的研读,对译者历史知识积累的丰厚和译文水平的精湛钦佩之情可说是与时俱增!

1979年9月我赴兰州,参加由中国社会科学院近代史研究所和兰州大学历史系共同主办的中俄关系史学术讨论会,在会上,得以结识既是专家又忙于会务的马曼丽。由于是研究上的同行,又都是祖籍浙江宁波的小同乡,由此开始了延续至今已近40载的学人情谊。其间,马曼丽的研究轨迹是:卫拉特蒙古史→西北边疆民族史→中国边疆史→中亚史→中国边疆安全与跨界民族研究;而我则是:卫拉特蒙古史→新疆史→中亚史→中国边疆史→中国边疆学。我有幸与马曼丽教授的研究均是由卫拉特蒙古史起步;20世纪80年代,我们都以各自的研究成果为推动中国卫拉特蒙古史研究的开启与深化尽了心、出了力。"学术界把她(马曼丽)与马大正教授、马汝珩教授并称为国内开拓卫拉特研究领域的'三马'。"[2] 而且在之后的研究领域延伸中,马曼丽教授和我都离不开中国边疆这个大主题。

---

[1] 兹拉特金著、马曼丽译:《准噶尔汗国史》,商务印书馆,1981年,2013年兰州大学出版社出版修订版。

[2] 徐黎丽:《封面学者——马曼丽教授》,载《广西民族大学学报》(哲学社会科学版)第35卷第1期,2013年1月。

在学术生涯中，能得如马曼丽教授这样的学术知音，实乃人生之幸事。

二

资料是研究工作的基础，没有坚实的资料支撑，研究工作如无源之水，广集资料是研究的基础性工作。我们在着手梳理准噶尔历史，进而研究卫拉特蒙古历史时，清朝的档案文献，尤其是满文档案文献的收集、整理和有选择地汉译始终是收集资料中重中之重的工作。我们又基于17—18世纪准噶尔历史演进的区位特点，考虑到当时准噶尔，乃至卫拉特蒙古的土尔扈特、和硕特诸部，与俄国交往频繁，俄文档案应是又一个需要关注的资料收集重点。这一认识随着对《准噶尔汗国史》中译稿的深入研读，更是不断得以强化。苏联著名蒙古史学家兹拉特金所利用的大量17—18世纪的各类俄文原档，成了这部学术专著最大的亮点，尽管兹拉特金的学术观点我们并不全部认同，但作者大量利用的俄国档案为我们研究这一时期的历史开启了一个新的窗口，确是一大贡献。我在编制准噶尔历史研究书目过程中先后又发现了《俄蒙关系历史档案文献集（1607—1636）》和《俄蒙关系历史档案文献集（1636—1654）》两本俄国档案汇编，我们又从 В. Л. 科特维奇《有关十七至十八世纪与卫拉特人交往的俄国档案文献》，М. И. 戈尔曼、Г. И. 斯列萨尔丘克《十七世纪三十至五十年代俄国与蒙古相互关系的俄国档案资料概述》，Г. И. 斯列萨尔丘克《十七世纪中期俄罗斯与准噶尔往来关系中的档案文书》，奇米特多尔济耶夫《十七世纪末俄罗斯和卫拉特关系的历史资料》等论文中获悉了更多俄国档案的信息，发现上述提及的两册《俄蒙关系历史档案文献集》档案汇编是最值得重视的，

为此,我们将两册的绪论和档案文献目录进行了汉译。[1] 也即从此时开始,我萌生了组织力量选译或全译《俄蒙关系历史档案文献集》的设想,时间在1985年前后。

能承担此项重任的除了要有扎实的相关历史知识积累外,具备中译古俄文功力是必不可少的条件。在当时国内有此能力的专家可谓少之又少,马曼丽教授实在是难得的合适人选。为此,我们曾多次商议,终因诸多条件尚不成熟,搁置了下来,一晃20余年过去了。

2007年夏秋,国家清史纂修工程有意促成此事,在我诚邀下,马曼丽教授虽已年过古稀,仍壮心不已,慨然承担此项工作,项目名称确定为《俄国与清廷、俄国与卫拉特蒙古交往的俄文档案(1607—1654)译文汇编》,并于2009年结项,共选译了《俄蒙关系历史档案文献集(1607—1636)》收录档案第33号至135号,《俄蒙关系历史档案文献集(1636—1654)》收录档案第1号至第136号,中译文总字数约34万字。由于项目设计所限,仍未能将这两书收录的档案全部中译,留下了遗憾。

时光又过去了几年,2014年两册全部档案,能以《俄蒙关系历史档案文献集》为题名作为余太山先生主编,施援平博士具体操作的"欧亚历史文化文库"选题正式出版,遂了我们30余年的心愿,中国学人得以一见珍贵档案之全貌,实是卫拉特蒙古历史研究史上值得记上一笔的美事。

三

这部《俄蒙关系历史档案文献集》所收俄文档案的史料价值以其

[1]中译稿和上述提及的4篇论文的中文译稿均刊印在由国家清史编纂委员会编译组主持的"清史译文新编"第3辑《卫拉特蒙古历史译文汇集》第1册。

唯一性将为中国学者所重视，深入利用这批档案定将填补17世纪前期和中期卫拉特蒙古历史的诸多空白，择其要者至少有以下4个方面：

一是，卫拉特蒙古诸部与明、清政府之间的政治、经济、文化各方面关系；

二是，卫拉特蒙古诸部与周边诸族的交往与纷争；

三是，卫拉特蒙古诸部，特别是准噶尔部、土尔扈特部与沙皇俄国，以及中亚诸部族的关系；

四是，卫拉特蒙古的社会结构、生产生活、风俗习惯。

上述内容在相关汉文档案和史籍中几乎近于空白，鲜有记述者，或有也多语焉不详。通过认真研读，我们恢复这一段历史全貌的努力，有了资料的保障。

马曼丽教授完成了一件有利于研究深化、惠及后人的十分有意义的工作。

为了使卫拉特蒙古历史研究持续推进成为可能，我曾多次呼吁我辈学人静下心来为更多发掘、整理、中译、出版相关档案文献多做些工作，主要者我认为有二：

一是，认真梳理各类文种的档案材料，以备中译工作启动之用，其中如：

(1)收藏于中国第一历史档案馆的满文、蒙古文相关档案，以及内蒙古自治区档案馆、阿拉善盟档案馆的蒙古文档案，而2011年广西师范大学出版社出版的《清代新疆满文档案汇编》可优先作为中译备用材料；

(2)收藏于西藏自治区档案馆的藏文档案；

(3)收藏于俄罗斯联邦，特别是卡尔梅克共和国档案馆，以及蒙古国档案馆的档案，苏联出版的《18世纪俄中关系》(档案汇编)，特别是本译著的接续《俄蒙关系史档案文献(1654—1685)》(1996年出版)、

《俄蒙关系史档案文献(1685—1691)》(2000年出版)可优先作为中译备用材料。

二是,尽最大努力阐述此项工作在深化研究和推动学科建设中的重大、深远意义,争取有关管理部门的理解和支持,为中译工作的有序展开提供更有利的保障。

当然,我也十分认同马曼丽教授在本书译者序中所提:"这些珍贵档案能够在中国出版,能为华人学术界所利用,应该是难得的幸事。由于其丰富的新史料,相信有机会钻研这些文献的学者们会受益匪浅,或会掀起有关研究领域研究的新高潮。我想,这还取决于我们能否超越20世纪80年代那个时期的研究视野,以新时代的新视野,结合新时代的要求发掘新的研究课题,期待这类文献的作用能够造成超越80年代的那种效果。""能为学界继80年代一度掀起的中俄关系史和卫拉特蒙古史研究的高潮之后,再次开辟出内陆欧亚研究领域的一片新天地。"

果能如此,小言之卫拉特蒙古历史研究的深化,大言之中国边疆学的兴旺,又增添了一砖一瓦!愿中国学者共同努力。

是为序!

2013年11月12日

于北京自乐斋

译者序

这部17世纪《俄蒙关系历史档案文献集》主要记录了俄国当局，特别是俄国西伯利亚等边境城市那个时期与我国卫拉特蒙古和喀尔喀蒙古等边疆民族的交往事件，其中包括被卫拉特各部俘虏后返回俄国的各种俄国人员（包括商人）的报告以及俄国边境当局盘问当时前来贸易的中国边境地区和中亚地区的许多民族群众的记录和报告。所以，这类历史档案文献是当时最细致、最真实的关于内陆欧亚，包括中国西北边疆有关地区的重要史料文献，其价值之珍贵不言而喻。

这两部档案文献是俄国17世纪留下的使用俄文古语法和地方性古词语记述的档案文献，而且又多是出自文化程度不高的不同地方民众的口述记录，因此不仅语法不规范，同一人名地名的发音和拼音也往往因人而异，所以断断续续翻译几年才全部译出。这些珍贵档案能够在中国出版，能为华人学术界利用，应该是难得的幸事。由于其丰富的新史料，相信有机会钻研这些文献的学者们会受益匪浅，或会掀起有关研究领域研究的新高潮。我想，这还取决于我们能否超越20世纪80年代那个时期研究的视野，以新时代的新视野，结合新时代的要求发掘新的研究课题，期待这类文献的作用能够造成超越80年代的那种效果。这里我想重点谈谈翻译此书后的几点看法。

一

首先，这本书对我这个也算研究过中亚史和卫拉特蒙古史的人来说，翻译时，仍遇到许多陌生的人名、地名和不知头绪的事件，仅从这点便可以预见这两部档案著作必将为拓宽中亚研究、西北边疆史和卫拉特蒙古史等研究提供不少新资料和新的研究课题，谁能最先搞清楚这

些问题,谁就能在这一领域展示学术风采。我自己由于翻译工作很紧张,虽想边研究边做些注释,但不仅出版期间顾不上,研究功力也的确不够。本书原文有的人名地名很准确,如喀尔喀,我们就能准确翻译;有的从上下文也能猜出,如文中的喇嘛叫“拉巴”,喇嘛国,其拼音用“拉宾斯基”;但有的就猜不出来,只好照原来的拼音翻译,如“九亲王”,我也不知道是谁。也正因此,感到有大量新资料反映的问题值得专家们在本译著出版后慢慢去弄清楚,去深入研究。原著主编兹拉特金是俄蒙关系史的权威学者,所以书中注释很多,这些注释大大提高了本书的学术价值,对我们进行学术研究和启发课题选择会很有帮助。但是,应该说,他也弄不清楚,而留下的需要考证研究的问题还有很多,特别是他也不清楚的有关中国的、中亚的人和地方,这就是给我们内陆欧亚研究者留下的最基本的研究任务。

二

另外,我很期盼,这部档案文献翻译著作的问世,由于它提供的一批内陆欧亚地区的政治经济和民族交往的历史文献新资料,能为学术界继20世纪80年代曾一度掀起的中俄关系史和卫拉特蒙古史研究的高潮之后,再次开辟出内陆欧亚研究领域的一片新天地,因为这批俄蒙关系档案资料中,随处都会涉及17世纪中亚地区一些民族的和政治经济交往的新资料,包括以前没有具体了解的资料,如下述记载就反映了中亚布哈拉与卡尔梅克的这类新资料。

> 我们伟大的沙皇很惊讶你阿勒坦汗会进攻我们的吉尔吉斯贡民和王公,并向我们的这些属民征收赋税,为此沙皇极为不悦。[1]
>
> ……在盘问中翻译官比亚通卡·谢苗诺夫说,他听卡尔梅克

[1]引自《俄蒙关系历史档案文献集(1607—1636年)》第43号(本译著上册)。

人说，去年哈萨克汗国伊希姆王子[1]跟他们打了仗，现在卡尔梅克台吉们派人来议和。可是在卡尔梅克台吉们的使节来到伊希姆王子处的同时，他们的军队也跟来了，并攻打伊希姆王子的兀鲁思属民。于是伊希姆王子下令杀了卡尔梅克台吉们的使节，杀了之后，又调集自己的军队反攻卡尔梅克两台吉，也杀了他们许多人。今年在他们回来之前，阿勒坦汗的军队也来攻打卡尔梅克人，跟黑卡尔梅克人、卡尔梅克兀鲁思打了一阵，杀死了很多人，还活捉了两位台吉，而第三位台吉拜巴噶斯的兄弟杰古尔切伊·乌杰克就在他的翻译官比亚通卡在场时，游牧到自己兄弟拜巴噶斯这里来避难了。……在盘问中比亚通卡还说，布哈拉汗的主婚人图尔苏王[2]派了使节到卡尔梅克台吉处去指责："我们布哈拉商人去俄国城市贸易，可你们卡尔梅克人在贸易途中杀掠我们的商人，希望你们以后遵守跟伟大的全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公的和约，不再在贸易途中杀掠我们的布哈拉商人，如果今后你们还不遵守誓约，还派人杀掠我们的人，我必以牙还牙，派军队攻打你们。"[3]

瞧，这类原本记载俄蒙关系的事件中随时反映出当时东部蒙古阿勒坦汗跟卫拉特蒙古卡尔梅克人以及哈萨克人等的复杂关系，这类相互关系的史料在本书中到处可以发掘到，而其中有些正是当年我们想搞清楚，但因缺乏具体资料而未能深入研究写出论文的问题。

---

[1]原著注（在原著附录中，下同）60 写道：此人为哈萨克汗伊希姆（1598—1628 年），他在位期间由于长期封建内讧，削弱了哈萨克汗国，许多大苏丹实际上脱离伊希姆各自为政（参见原著注 20：图尔苏，哈萨克苏丹，塔什干城的统治者。1598 年哈萨克汗还管辖塔什干，以后在布哈拉汗和哈萨克汗之间为掌管塔什干进行了激烈的争夺，因此此城反复不断轮番落在二者的统治之下。1613 年是布哈拉汗伊玛库里成功管辖该城，所以统治塔什干者不应是图尔苏王子，这记载似有误。应该是伊玛库里之子伊思坎德尔。他是被该城居民起义杀害的，布哈拉汗伊玛库里严厉镇压居民，但显然，他当时并未能控制塔什干，因此才有错误记载的文本说，1614—1615 年统治塔什干的是哈萨克苏丹图尔苏，这个图尔苏成为塔什干统治者的事在俄国文件中也有过证明，证明说俄国文件中的赛蓝，不是赛蓝，而意味着是塔什干）。

[2]原著注 61 认为是图尔苏王。

[3]引自《俄蒙关系历史档案文献集（1607—1636 年）》第 50 号（本译著上册）。

三

档案对俄蒙关系、中俄关系本身的丰富记载自然是不容置疑的事，虽然原书作者在他们的绪论中力求美化沙俄与中亚和中国西北各族是友好交往的，而清朝才是侵略者。但档案本身是当年史事最真实的记录，也自然会揭示沙俄侵略周邻的许多事实和侵略的本质，有些真是淋漓尽致。这类虽是20世纪80年代的传统研究课题，但是侵略者是如何一步步修堡垒的，却没有现在这些文件那么详细的记载。档案也为我们揭开了沙皇俄国早年侵略原属卡尔梅克的属民及我国当时边地的内幕，如库兹涅茨克原来也是卡尔梅克的领地，是在1622年前后被沙俄侵占的，如本书当年档案记载：

> 在喀山省廷盘问托木斯克的哥萨克伊万·沃洛吉米列茨一行人时才知道：从托木河畔的托木斯克城到库兹涅茨克城堡逆水路而上要6周，走陆路只要10天。而且库兹涅茨克城堡附近康多木河与博拉什河畔群山峻峭，这些山上栖息着开采矿石以交纳实物税的库兹涅茨克山民。这种矿石经炉火熔炼……可以打造成铠甲、头盔、标枪、长矛和军刀等各种铁器；那些铠甲、头盔一般卖给卡尔梅克人换取马匹和牛羊；他们交给卡尔梅克人的其他实物税也是铁器。库兹涅茨克地区的库兹涅茨克山民都擅长做这种行业，这些库兹涅茨克人中，只有住在靠库兹涅茨克城堡最近的少数人，是给沙皇陛下交纳实物税的山民，总共不过200来人……而那些住在离库兹涅茨克城堡较远的库兹涅茨克人都被卡尔梅克人统治着，卡尔梅克人从他们那里收取的实物税是貂皮和各种铁器。至于皇上陛下的那些库兹涅茨克属民则没有任何皇上的人来保护，因为库兹涅茨克城堡军队很少，每年从托木斯克派去的军队平均仅约50人。只要在库兹涅茨克城堡能有200人的军队保护那些库兹涅茨克山民不受卡尔梅克人侵犯，就可以为皇上去收缴实物税。而且许多卡尔梅克人就会臣服皇上，接受陛下庇护，因为卡

尔梅克人除了在库兹涅茨克地区，别无他处可以买到任何武器。所以，特按皇上指令给库兹涅茨克城堡发去一份谕旨，令他们：一旦托波尔斯克的军人来到库兹涅茨克城堡，立即……派往库兹涅茨克地区那些能交纳实物税但还没臣服沙皇的库兹涅茨克人那里去，以温和的方式让他们宣誓臣服沙皇陛下。[1]

这类武装威逼和利用游牧民族主力游离时期乘虚而入，从而侵入中国古代卫拉特民族领土的手法，一目了然。而我国民族间则是和谐的，如：

汗那里还有叫喀尔喀人的，其汗叫喀得勒楚库尔，是游牧人，也像黄金汗一样骑骆驼游牧，打仗也用弓箭，但他们国与国之间没有战争。另外，当时吉尔吉斯人向黄金汗告我们的状，说被俄国人攻打了……所有这些汗王的属民之间都互相贸易，欢迎使团交往，商人们经常往来。几乎所有这些汗都在南边，只有喀尔喀汗在东边。（本译著上册文件第20号）

但按现在新的时代要求和新视野，我们完全可以超越过去只揭露沙俄对中国的军事安全威胁，而可以大量发掘边疆的非传统安全威胁，尤其是切身利益诱惑在边疆民族关系中的作用，发掘新的研究课题。研究侵略者的更多其他手段，也表现出对中国领土和宝藏的觊觎和蚕食，如：

从托木斯克到吉尔吉斯行程10日，从吉尔吉斯到阿巴坎河行程6日，从阿巴坎河到奇姆齐克河行程9日，再从奇姆齐克河只需3日可到一大湖（据伊万·彼特林说），那湖里有宝石。湖周长12日骑程，有东南西北4条河流注入该湖。东河与北河之间还有一条卡西河，沿此河走到头约15日程处，就是阿勒坦黄金汗下来游牧的地方。……只要您陛下的圣旨一到，我们立即就近叫西伯利亚城去查明该湖是否真有国库需要的宝石。要是该湖真有国库需要的各种宝石，我们会能弄多少就弄多少，并将宝石运往莫斯科。

[1]引自《俄蒙关系历史档案文献集（1607—1636年）》第58号（本译著上册）。

……而您,可以吩咐托木斯克城从跟随伊万·彼特林去过阿勒坦汗处的武装军人或加上其他两名武装人员,前往那个产各种宝石的湖,把湖里大大小小的所有各种宝石,只要湖里有的,全部集运回来。而且要他们去了大湖回到托木斯克之后,把所有采到的各种花色的宝石列出清单,列出之后再由他们运往托木斯克……[1]

对周边地区因觊觎领土而采取了卑劣的情报外交手法是自古至今侵略者一贯的非传统安全威胁手段,本书档案记载说:

跟阿勒坦汗和中国交往的事,我们伟大的沙皇和贵族们议决:跟阿勒坦汗和中国不派使节交往,而是命令收集有关他们的各种真实信息,如:他们领土上的人口、城市状况,城市有多大?跟哪些城邦有使团交往?他们信仰什么?他们在别国人和在本国国内人面前是否崇敬我们伟大的沙皇俄国?他们是否跟什么国家打过仗?还会跟什么国家打?是怎样的战争?有多大兵力?他们有哪些风俗习惯?富有哪些物产?他们除了与我们和卡尔梅克的领地临近外,还跟哪些地方接近?是否可以设法也让他们这些近邻,也不要派使团跟阿勒坦汗和中国交往,而是做得好像是无意中误入他们的国境。让他们在阿勒坦汗和中国地域内查看他们的国土、城市、民风习俗等各种状况,把我们沙皇圣旨内容向他们广泛宣传。并要他们把收集到的有关阿勒坦汗和中国的情况真实记录下来,令他们把记录交给外事使馆衙门。[2]

……凡今后阿勒坦汗和中国以及蒙古方面派使节来到你们托木斯克城,你们须令他们到警署接受详细盘查,查问明白:他们为什么事而来?他们的国王要跟我们沙皇说什么?有没有表示臣服沙皇的呈文?带来什么贡品?是否带有关于什么事的国书或口头旨意?等这些情况一一查证落实之后,立即派特级急使报送莫斯科。在未接到我们回复命令的这段时间,得让他们的来使住在警

[1]引自《俄蒙关系历史档案文献集(1607—1636年)》第36号(本译著上册)。
[2]引自《俄蒙关系历史档案文献集(1607—1636年)》第44号(本译著上册)。

署，并派监督官看守，即使查问后是对我们有好处的事，没有沙皇的指令也不得放他们来莫斯科。如果不是对我们国家有好处的事，而只是索要财物，或要我们派武装人员等事，那你们更可根据沙皇给你们的本指令的精神，一律严词拒绝，并责令他们今后没有沙皇指令，应安居自己国内，不得随意来我邦骚扰。也不要让他们在托木斯克久留，并要严加防范，不让他们觊觎西伯利亚领土，在托木斯克可供给伙食，但回程食物只需稍微给一些，略饱即可。[1]

四

我们知道，沙俄所称的吉尔吉斯地区原来是中国管辖的属蒙古族的地盘，如沙俄使节自己说：

我们从吉尔吉斯到洪太吉那里骑马走了一个月，山路就走了10天。离开吉尔吉斯一路都有帐篷庙宇，现在荒凉没人住了，问洪太吉的老人们，说，那些地方以前都有中国人和洪太吉的人看守。[2]

这里明明白白说了沙俄刚刚发现吉尔吉斯时，吉尔吉斯是中国人守着的地方。但后来沙俄侵略到那里后，也向那个地区收税，于是才有了双重收纳实物税的情况。可是几年后，沙俄竟然对该地区原宗主中国蒙古族的阿勒坦汗方面说：

吉尔吉斯地区的大公和首领们涅麦克王公、雷姆恰王公、卡拉王公等所有吉尔吉斯地区的王公及其属民们，从前些年起已经承认伟大的俄罗斯王公和沙皇为宗主，已叩拜伟大的沙皇，称奴臣服，并已经向托木斯克城我们的总督们缴纳了贡赋。而现在，你阿勒坦汗却攻打他们并命令他们向你缴纳双重贡赋。但考虑你这么做，可能是不知道吉尔吉斯王公们现已效忠于沙皇，并缴纳贡赋已久这事。……故现在特告知你阿勒坦汗，今后不得做触怒沙皇的

[1]引自《俄蒙关系历史档案文献集（1607—1636年）》第44号（本译著上册）。
[2]引自《俄蒙关系历史档案文献集（1607—1636年）》第20号（本译著上册）。

这类事,不得强令吉尔吉斯王公及其属民向你双重缴纳贡赋。那么沙皇可以不究前嫌。[1]

可以想见,当时蒙古的阿勒坦汗这位吉尔吉斯的正当宗主,收到这样的函件会是如何哭笑不得和怒发冲冠了!可惜,对这点细节,没有记载。

至于沙俄一直使用的一张王牌,所谓"宣誓诚服沙皇"是怎么回事呢?档案也有记载,表明它不过是:武力强迫加诱惑收买,要他们按俄方拟好的誓言文字口头重复一下,有时,也可由使节代为说说的毫无法律效力的玩意儿。阿勒坦汗就遇到了被强迫宣誓的事,而不得不抗议。他给沙皇的信说:

沙皇陛下,去年您派了您的使节雅科夫·图哈切夫斯基、秘书长德鲁仁·阿加尔科夫、贵族弟子卢卡·瓦西利耶夫、10名哥萨克和2位翻译官带着皇赏来过,要我按照托木斯克的样文自己进行宣誓。

另外,托木斯克总督伊万·塔捷夫等人强迫我阿勒坦汗的使节苏鲁木·凯恰古、卡香仁卡、塔尔罕·巴克什等人代表我和我的汗国进行宣誓,伊万·塔捷夫等各位王公,我可没有指示过让我的使节代替我宣誓。我只委托他们问候皇上陛下,问问您让我接受沙皇的庇护,为此您能给我些什么皇赏?九亲王杀了6汗国大量人马,也打了我之后,想逃,我是为此派人来叩求沙皇陛下赏赐给我人马和枪火武器的……[2]

至于此前,也有俄方的兵马、枪炮全副武装出动,威胁进行宣誓的情况,据记载:

当天总督伊万·费多罗维奇·塔捷夫公爵就派了贵族弟子别列斯维特·塔拉卡诺夫率十人长波斯别尔克·米哈伊洛夫等10人赶到瓦西卡的维尔霍图列茨耕地,吩咐他迎接阿勒坦汗的使节

[1]引自《俄蒙关系历史档案文献集(1607—1636年)》第43号(本译著上册)。

[2]引自《俄蒙关系历史档案文献集(1607—1636年)》第110号(本译著上册)。

和吉尔吉斯王公兀鲁思的下属，并带他们到托木斯克，然后在城堡底层米季特卡·罗兹托尔古伊军士驻扎的地方为阿勒坦汗的使节清理出一个庭院，令贵族子弟和哥萨克骑兵头目率他们所有哥萨克骑兵全副武装骑在马上到下层城堡外半俄里处迎接阿勒坦汗的使节。迎接时，令护送使节们到下层城堡的中门，中门里面则从中间的防卫门到米季特卡·罗兹托尔古伊军士的庭院一路上令哥萨克步兵、商人、闲散人等等所有民众排列在道路两边，都佩着枪夹道列队。当阿勒坦汗的使节一进入城堡，就令贵族弟子们和军人、实物税属民、哥萨克骑兵、步兵一齐放枪示威式欢迎。而当皇上方面的人和阿勒坦汗的使节以及吉尔吉斯人对着上层城堡的大门徐徐走来时，就从城里和上层城堡里面列一整队火器射击，因为这些远方来的阿勒坦汗的使节，他们是首次来到沙皇的大地，对火器还一无所知。[1]

正是在这种蒙古人从未见过的火枪、大炮等新式武器威胁和被骑兵步兵这样包围和武装示威下，阿勒坦汗的使节们被威迫进行了安排好的所谓“宣誓”。

五

另外，对于我们过去想研究清楚，但因史料欠缺，弄不清楚的有些问题，借现在这部译著的档案提供的新资料，可以理清楚头绪重新研究了。比如，有关的卫拉特大内讧和关于卡尔梅克楚库尔之死，《准噶尔汗国史》中也只提到寥寥几句，只知是一场争夺遗产的大内讧，哈喇忽拉不得不出面调解，其他首尾详情概不清楚。而现在这部档案记载中，多有可以补以前所缺的记载和有关问题的详细始末：

……他们因为楚库尔和拜巴噶斯的兄弟庆台吉死了，于是这两兄弟之间为人畜遗产发生了严重纠纷争执。……调解人是哈喇忽拉台

[1]引自《俄蒙关系历史档案文献集(1607—1636年)》第84号(本译著上册)。

吉。……他们交战在盐湖下游,这场战斗中楚库尔台吉杀死了拜巴噶斯的兄弟亚沙克拉台吉,还杀死了许多人……哈喇忽拉台吉闻讯急忙从额尔齐斯河的彼岸赶来援救拜巴噶斯。这时楚库尔就跟哈喇忽拉台吉打了起来,这期间许多蒙古俘虏就从他们的兀鲁思逃回了蒙古。所以达赖台吉赶去调解楚库尔和拜巴噶斯的争战,他是怕蒙古人会趁机来攻打卡尔梅克……

塔塔尔族游牧军人柯尔玛麦特从卡尔梅克逃跑来到托波尔斯克,送来一份给托波尔斯克的立陶宛文档,在盘问中他说,他曾在卡尔梅克的楚库尔台吉和他的女婿、鄂尔勒克的儿子岱青那里,楚库尔和岱青在一起游牧,因为达赖、鄂尔勒克和另外一些台吉想杀死楚库尔台吉。所以岱青台吉怕也被杀害就率领全体属民逃离楚库尔那里来到他父亲鄂尔勒克这里。达赖台吉和另外一些台吉率领大批卡尔梅克人去攻打楚库尔台吉,任他逃到哪里,也要杀死他。而楚库尔台吉逃匿到伊希姆河彼岸,想到秋明上游的托波尔河过冬,但是达赖台吉和另外那些台吉决意无论他在哪里游牧都要除掉他。楚库尔台吉跟他的儿子们在托波尔河的上游,沿黑河方向游牧,离秋明仅约5日程。

在盘问一位杰纳伊·杰弗列捷夫的人时,他说到了大诺盖亚什杰列克鞑靼贵族兀鲁思的情况:"大约五六年前卡尔梅克人的头领佐罗·伊克图伊率军攻打雅伊克河畔的诺盖人,在那次战斗中诺盖人被击溃,才16岁的他被俘,并被带到恩布的卡尔梅克人那里。他被带到罕捷尔台吉的兀鲁思,当时拜巴噶斯到过他们那里,并在战争中杀死了罕捷尔台吉。先是他的兄弟楚库尔台吉去打拜巴噶斯的地方。那个楚库尔跟墨尔根·捷梅涅耶夫和罕捷尔台吉都在一起游牧,不过一切掌握在他手里。他们各兀鲁思所有的军队加起来不过4000多人。从秋天到春天这3位台吉在雅伊克河畔游牧,杰纳伊还从黑卡尔梅克人那里听说:他们的台吉们曾去进攻大卡尔梅克人。因此大约7周前大卡尔梅克人达赖台吉和顾什台吉率10000多人的大军来到雅伊克河攻打楚库尔跟墨尔根·捷梅涅耶夫和罕捷尔台吉,杀死这3位台吉的许多人,另外的都逃回了他们的原兀鲁思地方。……杰纳伊从哥萨克人的

交实物税的属民那里又听说，卡尔梅克大台吉们到罕捷尔台吉那里用皮鞭把他打死了，而楚库尔台吉死在战争中，至于墨尔根·捷梅涅耶夫的情况，他不清楚。达赖台吉和顾什台吉游牧在卡拉库姆，那是离恩巴河到尤尔根奇一带约有一个月路程的地方，至于他们以后打算去哪里游牧，他不知道。[1]

仅就这几个例子已经可以看出本书档案资料记载之详细及其价值，这还仅仅是从上册译文（1607—1636 年）的档案中列举的一两个能够选择的研究课题和内容。1636—1654 年的档案（本译著下册），也有一百多篇，内容更为丰富详尽，不过原书作者对第二部分写有绪论，我就不再重复介绍了。原著的绪论中有我们不能同意的观点分歧：一是他们把中国的卫拉特各部说成是独立的政权；二是把清王朝说成是侵略者，而沙俄却好像是中国边疆民族的朋友。但是由于这些文献是真实的记载，尽管是他们挑选过的，仍然自然地暴露了他们这种说法颠倒黑白的一些事实真相，因此本文献集的出版也更显得必要。

[1]以上详见《俄蒙关系历史档案文献集（1607—1636 年）》第 70－77 号（本译著上册）。

目录

上册（1607—1636）

出版说明 / 1

体例说明 / 1

《俄蒙关系历史档案文献集》

中文版序 / 1

译者序 / 1

第1号 / 1

1607年3月30日：喀山政府衙门转发给塔拉总督加加林关于派遣军役人员去卡尔梅克兀鲁思引导其台吉们进行宣誓的谕旨。

第2号 / 3

1607年10月18日：喀山政府衙门发给塔拉的加加林总督的关于派军役人员去卡尔梅克的伊齐涅台吉处和达赖巴噶德尔台吉（巴阿德尔）处以及和鄂尔勒克与库苏干等台吉处以引导他们宣誓臣服的谕旨。

第3号 / 6

1608年2月27日：喀山政府衙门就卡尔梅克台吉宣誓臣服拟就的有关条件和有关与卡尔梅克开展贸易以及派塔拉头人波列诺夫去选择建筑城堡的地址等问题转给塔拉总督莫沙利斯基的谕旨。

第4号 / 11

1608年3月5日：喀山政府衙门就派遣哥萨克阿列克赛耶夫去和鄂尔勒克处以及引导卡尔梅克诸台吉宣誓臣服并允许布哈拉商人在西伯利亚各城市进行贸易等事转发给塔拉莫沙利斯基总督的谕旨。

第5号 / 13

1609年不早于12月29日：托木斯克的沃伦斯基就引导马茨基人宣誓臣服俄国问题给喀山政府衙门的公文。

第6号 / 14

1609年不早于3月18日：托木斯克总督沃伦斯基就预想而未实现的跟蒙古阿勒坦汗和中国的交往关系问题给喀山政府衙门的复文。

第7号 / 16

1609年不早于3月31日：托木斯克总督沃伦斯基

就与卡尔梅克诸台吉交往需以引导他们加入俄籍为目的一事给喀山政府衙门的复文。

第8号 / 18

1609年8月20日:喀山政府衙门就派遣军役人员去卡尔梅克伊齐涅台吉和达赖巴阿德尔台吉处为落实其宣誓臣服和允许卡尔梅克人在西伯利亚各城市免税进行贸易等问题转给塔拉总督莫沙利斯基的谕旨。

第9号 / 20

1610年6月15日:喀山政府衙门就派遣军役人员去卡尔梅克的和鄂尔勒克台吉处让他进行宣誓一事转给塔拉总督莫沙利斯基的谕旨。

第10号 / 22

1610年6月15日:喀山政府衙门就卡尔梅克诸台吉原来要求臣服,后来又拒绝宣誓的事采取应对措施问题转给塔拉总督莫沙利斯基的谕旨。

第11号 / 24

1613年7月:喀山政府衙门就塔拉军人战胜卡尔梅克人而申请给他们发放奖赏一事转给塔拉总督戈顿诺夫的谕旨。

第12号 / 25

1614年4月4日：喀山政府衙门就派遣塔拉的鞑靼族军人叶济盖尔一行去图尔盖尼台吉和达赖巴阿德尔台吉处引导他们宣誓并交涉将俄籍和鞑靼俘虏遣返回塔拉城等事项转发给塔拉总督戈顿诺夫的谕旨。

第13号 / 27

1614年4月5日：喀山政府衙门再次申请给战胜卡尔梅克人的塔拉军人们发放奖金事发给塔拉总督戈顿诺夫的谕旨。

第14号 / 29

1615年6月12日到8月31日之间：秋明总督戈顿诺夫就卡尔梅克人向西伯利亚诸城移动问题给图林斯克总督热梁布斯基的照会。

第15号 / 31

1616年10月15日：喀山政府衙门就今后没有托波尔斯克总督的许可不得派军队攻打卡尔梅克人一事给秋明总督柯尔克金诺夫的谕旨。

第16号 / 33

1616年10月20日到11月29日之间：托波尔斯克总督库拉金就跟卡尔梅克人的相互关系问题以及在伊

希姆河上选点建造城堡问题和派遣彼得洛夫与库尼茨恩去卡尔梅克人处迎接蒙古人和汉人前来的诸事回复外事衙门的复文。

第17号 / 38

1616年11月16日：喀山政府衙门就不许卡尔梅克人赎买巴克沙该人并遣送他到托波尔斯克一事转发给秋明总督柯尔克金诺夫的谕旨。

第18号 / 39

1616年不晚于12月31日：在外事衙门对被遣往卡尔梅克地面并迎接蒙古和中国来人的彼得洛夫与库尼茨恩的问话记录。

第19号 / 42

1616年12月31日：贵族议会关于蒙古、中国、卡尔梅克和布哈拉等相互交往关系的决议。

第20号 / 43

1617年不早于2月2日：托波尔斯克警察局对塔拉城头人十人长秋明的伊凡·彼得罗夫等有关他们出使阿勒坦汗处情况的问话记录。

第21号 / 46

1617年3月8日：喀山政府衙门对军役人员

米哈伊洛夫关于他在吉尔吉斯王公处和阿勒坦汗处逗留期间情况的问话记录。

第22号 / 48

1617年不早于3月19日：外事衙门对塔拉城头人秋敏涅茨和十人长彼得罗夫出访阿勒坦汗处情况的再次讯问记录。

第23号 / 54

1617年4月13日：沙皇米哈伊尔·费多罗维奇会见蒙古诸使节的换文摘录。

第24号 / 56

1617年4月13日到5月29日之间：沙皇米哈伊尔·费多罗维奇给阿勒坦汗臣服俄国的赏赐和送出有关皇赏的国书。

第25号 / 57

1617年11月23日以后到1618年元月8日前：托波尔斯克总督库拉金就卡尔梅克一批使节来访托波尔斯克一事给喀山政府衙门的照会公文。

第26号 / 59

1618年2月12日：外事衙门对托波尔斯克头人沙维利耶夫出使卡尔梅克达赖巴阿德尔台吉处情况的

问话记录。

第27号 / 62

1618年3月20日：外事衙门接待卡尔梅克达赖·巴阿德尔台吉诸使节的情况摘录。

第28号 / 64

1618年3月20日到29日之间：有关1608年卡尔梅克曾遣来使节一行并给他们分发过赏赐的查证文件。

第29号 / 66

1618年4月14日：沙皇米哈伊尔·费多罗维奇为达赖·巴阿德尔臣服俄国赐给他皇赏的国书。

第30号 / 67

1618年12月4日：喀山政府衙门致塔拉总督维里扬米诺夫·沃罗恩佐夫的赞赏他战胜草原游牧民的功绩的赏赐谕旨。

第31号 / 68

1619年元月30日：外事衙门就接待卡尔梅克诸使节，并引导他们宣誓以及在托波尔斯克与他们进行各方面交往等事务发给托波尔斯克总督库拉金的赏赐谕旨。

第32号 / 70

1619年2月20日：喀山政府衙门致塔拉总督关于表彰他击溃卡尔梅克谢吉尔台吉的功绩的谕旨。

第33号 / 72

1619年5月16日前：阿勒坦汗致沙皇米哈伊尔·费多罗维奇关于来使和派兵攻打卡尔梅克哈喇忽拉台吉以及收到皇赏等事的国书。

第34号 / 74

1619年5月16日前：喀山哥萨克军人彼特林所列的关于中国和蒙古领土的情况记录。

第35号 / 77

1619年7月6日前：托波尔斯克总督库拉金关于责令喀山省廷叫托木斯克军人彼特林和马多夫从中国返回的命令文录。

第36号 / 79

1619年8月31日后到1620年9月1日前：关于总督库拉金致托木斯克总督波波勒金就速派托木斯克军人彼特林和马多夫武装人员去到彼得罗夫发现宝石的那个湖边运回宝石的公文。

第37号 / 81

1619年9月23日：托木斯克哥萨克军人彼特林在索尔多金附近的驿站口述他进入中国的情况的记录。

第38号 / 83

1619年9月23日前：外事衙门关于托木斯克军人彼特林和马多夫为进入中国了解到的情况而要求赏赐的呈文。

第39号 / 84

1619年11月10日前：关于外事衙门所拟为表彰托木斯克哥萨克军人彼特林和马多夫护送中国使者返回中国的报告记录。

第40号 / 85

1620年1月11日：外事衙门询问阿勒坦汗的使节塔尔罕喇嘛来访目的等的问话记录。

第41号 / 87

1620年1月29日：在外事衙门接待卡尔梅克台吉哈喇忽拉使节们的记录。

第42号 / 89

1620年4月24日：沙皇米哈伊尔·费多罗维

奇大公致阿勒坦汗关于接待了他的使者塔尔罕喇嘛一行以及承诺保护阿勒坦汗方面免受卡尔梅克台吉哈喇忽拉方面袭击的诏书。

第43号 / 90

1620年5月6日：沙皇米哈伊尔·费多罗维奇致阿勒坦汗关于不让从吉尔吉斯王公处双重征收贡赋的国书。

第44号 / 91

1620年5月7日：外事衙门转给托木斯克沙霍夫斯基总督的关于禁止与阿勒坦汗、中国的独自交往，但须暗中秘密收集他们有关情报的沙皇谕旨。

第45号 / 93

1620年5月25日：沙皇米哈伊尔·费多罗维奇颁赐给卡尔梅克台吉哈喇忽拉的奖赏他臣服俄国的诏书。

第46号 / 94

1629年8月2日前：塔尔罕喇嘛提交给喀山省廷衙门的关于要求交还他所带武器的呈文。

第47号 / 95

1620年9月12日前：托波尔斯克总督戈杜诺夫致喀山省廷衙门关于卡尔梅克诸台吉的几位使者来访

和拟派托波尔斯克贵族子弟切尔卡索夫回访各卡尔梅克兀鲁思的报告文录。

第48号 / 97

1620年10月12日：乌法总督普洛恩齐舍夫致喀山省廷衙门关于卡尔梅克诸台吉的几位使者和伊希姆王子均已来到，并为接受他们宣誓和谈判俘虏问题以及卡尔梅克人在乌法的贸易和送他们的使者去莫斯科等事的呈文。

第49号 / 100

1620年10月13日前：塔拉总督维里亚米诺夫致托木斯克沙霍夫斯基总督关于保存卡尔梅克使节们留在托木斯克的马匹和牲口用具的文录。

第50号 / 102

1620年10月16日：询问乌法政府办公厅翻译官谢苗诺夫关于他在卡尔梅克台吉拜巴噶斯处的情况文录。

第51号 / 104

1620年10月23日前：秋明总督鲍勃里谢夫·普什金向土林斯克总督米洛斯拉夫斯基打

问有关卡尔梅克人跟伊希姆王子到来消息的文录。

第52号 / 105

1620年10月23到11月28日之间：乌法总督普洛恩齐舍夫向喀山省廷衙门报告卡尔梅克台吉们进行宣誓臣服情况的文录。

第53号 / 109

1620年12月7日前：托木斯克沙霍夫斯基总督告知喀山省廷衙门关于拟放蒙古使者由喀山去阿勒坦汗处，以及听说卡尔梅克人曾有攻打托木斯克和库兹涅茨克的打算，而托木斯克兵力和军备物资都不足等事的文录。

第54号 / 112

1621年6月3日：喀山省廷衙门要托波尔斯克总督戈杜诺夫以补偿赏赐摆平托波尔斯克军人库奇的谕旨。

第55号 / 114

1621年7月20日到8月31日之间：托木斯克沙霍夫斯基总督致托波尔斯克总督戈杜诺夫关于派使团去玛吉特台吉处和托木斯克缺少食盐以及阿勒坦汗跟卡尔梅克人争斗等事的文录。

第56号 / 116

1621年9月1日前:托木斯克总督沙霍夫斯基告知托波尔斯克总督戈杜诺夫关于阿勒坦汗、哈萨克和诺盖等方面拟来访托木斯克的公文。

第57号 / 118

1622年9月1日到1623年4月2日前:托波尔斯克总督戈杜诺夫致秋明总督鲍勃里谢夫·普什金关于派遣使团去卡尔梅克台吉达赖巴阿德尔处的公文。

第58号 / 120

1622年11月10日前:喀山省廷衙门责令库兹涅茨克总督巴斯卡可夫让原给卡尔梅克台吉们交实物税的库兹涅茨克地区的居民进行宣誓仪式的命令。

第59号 / 124

1623年1月14日前:秋明总督鲍勃里谢夫·普什金告知托波尔斯克总督戈杜诺夫关于卡尔梅克的乌鲁斯兰台吉强迫从乌法和上土尔斯克鞑靼人处收取实物税一事的文录。

第60号 / 126

1623年1月27日：乌法总督伊兹麦洛夫向外事衙门诉说关于遇见卡尔梅克人正前往巴什基尔人和鞑靼人的围猎地一事以及拟请伊希姆王子到乌法来的呈文。

第61号 / 130

1623年4月6日：秋明总督鲍勃里谢夫·普什金通报乌法总督伊兹麦洛夫关于贵族子弟切尔卡索夫率使团去卡尔梅克人处以及卡尔梅克台吉谢吉尔进行了宣誓的文录。

第62号 / 133

1623年6月22日前：秋明总督多尔戈鲁科夫告知乌法总督伊兹麦洛夫关于阿勒坦汗与卡尔梅克台吉哈喇忽拉开战的公函。

第63号 / 134

1623年6月28日前：秋明总督多尔戈鲁科夫告知托波尔斯克总督苏列舍夫关于卡尔梅克台吉们和伊希姆王子准备攻打秋明一事的文录。

第64号 / 135

1623年8月2日：在乌法衙门办公室询问乌法贵族

子弟沃尔科夫和翻译官杰尔贝沙列耶夫关于他们在卡尔梅克台吉玛吉特处的情况的文录。

第65号 / 138

1623年8月7日：乌法总督科罗宾告知喀山衙门关于卡尔梅克台吉们在乌法的情况的文件。

第66号 / 140

1623年9月15到18日之间：乌法贵族子弟沃尔科夫向喀山政府衙门汇报他在卡尔梅克台吉玛吉特处的情况以及放他从弗拉基米尔去莫斯科的情况的文录。

第67号 / 141

外事衙门关于赏赐乌法贵族子弟沃尔科夫的报告摘录。

第68号 / 143

1623年10月30日：喀山政府衙门致托波尔斯克总督苏列舍夫关于禁止卡尔梅克台吉的和阿勒坦汗的使者们去莫斯科的公文。

第69号 / 145

1624年6月21日前：托波尔斯克总督苏列舍夫致秋明总督多尔戈鲁科夫关于给卡尔梅克

使者们放行，以及允许他们更换实物税和在托波尔斯克贸易事宜的文录。

第70号 / 147

1625年8月25—31日：托波尔斯克警察署办公室关于卡尔梅克使者们到来的记录。

第71号 / 150

1625年11月30日前：塔拉总督伊斯连耶夫致喀山政府衙门关于与卡尔梅克哈喇忽拉台吉的关系以及必须派军队去保护征收实物税的一些州县的呈文记录。

第72号 / 152

1628年9月21日前：托波尔斯克总督特鲁别茨基告知图林斯克总督科尔萨可夫有关卡尔梅克台吉们的图谋动向和预防他们的措施等事的记录。

第73号 / 154

1628年10月13日：图林斯克总督科尔萨可夫告知丘巴罗夫庄的庄主、托波尔斯克贵族弟子阿斯塔费耶夫有关卡尔梅克台吉楚库尔的游牧地动向的公文笔录。

第74号 / 156

1629年5月11日到6月19日之间：克拉斯诺雅尔斯克总督杜宾斯基给托波尔斯克衙门办公室关于九亲王察哈尔汗信息的公文。

第75号 / 157

1629年11月15日：喀山政府衙门致托波尔斯克总督特鲁别茨基关于派遣武装人员收集九亲王的情况和向托波尔斯克辖区各城散发预防战争危险的照会公文。

第76号 / 160

1630年4月16日：外事衙门接待卡尔梅克使者巴尔塔和巴乌庆的记录。

第77号 / 163

1630年5月25日前：喀山省廷衙门对诺盖的鞑靼人德纳伊·德弗列捷夫和乌法翻译官康德拉齐耶夫的询问记录。

第78号 / 168

1630年5月前：喀山政府衙门关于给卡尔梅克台吉们发放赏赐的呈文。

第79号 / 170

1630年6月24日：外事衙门接待卡尔梅克使者巴尔塔和巴乌庆的又一记录。

第80号 / 172

1630年7月12日：外事衙门致乌法总督热良布什斯基关于卡尔梅克使者们已出发、关于给卡尔梅克台吉们发放赏赐并让他们宣誓，以及关于收集卡尔梅克的人数等事的公文。

第81号 / 173

1630年12月6日：乌法总督热良布什斯基告知外事衙门关于卡尔梅克的使者库尔台在乌法的情况的文录。

第82号 / 174

1630年12月6日：乌法总督热良布什斯基告知外事衙门关于派遣贵族子弟乌拉可夫去卡尔梅克台吉们处以及因为路远不可能另派新使团等事的公文。

第83号 / 176

1631年1月30日：托木斯克总督普罗恩斯基告知喀山政府衙门关于托木斯克吏部已派出的武装人员未能证实有关察哈尔汗传闻的文录。

第84号 / 178

1631年10月28日到12月25日之间：托木斯克总督塔捷夫与阿勒坦汗的使节拜噶尔·拜萨耶夫·巴克什等人的谈判的文件细则存案。

第85号 / 184

1631年11月28日前：塔拉总督鲍良金斯基致托波尔斯克总督费多尔·杰梁捷夫斯基关于卡尔梅克人要袭击塔拉州县地区的消息和塔拉贵族子弟扎波洛茨基去草原征伐等事的公文。

第86号 / 185

1631年11月30日至1632年5月27日之间：关于托木斯克贵族子弟卡·卡里亚金出使阿勒坦汗处的文件存案。

第87号 / 190

1632年1月12日：在外事衙门关于接见卡尔梅克使节穆尔泽伊的笔录。

第88号 / 193

1632年2月22日：外事衙门给乌法总督热良布什斯基关于放使者巴尔塔回卡尔梅克兀鲁思的公文。

第89号 / 195

1632年4月8日：沙皇米哈伊尔·费多罗维奇就喀山衙门关于在托木斯克城接见阿勒坦汗的使者并派遣贵族子弟图哈切夫斯基回访阿勒坦汗事宜所发布的诏书。

第90号 / 200

1632年5月27日到6月3日之间：有关托木斯克总督塔捷夫与阿勒坦汗的使者苏鲁姆吉·阿尔伽及其同伴谈判的文件资料。

第91号 / 208

1632年6月3日到11月11日：托木斯克总督塔捷夫致喀山省廷衙门关于贵族子弟卡里亚金从阿勒坦汗处返回和阿勒坦汗的使者苏鲁姆吉·阿尔伽等人进行宣誓等事的文录。

第92号 / 211

1632年8月19至31日之间：托木斯克总督塔捷夫致喀山省廷衙门有关无必要再派图哈切夫斯基去阿勒坦汗处的意见文录。

第93号 / 214

1632年9月1日至29日之间：托波尔斯克总督费多

尔·杰梁捷夫斯基就寻找卡尔梅克俘虏并将其遣返给卡尔梅克人之事给维尔霍土尔斯克总督巴亚舍夫的书面回复。

第94号 / 216

1632年11月5日：喀山省廷衙门致秋明总督热列勃佐夫关于把卡尔梅克台吉和鄂尔勒克所赠礼品发往莫斯科和拟派遣使团去达赖巴阿德尔处的公文。

第95号 / 220

1633年4月10日前：沙皇米哈伊尔·费多罗维奇就喀山省廷衙门的报告颁发的关于派遣图哈切夫斯基和阿加尔科夫去为阿勒坦汗举行宣誓仪式和给他赠送礼品的命令。

第96号 / 223

1633年5月25日：喀山省廷衙门给托木斯克总督叶古珀夫·切尔卡斯基关于派遣使者托木斯克贵族子弟图哈切夫斯基和托木斯克衙门办公室的书吏阿加尔科夫使团前往阿勒坦汗处执行宣誓仪式的谕旨公文。

第97号 / 229

1633年5月25日：沙皇米哈伊尔·费多罗维奇致阿勒坦汗的关于接受他臣服沙皇并赏赐他皇赏的国书。

第98号 / 233

1633年5月30日：喀山省廷衙门呈给沙皇米哈伊尔·费多罗维奇的有关参照原给卡尔梅克鞑靼贵族伊利达尔的国书另给阿勒坦汗拟一份宣誓国书的报告。

第99号 / 235

1633年5月30日前：喀山省廷衙门书拟就举行阿勒坦汗臣服俄国仪式所用的宣誓国书。

第100号 / 238

1633年8月17日至9月20日：乌法总督扎戈斯金致外事衙门关于卡尔梅克使者到来之事给外交的通知文录。

第101号 / 240

1633年9月27日：外事衙门致乌法总督扎戈斯金关于再拟一份更详细的有关来到乌法的卡尔梅克使者和商贩情况的文录的通知。

第102号 / 242

1634年6月3日至1635年5月12日：托木斯克外事衙门有关贵族子弟雅·叶·图哈切夫斯基出使阿勒坦汗的文件资料。

第103号 / 258

1634年6月3日至1635年5月12日之间：出使阿勒坦汗处的图哈切夫斯基使团的成员托木斯克衙门办公室书吏德·阿加尔科夫提交的记录存档。

第104号 / 260

1634年7月4日：图哈切夫斯基和阿加尔科夫在库兹涅茨克堡发给托木斯克军人谢别特金和库德罗夫有关召他们出使阿勒坦汗处的公文记录。

第105号 / 261

1634年7月24日：托木斯克总督叶古珀夫·切尔卡斯基通知喀山政府衙门有关从托木斯克派遣图哈切夫斯基和阿加尔科夫组成的使团出访阿勒坦汗一事的照会记录。

第106号 / 263

1634年9月3日至15日之间：图哈切夫斯基从库兹涅茨克城上报给托木斯克衙门办公室关于在库兹涅茨克鞑靼人处购买马匹和阿加尔科夫拒绝向托木斯克书面汇报使团情况的呈文记录。

第107号 / 264

1634年9月15日：秋明衙门办公室发文给下尼称斯克庄大管家、托波尔斯克贵族子弟维恩格尔斯基，通知他因存在卡尔梅克库伊什台吉袭击的危险而延缓从亚梅什湖运载食盐一事的存档。

第108号 / 266

1635年1月11日至6月9日：托木斯克总督叶古珀夫·切尔卡斯基通知喀山政府衙门关于从托木斯克派出的图哈切夫斯基和阿加尔科夫组成的出访阿勒坦汗的使团已平安到达一事的公文。

第109号 / 268

1635年1月14日：阿勒坦汗致沙皇米哈伊尔·费多罗维奇的涉及他臣服俄国、军事互助、互遣使节等事的国书。

第110号 / 270

1635年1月14日：阿勒坦汗致沙皇米哈伊尔·费多罗维奇的涉及他臣服俄国、感谢给他赏赐的国书。

第111号 / 272

1635年1月14日：阿勒坦汗向喀山政府衙门状告阿加尔科夫使节的不体面行为的呈文。

第112号 / 273

1635年1月14日：达音·梅尔根·兰扎喇嘛呈沙皇米哈伊尔·费多罗维奇的有关阿勒坦汗接受臣服俄国情况的公文。

第113号 / 275

1635年1月14日：达音·梅尔根·兰扎喇嘛在托木斯克递交的感谢给予他赏赐的呈文。

第114号 / 276

1635年1月14日：杜拉尔塔布囊在托木斯克递交的有关已派遣库伊达依为使节引领俄国使者们通过吉尔吉斯领土一事的呈文。

第115号 / 277

1635年3月30日：达音·梅尔根·兰扎喇嘛呈沙皇米哈伊尔·费多罗维奇的有关图哈切夫斯基使团情况以及要求赏赐他一块吉尔吉斯土地的呈文。

第116号 / 279

1635年3月30日至4月23日：托木斯克贵族子弟图哈切夫斯基在托木斯克衙门办公室提交的有关阿加尔科夫使节的不服从安排以及滥用职权等非法行为的呈文。

第117号 / 280

1635年4月25日至5月13日：托木斯克总督叶古珀夫·切尔卡斯基跟阿勒坦汗和达音·梅尔根·兰扎喇嘛的使节们的详细谈话文件存档。

第118号 / 286

1635年5月10日至31日：托木斯克总督叶古珀夫·切尔卡斯基致喀山政府衙门关于派出托木斯克哥萨克人头领科佩洛夫去吉尔吉斯人处的文录。

第119号 / 289

1635年5月11日：在托木斯克衙门办公室询问图哈切夫斯基关于他的文件记录和阿加尔科夫的文件

记录有分歧问题的问话记录。

第120号 / 293

1635年5月13日:托木斯克衙门办公室书吏阿加尔科夫提交的关于将他交由托木斯克贵族子弟瓦西利耶夫和翻译官费多罗夫保释的呈文。

第121号 / 295

1635年5月13日:托木斯克总督叶古珀夫·切尔卡斯基致喀山政府衙门关于图哈切夫斯基使团返回复命的情况以及阿勒坦汗和达音·梅尔根·兰扎喇嘛的使节们去莫斯科有关事宜的文录。

第122号 / 297

1635年不晚于5月31日:托木斯克总督致喀山省廷关于图哈切夫斯基使团返回以及发送其文录和阿勒坦汗的国书给莫斯科的记录。

第123号 / 301

1635年7月19日:托木斯克衙门办公室询问阿巴克王公的使节有关卡尔梅克人跟哈萨克人发生冲突情况的摘录。

第124号 / 302

1635年7月6日至12月2日：托木斯克总督叶古珀夫·切尔卡斯基致喀山政府衙门关于托木斯克哥萨克人首领科奔洛夫从吉尔吉斯兀鲁思返回复命的情况以及有关吉尔吉斯人与卡尔梅克人相互关系的情况通报文录。

第125号 / 305

1635年10月8日前：外事衙门盘问托木斯克贵族子弟瓦西利耶夫和哥萨克谢别特金有关他们打算陪送达音·梅尔根·兰扎喇嘛去中国一事的问话记录。

第126号 / 307

1635年10月26日：托木斯克衙门办公室书吏阿加尔科夫述说他受托木斯克总督叶古珀夫·切尔卡斯基压制以及关于图哈切夫斯基的文件记录中部分情报资料与事实不符的呈文。

第127号 / 310

1635年11月29日：在外事衙门盘问以捎带公文为由前来的阿勒坦汗的使节达尔罕和乌拉尔·科津的问话记录。

第128号 / 312

1636年1月3日：贵族议会秘书长利哈切夫在外事衙门关于放阿勒坦汗的使节达尔罕和乌拉尔·科津以及达音·梅尔根·兰扎喇嘛的使节拉米奥克返回的记录。

第129号 / 314

1636年1月3日：外事衙门所拟关于是否例外准许蒙古使节达尔罕喇嘛带武器入境的报告文摘。

第130号 / 316

1636年1月9日至2月9日：蒙古使节达尔罕和乌拉尔·科津以及拉米奥克在外事衙门提交的关于请放他们回阿勒坦汗处的呈文。

第131号 / 317

1636年1月9日至2月9日：外事衙门关于阿勒坦汗所要求的赏赐问题的文录。

第132号 / 318

1636年1月11日：外事衙门审问罪人的寺庙仆役加弗里洛夫与蒙古使节交谈一事的问话记录。

第133号 / 319

1636年1月28日：翻译官弗拉斯基跟阿勒坦汗和达音·梅尔根·兰扎喇嘛谈及有关俄国人到中国后的情况的谈话记录。

第134号 / 322

1636年2月9日：沙皇米哈伊尔·费多罗维奇关于嘉奖达音·梅尔根·兰扎喇嘛帮助图哈切夫斯基完成阿勒坦汗的臣服宣誓的嘉奖书。

第135号 / 324

1636年2月9日：沙皇米哈伊尔·费多罗维奇关于嘉奖阿勒坦汗臣服俄国并给予赏赐的嘉奖书。

卫拉特(准噶尔)台吉世系表 / 326

索引 / 327

第1号

1607年3月30日：喀山政府衙门转发给塔拉总督加加林关于派遣军役人员去卡尔梅克兀鲁思[1]引导其台吉们进行宣誓的谕旨。 21

全俄沙皇瓦西里·伊凡诺维奇大公致西伯利亚塔拉城我总督西拉·伊凡诺维奇·加加林公爵和瓦西里·伊凡诺维奇·涅列金斯基以及别祖勃·舍什科夫等长官大臣的谕旨：

你们西伯利亚托波尔斯克总督罗曼·费多罗维奇·特罗耶库罗夫公爵和伊凡·弗努科夫与菲利普·戈列尼谢夫给我的信件已收到，所写有关卡尔梅克的情况和问话内容尽已详知。

一旦我的谕旨发到你们那里，你们就写信告知卡尔梅克人，还要选派几个骨干去做传播工作，比方说，派几个人但要保证生还。要让他们向卡尔梅克王公和鞑靼贵族们[2]，以及所有他们兀鲁思的精英们宣传臣服沙皇的事，只要愿意宣誓并确认拿出抵押品，那么他们往后就与我们沙皇不可分割了。他们须年年岁岁给我们交皮毛实物税到塔拉城，不伤害杀戮俄国的实物税民和交税物地区，而我们则会保护他们不受他们敌人的侵犯。如果他们愿意臣服沙皇向塔拉城交税，并且想到塔拉附近游牧[3]，他们完全可以毫无危险，很安全。给我们塔拉交押的实物税也不过是软货，旧货马匹。至于谈判这些事，他们可以适当派几位贵族代表来塔拉定夺。

---

[1]最初提到卫拉特的俄国文件出现在16世纪90年代末，但是莫斯科国家和卫拉特直接接触却是在17世纪初，1604—1605年见到卫拉特俘虏——土尔扈特人的时候，以后是知道了杜尔伯特人的内讧。

[2]这里俄国在与卫拉特台吉们交往时，指称卫拉特王公和台吉，却用的是克里米亚、高加索、诺盖阿斯特拉罕和喀山等地的鞑靼贵族的称呼，只能理解为莫斯科政府当时还很不熟悉卫拉特人。

[3]这里指的是卫拉特人想受到沙俄保护，但要这样一纸正式公文，他们必须宣誓臣服沙俄。

你们与卡尔梅克交涉的情况要如实向莫斯科汇报,并把复文记录报告给喀山衙门省府大臣德米特里·伊凡诺维奇·舒伊斯基公爵。

写于7115年(1607)3月30日。

第2号

1607年10月18日：喀山政府衙门发给塔拉的加加林总督的关于派军役人员去卡尔梅克的伊齐涅台吉处和达赖巴噶德尔台吉（巴阿德尔）[1]处以及和鄂尔勒克与库苏干等台吉处以引导他们宣誓臣服的谕旨。 22

全俄沙皇瓦西里·伊凡诺维奇大公致西伯利亚塔拉城总督西拉·伊凡诺维奇·加加林公爵和瓦西里·伊凡诺维奇·涅列金斯基以及别祖勃·舍什科夫等长官大臣的谕旨：

今年116年（1607）9月30日[2]来信说去年115年（1606）元月27日曾派给我们交实物税的鞑靼人叶诺巴依公爵和库戈奈一行人去出访卡尔梅克诸台吉及其兀鲁思人，让他们对卡尔梅克台吉们说，望他们臣服俄沙皇，效忠沙皇和宣誓签约，并让他们派代表来塔拉。6月16日卡尔梅克台吉库戈奈·土别夫带了20人到达塔拉。你们在盘问库戈奈台吉时他对你们说，他是卡尔梅克巴阿德尔和伊齐涅等台吉派来的，为求沙皇赏赐他们，不要攻打他们，允许他们臣服后游牧在我们额尔齐斯河上游到盐湖一带，至于我们需要他们卡尔梅克人交马匹、骆驼和牛羊，他们同意奉上。他们这些使节代表的台吉很多，有：巴阿德尔·雅内舍夫、伊齐涅·乌图耶夫、库戈奈·土别夫，还有乌仁·科纳耶夫和尤里克特·科纳耶夫等5位台吉。而跟他们一起游牧的，总共有45位台吉，这些台吉全归巴阿德尔大台吉一个人管辖。像他们那样游牧的

[1]这是杜尔伯特的执政者，切勿跟哈喇忽拉的儿子巴图尔混淆，他出现的事件较晚。

[2]这些已公布的公文和抄本（见本译著上册文件第3、4－13号和30、32号）取自西伯利亚卷宗第2册，是喀山政府衙门已经丢失的文件的抄本。原来保存在该衙门的公文抄本和西伯利亚总督们那里的原件都在一场火灾中被烧毁了。该衙门发给西伯利亚各城市的公文原件也都在这场大火中被付之一炬。所以，公文中引用的塔拉城和托波尔斯克城各总督们的抄本，出于同样的原因，我们也未能见到。

台吉还有伊齐涅等所有卡尔梅克台吉，他有 12 个儿子，每个儿子分管 1 万人。另外，库戈奈台吉在塔拉城向我沙皇陛下宣了誓，他代表 49 个台吉及他们的卡尔梅克兀鲁思，除了和鄂尔勒克与库苏干台吉例外。他说这两位台吉离开他们独立去游牧已经 3 年了。他们率领自己的兀鲁思游牧去了额尔齐斯河上游。你曾经赐给库戈奈台吉皇赏，然后遣送他返回卡尔梅克，并随同他派出了我们 5 名鞑靼军人去巴阿德尔台吉处，告知他沙皇赏赐了他们卡尔梅克人，不再攻打他们，但他们得臣服沙皇，宣誓让所有卡尔梅克兀鲁思人承诺效忠沙皇，绝不食言。你们办这些事政绩卓著，能让这么多卡尔梅克人臣服，真是上帝开眼了。为了你们的功勋，我自当赏赐你们。

你们收到这份诏书，可选择交实物税地区的优秀鞑靼军人，务必是卡尔梅克人能信任的，去宣扬皇上的恩威，说皇上会赏赐他们，会按他们的要求，恩准他们在额尔齐斯河上游某一合适的地段游牧并保护
23 他们不受哈萨克汗国、诺盖人等他们的一切敌人的侵犯。要让他们坚信会得到皇赏，告知他们会很快给他们送去，并从他们那里收取他们多有剩余的马匹、骆驼等实物税。要让他们的伊齐涅和巴阿德尔等台吉臣服沙皇，叫他们派亲信上层代表人物到莫斯科来叩见沙皇陛下，可及时给他们提供大车和丰富的食物，以便他们亲眼看见俄国的富有。我们会赏赐他们大量皇赏，赏赐诏书要吩咐用金字印出，必须在各方面超过他们的叩求书。如果他们现在还没很快相信我们沙皇陛下，还惧怕前来，为博取他们的信任，可留下一些他们想要的人给他们做人质，凡事要柔声细语地承诺，以便消除他们的一切疑虑，说明就是让他们来领皇赏，用皇赏来表示皇恩和我们的礼仪，将按他们前来的人数和所办成的事务发送礼品，宴请来人，不过也要谨慎注意安全，防止他们借此袭击城市或百姓。假若他们台吉自己不来，就让他们派代表来。为了稳拿下这件事，须让他们把抵押物品或人质送到塔拉城，允许他们沿额尔齐斯河上游在我们的土地上或者靠近西伯利亚诸城的地区游牧。令其不得伤害或侵扰我国任何实物税民众，同时允许布哈拉商人带其货物畅行西伯利亚各城市进行贸易。等他们的抵押物品到达塔拉城后，就按

他们的人数分别赠以赏赐进行安抚。至于对和鄂尔勒克跟库苏干台吉,你们还得挑选合适的已交实物税的军役人员前去访问,同样完成如前程序:臣服、宣誓、交纳抵押贡赋到塔拉城,那么我沙皇陛下就可以允许他们自由游牧在西伯利亚各城市附近,以保护他们不受其敌人的侵犯。万一和鄂尔勒克跟库苏干台吉还是不愿臣服沙皇,不肯交抵押物品和实物税,你们就得注意保护我们实物税民的安全,但不可去征讨他们,且等库戈奈等那些大台吉被沙皇陛下的皇赏稳住关系之后再说。

有关卡尔梅克台吉们跟你们做了些什么,除了宣誓外还巩固了哪些关系,卡尔梅克人交的实物税是马匹、骆驼,还是别的什么东西,是以某个人、某人之子,还是什么兀鲁思名义交的,所有类似这一切情况,你们务必真实记录,并快马加鞭上报给我。上报这些情况,若传播开来,会让他们对我国更真诚,这比赏他们一些礼品呢子宝石之类或许更有效,更不用说给那些鼠辈小人一点破烂了。总之,保持你们对他们各方面的彬彬有礼,公开邀请他们来宫廷做客,承诺对他们小心保护,同时从我们的军人中,从鞑靼人中或卡尔梅克籍会翻译的俘虏中挑选一两名精通卡尔梅克语言文字的人到莫斯科来。先把选出人员的情况报我知晓。

7116 年(1607 年)10 月 18 日写于莫斯科。

由秘书长阿列克赛·沙比洛夫登录。

全宗:西伯利亚衙门卷,第 2 册,101 - 105 页,17 世纪抄本。

第3号

24　1608年2月27日：喀山政府衙门就卡尔梅克台吉宣誓臣服拟就的有关条件和有关与卡尔梅克开展贸易以及派塔拉头人波列诺夫去选择建筑城堡的地址等问题转给塔拉总督莫沙利斯基的谕旨。

全俄沙皇瓦西里·伊凡诺维奇大公致西伯利亚塔拉城总督伊凡·弗拉季米罗维奇·莫沙利斯基公爵和葛里戈里耶维奇·热梁鲍夫斯基以及阿列克赛·菲多罗维奇·波列诺夫头人等的谕旨：

今年116年(1607)12月29日总督西拉·加加林公爵和头人瓦西里·涅列金斯基以及别祖勃·舍什科夫从塔拉来信说，去年115年(1606)卡尔梅克台吉库戈奈·土别夫来到塔拉城外事衙门，随从20人。这位库戈奈台吉说，他们的巴阿德尔和伊齐涅台吉以及乌仁等卡尔梅克台吉曾来叩求过沙皇允许他们臣服沙皇，在俄国游牧，请求赏赐他们，不要攻打他们。于是给他们库戈奈台吉等一行20人安排了宣誓，宣誓臣服沙皇后，再赏给他们呢绒等皇赏，之后遣送他们返回卡尔梅克，回他们的巴阿德尔等大台吉处。遣送他们回去的军人，选的是立陶宛人[1]波丹·波卡奇和哥萨克步兵伊格纳沙·叶马纳科夫以及尤尔托夫的鞑靼军人托纳托尔·库库科夫、库丘吉利吉亚等人。并由波尔丹随身带了皇赏5匹呢子给5位大台吉，嘱咐要对卡尔梅克台吉们和兀鲁思民当众宣读赏词，宣传我们至尊的全俄沙皇瓦西里·伊万诺维奇赏赐他们了，而且承诺不攻打他们，接受他们臣服沙皇陛下。这

[1]当时立陶宛人是西伯利亚各城市补充军事干部的来源之一，他们一般是被流放来的人员。费舍尔在其《西伯利亚开发初期到被俄国占领时期的西伯利亚史》(圣彼得堡，1774年版)一书中说，早在伊万雷帝四世时起，就把俘获的立陶宛人和波兰人流放到西伯利亚，在那里他们被用来服兵役，特别是17世纪扩大使用这种流放办法，而大部分被流放者就落到了低级别的军人中。

时，令卡尔梅克台吉们及其兀鲁思属民们向皇上陛下叩拜。

116年(1607)9月21日随同俄使立陶宛人波尔丹一行返回塔拉城的有代表5位卡尔梅克台吉的外交使节，共5人：巴乌庆、杰弗列特·塔哈巴克舍耶夫、阿赉、阿拉科夫和凯谢恰克·齐加诺夫。[1] 另有叶吉捷里·卡拉切科夫等一行8人去了塔拉。在盘问中，他们回答说，他们是由卡尔梅克的温吉乃台吉、巴阿德尔、伊齐涅与和鄂尔勒克·舒凯[2]以及乌鲁克图等台吉派来的，是为了叩求沙皇陛下的皇赏，请求不要攻打他们，允许他们臣服俄国，能游牧在额尔齐斯河上游到盐湖一带，沿着卡梅什洛夫河游牧，能保护他们免遭阿勒坦汗[3]和哈萨克汗国的侵犯。至于沙皇要从他们那里征收骆驼、马匹、牛、羊，他们遵命供奉。

跟随这个卡尔梅克使团和护送他们的波丹·波卡奇一行人来到塔拉城的，还有来卖马的90名卡尔梅克人以及赶来要卖的马550匹。他们用这些马在塔拉换了一些衣物和钱。我们对这些马匹交易没收税，后来那5名使节还跟波尔丹来到了莫斯科。 25

还有，今年116年(1607)，总督加加林等从塔拉来信，说到去年115年(1606年)8月2日有一名塔拉城的鞑靼人拜丘加·叶弗卢巴耶夫从阿赉王子及其兄弟处逃回，盘问中得知，他在那边时曾听说，阿赉军营中发生了战争，他的妻子儿女被我们秋明的人掳走了，被俘的是楚库姆的子孙[4]。那次被击败后，阿赉就逃往了诺盖；而奥津去了哈萨克汗国；伊希姆则去了他岳父卡尔梅克的和鄂尔勒克台吉那里。为了复仇，他们要在秋天或春天攻打西伯利亚的塔拉、秋明和一些州县。毕竟和鄂尔勒克与库苏干带着其兀鲁思卡尔梅克人就游牧在离塔拉城仅

---

[1]巴乌庆等使节也是被塔拉总督加加林公爵首批遣送到莫斯科的卡尔梅克使节。1608年2月7日他们受到外事衙门贵族杜马议长捷列涅夫的接待，2月14日瓦西里·伊万诺维奇沙皇接见了他们(见本译著上册文件第28号)。有关这个使团的资料在全宗·蒙古事务卷中也有记载。

[2]这里的舒凯是指和鄂尔勒克之子舒凯。

[3]这里说的是第一任阿勒坦汗硕垒乌巴什洪太吉(1567—1627年)，他是图们达拉岱青的第二子，也称黄金汗。他也是那个时期位于乌布苏泊和科苏格尔河之间西北蒙古封建国家的奠基人，这个蒙古国南部曾直达阿尔泰蒙古的山前地带，在俄国文献史料中以阿勒坦汗而著称。

[4]楚库姆是末代西伯利亚汗王。西伯利亚汗国溃亡之后，楚库姆的几个儿子阿赉、奥津、伊希姆都不再拥有任何实力来恢复昔日的盛世，而开始投靠了卫拉特人。

3日程的地方,有可能对俄国实物税民的捕鱼业、狩猎业进行蹂躏和践踏,我们却无法把哥萨克派到卡梅什洛夫那一带去保护那些沿途的市镇,因为和鄂尔勒克与库苏干正在卡梅什洛夫到卡尔梅克湖的这边一带游牧。不过,卡尔梅克的伊齐涅等台吉曾叩求沙皇恩准他们在鄂木河这边一带游牧,西拉公爵就准他们在那里游牧了。而他们伊齐涅和巴阿德尔等台吉已经被我们在鄂木河一带征服了。他们现在就游牧在鄂木河到塔拉城4日程的这边河岸上。当然对这些卡尔梅克人加以利用,也不能不小心行事,不过他们的阿赉台吉等人毕竟代表巴阿德尔及其所有兀鲁思表示过愿意臣服沙皇,还听说巴阿德尔及其属下台吉们对瓦西里·伊万诺维奇沙皇陛下是很尊重的,所以来叩求了皇赏,表示臣服,并且在额尔齐斯河沿岸游牧也没有伤害过俄国的任何属民。而且他们曾要我们保护他们抵御阿勒坦汗的侵犯,派兵帮他们打阿勒坦汗,还说好在离塔拉5日程的鄂木河地区修筑城堡,使他们不怕阿勒坦汗来犯,他们也愿意和我们共同守卫那个城堡。如果他们全体台吉和属民坚信皇恩,对皇上陛下不弃不离,这次能心悦诚服地效忠抵抗来敌,那么我们可以给以赏赐,并在贡品上给以照顾,只要他们供奉他们放养的马驼牛羊即可,不必一定要他们贡奉貂皮和黑狐皮,因为他们那里这类东西也不是土生土长的,他们打猎一般也只打食用的野兽。如果陛下恩准动用他们的兵力,可严令他们不得毁坏西伯利亚民众的捕兽狩猎业,不得抓俘百姓。两年前,我们的军人也抓来了他们一批卡尔梅克游牧民[1],到现在他们的那些俘虏还押在托波尔斯克,也有一些留在塔拉的尤尔托夫人中和鞑靼人中了。就这些俘虏的事,巴阿德尔台吉等一直在叩求陛下放他们回去,可恩准让他们的使节带他们回卡尔梅克。对他们的使节只要按人头分别赏以衣物礼品,并以酒肉、蜂蜜等食物加以招待即可。

26

至于对意欲来犯的和鄂尔勒克与库苏干台吉他们,仍可以选派合

[1]这里明显说的是塔拉总督加加林所组织的征讨卡尔梅克人的事。卡尔梅克人受到了巨大损失,以致许多人被俘,所以前来的使节经常要求归还被俘的卡尔梅克俘虏。

适的尤尔托夫军人和交实物税的鞑靼军人去出访他们，还要劝他们臣服沙皇，进行宣誓并交押税赋给塔拉城。那样的话，我伟大的沙皇瓦西里·伊万诺维奇大公仍会赏赐他们，同意让他们在靠近西伯利亚城市的地方游牧，并保护他们。但如果和鄂尔勒克与库苏干台吉不肯臣服，不愿交人质和实物税，也不要去先打他们，但你们要做好保护各州县实物税民的准备，并要阻止他们向西伯利亚城市方向游牧，只要加速把我们要给卡尔梅克伊齐涅和巴阿德尔等大台吉的皇赏尽快送到卡尔梅克地区即可……

另外，凡有卡尔梅克人来到塔拉，无论是来宣誓的，还是来集市卖马的，你们都要让他们在卫所附近合适的地方跟我们的军人，用我们的呢子等来交换马匹。凡换得的马和卡尔梅克台吉的属民们赶来的交实物税的马匹，你们均须送到莫斯科，安置在尽可能赶得到的地方。卡尔梅克人来贡马时，要十分谨慎小心，不得因此危害到城市和城堡，要让马一小群一小群地通过，人嘛，视情况而定，可以五六人一批地通过。但不得向马匹和货物收税，以保证他们往后仍然有兴趣来卖马和交换货物。也即既要保持警惕，又要让各方有信心继续进行贸易。一旦他们卖完货，就放他们返回自己的兀鲁思，不要阻拦。 27

何地筑城合适，可派城镇地方的头人阿列克赛·波列诺夫到我方实物税州县的边缘那个盐湖[1]去考察，要考虑易守难攻，便于谋生自给、耕种狩猎，还能防御卡尔梅克人来犯，保证我实物税民的安全。去盐湖考察也要小心，要想好从哪里弄修城的木材，叫什么人来修，需要多少人、多少木材等等，所有这些情况连同地图一并上报我们。

[1]塔拉军人和西伯利亚各城市的居民都需要从这个草原盐湖取盐来解决生活用盐，都由塔拉城分配。因为夺取此盐湖的盐，俄国军人与卡尔梅克人经常发生冲突。为了能定期运盐供应城市，塔拉总督决定在盐湖附近建筑一座城堡以防卡尔梅克人袭击。这个盐湖完全可能是指亚梅舍夫盐湖。

7116年(1608)夏2月27日写于莫斯科。

由秘书长阿列克赛·沙比洛夫登录。

全宗:西伯利亚衙门卷,11册,122-129页,17世纪抄本。

第4号

1608年3月5日：喀山政府衙门就派遣哥萨克阿列克赛耶夫去和鄂尔勒克处以及引导卡尔梅克诸台吉宣誓臣服并允许布哈拉商人在西伯利亚各城市进行贸易等事转发给塔拉莫沙利斯基总督的谕旨。 28

全俄沙皇瓦西里·伊万诺维奇大公致西伯利亚塔拉城总督伊万·弗拉季米罗维奇·马沙利斯基和葛里戈里·葛里戈里耶维奇·热梁鲍夫斯基以及阿列克赛·菲多罗维奇·波列诺夫的谕旨：

今年116年(1607)元月12日塔拉总督西拉·加加林公爵等来信说，去年115年(1606)9月20日卡尔梅克的和鄂尔勒克台吉派了卡塔切伊·布鲁尔杜耶夫使团来和谈，请求全俄沙皇瓦西里·伊万诺维奇陛下赏赐他，不要攻打他的领地，允许他在卡梅什洛夫河与伊希姆河一带游牧，并允许他们来塔拉城贸易，并遣使节去他那里。

10月2日，他们令哥萨克军人托米尔科·阿列克赛耶夫翻译官和鞑靼人乌尔杜巴依出使和鄂尔勒克台吉处，要指出，他和鄂尔勒克行为不端，在我们的土地上游牧却不进贡，还抢掠我实物税鞑靼贡民的渔产和猎获物，强占牧地，杀掠鞑靼人。如果他真想臣服沙皇，就必须派人质代表来宣誓和承诺；如果他不想臣服沙皇，那就必须从俄国领土上滚出去，并不许再伤害已交实物税的鞑靼人。那些我们派出去的托米尔科·阿列克赛耶夫等使节还没有从和鄂尔勒克那里返回塔拉。卡尔梅克使节杜奇尔一行人说，他在和鄂尔勒克那里听说，好像那些俄国使节是被俄国交实物税的鞑靼狩猎人杀害了。

今年他们派遣俄国军人和州县的尤尔托夫鞑靼人去寻找阿赉王子及其兄弟时，虽没找到他们而返回塔拉，但他们却找到了和鄂尔勒克与 29
巴德科夫的兀鲁思，于是卡尔梅克人跟他们打了起来，他们打败了那些兀鲁思人，并在卡尔梅克兀鲁思发现了一直没有返回的俄使托米尔

科·阿列克赛跟鞑靼人乌尔杜巴依的上衣袖子、马鞍和提包、水壶等物品。经过盘查,实物税民们告诉了他们实情:俄使是被打后关进了和鄂尔勒克兀鲁思的水牢中的。他们承认了那些衣物是俄国使节的。那个卡尔梅克使节杜奇尔也承认了是他们把人抓到了卡尔梅克这边来的,为了追查真相,因为和鄂尔勒克的妹妹嫁给了巴阿德尔台吉。由此可以断定是和鄂尔勒克台吉要在自己的兀鲁思惩罚罪人。为此他们叩求恕罪。

这样,那些代表巴阿德尔台吉来塔拉城交易马匹的卡尔梅克商人和使节叶奇尔,就让他们从塔拉返回卡尔梅克吧,也可以允许鞑靼居民布哈拉商人随同去两个人,带上俄国商品到卡尔梅克去贸易。按我们的照会,是让他们从塔拉遣使去布哈拉,但他们没派使节来布哈拉,所以不能放和鄂尔勒克跟巴阿德尔的人及其3000随从进来,我们会下令让他们执行这个命令。

这份谕旨一到,你们就按例把我们的命令转送给和鄂尔勒克跟巴阿德尔及其兀鲁思属民知晓,令他们臣服沙皇,进行宣誓,并派人质抵押到塔拉来。如果他们不臣服,不叩拜,你们就下令保护各实物税州县,防御卡尔梅克人攻打州县,伤害渔猎民或强占耕地,杀掠鞑靼人;也就不允许他们在塔拉城附近游牧,只管反击他们,不让卡尔梅克人逼近城池制造任何事端。只允许选合适的人去布哈拉,是为了让商人们可
30 以运各种货物来塔拉贸易。如果他们想到西伯利亚诸城市来贸易,可发放通行证,不让他们受到伤害。他们运来的是什么货物,如何经商的,凡此种种上报莫斯科并报送喀山外事衙门,以便周知。

7116年(1608)3月5日写于莫斯科。

由秘书长阿列克赛·沙比洛夫登录。

全宗:西伯利亚衙门卷,11册,122-124页,17世纪副本。

第5号

1609年不早于12月29日：托木斯克的沃伦斯基就引导马茨基人[1]宣誓臣服俄国问题给喀山政府衙门的公文。

臣仆瓦西里·沃伦斯基和米哈伊尔·诺沃西利佐夫向我伟大的沙皇瓦西里·伊万诺维奇大公陛下叩安！

陛下，今年117年(1609)11月8日，我们已经派托木斯克哥萨克骑兵鲍勃尔·彼尔夫什卡等人进入属于马茨基人的新领土马德尔地方，以引导他们臣服沙皇陛下。此前，马茨基人未臣服沙皇前，是向阿勒坦汗交实物税的，因为阿勒坦汗攻打了他们，抓去了很多人做人质，有的则被杀了。他们才600人，陛下，现在他们已脱离了阿勒坦汗，想跟吉尔吉斯人一起在靠近托木斯克城的地方游牧。他们说，他们马茨基人的王公切杰伊、奥尔干和土篾伊今秋将到托木斯克来交实物税贡品。今后保证按数全额交清。

科学院档案馆，全宗21卷，栏目4，第17册，文件第10号，16－17页，18世纪拷贝副本。

出版物：缪勒《西伯利亚史》第1卷，莫斯科－列宁格勒，文件第64号，422－423页。

[1]马茨基人，或叫马特人，生活在叶尼塞河上游离伊尤思河不远处。缪勒认为，他们跟生活在图瓦河、阿巴根河一带的马特尔茨人是同宗的(缪勒《西伯利亚史》第2卷，莫斯科－列宁格勒，1941年)。

第6号

31　1609年不早于3月18日：托木斯克总督沃伦斯基就预想而未实现的跟蒙古阿勒坦汗和中国的交往关系问题给喀山政府衙门的复文。

臣仆瓦西里·沃伦斯基和米哈伊尔·诺沃西利佐夫向我伟大的沙皇瓦西里·伊万诺维奇大公陛下叩安！

陛下，今年117年(1609)10月10日按照您的指令，我们派了托木斯克哥萨克骑兵伊瓦什卡·别洛戈洛夫[1]等4位立陶宛人出访阿勒坦汗和中国。陛下，我们想靠这些俄国军人寻找到阿勒坦汗的蒙古地方，靠吉尔吉斯王公诺木齐跟科切巴依引导到中国。他们对我们说，他们确实去过阿勒坦汗那里，可现在阿勒坦汗的人跟中国分开了。我们向上述诺木齐跟科切巴依打问了阿勒坦汗跟中国的情况。他们说，蒙古的阿勒坦汗离吉尔吉斯有1个月路程，但从其实物税民马茨特人处前往吉尔吉斯仅2日程，从马茨特人处到他那儿1个月路途上住的全是阿勒坦汗的属民。这位游牧民之王一般骑着马和骆驼，随从人员超过1200人，打仗用弓箭。从阿勒坦汗处去中国还得3个月路程，中国皇帝住的是石头城，建立的宫殿类似俄国。庭院里的宫殿也是石头盖的，人马比阿勒坦汗还强，财富充足。中国皇帝宫廷里盖有很多的石头宫殿，城里有庙宇，庙宇里有很庞大的钟，但没有十字架，所以不知道他们信仰什么。不过生活习俗与俄国相近，他们打仗也用火器，并且跟中国贸易的人来自四面八方，他们穿的衣服有的金光闪闪，各地都有五彩缤纷的料子运来中国。

---

[1]瓦西里·沃伦斯基这个托木斯克总督保留的文录是唯一能证明俄国政府第一次要与蒙古和中国建立外交关系的史料，至于其他别洛戈洛夫使团的档案资料都没能保存下来(参见波克罗夫斯基《西伯利亚哥萨克伊万·彼特林1618年赴蒙古和中国游记》，圣彼得堡，1914年，9－10页)。

我们先让诺木齐和吉尔吉斯王公科切巴依带俄国军人去吉尔吉斯,想引导他们宣誓臣服沙皇陛下,把诺木齐的妻子和科切巴依的儿子留在托木斯克城当人质,而让诺木齐带上俄国军人去出访阿勒坦汗和中国,让他令吉尔吉斯的诺颜王公们臣服沙皇,并须把实物税在冬天前准备好,仿佛俄国军人是为收实物税才来找他们的。

可是陛下,3 月 18 日伊瓦什卡·别洛戈洛夫等一行俄使却从吉尔吉斯回来了,一问才知道,诺木齐没法向导他们去阿勒坦汗处,他不想损失俄国军人,因为了解到阿勒坦汗的黑卡尔梅克人正在他原先的游牧地打仗,并且已把他的冬牧地迁到远处去了。阿勒坦汗的实物税民离开了阿勒坦汗,正在反抗他,这些人也脱离了吉尔吉斯,生活在靠近阿勒坦汗的沿途,所以他们没法再去找阿勒坦汗交往,只能等以后。陛下,不如当以后阿勒坦汗的人来他们吉尔吉斯时,让他们通知托木斯克,再让那些俄国军人随同阿勒坦汗的人一起去中国吧。 32

科学院档案馆,全宗 21 卷,栏目 4,第 17 册,文件 8 号,12 页反面至 13 页反面,18 世纪拷贝。

出版物:《俄罗斯历史丛书》第 2 卷,圣彼得堡,1875 年,第 84 号,188 – 191 页。

第7号

1609年不早于3月31日:托木斯克总督沃伦斯基就与卡尔梅克诸台吉交往需以引导他们加入俄籍为目的一事给喀山政府衙门的复文。

臣仆瓦西里·沃伦斯基和米哈伊尔·诺沃西利佐夫向我伟大的全俄沙皇瓦西里·伊万诺维奇大公陛下叩安!

陛下,去年116年(1608)4月12日哥萨克米哈伊尔·科什卖洛夫捎来的谕旨收到。其中说到那年元月10日从托木斯克马特维·勒热夫斯基和谢苗·巴尔捷耶夫给您的信中提到的115年(1606)5月10日黑卡尔梅克使节来到托木斯克的事。他们是代表别津涅、乌泽乃和阿巴凯等王公来的,是为叩求您沙皇陛下,以保护他们免受阿勒坦汗和哈萨克玉兹的侵犯,叩求俄国不要派兵攻打他们,并允许他们赶着马匹牛羊来托木斯克贸易。陛下,我们就按您的指示向三位卡尔梅克台吉派去了卡尔梅克信任的恰茨基县的鞑靼人,令对他们说,沙皇恩准了他们三位台吉派来的使节的叩求,让他们臣服沙皇,承诺可以保护他们免受阿勒坦汗和哈萨克玉兹的侵犯,并下令不准俄国军队去攻打他们。
33 同时允许他们赶牲口牛羊来托木斯克城买卖交易,而且收下了他们的实物税。如果他们这些台吉愿意来莫斯科拜见沙皇陛下,也会给他们提供食物和大车,送他们来目睹沙皇尊容,还能得到皇赏,如他们不相信,不来叩拜,可给他们几名人质,取信于他们。不过还得真言相劝,让他们毫无顾忌地前来。

陛下,今年117年(1609)10月2日,我们又按您的谕旨派出托木斯克骑兵巴仁卡·科斯加季诺夫和翻译官等一行人带着您的皇赏前往黑卡尔梅克别津涅等三位王公处,去宣告赐给他们皇赏的赏词。计划让巴仁卡等人把黑卡尔梅克信任的卡尔梅克代表先带到阿巴克王公白

卡尔梅克人[1]那里，然后跟白卡尔梅克人一起去黑卡尔梅克地方。然而，巴仁卡·科斯加季诺夫一行人却于10月29日从白卡尔梅克地方直接回来了。盘问他们后得知，他们按指令去到了白卡尔梅克人处，并说明了来意，让他们陪同前往黑卡尔梅克三台吉处号召他们来领皇赏。但没能去成，因为那三个台吉已经游牧远去，而且卡尔梅克人正在跟阿勒坦汗和哈萨克玉兹打仗，正挡着去路，估计他们不会放俄国人通过，会杀了他们，所以他们没完成这次任务。

科学院档案馆，全宗21卷，栏目4，第17册，文件第7号，10页反面至12页，18世纪拷贝副本。

出版物：《俄罗斯历史丛书》第2卷，圣彼得堡，1875年，第85号，191－194页。

[1]17世纪的俄国文献中为了与黑卡尔梅克卫拉特人有区别，把也游牧在鄂毕河西部但属于阿勒坦汗领域内的捷列乌特部落称为白卡尔梅克。其首领是捷列乌特的阿巴克王公。

第8号

34　　1609年8月20日：喀山政府衙门就派遣军役人员去卡尔梅克伊齐涅台吉和达赖巴阿德尔台吉处为落实其宣誓臣服和允许卡尔梅克人在西伯利亚各城市免税进行贸易等问题转给塔拉总督莫沙利斯基的谕旨。

全俄沙皇瓦西里·伊万诺维奇大公致西伯利亚托木斯克城总督伊万·弗拉季米罗维奇·莫沙利斯基公爵等的谕旨：

去年116年(1608)6月4日塔拉总督西拉·加加林给我来信说，塔拉商人萨尔特人穆拉兰谱等人曾携带俄国商品到过伊齐涅台吉和巴阿德尔台吉处，他们已于12月10日返回，随他们回塔拉的有伊齐涅台吉和巴阿德尔台吉的两名手下，叫伊捷盖和卡台，是来叩求沙皇不要派兵去攻打他们，他们全体卡尔梅克台吉和兀鲁思人都去攻打哈萨克玉兹了，而妇女儿童牲口全留在了离塔拉10日程的那个兀鲁思中了。所以穆拉兰谱等人对他们说，若能赏赐给伊齐涅台吉和巴阿德尔台吉一排扣的军装，他们会返礼交来软皮货和牛马羊以及够10人食用的鱼子酱，且卡尔梅克人丝毫不觉得委屈。这方面行情商人们一回来就向总督做了汇报，因此这份谕旨一到，你们速派几名优秀军人去卡尔梅克伊齐涅台吉和巴阿德尔台吉那里，跟他们说，他们的两名使节伊捷盖和卡台来叩求沙皇不要派兵去攻打他们，他们全体卡尔梅克台吉和兀鲁思人都去攻打哈萨克玉兹了，而妇女儿童牲口全留下了。沙皇陛下因此恩准不派军队攻打他们，他们可以毫无惧怕地在俄国土地上游牧，但希望他们卡尔梅克台吉们臣服沙皇，进行宣誓，送人质和实物税抵押到塔拉来，只需要交些他们的马匹牛羊，而他们的代表人物，可大胆来莫斯科，沙皇恩准为他们提供从塔拉到莫斯科的食物和大车，还会赐给他们很多皇赏。如果他们不信，不想来，可以为取信于他们而给他们留几个

人质，让他们带上货物自愿去想去的地方。仍然要对他们彬彬有礼，我方军人不准与他们发生任何冲突和欺辱事件，那些卡尔梅克人是为我们的事业而来，务必准备好他们来后的款待食物和赏赐礼品，按人头酌情分送。 35

如果他们来宣誓，就让他们宣誓要世代忠于沙皇；如果是赶马匹来集市，你们就安排他们在城市附近合适的地方进行交易，吩咐我方人员跟他们交易只用各种物品，不必用钱。但也要对前来的卡尔梅克人保持警惕，防止对我们的城市和城堡有任何损害，可每五六人一群地放入城市。不必收税，以便他们今后仍愿前来卖马或交易其他货物，小心谨慎地做到让他们在各方面信任我们。如果他们有骏马，要用我们的货物尽量多换。那些好马，溜蹄马、母马，特别是青壮好马可送莫斯科，选合适的地方就近护养。

那些卡尔梅克人若有什么想叩求的事，你们也可劝他们以交换马匹的形式到他们想去的城市叩求，如托波尔斯克、秋明、哈萨克的佩尔姆，或者乌法、喀山等地，也可来莫斯科。可派给向导，使走捷径，走一般商人常走的货运道路。通知喀山方面，他们凡与西伯利亚各城市交易，一概免税。而且售完货物，就放他们返回或遣送莫斯科，不得阻拦。

你们与卡尔梅克台吉们是如何交往的？目前他们交来了多少实物税马匹？以后能为莫斯科或其他城市提供多少马匹？总交易量有多少？走哪条道路？用什么交换了多少马？凡此种种望你们一一如实禀告莫斯科并抄送喀山衙门，以便周知。

7117 年(1609)8 月 20 日写于莫斯科。

由秘书长阿列克赛·沙比洛夫登录。

全宗：西伯利亚衙门卷，第 11 册，124 页反面至 127 页，18 世纪抄本。

第9号

1610年6月15日:喀山政府衙门就派遣军役人员去卡尔梅克的和鄂尔勒克台吉处让他进行宣誓一事转给塔拉总督莫沙利斯基的谕旨。

36 全俄沙皇瓦西里·伊万诺维奇大公致西伯利亚塔拉城总督伊万·弗拉季米罗维奇·莫沙利斯基公爵等人的谕旨:

今年117年(1610)9月18日塔拉总督西拉·加加林公爵来信说,去年116年(1609)他们从塔拉派遣骑兵大尉沃音·沃尔科诺夫斯基和秋明的头人瓦西里率领尤尔托夫鞑靼军人共239人坐船溯额尔齐斯河前往亚梅什盐湖弄盐。6月12日这两人写信给塔拉并派来了和鄂尔勒克卡尔梅克台吉兀鲁思的两个属民。

他们两位率兵首领报告说,他们在白河天然界区离盐湖还有3日程的地方遇到了不和睦的卡尔梅克兀鲁思人,他们是乌尔彻辰台吉(和鄂尔勒克台吉的叔伯辈)、乌尔奇的布亚喇和杜别涅的人。那些人先跟他们说到协约条文之类,他们也与之阐明了条文承诺,还反复向他们说明了我们会给赏赐薪金以及给臣民皇赏等内容,最终他们乌尔彻辰台吉等鞑靼贵族居然代表其全体兀鲁思人向我们宣了誓,承诺愿意臣服沙皇;不来攻打西伯利亚各城市即我们的实物税地区,还派出两名使节来叩求把我们的射击手叫扎坚诺克·伊万诺夫的和尤尔托夫鞑靼人库泽尼留给他们。盘问后,他们那些卡尔梅克人说,他们乌尔彻辰台吉跟和鄂尔勒克台吉曾派使节去过塔拉叩求不要攻打他们,他们就臣服沙皇陛下。为了和谈和加强今后与沙皇的关系,和鄂尔勒克等台吉还要遣使来莫斯科,说他掌控着4位台吉,总共是5个兀鲁思4000人,望沙皇陛下指示该怎么处理此事。

一旦你们收到这份谕旨,就速派一些合适的俄国军人去这5位台

吉处,照旧告知他们沙皇已恩准不攻打他们,已接受他们的臣服,希望他们在各方面效忠沙皇,上交实物税,并需到塔拉来宣誓。

你们跟和鄂尔勒克等台吉做了些什么事?他们上交马匹等实物税方面的情况如何?他们以后准备上交些什么?凡此种种,你们务必一一上报莫斯科,并抄送报给喀山衙门。 37

写于7117年(1609)夏8月20日。

由秘书长阿列克赛·沙比洛夫登录。

全宗:西伯利亚衙门卷,第11册,129页反面至134页反面,18世纪拷贝副本。

第10号

1610年6月15日:喀山政府衙门就卡尔梅克诸台吉原来要求臣服,后来又拒绝宣誓的事采取应对措施问题转给塔拉总督莫沙利斯基的谕旨。

全俄沙皇瓦西里·伊万诺维奇致西伯利亚塔拉城总督伊万·弗拉季米罗维奇·莫沙利斯基公爵等人的谕旨:

你们来信说,116年(1608)你们按谕旨把来过莫斯科的卡尔梅克使节阿尔赉和巴乌庆等人遣返回了卡尔梅克,并于8月23日派出了随同返回的俄使奥尼卡·切尔诺夫等3位哥萨克骑兵和3位尤尔托夫鞑靼人,令他们对伊齐涅和巴阿德尔等所有派来过使节的台吉们说,既然他们叩求了臣服俄国,并要求在我国额尔齐斯河、卡梅什洛夫河与鄂木河一带游牧,又要我们保护他们免受阿勒坦汗、哈萨克玉兹跟诺盖人的侵犯,也承诺了给沙皇陛下交骆驼马匹牛羊等实物税,他们也可以派人来塔拉贸易。那么,他们的5大台吉就应该来塔拉上交人质,巩固关系。而小台吉们和所有兀鲁思人则都应在鄂木河或卡梅什洛夫河那边宣誓,你们则可把皇赏送去。

去年117年(1609)12月5日,俄国军役人员奥尼卡·切尔诺夫等一行从卡尔梅克返回,随同回来的卡方使节是那个代表伊齐涅的鞑靼
38 人阿尔赉·乌拉科夫,他曾到过莫斯科,还有代表巴阿德尔与和鄂尔勒克的各一名使节。在盘问中俄使奥尼卡·切尔诺夫等一行人说,他们原来是为了想拿皇赏,才臣服沙皇。可现在他们要远征阿勒坦汗,今秋看来也没人肯来宣誓,大雪将临,运货去塔拉也不可能了。不过,开春时俄国使节阿列克赛·波列诺夫可以送皇赏来盐湖或鄂木河,他们大家去拿皇赏时,就可宣誓,而他们只怕会让皇赏仪式变成追悼会。另外,他们说,只想跟阿列克赛一个人谈判一切,他们自己不想去塔拉。

那些卡尔梅克使节说的情况，跟返回的俄使奥尼卡他们说的一样，还说他们先前从来没给谁上交过实物税。和鄂尔勒克跟库苏干在此后也抱怨，俄国军人如何把军队开到了盐湖，却根本没给他们送去什么皇赏等等。他们现在全在一起游牧，游牧在我国的额尔齐斯河、鄂木河到卡梅什洛夫河一带。俄方出使人奥尼卡一行听卡尔梅克兀鲁思人也说过，台吉们不会来俄国城市，也不会提供人质和实物税。你们收到此谕旨，望再派两三名优秀的鞑靼军人去卡尔梅克人处，找巴阿德尔等台吉按我们原来的指令再次严正重申，其所有台吉和兀鲁思属民必须臣服沙皇，效忠沙皇，交纳实物税，才能游牧在我国的额尔齐斯河与卡梅什洛夫河一带。如果他们不臣服沙皇，也不交纳实物税，那我们就不能从他们那里得到任何利益，你们就命令他们不得在我国西伯利亚土地上游牧、渔猎，令他们立即滚出去。要集中西伯利亚全部城市之兵力和全部枪炮攻打他们这些卡尔梅克人，并抓捕其妇女儿童。总之，按你们当地情况，让那些不宣誓的卡尔梅克人不得再在西伯利亚的土地上游牧，但对已交实物税的州县的人则不得伤害他们。跟和鄂尔勒克与库苏干一起的有些愿意宣誓的台吉，则要按他们的实际表现，给予皇赏，并带来代表人物做人质。同时对在亚梅什湖运盐的军人要给予奖赏，并坚持照旧进行运盐作业。 39

你们和卡尔梅克人所进行的一切事务进行情况，务必及时地一一如实上报莫斯科知晓。

7118 年(1610)6 月 15 日写于莫斯科。

由秘书长阿列克塞·沙比洛夫登录。

全宗：西伯利亚衙门卷宗，第 11 册，129 页方面至 134 页方面，17 世纪副本。

第11号

40　1613年7月：喀山政府衙门就塔拉军人战胜卡尔梅克人而申请给他们发放奖赏一事转给塔拉总督戈顿诺夫的谕旨。

全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公致西伯利亚塔拉城伊万·米哈伊洛维奇·戈顿诺夫总督和费多尔·费多罗维奇·斯塔尔的谕旨：

今年121年(1613)6月4日你们来信说，120年(1612)来了许多卡尔梅克人到卡尔马克湖打死和赶走了许多野兽，于是你们从塔拉派出骑兵大尉沃音·沃尔科诺夫斯基等人率兵300人去阻击这些卡尔梅克人，俄军从基兹拉尔湖边下来迎战，杀了库阿盖·图尔盖涅夫台吉等许多卡尔梅克人，并把艾巴加耶夫的妻子及安恰岱等台吉的兄弟、妹妹和妻子儿女俘虏到了塔拉，拟送莫斯科。准备由谁来送，速发文告知。

我们要奖赏这些军役人员，按功行赏。皇赏从大彼尔米地方由塔拉军人跟头人阿列克赛·罗曼诺夫一行人运送。谁赏赐什么都已经列在本谕旨的文录中了。

本谕旨送到你处时，阿列克赛·罗曼诺夫一行还会给你们塔拉捎去一批钱。望你们向塔拉军人们叙说赏赐的赏词，即我们是因为他们尽心效忠而发给他们皇赏的，是为让他们今后更加卖力地效忠沙皇陛下。并说明赏赐是按秘书长签发的文件内容分发的。

7121年(1613)7月写于莫斯科。

全宗：西伯利亚衙门卷，第11册，136－137页，17世纪副本。

第12号

1614年4月4日：喀山政府衙门就派遣塔拉的鞑靼族军人叶济盖尔一行去图尔盖尼台吉和达赖巴阿德尔台吉处引导他们宣誓并交涉将俄籍和鞑靼俘虏遣返回塔拉城等事项转发给塔拉总督戈顿诺夫的谕旨。 41

全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公致西伯利亚塔拉城总督伊万·米哈伊洛维奇·戈顿诺夫和彼得·谢苗诺维奇·卢托兴以及头人费多尔·费多罗维奇·斯塔尔的谕旨：

今年122年(1614)2月27日你伊万和费多尔来信说，121年(1613)11月25日卡尔梅克台吉秋尔根和巴阿德尔派来了使节阿弗加奇科、切杜台等人叩求沙皇开恩，原谅他们过去的错误，他们现在愿意宣誓，保证不再来攻打俄国的城市和州县，并且承诺愿帮塔拉人一起从亚梅什湖运盐，把他们那里的俄国俘虏和塔拉城的尤尔托夫鞑靼人俘虏全都送还塔拉城。

所以你们拟派尤尔托夫军人叶吉盖尔等人跟随卡尔梅克人去其台吉秋尔根和巴阿德尔那里谈判，并搜寻全部俄国俘虏和塔拉城的尤尔托夫鞑靼人俘虏，你们这样做很好。

收到谕旨后，你们仍可继续积极主动地效忠，为此将特加赏赐，而对卡尔梅克人，除了宣誓，还要全面加强友好关系，要让他们归还俘虏去的所有俄国人及塔拉州县的实物税民，让其帮助运盐，提供向导等。要选优秀的人引领他们来塔拉，以便取信于人。

你们与卡尔梅克人现在谈得怎样了？今后准备怎么做？如实一一上报莫斯科，同时报送喀山衙门秘书长阿列克赛·沙比洛夫等周知。

7122年(1614)4月4日写于莫斯科。

由秘书长奥福纳西·叶福多基莫夫登录。

全宗:西伯利亚衙门卷,第11册,145页反面至146页反面,17世纪副本。

第13号

1614年4月5日:喀山政府衙门再次申请给战胜卡尔梅克人的塔拉军人们发放奖金事发给塔拉总督戈顿诺夫的谕旨。

全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公致西伯利亚塔拉城总督伊万·米哈伊洛维奇·戈顿诺夫和彼得·谢苗诺维奇·卢托兴以及头人费多尔·费多罗维奇·斯塔尔的谕旨:

今年122年(1614)2月27日你们来信说,去年121年(1613)6月 42
6日你们派出了塔拉城头人和哥萨克等一支军队沿额尔齐斯河到卡梅什盐湖一带侦查卡尔梅克人游牧到离塔拉城及其实物税州县到底有多远了。7月15日他们下到大户对面时,正遇到卡尔梅克人向额尔齐斯河下游走来,于是发生了冲突。幸好上帝保佑,塔拉军人战胜了卡尔梅克人,并成功撤回。

122年(1613)9月17日你们又得到有关进犯消息,便又派出骑兵大尉和头人们组成的军队去卡梅什湖应战。9月22日他们卡尔梅克人果然下来了,渡过卡梅什洛夫河上到切坎巴什来了,于是就在科尔马克湖畔发生交战。还是上帝仁慈,塔拉军人又幸运取胜,而且还俘虏了卡尔梅克台吉古什的妻儿。9月5日你们又闻额尔齐斯河上游有卡尔梅克人来进犯的消息,即刻派出以头人费多罗夫·波斯佩尔为首的一支塔拉军队,在卡拉通渡口与卡尔梅克人再次交战,那里也全胜而归。谁在这些战争中效了力,你们可寄来服役文录,我们要按功行赏,我们已命令从维尔赫土里地方的收入中筹集416卢布作为皇赏给你们塔拉城送去,万一他们那里没收集够这笔钱,你们可让托波尔斯克从当地收入中支付给你们这个数字的赏赐。你们给谁各发了多少赏金,要做出名册上报给我们。当我们这份谕旨和416卢布送达塔拉城时,你们先要向领赏人传达赏赐词,希望他们为此皇赏在今后更加执着地效忠沙

皇,然后才能一一发放。

7122年(1614)4月5日写于莫斯科。

全宗:西伯利亚衙门卷,第11册,147-149页,17世纪副本。

第14号

1615年6月12日到8月31日之间：秋明总督戈顿诺夫就卡尔梅克人向西伯利亚诸城移动问题给图林斯克总督热梁布斯基的照会。 43

向彼得·格里戈里耶维奇·玛特菲·戈顿诺夫、费多尔·鲍巴勒金阁下问安：

今年123年(1615)7月12日你们图林斯克的弓箭手奥克谢科·伊万诺夫捎来的信说，从秋明来了一队商人对你们说到卡尔梅克人的情况，说一名塔拉哥萨克从塔拉过托波尔斯克赶到秋明来专门告诉卡尔梅克人10天前的情况，说他们约有11000人要来攻打塔拉、托波尔斯克和秋明等城。

阁下，6月30日塔拉总督彼得·卢托兴和费多尔·斯塔尔来信告诉我们，今年123年(1615)5月3日曾有代表巴阿德尔台吉、图尔盖台吉与和鄂尔勒克·布格台吉的卡尔梅克使节到过塔拉，不过他们已把那些使节于5月16日遣返回去了，还放回了一名叫奥列沙的翻译。

6月15日有个头人叫叶列梅·普鲁仁金的，给他们写信说，他现在跟俄国军人一起正被派往盐湖弄盐，一天前那个叫奥列沙的翻译逃到他们那里来了，到了奥特玛斯河[1]。他说他是随同卡尔梅克使节出使卡尔梅克的，但那些卡尔梅克使节在路上要谋杀他，被他听到后，他就一人单骑逃奔到奥特玛斯地方。他在那里看到草原上有大批人马从卡梅什洛夫河向伊希姆河方向前进，所以特告知阁下这个动态。

[1]奥特玛斯地方在额尔齐斯河中游，处于卡梅什洛夫河流入额尔齐斯河的入口处。

科学院档案馆,全宗第21卷,第5册,文件第108号,120页反面至121页,18世纪副本。

出版物:缪勒《西伯利亚史》第2卷,莫斯科-列宁格勒,1941年,文件第115号,231-232页。

第15号

1616年10月15日：喀山政府衙门就今后没有托波尔斯克总督的许可不得派军队攻打卡尔梅克人一事给秋明总督柯尔克金诺夫的谕旨。

全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公致秋明总督费多尔·谢苗诺维奇等人的谕旨：

今年125年(1616)9月20日西伯利亚托波尔斯克总督伊凡·谢苗诺维奇等来信说到去年124年(1615)6月5日塔拉总督基里尔·维利扬明诺夫致信托波尔斯克，并派来了骑兵哥萨克弗拉斯科·科拉什尼科夫，他是123年(1614)从塔拉派往卡尔梅克的使节。盘问中他说，他到达卡尔梅克台吉处，就按指令开展使团事务，引导台吉们宣誓臣服沙皇，并让台吉们派出自己的代表回访。卡尔梅克的台吉土盖尔、布塔克以及玛雷舍里等全体卡尔梅克人都宣了誓。当他要回塔拉时，卡尔梅克台吉们也派出了护送他的使节。时已值冬天，大雪压境，已无法行走，卡尔梅克使节们就暂时各回了各地，而他弗拉斯科·科拉什尼科夫就在玛雷舍里台吉处过了冬，直到开春卡尔梅克人送他返回。他们卡尔梅克派来的台吉是伊齐涅和巴阿德尔。他们到了塔拉，叩求皇恩，已恩准与他们互派使节和贸易商人，允许他们来各城市贸易和狩猎，如有矛盾，也不得随意杀害卡尔梅克人。 44

伊万·谢苗诺维奇总督趁势又派出另一批托波尔斯克军人去卡尔梅克巴阿德尔、伊齐涅、库泽尼、契吉尔与和鄂尔勒克等台吉处说明，卡尔梅克人既已臣服沙皇，他们可以派使节和商人到西伯利亚各城市来。但在未经许可的情况下，还不能在鄂木河与卡梅什洛夫河以东来游牧，若要来游牧，得另派专使来请沙皇恩准。

124年(1615)6月5日有一名秋明哥萨克叫拉扎尔卡的对他们

说,你总督费多尔和巴巴雷金想派秋明军人去攻打卡尔梅克台吉,他们曾写信给你,让你不要再派兵去打卡尔梅克人了,因为托波尔斯克和塔拉方面正在与卡尔梅克进行外交斡旋,你若不听他们的照会,继续派兵蛮干,我沙皇将对你严惩不贷。

7125年(1616)10月15日写于莫斯科。

科学院档案馆,全宗第21卷,栏目4,第8册,文件第40号,56-58页,18世纪副本。

出版物:《俄罗斯历史丛书》第2卷,圣彼得堡,1875年,第110号,338-341页;缪勒《西伯利亚史》卷2,莫斯科-彼得堡,1941年,文件第119号,235-236页。

第16号

1616年10月20日到11月29日之间：托波尔斯克总督库拉金就跟卡尔梅克人的相互关系问题以及在伊希姆河上选点建造城堡问题和派遣彼得洛夫与库尼茨恩去卡尔梅克人处迎接蒙古人和汉人前来的诸事回复外事衙门的复文。 45

臣仆伊万什科·库拉金等人向沙皇叩安！

陛下，10月20日收到外事衙门转来您的谕旨。当我们派往卡尔梅克的军人一返回，就把他们送往您处并问清楚有关卡尔梅克人的动态：到底是否愿意臣服？他们要派来使节是为什么事？要来多少人？其商人是否会来托波尔斯克？将带些什么货物？凡此一一上报您陛下亲知。并且把卡尔梅克使节一律送到莫斯科，且要友好接待，照旧一路款待，如果没有派来使节，就把从卡尔梅克返回的我方人员送到莫斯科，由您亲自盘问，还会将我们了解的情况一并上报莫斯科。

另外，陛下，您让我们派人去伊希姆河查看地形，挑选托波尔斯克居民中了解伊希姆河的人，看在哪里筑城堡比较合适，选好地址，计算需要多少木材和城堡供应，要多少人力，由谁去造城堡合适，要多少军人和军饷、食物等等，我等已尽知。能在我们伊希姆河修筑起城堡，由托波尔斯克派兵加强防卫，就可以监视和威胁卡尔梅克人，威逼他们臣服沙皇。至于俄国军人的预算，即国库要负担多少工薪，当尽快算好告知陛下亲知。

关于要跟赛兰的哈萨克玉兹阿布赉汗[1]去谈贸易和卡尔梅克人的事，我们就在公文里用您陛下的尊号全名给他写信吧，他的尊号我们

[1]阿布赉汗是哈萨克玉兹的汗，赛兰的执政者。这里显然是指南哈萨克斯坦的赛兰城，即布哈拉城塔什干，曾一度属于哈萨克人。

会向布哈拉人了解清楚的，会像他本人用的那样写好。或者您给我们
46 寄来一个您使用过的样本，那我们就按您的样本用鞑靼文逐字照抄，盖章后发给其汗王，以便今后再跟他谈贸易和卡尔梅克人等问题。没准他会向陛下您示好，让贸易人携带各种各样货物来西伯利亚各城市，还会允许俄国商人去他所掌控的一些城市，让他跟俄国人站在一个立场上对付卡尔梅克人。阿布赉汗如何回复我们的公文？今后如何跟他交往？我们都会向陛下您及时汇报。

去年 124 年（1615）卡尔梅克的巴阿德尔及其兄弟伊谢图尔两台吉都从卡尔梅克跟随托波尔斯克军人遣来了使节，并送给陛下两匹马，已在托波尔斯克代您卖了。那些卡方使节说，派他们来是为叩求能让他们在西伯利亚诸城市附近游牧，他们也愿臣服陛下您。

我们已向他们说明：他们应如何臣服沙皇；须真心承诺的协约条文；并应向沙皇陛下送去他们的儿子、兄弟或亲信代表人物去莫斯科；得派人去面求沙皇恩准，否则就不能在西伯利亚诸城市附近游牧。他们说，他们的使节已经在秋明等候来托波尔斯克，如放行来莫斯科，他们就带上贡礼立即来叩求沙皇恩准。

陛下，我们给卡方使节发了您的皇赏之后，就遣返他们回卡尔梅克了，他们来秋明是代表切坦、拜巴噶斯和凯连奇等台吉。并又派了另一队托波尔斯克军人护送，是去为他们的台吉们举行宣誓，如其表示臣服沙皇，那么可宽恕他们的儿子和兄弟背叛对您的承诺之罪。

另外，陛下，我们曾听来秋明的代表拜巴噶斯[1]的卡尔梅克使节诉说过，说费多尔公爵抢夺了他们卡尔梅克的人畜牛羊，有的马匹不是倒死的，是被打得没法行走，卡尔梅克人只好卖掉，但费多尔公爵定了价，规定不得低于其定价出卖，所以卖不掉，而且把他们久久困在秋明不放回，以致他们穷得只能吃打死的马匹，所以他们以后再也不敢来了。

陛下，如果卡尔梅克使节来托波尔斯克状告秋明费多尔总督抢夺

---

[1]原作者说，这个拜巴噶斯是和硕特台吉，见人名索引。——译者注

他们财物的事属实，我们是否可从国库中支付赔偿？

关于修筑城堡的地方，我们已派人考察过了，在百合小镇上筑城看来不行，因为那个地方离有水处太高，很难弄水，生活会很困难。离白城上溯伊希姆河的山什城修城堡也不行，附近树木太少。只有离白城不远的一个湖边各种条件适宜于修城堡，而且这里离卡尔梅克第一游牧区只两天骑程，便于监视控制。我们已委托一贵族子弟绘制地图[1]。为补充这里的兵员，可从塔拉、秋明等各城各抽调 50 名哥萨克、200 名鞑靼人，再可从维尔赫土里抽掉一些军人，总共可调得约 462 人。不足的可以新征步兵哥萨克补充。 47

当然，为了新成的地方和防御需要，您的国库也需要付出相应的工薪和物资开销。不过，只要您下令追加人员，把工薪发给他们，就可坐船送去物资，那些各城的老军人也会用马匹驮去主城的物资，等修完城堡后他们再撤回，就让新征来的哥萨克为主镇守。不过还需要给他们配备火枪，至少长短各 10 支，再就是子弹火药之类，这些在托波尔斯克也很少了，没法供应，而没有这些装备，城堡无法御敌。

陛下，关于您信中说到的那个赛兰逃亡汗王阿布赉汗的事，给他到底怎么写公文，最好有个样本，不过这事恐怕得拖后了，得等您的谕旨来。另外，据新到来的布哈拉商人说，伊玛木库里汗王[2]已把赛兰的阿布赉汗从他的城市赶走了，他逃到哈萨克玉兹去了，登上他汗位的

---

[1]指白城附近那地方的地图，这里说的是由特鲁勃宁诺夫和科普洛夫送往托波尔斯克，再交给喀山衙门的那幅地图，但我们没能发现。可能也像其他许多文件一样，在那场衙门大火时被烧毁了。

[2]伊玛木库里汗王（1611—1642）是布哈拉汗，阿什塔尔罕王朝的执政者。他在经过与伊朗人和瓦里·穆哈默德这位巴尔赫的代理人的激烈争斗之后，终于登上汗位，在他长达 31 年的执政期间，是布哈拉汗权相对强大的时期。他完成了几次对卫拉特人的远征，展开了跟哈萨克人争夺塔什干的战事。

是他自己的主婚人图尔苏王子[1]。陛下,布哈拉人还对我们说,即便我们给赛兰王子写信过去,这个王子也不会把我们遣使去说的事当回事的,无论跟他说什么,他都不可能回话,因为布哈拉汗才是主政人,要写就该写给布哈拉汗。而且从赛兰去布哈拉汗那里也不远,大约也就6日程。所以陛下,听了布哈拉人一番话后,我们在您的指令来到前,就不避开布哈拉汗去联系那位王子了。陛下,如果您仍然指令我们跟那个王子联系并把皇赏给他送过去,那到底是怎么个说法?因为据曾在布哈拉的俄国人的说法,布哈拉汗将来在自己的领地也肯定是比赛兰王子更大的一国之王。

48 陛下,从前莫斯科到布哈拉也曾派过贵族子弟出使,但谁去过,没查到记录。[2]。如跟他们做过生意的有弗托罗伊·奥泽罗夫和米哈伊尔·巴塔金等小商贩……

陛下,布哈拉商人运来托波尔斯克的商品根本没有珍品,他们的黑貂皮是最瘦的,稍好点的貂皮都没有,干脆没有狐皮等好皮子……

另外,根据陛下您的指示,去年124年(1615)被派往阿勒坦汗处的塔拉头人瓦西卡·秋明涅茨和十人长立陶宛人伊万什卡·彼得洛夫已快骑返回托木斯克。我们现又派他们再去考察去阿勒坦汗处的道路

---

[1]图尔苏是哈萨克苏丹,塔什干城的执政者。1598年哈萨克汗捷维克力曾占领塔什干。后来为掌控塔什干,在布哈拉汗与哈萨克汗之间进行了激烈争夺,这个城市在他俩手中不断转换被控权。1613年布哈拉汗伊玛木库里成功占领了塔什干,而登上王位,并不是此文录中所说的图尔苏王子,而应是汗的儿子伊斯坎德尔,但此人很快被起义市民所杀,伊玛木库里因此残酷镇压市民,但显然也没能掌控住塔什干,因为1614—1615年,据这个文录所载,塔什干的执政者就成了哈萨克苏丹图尔苏。这个时期是由图尔苏掌管塔什干,这点得到了证实,因为俄国文献中这个赛兰,并不是称赛兰,而是自称塔什干的,至于图尔苏苏丹是否登上了布哈拉汗伊玛木库里的汗位,我们不确认,只不过这个图尔苏的确倒是脱离过哈萨克汗叶西姆,跟他进行过争夺塔什干的斗争(参见《苏联哈萨克共和国史》卷1,阿拉木图,1957年)。

[2]这里说的是某个去布哈拉的使团,可能是指尤里·马秋宁使团。如果不算1558年从莫斯科派出的英国人捷金松使团,它就是俄国1579年出使布哈拉的第一个使团。再下一个布哈拉使团霍赫洛夫使团,那已是1622年的事了。在这两个时间段之间,再没见过有莫斯科出使布哈拉的任何记载,虽然布哈拉人称,17世纪初(1603)似也有过。这时期之前,通过托波尔斯克和阿斯特拉罕与中亚各国的贸易往来关系和贸易道路的确已经确立了(参见菲赫涅尔《16世纪俄国与东方国家的贸易》,莫斯科,1952年)。但主要经商的人只是伏尔加河一带的居民、莫斯科商人。有趣的是,那些上任国王的名字尽是些碎屑般的小贩而已。

是否还畅通。还有,陛下,今夏加弗里洛·赫里普诺夫和伊万·谢凯林说只让伊万科·彼得洛夫一人去探查了道路,探查回来后也说可通行。于是他们就派人去了阿勒坦汗处,可此后,他们再没来信告知,到底通过了没有……另外,西伯利亚各城堡的服役做得不好,如别列佐甫堡只派有1人。

但是,陛下,从卡尔梅克回来的俄国军人托米尔科·彼得罗夫和伊万·库尼庆对我们说,他们在卡尔梅克见到了这样的情景:人们从卡尔梅克人那里收集许多马匹骆驼给阿勒坦汗和中国皇帝,从所有台吉中每位收200峰骆驼,和1000匹马,而且那些阿勒坦汗和中国皇帝的人对卡尔梅克人招之即来,不叫不敢动。中国离卡尔梅克人处不算太远, 49
快则一月就可到。中国到阿勒坦汗处则需5周路程。……(重复,略50页)

在50页的方面有:

提交日期:125年(1616)12月29日。

批注:原谕旨和贵族议会决议中需要查问的有关卡尔梅克的情况和寻访阿勒坦汗及中国的情况,务必弄清并写明。

全宗:卡尔梅克事务卷,1616年,文件第1号,50-70页,原件。

第17号

51　1616年11月16日：喀山政府衙门就不许卡尔梅克人赎买巴克沙该人并遣送他到托波尔斯克一事转发给秋明总督柯尔克金诺夫的谕旨。

全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公致秋明总督费多尔·谢苗诺维奇·科尔克金诺夫和伊万·鲍里索维奇·谢凯林的谕旨：

今年125年(1616)11月3日托波尔斯克总督伊万·谢苗诺维奇·库拉金和秘书长伊万·布雷金给我们来信说，秋明哥萨克加弗里尔科·马利佐夫告诉他们，你费多尔·谢苗诺维奇公爵要把抓到秋明的卡尔梅克犯人巴克沙让卡尔梅克人出50匹马赎走，而托波尔斯克伊万总督为此已多次写信照会你加弗里洛·尤吉奇·赫里普诺夫托木斯克总督，说不得将此人赎卖。

此谕旨一到，望你切勿将巴克沙此人交去让赎买，而应将此人押送托波尔斯克城，谁押送合适，要高度慎重对待，不得让其从中途逃跑，到托波尔斯克交由伊万·库拉金总督处理。几号送出的？由谁押送的？速告我莫斯科。同时将文录报送喀山衙门诸大人。

7125年(1616)11月16日写于莫斯科。

原件由秘书长鲍格丹·古宾签发。

科学院档案馆，全宗第21号，栏目4，第8册，文件第42号，59页反面至60页反面，18世纪副本。

出版物：缪勒《西伯利亚史》卷2，莫斯科－彼得堡，1941年，文件第121号，237－238页。

第18号

1616年不晚于12月31日:在外事衙门对被遣往卡尔梅克地面并迎接蒙古和中国来人的彼得洛夫与库尼茨恩的问话记录。

在莫斯科盘问立陶宛人托米洛·彼得洛夫和阿斯特拉罕骑兵哥萨克伊万·库尼茨恩时,他们说,去年124年(1615)伊万·谢苗诺维奇·库拉金公爵选定在圣周(1616年3月31日到4月6日)期间派他们俩去卡尔梅克台吉处,目的是引导他们臣服沙皇并来俄国西伯利亚和其他各城市贸易。他们来到卡尔梅克领地之后就按沙皇陛下的指令对卡尔梅克的大台吉巴噶德尔·达赖台吉及其兄弟以及许多上层人物,还有库楚姆的儿子伊希姆王子都传达了诏书,希望他们臣服沙皇,各方面效忠沙皇,并让他们带上各色货物来西伯利亚各城市做生意,还指出了他们现在游牧在俄国西伯利亚城市附近,却没有沙皇陛下的谕旨,也没有俄国总督的派遣令,这事必须派使节去叩求沙皇恩准。 52

台吉们就此对他们说,他们愿意效忠沙皇,但有很多具体问题。他们正在准备臣服沙皇的事,而且运送货物到俄国城市去,得把皇上指令发到各城市的贵族和总督周知才行,那样他们才敢去自由贸易。在哪里游牧,他们会听沙皇命令,如果让他们在近处游牧,他们绝不会再伤害居民,若要他们远去,他们就走。

两位俄使说,他们去卡尔梅克巴噶德尔和伊希姆台吉那里,走了两个月,住了一个月,返回来又走了两个月。那里的卡尔梅克人把巴噶德尔台吉叫汗,但他自己不认。他有4个亲兄弟如库阿奈台吉和伊谢图尔[1],表侄兄弟则多得不计其数,最亲近的数秋古尔德与和鄂尔勒克

[1]文中没指出其两个兄弟的名字满吉特和诺音巴什,显然是彼得洛夫和伊万·库尼茨恩不知道他们的名字。

台吉。至于到底有多少台吉和属民,台吉名字都叫啥,他们弄不清,特别是远处的。在谈话中他们得知,他们正召集了4个人,准备率兵10万去打仗。他们的生活就是游牧,没有城市,住的是拉的帐篷。行走时,俄使和大台吉在一个帐篷里,帐篷地上铺着丝绒。他俩在那里由于代表沙皇,深受尊敬,款待丰盛,全程有人护送,返回时并派了使节同来托波尔斯克。卡尔梅克使节在托波尔斯克对总督伊万·谢苗诺维奇·库拉金公爵说,希望沙皇恩准他们臣服俄国,其台吉和属民们都期待皇赏的恩惠,哪怕沙皇给大家赏赐一顶尖顶小帽,或者给他们分赏顶针那么一点小皇赏,他们都会永远不忘皇恩。那些使节代表巴噶德尔台吉献来两匹马,他兄弟献来一匹马。伊万·库拉金总督隆重接待了卡尔梅克和伊希姆王子的使节们,并赏给了他们单排扣的礼服和短女上衣、帽子、靴子等皇赏,让他们妥善收好皇赏后,就遣返他们回去了。又派了贵族新使节护送他们返回,而两位老俄使则被召去莫斯科见沙皇陛下了。

53

这两位俄使在卡尔梅克地方时,细细打探了卡尔梅克和中国的情况并研究了其领土和国家的状况。他们了解到,现在哈萨克大玉兹和吉尔吉斯汗国臣服于卡尔梅克,卡尔梅克强于这两个汗国;原先被俘虏到卡尔梅克的这两国的实物税民,巴噶德尔台吉正在搜寻,准备无偿归还两国。所以两国的首领都很感激巴噶德尔台吉,跟他相处和睦,各方面十分敬重他,听从他的话。伊希姆王子现在也住在卡尔梅克地方,一起游牧,卡尔梅克人也很尊敬这位王子。他其实只剩下15个随从人员了,托米洛和伊万在卡尔梅克时,王子也召见了他俩。他俩乘机劝他以他的国家的名义来臣服沙皇,效忠沙皇,接受皇赏。王子对他们表示,他很乐意接受沙皇恩惠,并要遣使来俄国,已写了信去劝他的兄弟们。说,一旦沙皇给他恩赐的诏令,或者他的兄弟们回信支持,他就立即遣使来托波尔斯克。

阿勒坦汗与中国和睦相处,他游牧在离中国6日程的同一条河上,他比卡尔梅克还强大。中国皇帝和阿勒坦汗每年要向卡尔梅克所有台吉平均各收实物税约200峰骆驼、1000匹马和羊只,除了很小的台吉

可以幸免。所以卡尔梅克人对他们敬畏有加。中国皇帝名字是万历皇帝,也有叫太平可汗的[1],但人们都不敢直呼其名,按他们的习俗,人死之后,他的名字才让人知道。所以阿勒坦汗的名字,人们也都说不上,不知谁是阿勒坦汗[2]。两位使节在阿勒坦汗和中国见过成百上千地来收实物税的人。两位使节问过这些人,中国有多大?有多少人?跟哪些国家和睦?信什么宗教?他们回答说,反正阿勒坦汗跟中国的信仰、文书和语言都相通。[3]

至于赛兰王子[4]和他的领土是臣服于布哈拉地方的,俄国城市离这里约有两个月的路程。不过跟他们这么说的那些人,是从赛兰来托木斯克的人,俄使本人并未到过那里。 54

卡尔梅克人那边打仗主要用弓箭、马刀,也有些火枪,但火药、子弹很少。只有他们打败布哈拉人时,子弹才充足些,因为他们充公了布哈拉人的火药子弹。他们打仗的习俗是,一般若冲锋三次摧毁不了敌人,他们就各自拔腿跑了[5]。

全宗:卡尔梅克事务卷,1616 年,文件第 1 号,71 - 82 页,原件。

---

[1]这里太平可汗指中国皇帝万历(1573—1620 年在位),明朝神宗帝朱翊钧。

[2]蒙古人的习俗也是著名人物的名字,在世时不得直呼,所以知者甚少。

[3]阿勒坦的领地内跟整个蒙古一样,全信藏传佛教,此教在中国主要是在蒙古人居住的地区内传播(中国信藏传佛教的还有藏族地区的藏族——译者注)。关于彼特林说的语言和文字相通,可能也是指蒙古人居住的地区内。

[4]我们还没有确切的资料确定这赛兰王子说的是谁。但可以确定,这个名字不是专指某个人的,而是指称管理该城市的首领之意。可以设想,这里有过哈萨克苏丹图尔苏,他在托波尔斯克总督库拉金的文件里被称作王子,又掌管过赛兰(参见原著注 20)。

[5]托米洛·彼得洛夫和伊万·库尼茨恩出访卡尔梅克的资料在 1616 年蒙古事务卷宗中也有记载(1616 年文件第 1 号,56 - 59 页)。该文件报告是外事衙门写的,不早于 1616 年 12 月 29 日。他们递交的这个呈文中有单独的关于阿勒坦汗的记载,说:"阿勒坦汗的使节没说过其汗的名字,只称其汗为阿勒坦汗。他们没有城市,更没有任何各色货物。他们跟中国皇帝游牧在同一条河上,信仰和语言也相通。他们引导卡尔梅克人信其同一的宗教,中国和阿勒坦汗的使节还对他们说,到春天他们会单另再派使节来托波尔斯克。"

第19号

55　1616年12月31日：贵族议会关于蒙古、中国、卡尔梅克和布哈拉等相互交往关系的决议。

12月31日的来文和问话记录内容尽知，现决定：今后对阿勒坦汗和中国的调查需要更详细确切。

关于修筑城堡一事，视察地址同时，可先在伊希姆河上修筑城堡。

有关秋明总督虐待和强抢卡尔梅克使节财物之事，由喀山发布处理命令。另可从托波尔斯克遣使随卡尔梅克同去，今后，仍主要让其归顺沙皇，若他们前来的使节欲见陛下，可把他们全部送到莫斯科拜见沙皇，不得阻拦。

关于他们送来的两匹马和一匹马的贡礼，先不要卖掉，直接派人护送马匹到莫斯科。

关于布哈拉的一切事务，由托波尔斯克收查公文和处理，皇赏先就不必赏赐了。交往公文中如何称呼他，怎么写信，都等莫斯科发给另文为依据。

全宗：卡尔梅克事务卷，1616年，文件第1号，83－84页，原件。

第20号

1617年不早于2月2日:托波尔斯克警察局对塔拉城头人十人长秋明的伊凡·彼得罗夫等有关他们出使阿勒坦汗处情况的问话记录[1]。

我们一到托波尔斯克,总督加弗里拉·尤金和其同事伊万·鲍里索维奇·谢凯林等立即打发我们从托波尔斯克去出访黄金汗阿勒坦汗,一刻没让拖延。[2] 并派给了我们文书、宣誓笔录人和翻译官,有吉尔吉斯人同行。我们一到吉尔吉斯,就遇见了这位黄金汗的属民鞑靼贵族太平及其随从30人,他们说带我们去见黄金汗浑肯己[3]。沿途接待小心谨慎,十分尊敬。 56

于是我们先在吉尔吉斯按沙皇陛下的谕旨和指令找吉尔吉斯王公,来到吉尔吉斯萨彦岭地区的卡拉王公等人处,他们问我们代表谁前来。当我们说出是沙皇米哈伊尔·费多罗维奇所派时 ,这位萨彦岭王公卡拉的全体人员立即让其人为我们提供大车和食品,并说:"非常高

---

[1]秋敏涅茨和彼得罗夫出访阿勒坦汗回到托波尔斯克是1617年2月2日,很快,彼得罗夫就被召让带着托波尔斯克总督的文录和几位使节去莫斯科汇报,过了不久,他又被滞留在托波尔斯克,所以他去莫斯科的确切时间不清楚。不过,库拉金的文录中说到过,这个新使团是通过阿勒坦汗领地去的中国(参见蒙古事务全宗,1616年,文件第1号,48页)。有趣的是,直到1617年4月6日库拉金才给托木斯克总督鲍波雷金发出公文,而且说是:"从托波尔斯克派了去中国的使团,使节中有贵族子弟马克辛姆·特卢普切宁诺夫以及7名军人和尤尔托夫鞑靼人,一旦马克辛姆来到托木斯克,让我们(指鲍波雷金)再把那个马克辛姆从托木斯克放去中国,再选4名能了解中国的军人,为了书写方便,还派来了翻译官伊万·彼特林,并让马克辛姆从阿勒坦汗处派2名合适的军人带消息直到托波尔斯克来(科学院档案馆,全宗第21号,第17册,文件第38号,48页反面至49页,18世纪副本),可是这个使团不知何故,没派回来。"

[2]瓦西里·秋敏涅茨使团是8月22日从托木斯克动身去阿勒坦汗处的(参见发给鲍波雷金的公文,存科学院档案馆,全宗第21号,栏目4,第17册,文件第3、5号,45-47页;也可参见波克罗夫斯基《西伯利亚哥萨克伊万·彼特林1618年赴蒙古和中国游记》,圣彼得堡,1914年)。

[3]这里黄金汗的名字指的是阿勒坦汗硕雷·乌巴什·洪太吉,"浑肯己"是对"洪太吉"发音之讹传。显然,他们接待使节时,是使用了"洪太吉"这一专称的。

兴能为沙皇米哈伊尔·费多罗维奇陛下效劳。”

这样我们被进一步送到曼斯克地区,曼斯克的王公昆都庆护送我们和我们所带财物到达黄金汗洪太吉那里。

我们来到其兀鲁思后,汗立即派大王公卡尔太杰奇和上层鞑靼贵族出迎,他们说,汗让他们先为我们就近搭一个木屋,因为我们是伟大沙皇的使节,汗明天会来看我们。那些人然后就走了,说他们是来自一位叫白汗的,而黄金汗是在呼图克图身边接待使团的,他带着上层王公和鞑靼贵族,接待的还有一位叫黄汗的和硕齐以及塔尔罕·巴克什、太平贵族,还有按他们的习俗,所有呼图克图的随从都出席了。我们在黄金汗面前读出全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇的尊号、沙皇的皇子名号以及效忠沙皇的各国国王时,黄金汗等所有人都起立、脱帽表示尊敬。黄金汗说,很高兴能为沙皇效劳。我们就对他说,他的兀鲁思应该臣服沙皇陛下,效忠俄国。黄金汗洪太吉与黄汗和硕齐都说,我们很高
57 兴为沙皇效劳,至于宣誓,我们根据自己的信仰,必须跟上层呼图克图商量并听候上苍的诏书安排。

外交谈判后,黄金汗洪太吉对我们说了呼图克图们的意见:我们有布苏尔曼圣贤的信仰,得等喇嘛国[1]给我们的诏书。说有位呼图克图转世出生了,却刚赐了文就去世了,他只活了三年,后来僵死地躺了五年,但仍然活着,可没人能认识他的文字,只能按老诏文的规矩办事。

于是我们就把沙皇陛下的皇赏赐给黄金汗洪太吉,他接受皇赏时十分愉快且隆重,按他们的信仰,酒宴庆贺,而且一直这样款待我们到离开。

皇使们也谈到,黄金汗那里打仗用弓箭,人数众多,他们附近有中国,皇帝名太平。中国位于海边,城堡全是石头砌成的。环城走一圈起码得10天。中国打仗有枪炮。中国还有大的帆船队,船上坐的商人可达200~300人,他们衣穿丝绒绸缎。从黄金汗处到中国,骑程一个月,没见大河,地势平坦,也没见高山。

---

[1]喇嘛国这里指西藏。

在黄金汗那里，我们还见到了叫哈田国的人，问他们的国王，说名字叫阿克布雷克，也是石头城，军人打仗用枪炮。黄金汗那里还有图瓦国的人，该国有两个汗，一是伊西木，另一个叫巴德尔。城市有石头的，也有木头的。打仗也有枪炮、火器。

黄金汗那里还有叫喀尔喀人的，其汗叫喀得勒楚库尔，是游牧人，也像黄金汗一样骑骆驼游牧，打仗也用弓箭，但他们国与国之间没有战争。 58

所有这些汗王的属民之间都互相贸易，欢迎使团交往，商人们经常往来。几乎所有这些汗都在南边，只有喀尔喀汗在东边。

另外，当时吉尔吉斯人向黄金汗告我们的状，说："我们被俄国人攻打了。"黄金汗回答："今后不得惹事，为沙皇效劳、服务……否则我好好抽你们鞭子。"

我们从吉尔吉斯到洪太吉那里骑马走了1个月，山路就走了10天。离开吉尔吉斯一路都有帐篷庙宇，现在荒凉没人住了，问洪太吉的老人们，说那些地方以前都有中国人和黄金汗的人看守。从托木斯克城出来，我们首先经过楚河、克雅河、乌留泊河、伊尤思河、叶尼塞河，而离开吉尔吉斯则有阿奇斯河、阿巴坎河、恰斯特河、康杰吉尔河、勃罗德河，河水都穿越山石峡谷间，我们穿越那些峡谷走了3天。还走过坎帖里河、克姆奇克等河，黄金汗就沿着克姆奇克河游牧。我们遇见他时，他在一个湖边，此湖叫乌苏泊，湖边有盐山，山名叫库凯山。[1]

50页上方有注：此为瓦西里·秋敏涅茨和伊万·彼得罗夫口述文录，特照呈。

全宗：蒙古事务卷，1616年，文件第1号，55－56页，原件。文中部分字迹不清，是按意思和21号文件恢复的。

[1]这些问话的一部分是引自阿尔谢耶夫的书（《俄使尼古拉·斯帕法里1675年经西伯利亚从托波尔斯克到涅尔琴斯克与中国边境的旅行记》，圣彼得堡，1882年，序言）；安德里耶维奇的书（《西伯利亚史》卷1，圣彼得堡，1889年，附录）里也引有1616年12月15日俄使秋敏涅茨和彼得洛夫在警察局的问答词。更早些这些盘问记录则公布在费舍尔的书中（《西伯利亚被开发到俄国武装占领西伯利亚史》，圣彼得堡，1774年版，254－264页）。

第21号

1617年3月8日:喀山政府衙门对军役人员米哈伊洛夫[1]关于他在吉尔吉斯王公处和阿勒坦汗处逗留期间情况的问话记录。

125年(1617)3月8日在盘问阿列克赛·尤里耶维奇·西茨基时,葛里什卡·米哈伊洛夫说,从托波尔斯克到阿勒坦汗处得走一年路程,从阿勒坦汗处再到中国一个月即可。关于吉尔吉斯使节他葛里什卡什么也不了解。

吉尔吉斯是游牧领地,住小木屋或帐篷,穿毛皮衣和粗呢子农民式冬衣,吃鱼打猎,用弓箭打仗。其地牛马羊群遍野,但不生长粮食。

在吉尔吉斯地方,代表阿勒坦汗迎接他们俄使的,是阿勒坦汗的属
59 下鞑靼贵族太平,他率领30名随从来到我们处,说阿勒坦汗得知他们代表沙皇前来,所以命令他来迎接他们俄使去汗处。并小心翼翼地把他们送到汗的帐篷,十分尊敬,一路还酒肉款待。他们让瓦西里和伊万做翻译,又在吉尔吉斯请了一位上层王公卡拉做前往阿勒坦汗处的翻译。这个卡拉去过阿勒坦汗处,后来又代表阿勒坦汗跟俄国使节他们一起返俄。俄使给他送了一件单排扣礼服和浅蓝色呢子等皇赏。吉尔吉斯的王公们带着属民向沙皇宣了誓,承诺保证收集实物税贡品去托木斯克,贡品为海狸皮、狐皮、貂皮和各种兽皮。承诺向阿勒坦汗也照旧交贡品。说全部吉尔吉斯王公约300人,而

[1]葛里戈里·米哈伊洛夫作为1608年出使阿勒坦汗的第一个失败的别洛戈罗夫外交使团的翻译官参加了此行。

实物税男丁“克什蒂姆”约有1000人，他们原都只给汗交实物税，他们现正准备臣服沙皇。

全宗：蒙古事务卷，1616年，文件第1号，43－46页，原件。文中部分字迹不清，是按意思恢复的。

第22号

1617年不早于3月19日:外事衙门对塔拉城头人秋敏涅茨和十人长彼得罗夫出访阿勒坦汗处情况的再次讯问记录。

按沙皇陛下的指令,特将那些到过阿勒坦汗处的头人以及随之回来的阿勒坦汗的使节,从喀山送到外事衙门,再次盘问中他们说,123年(1614)6月29日他们被从莫斯科派往阿勒坦汗处,为沙皇效忠。按总督伊万·谢苗诺维奇的安排,他们于124年(1615)5月10日坐船从托波尔斯克沿鄂毕河去托木斯克。从托木斯克先派了十人长彼得洛夫不带沙皇财物去吉尔吉斯探路,看看是否能放他们通过吉尔吉斯。当伊万·彼得洛夫到达吉尔吉斯找到当地王公,向当地领头王公涅姆克说明,他们是沙皇陛下派来,想经过吉尔吉斯去阿勒坦汗处,希望他能派人护送他们,该王公欣然同意,还派人一起到托木斯克取来了留在那里的沙皇国库赏赐财物。

60

与此同时,俄使彼得洛夫又从吉尔吉斯派出一名吉尔吉斯鞑靼人,提前去探路,打探现在阿勒坦汗在何处游牧,很快弄清了阿勒坦汗正游牧在阿巴坎河离吉尔吉斯仅5日路程的地方,而且阿勒坦汗专门派来一名图瓦贵族来请伊万。伊万·彼得洛夫说,他必须要跟全体俄国使节一起去拜访阿勒坦汗,并希望他派人等待迎接全体俄使一行的到来。于是那个图瓦贵族就先回阿勒坦汗处复命了。有吉尔吉斯向导带路的这个使团,由托木斯克走陆路骑马来到吉尔吉斯只走了3周,不过一路多是石头山路,而且吉尔吉斯的河流都很浅,用马匹运货物不便浮游。我们一到吉尔吉斯,就说服其王公们臣服沙皇,效忠沙皇,俄国会保护他们不受任何人伤害,希望他们自愿向沙皇宣誓,但俄使这次来访没有带让他们宣誓的莫斯科或西伯利亚的誓文。

然后,俄使们从吉尔吉斯到图瓦地区,这地区属于吉尔吉斯领地,

只不过生活状况特殊些。他们的贡品既要给吉尔吉斯地方，也要给阿勒坦汗。谁来他们那里收取，就给谁。他们住在山间的森林里，谁爱哪里，就迁到哪里。他们穿的皮袄是鹿皮和山羊皮的，他们吃野兽肉，打各种鹿，不种粮食，没有牛羊，只有马和鹿，其数量总共有多少，他们说不上，因为它们常常穿越驰而过，而人们住在树林里，会时常看到马和鹿三四百头地成群结队而过。

吉尔吉斯的树林和山脉多巨石。俄使们从吉尔吉斯昼夜骑马8天后到达图瓦地方，那里河流狭小，涓涓溪水浅浅流过。河名不知。

从图瓦出来，他们就前往萨彦岭地区，那里有卡拉·沙库尔等王公管，王公们也住在山岭和森林间。沿河边望去，山岭多为石山，森林则黑压压一大片，他们那里总共有多少人，他们自己也算不出来，因为住得很分散，听说好像有5000人左右。他们一般骑马、骑鹿出行，贡品交给阿勒坦汗。其他生活状况跟太平地方差不多，也没有耕地，不种粮食。 61

他们俄使来到萨彦岭地区，当地王公卡拉·沙库尔等问他们是什么人，代表哪位汗前来，要去哪里。俄使他们回答说，他们是俄国使节，代表全俄至尊的伟大沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下出使阿勒坦汗处，因为阿勒坦汗要率其全体属民臣服沙皇，效忠俄国，所以伟大的沙皇让俄使们来接受阿勒坦汗的臣服，并带皇赏来赏赐。于是萨彦岭地区的王公们卡拉·沙库尔等变得很兴奋，说他们很乐意为沙皇效忠，马上变得十分尊敬，立即给俄使们换了高级大车，端上鹿肉等进行了一番款待，并把他们送到马茨克地方，第二天再放行。

从图瓦到萨彦岭走了7天，那条路上他们翻了三座石山岭，这山岭从冬到夏总是白雪皑皑，像山岭包着一层外壳。那里整个夏天也严寒凛冽。这里离阿勒坦汗处还有10日程。

从萨彦岭到马茨克他们又走了8天。地理情况相近，人都住在山间，山分布在两边。这一路见到的河流，一条是克姆奇克河，离萨彦岭2日程；另一条是恰斯特·勃罗特河，从石缝中流过，离克姆奇克河也2日程。河岸全是石头地，不宽，可供游牧，河从山中流出，离勃罗特河2

里地处有个大湖，是盐湖，也被群山环抱，叫什么湖，记不清了。由湖边
62 从陆地到马茨克也就2日程，这里没河了，只有分支小溪。

这个马茨克地方驻守着一位昆杜庆王公，其全部领地效忠阿勒坦汗。该王公在俄使一行到达前半俄里处隆重迎接他们，并酒肉款待，派大车直送使节们前往阿勒坦汗的驻地。

走出马茨克地方，使节们经过两天后到达阿勒坦汗游牧地。这里人烟稠密，条件优越，附近有一湖泊叫乌苏泊，旁依着一座盐山，叫库凯山。

当他们走到临近汗的牧地时，有汗的幼子和黄汗王公之子带了约50人相迎，并按其地习俗备有酒肉款待。迎接时，他们照例询问是何国人，代表谁，为何事而来。瓦西里和伊万等使节也照常回答说，他们是代表沙皇出使阿勒坦汗处的俄国使节，是来让他臣服沙皇俄国、缴纳贡品的，并来赏赐皇赏等。于是，对方说，阿勒坦汗特令其王子和汗的亲近代表来欢迎俄使，命令他们听到沙皇尊号要起立，并尊敬地护送俄使到汗的营地。俄使的营地安在离汗很近的地方，汗住小木屋，表示处于尊贵，他很想观看一下俄使们的射击技术。俄使们想到，他们曾收到托波尔斯克总督的命令，要他们掌控外交活动，可代表总督，而不是代表沙皇，他们也不清楚，为何要这么做。

到125年(1617)12月31日按照伊万总督等叫托波尔斯克哥萨克捎来的沙皇谕旨，只命令他们跟卡尔梅克人交涉，引导他们臣服沙皇，至于对中国和阿勒坦汗则没规定这么做，要等摸清一切情况后再说。

次日早晨，阿勒坦汗请俄使们去其牙帐，来邀请的是汗的亲近王公玛木津，并派来两匹马作为使节乘骑，于是他们骑马前往。他们把沙皇给汗的皇赏叫哥萨克隆重地抬着走在最前面，跟汗的迎接队伍会合。先是到呼图克图的寺庙里，汗与其各级王公按习俗端坐着，当俄使说到沙皇尊号，汗便脱帽起立，问候沙皇健康，所有人便都跟着起立脱帽，包括其他鞑靼贵族约50人……

63 俄使们回答完沙皇身体安康后，开始说致阿勒坦汗的赏词，希望他坚定不移地臣服尊贵的米哈伊尔沙皇陛下，并说了已有许许多多汗王、

王子和国王都臣服了沙皇俄国，享用这沙皇的皇赏。一旦阿勒坦汗臣服沙皇，进行宣誓，沙皇会为此让他世代享用皇赏。

汗听后表示，他乐于臣服沙皇，他也知道沙皇比任何皇帝都强大，他应该臣服这样的皇帝。皇使们听到阿勒坦汗的回答便把皇赏摆到汗的面前，有金丝绸缎绣制的黄红色一排扣和数排扣的礼服、13 个镀锡的银色盘子、金属锅子、刀具等等宫廷生活用品。然后也给坐在父辈位子上的黄汗发了皇赏。

接着，阿勒坦汗就请呼图克图及其随从念经。呼图克图们的坐姿很特殊，位子比汗还高，上面还挂着他们信仰的菩萨画像，然后呼图克图和汗都用金银杯喝红色的酒，再就开吃了，吃肉食奶酪等东西，过后发给他们御寒的皮袄。阿勒坦汗年约 60 岁，留着长胡子，发黑，身材高大，长得挺帅。

汗说，他等沙皇的皇赏有 7 年了，现在终于见到了。俄使回答说，沙皇之前之所以没能送来皇赏，是因为吉尔吉斯人打杀沙皇的人，且不让通过，汗立即对吉尔吉斯王公严厉地说，今后吉尔吉斯人若敢再杀一个俄国人，他就杀到他们只剩一个人。[1] 64

饭后，汗放俄使回自己的营地，并把酒肉牛奶等食物整桶地搬了过去，所有他们在汗那里的日子，他们都这样吃饱喝足，备受尊敬。次日，他们又到汗那里做客，第三天汗就按他们自己的穆斯林信仰[2]的方式，双手合拜地进行了宣誓，承诺愿效忠沙皇，沙皇需要什么，就吩咐，可取去。

汗介绍了呼图克图的情况，说在他们那里呼图克图是圣者，是从喇嘛国来的。传说其呼图克图的祖先神奇地一生下来就识字，但生下头

---

〔1〕在彼得罗夫捎往莫斯科的托波尔斯克总督库拉金的文录中引用了秋敏涅茨和彼得罗夫俄使的问答词，这些话也可反映出阿勒坦汗和卫拉特人的关系。当他们两人在阿勒坦汗那里时，正好有卡尔梅克巴阿德尔台吉与乌庆台吉的使节在场，汗也对卫拉特使节说过，你们若去侵犯俄国西伯利亚城市和沙皇军人或者俄国实物税民，我就发兵讨伐你们，如果沙皇来哈伊尔大公陛下也来征讨你们，那你们就惨了（全宗：蒙古事务卷，1616 年，文件第 1 号，49 页）。不过，部分文件内容看不清了。同时在这卷的 35 页也有这次出使的文字记录。

〔2〕这里不应该说是穆斯林信仰，而应是藏传佛教信仰，这是因为当时俄使们对藏传佛教还一无所知，他们之前遇见的民族多是穆斯林之故。

3 年像僵死了，躺了 5 年又活了，像原先一样会认字了，而且认识自己家的人，此后又活了 9 年，按理就有 17 岁了，但之前他到底活了多久了，不知道。呼图克图祖先在身旁按自己的信仰建造了一座庙宇，里面
65 画有菩萨，供有三个高脚镀金杯的什么东西，墙上挂着许多小铃铛。那个呼图克图身穿类似希腊的短袖宽松长衫，但缺少一只袖子。

宣誓之后，汗挽留了使节们 4 天，天天宴请不断，后来亲自送行。并再向沙皇求赐皇赏，临行派出 2 名使节随俄使来拜见沙皇，捎带有礼品。临走前，汗脱帽鞠躬，并希望让他的使节带回他想要的皇赏：3 个金银器皿、珠宝、20 支枪、2 把好军刀。他说镀锡、镀铜的器皿不必再赐了。汗说，如果沙皇攻打敌人需要军队，汗可出兵，并再次叮嘱吉尔吉斯人效忠沙皇，不得对俄国人有所伤害，否则汗要一个个收拾他们。最后给了俄使路上用的 3 匹马，还送给瓦西里一个姑娘，不过她在路上，到索尔维切戈德城就死了。汗派了专门的向导，送了 16 头羊做路上的食物，到萨彦岭 5 天吃用的东西足够了。

他们回来和去时走的同一条路，汗的领地到底有多大，没法计算，因为他们游牧并不在一个地方，一个地方住一周，老在河间与山间穿梭。他们见到过的人口总有 10 万左右，而且周围都是人口稠密的地方，牲畜在那里满山遍野，牛羊马鹿无所不有。就是不长粮食，因为山和地都是石头。

关于让俄使他们在阿勒坦汗那里打探中国的情况，汗的人和其他地方来的人都说，中国领土直到海边，城堡都是砖石砌成，离汗这里骑
66 马约 10 日程，步行得 1 个月。中国人说，他们的皇帝是太平皇帝，他们的城市很大，打仗用枪炮，来中国的海船有大帆船，运载许许多多珍贵货物，到底是些怎样的货物，人们也说不清。说一只船可载两三百人。中国人穿着讲究，有丝绒的、金丝绣花的、绸缎的等等。去中国的路上没见大河大山，其地势平坦，种植什么粮食不详。说临近中国的那些国家都是其藩属国，他们之间没有战争。他们的信仰是拜神教，但不知拜什么神，没人弄得清楚，庙里有大钟，敲钟声音极大，说什么语言也不清楚。

俄使在阿勒坦汗那里还见到过叫喀尔喀的人，他们打问过喀尔喀人，说他们的汗是康德勒车呼尔，是游牧国，和阿勒坦汗一样骑骆驼游牧，信仰和语言也跟阿勒坦汗一样，也不种粮食，只有牲畜，跟阿勒坦汗是近邻。

所有这些国家都跟中国友好，相互间商人往来不断。他们大部分都位于南边，只有喀尔喀在东边。

全宗：蒙古事务卷，1616 年，文件第 1 号，1 －34 页，原件。

出版物：波克罗夫斯基《西伯利亚哥萨克伊万·彼特林 1618 年赴蒙古和中国游记》，圣彼得堡，1914 年，14 －26 页；巴德雷《俄国、蒙古、中国》第 2 卷，伦敦，1919 年版，47 －58 页。

第23号

67　1617年4月13日：沙皇米哈伊尔·费多罗维奇会见蒙古诸使节的换文摘录。

伟大的白沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下：

您沙皇陛下和西伯利亚伊万·谢苗诺维奇·库拉金总督给我们阿勒坦汗派来了使节，要我汗臣服沙皇。

我们阿勒坦汗现派我们来问候沙皇陛下健康与安宁，祝您长命百岁，永世无敌。我汗特让我们向您沙皇致意，希望我们臣服沙皇后，您能下令赏赐我们，我们愿效忠于您，您的命令指向哪里，我们就去哪里攻打不顺从沙皇的敌人。

沙皇通过秘书长彼得·特列季雅科夫致蒙古使节的答词：

斯卡杨·墨尔根一行使节们：

我全俄许多国家和君主们至尊的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下，让我们转告你们各位使节，你们阿勒坦汗派你们来问候我，表示他和他全汗国愿意臣服我沙皇，希望效忠伟大沙皇，承诺沙皇命令指向哪里，他就带领汗的人马奔向哪里去打击敌人和不顺从者。我沙皇对此要我们关注你们，倾听你们的诉求，恩准阿勒坦汗的臣服，让我们现在就赏皇赏给你们，并遣送你们返回你们汗处，把沙皇陛下仁慈的恩准国书带给阿勒坦汗，并同时带上沙皇的指示和汗所叩求的那些皇赏。

希望阿勒坦汗接受皇赏后，做到永世臣服沙皇陛下不动摇，效忠沙皇坚定不移，沙皇指向哪里，就奔向哪里去打击我们的敌人和不顺从

者。那么,我们伟大的沙皇定会按他效忠的实际表现,持续不断地给阿勒坦汗和他的子孙以及整个汗国赐皇赏。

全宗:蒙古事务卷,兰姆,国书第1号,3-4页反面,18—19世纪末副本。

第24号

68　1617年4月13日到5月29日之间：沙皇米哈伊尔·费多罗维奇给阿勒坦汗臣服俄国的赏赐和送出有关皇赏的国书。

全俄至尊的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公给阿勒坦汗赐皇赏及赏赐国书：

你阿勒坦汗派来了使节斯卡杨·墨尔根等人来祝福我，并希望接受你阿勒坦汗和你整个汗国臣服沙皇，叩求给你赏赐。你阿勒坦汗渴望得到你喜爱的皇赏，愿意臣服沙皇陛下，沙皇指向哪里，就奔向哪里去打击我们的敌人和不顺从者。

我沙皇会很快亲自接待你的使节，仁慈地聆听你的请求，你想要的皇赏，我们会找寻后赏给你。为鼓励你今后坚定臣服沙皇到子孙后世仍能世代臣服下去，等发放完你的皇赏后，就让你的使节带着皇赏和赏赐国书立即返回你处。让他们带回的皇赏有：2只高脚金杯及酒器、2块呢子裤料、2支火枪和一些子弹、弓箭等。这次就不派俄使同行了，因为路途实在太远，只要你阿勒坦汗按以上承诺坚持做好，我沙皇今后还会按你效忠的实际情况给你继续赏赐皇赏，并继续遣使往来，你也可派商人友好往来。

第5页上面注明：5月29日由普罗科菲依提交。

第1页上方注：这是沙皇陛下令阿勒坦汗使节斯卡杨和基庆·巴克沙捎去给其汗的国书。

全宗：蒙古事务卷，栏目2，国书第2号，1、2、5页，副本。

第25号

1617年11月23日以后到1618年元月8日前：托波尔斯克总督库拉金就卡尔梅克一批使节来访托波尔斯克一事给喀山政府衙门的照会公文。 69

尊敬的全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下，臣仆伊万什卡·库拉金等向您叩安！

陛下，今年126年（1617）9月16日基里尔·维利扬米诺夫和彼得·卢托辛从塔拉来信告知我们说，贵族子弟特列季亚克·哈尔拉莫夫和米什卡米金从卡尔梅克返回塔拉，随同他们来访的卡尔梅克使节是土尔根台吉所派的阿古恰克，他带有2名随从、3件礼品，现在出发去莫斯科拜见陛下了，他们已放卡尔梅克使节去托波尔斯克了。

陛下，11月1日这位土尔根台吉的使节阿古恰克一行来到托波尔斯克，我们盘问了他，土尔根台吉派他们来是为什么，他们台吉现在游牧在哪里，他们是否要臣服沙皇陛下等等。使节们回答说，其台吉派他们来莫斯科就是为叩求沙皇恩准他们臣服沙皇俄国。他们游牧的地方现在离塔拉和托波尔斯克很远。我们吩咐土尔根台吉的使节阿古恰克一行暂留住在托波尔斯克，等待托波尔斯克头人伊万·沙维利耶夫等军人从卡尔梅克出使回来后再看情况而定。[1]这一使团出使卡尔梅克的情况全都报告给您了，报告是之前让塔拉的哥萨克奥列沙·马沙利

[1]1617年达赖台吉等使节布加一行也来到托波尔斯克，库拉金总督没放他们去莫斯科，而是派托波尔斯克头人沙维利耶夫遣返回其兀鲁思了，并指示沙维利耶夫必须查清“这些卡尔梅克台吉及其属民是否确实要臣服沙皇陛下”。后来卡尔梅克使节布加和科丹再次跟随沙维利耶夫返回托波尔斯克，还要求去莫斯科。使节们却因病又耽误了（全宗：卡尔梅克事务卷，1618年，文件第1号，1－5页，6、9页），直到12月19日才从托波尔斯克放行（全宗：卡尔梅克事务卷，1618年，文件第1号，12页）。

金捎去的。

陛下,今年126年(1617)11月23日,出使卡尔梅克的这个伊万·沙维利耶夫使团从卡尔梅克返回了。跟随他们来访的有代表卡尔梅克达赖巴阿德尔台吉的使节,于是我们通知在托波尔斯克等候的那个土尔根台吉等使节,可以一起去拜见您沙皇了。但他却说,现在他们已经没有必要再去莫斯科了,因为既然他们大台吉的使节来了,他们会去拜见沙皇的,只要达赖巴阿德尔臣服沙皇,那他们的所有小台吉也都自然臣服了。他只叩求您沙皇陛下给土尔根台吉派去一名医生,并允许跟他速回卡尔梅克,我们就这样按他的愿望让他回去了。

在18页反面写着:126年由托波尔斯克弓箭手米哈尔科·西莫诺夫交来。

注:此件来自喀山衙门,转发给外事衙门一份。[1]

全宗:卡尔梅克事务卷,1618年,文件第1号,18-20页,原件。

[1]此文件也是由西莫诺夫捎往外事衙门的。

第26号

1618年2月12日：外事衙门对托波尔斯克头人沙维利耶夫出使卡尔梅克达赖巴阿德尔台吉处情况的问话记录。 70

126年(1618)2月12日伊万·沙维利耶夫和托波尔斯克的立陶宛军人比尔夫什卡等从托波尔斯克来到莫斯科拜见沙皇陛下，随来的有卡尔梅克使节布加一行人。在问话中，俄使伊万汇报说：

125年(1617)5月29日，他按皇上陛下谕旨从托波尔斯克出使卡尔梅克处，是跟卡尔梅克使节去回访的，因为这些使节到托波尔斯克对总督伊万·谢苗诺维奇·库拉金说，其大台吉巴阿德尔及其全体卡尔梅克人想臣服沙皇，想派商人运各种货物到俄国城市来进行交换贸易，并想遣使来目睹沙皇尊容，叩求沙皇恩准。于是，他伊万遵令作为回访卡尔梅克巴阿德尔台吉的使节跟随卡尔梅克使节，从托波尔斯克出发，沿额尔齐斯河上溯，共走了6周，到卡尔梅克叫达芬多夫墓地处的一个寺庙。由此转向右走，走陆路到哈萨克玉兹，在穿过许多石山10日后来到巴阿德尔的牧区。在其牧区就找到了这位台吉。他正在被石山环抱的一条小河上游牧，河名记不清了。这牧地附近有个大湖，叫乌留卡湖，湖里有许多小岛，巴阿德尔就在那里游牧。

俄使伊万是在离托波尔斯克4周后进入跟卡尔梅克达赖台吉一起游牧的卡尔梅克人处的，之前2周他先去了卡奈台吉的兀鲁思，因为跟他一起从托波尔斯克回来的使节是代表卡奈台吉和巴阿德尔台吉的。一路上那些卡尔梅克台吉使节跟他说，卡奈台吉对俄使肯定欢迎，果然，他用车马骆驼为他送行。

俄使从卡奈台吉处到巴阿德尔处走了2周，一路上俄使一行都深受尊敬，大车、酒肉供应都很充足。

他们在8月上旬到了巴阿德尔驻地，具体几号记不清了。那天一

到，他们就在离台吉3日程处，安营扎寨。他们的住处是花50卢布用帐篷搭的，没有小木屋。当天巴阿德尔台吉就派来两个鞑靼人，虽没有
71 迎接上，但是他们帐篷那里挤满了人。

当他们来到巴阿德尔台吉营帐前，有一个鞑靼人到他们面前收走了他们使节的和所有托波尔斯克商人们的东西，并一一登记入册。

把东西入册收走之后，才把他们带到巴阿德尔台吉那里，原来东西已全堆在台吉跟前了。巴阿德尔台吉坐在毯子上，屈着腿，他身边坐着两个孩子，是他的儿子，名字忘了。旁边还坐着两个喇嘛，近旁放着一张床，床上盖着毯子，床的那面坐着他的大妻子，另外有哈萨克的两名使节和吉尔吉斯的5个人，他们都是来赎俘虏的。

进到里面之后，俄使伊万开始对巴阿德尔台吉传达沙皇的指令，希望他巴阿德尔及其全体卡尔梅克人臣服沙皇陛下，不攻打俄国的城市。转告了伊希姆王子现在不顺从沙皇，打了俄国的实物税地方，他被击溃后，现在又遣使节来求我们至尊的沙皇陛下宽恕。

这时，巴阿德尔听到沙皇陛下的名号，起身听完，然后才坐下。他问沙皇后又问莫斯科俄国有多大，人们过得怎么样，是否有珍宝、丰盛食物等等，俄使详细讲述了俄国和伟大沙皇米哈伊尔·费多罗维奇的情况。

于是，巴噶[1]德尔台吉说，他准备臣服沙皇，会派使节去叩求恩准，沙皇让他去哪里，他就到哪里浴血杀敌。说着，吩咐给俄使们摆上红酒，他们的杯子是木质的，但很精致，敬过酒，就放他们回了自己的营帐，没吃别的东西。

不过，给他们送来了够吃10天的牛肉、5天的羊肉等等，没送酒。要喝酒，得到台吉那里，有时他手下那里也有酒。俄使在巴阿德尔台吉处住了两个月，放他们回俄国时，宴请了他们一顿，又对他们说乐意臣服沙皇，渴望皇赏，所以派了使节来叩求，盼望及时送回使节。临行，送了他们马匹，还送了一个鞑靼小孩。他们跟卡尔梅克回访的使节一起

---

[1]原文中时而用“阿”，时而用“噶”，同指达赖台吉一人，译文统一为“阿”，以免误为两人，可参见人名索引。——译者注

走了两个月到达托波尔斯克,时已 11 月 21 日左右,5 天后便从托波尔斯克来到沙皇处。

全宗:卡尔梅克卷宗,1618 年,文件第 2 号,10 -17 页,原件。

第27号

72 1618年3月20日：外事衙门接待卡尔梅克达赖·巴阿德尔台吉诸使节的情况摘录。

3月20日沙皇米哈伊尔·费多罗维奇下令在外事衙门由外事秘书长盘问卡尔梅克使节布加和卡丹，问他们代表巴阿德尔台吉来求见沙皇所为何事，有没有公文，或口头指令。

卡尔梅克使节回答说，他们那里没有文字，不会写公文，所以没带什么文件，只有巴阿德尔台吉等的口头指令。1613年他们得知莫斯科国家的有关消息和沙皇陛下的高贵，他们来是叩求沙皇恩准他们臣服俄国，保护他们免受敌人的侵犯，让他们目睹沙皇的尊容，再放他们回去。至于要巴阿德尔派自己的兄弟或子侄来，他们不知道。

说自从他们开始知道有西伯利亚城市，他们就不断赶着牛马和各种牲畜来卖，一次200至300头，城里满是他们的牲畜。

秘书长沙瓦·拉曼丘可夫对这些使节说，巴阿德尔要臣服沙皇陛下，听从沙皇指令，这很好。沙皇陛下会把他台吉的整个土地纳入自己赏赐的范围，凡有意臣服的其他王公和鞑靼贵族，沙皇也同样会给予皇赏。

秘书长并向他们宣布了，现在阿勒坦汗及其全汗国，还有吉尔吉斯地方等靠近阿勒坦汗的国家也都臣服了沙皇，沙皇都已经给他们赐了皇赏，然后让他们返回了。

73 秘书长还对卡尔梅克使节说，会安排时间让他们目睹沙皇尊容的，还要赐给皇赏，现在先回客栈休息等待。说完这些话，招待他们吃喝

后，就送他们回了客栈。[1]

注：吃了些什么，也都记在出使笔记里了。

全宗：卡尔梅克事务卷，1618 年，文件第 2 号，24－32 页，原件。

[1]1618 年 3 月 29 日，卡尔梅克使节布加和卡丹在宫中被沙皇接见了（全宗：卡尔梅克事务卷，1618 年，文件第 2 号，33－37 页）。

第28号

74 1618年3月20日到29日之间：有关1608年卡尔梅克曾遣来使节[1]一行并给他们分发过赏赐的查证文件。

发自外事衙门的命令：

116年(1617)卡尔梅克使节巴乌庆、杰弗列特、阿尔赖和凯谢恰克等来叩见瓦西里沙皇陛下，2月7日他们来见沙皇之前，被外事衙门秘书长盘问了一番。

2月14日，当他们前往沙皇宫廷时，为他们准备了警官和翻译官。然后他们在外事衙门大厅里等候沙皇陛下出来。

他们的马是寄放在皇室马厩里，还是由外事衙门代管了，不详。当把几位使节领往沙皇陛下那边时，见陛下步伐稳健地步向红地毯的台阶，于是使节们跟着警官阿弗纳谢伊·屠尔盖涅夫和翻译官来到沙皇跟前，跨入沙皇宝殿区，秘书长瓦西里·捷列普涅夫喊话：向沙皇陛下叩拜！祝福全俄伟大至尊的沙皇瓦西里·伊万诺维奇大公陛下！于是卡尔梅克大王公巴阿德尔台吉的使节阿尔莱等人一起叩拜沙皇。

然后沙皇和使节们握手，使节们随即代表他们的台吉叩求赏赐皇赏，沙皇便吩咐秘书长宣布赏词，并给予皇赏。卡尔梅克使节把带来的礼品先给皇上展示，展示后，秘书长回礼品，赏给山羊皮袄和成
75 桶的蜂蜜。再后来沙皇让秘书长赏使节们一桌丰盛的酒席，吃完送回客栈。

---

[1]这第一批卡尔梅克使节来到莫斯科的资料，在全宗：蒙古事务卷，1608年的文件第1号第4张里也有记录(同样也可参考本译著上册文件第10号)。

所赐皇赏有:3 件皇室礼服,每件值 15 卢布;3 件单排扣礼服,各值 4 卢布;3 件俄式长衣,各值 6 卢布;3 顶天鹅绒帽子,各值 2 卢布;还有 3 个银勺等。

全宗:卡尔梅克事务卷,1618 年,文件第 2 号,18 - 23 页,原件。

第29号

1618年4月14日：沙皇米哈伊尔·费多罗维奇为达赖·巴阿德尔臣服俄国赐给他皇赏的国书。

全俄至尊的米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下赐卡尔梅克汗国大台吉巴阿德尔及其全体兀鲁思的皇赏及赏赐令：

76 你巴阿德尔台吉派来了布加和卡丹等使节来叩拜我沙皇，请求恩准你和你的全体属民臣服俄国，并承诺效忠我沙皇，愿按沙皇指令，攻打我们的敌人和不顺从者，为此我沙皇特恩赐你想要的皇赏，并让你的使节目睹圣容后，带上皇赏返回你处。

希望你今后全面实践你的承诺，坚定效忠沙皇，还可以运各种牲畜和货物来西伯利亚各城市交易。不必害怕，只要坚持臣服和效忠沙皇，我沙皇也会持续不断赏赐你，保护你不受敌人侵犯，保护你的属民和商人的安全。

7126年(1618)4月14日写于莫斯科皇宫。

46页文的下方有注：此文一份鞑靼文、一份俄文，此文盖章后交给布加等使节捎给卡尔梅克巴阿德尔台吉。

全宗：卡尔梅克事务卷，1618年，文件第2号，44－46页，副本。

出版物：《俄国文件和条约汇编》，第3部，莫斯科，1822年，第37号文件，164页。

第30号

1618年12月4日:喀山政府衙门致塔拉总督维里扬米诺夫·沃罗恩佐夫的赞赏他战胜草原游牧民的功绩的赏赐谕旨。

全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下致塔拉总督基里尔·谢苗诺维奇·维利扬米诺夫·沃罗佐夫的谕旨:

今年127年(1618)10月26日你来信说,去年126年(1617)托波尔斯克总督伊万·谢苗诺维奇·库拉金给你写信让你讨伐库楚姆的儿子伊希姆王子和卡尔梅克人,因为他们攻打了俄国的实物税地区,还打了你儿子阿列克赛和塔拉的军人,总督让你调集托波尔斯克和秋明的军队去征讨。你于是派出了你儿子和塔拉的军人,动员了哥萨克、立陶宛鞑靼人等一切力量去讨伐了伊希姆王子和卡尔梅克人,并让他们跟托波尔斯克和秋明方面紧密配合。上帝仁慈,最后幸运地赶走了伊希姆王子和他的卡尔梅克同伙台吉,攻入了他的兀鲁思,杀了许多卡尔梅克人,俘虏了其妇女儿童和骆驼牛马,都运到了塔拉城,增加了国库的收入。我为此要嘉奖你的效忠。 77

收到此谕旨,希望你今后更加多方效忠,按当地情况,追求国库利润的增加。你来莫斯科,我会按你的效忠政绩赏赐你。

7127年(1618)12月4日写于莫斯科。

秘书长鲍格丹·古宾登录。

全宗:卡尔梅克卷宗,11册,167页反面至168页,17世纪抄本。

第31号

1619年元月30日:外事衙门就接待卡尔梅克诸使节,并引导他们宣誓以及在托波尔斯克与他们进行各方面交往等事务发给托波尔斯克总督库拉金的赏赐谕旨。

全俄至尊的米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下致托波尔斯克总督伊万·谢苗诺维奇·库拉金和秘书长伊万·布雷金的谕旨:

元月19日[1]你们来信说到卡尔梅克使节的事,这是他们被击溃后派来的使节。当时被击溃的卡尔梅克人逃往巴阿德尔台吉那里了,你们讨伐了伊希姆王子,让卡尔梅克人交出这个背叛沙皇者,也谈到了交换等事,你们让他们用此前他们在乌法抓取的俄国俘虏来交换他们自己的俘虏,所以巴阿德尔等台吉派了巴贝台等3人前来,你们问他们时,他们说是为交换俘虏而来的。而春天卡尔梅克台吉派使节到我们这儿,却说是为了矿藏的事。要是来过我们这儿的那些使节到了你们托波尔斯克,我们会发指令给你们,你们再决定是否还让他们来莫斯科。

收到此谕旨后,你们可放开与卡尔梅克使节交谈各种事情,关键还
78 是引导他们臣服沙皇陛下,用我们的皇赏吸引他们。可以接待他们一切想来托波尔斯克的使节,你伊万·谢苗诺维奇可令其效忠沙皇陛下,并促使其期待皇恩。

他们决定臣服沙皇,效忠沙皇陛下时,须让他们公开宣誓,并立即

[1]这份谕旨是对库拉金总督元月19日在外事衙门提交的公文(全宗:蒙古事务卷,1619年,文件第1号,1页)的答复,在文件公布的初期就对其内容做了充分的阐述)。

报告我沙皇，我就根据他们的情况赐给他们皇赏，然后从托波尔斯克放行，一路款待，一如既往。他们跟你谈到我方的什么事，你都要及时向莫斯科汇报，公文可交给外事衙门秘书长沙瓦·拉曼丘可夫转来。

7127 年(1619)元月 30 日写于莫斯科。

第32号

1619年2月20日:喀山政府衙门致塔拉总督关于表彰他击溃卡尔梅克谢吉尔台吉的功绩的谕旨。

全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下致塔拉总督基里尔·谢苗诺维奇·维利扬米诺夫·沃罗佐夫的谕旨:

今年127年(1618)你让塔拉城立陶宛人谢密伊卡·克罗波特金捎来的信中说,127年(1618)9月5日维尔赫·巴拉巴县的鞑靼贵族沙尔古尔来到塔拉城找你,申诉说,谢吉尔台吉的卡尔梅克人逼近了他们县城,想在初寒时期攻打巴拉巴县。他们现在都游牧在巴拉巴附近鄂木河与额尔齐斯河之间,由于怕卡尔梅克人来袭,属民们都不敢捕鱼和狩猎,这样恐怕就没有实物税可上交了。于是你写信给托波尔斯克伊万·谢苗诺维奇·库拉金,报告了以上情况。

9月16日你根据托波尔斯克伊万·库拉金总督的指令公文,派出了塔拉军人立陶宛人沃音等率骑兵哥萨克和尤尔托夫鞑靼首领以及实物税鞑靼人的头领组成联军,阻击逼近巴拉巴实物税县区的谢吉尔台吉的卡尔梅克人,上帝会保佑的。果然,10月25日征讨卡尔梅克的服役军人沃音等返回塔拉。他们说,上帝仁慈,他们有幸在草原杀死了许
79 多谢吉尔台吉的卡尔梅克人,击溃了他们的兀鲁思,俘获了许多俘虏。跟他们一起加入击溃战的还有投诚过来的一个叫素杜克的诺盖鞑靼人带的军队。他还说,跟谢吉尔台吉在一起的是哈喇忽拉大台吉的兄弟杰弗尼凯台吉,他们的思想上一直想在初寒时攻打塔拉城的一些实物税地区。这次被击溃,是遭到塔拉军人的重拳出击,卡尔梅克人50峰骆驼的进攻战被粉碎,我们了解了你的功劳和胜利,特为此褒奖你。收到此谕旨,望你一如既往地效忠,千方百计制服不驯服沙皇的人,上帝仁慈,会保佑你清除这些敌人。当你来莫斯科拜见沙皇陛下时,我们会

赏赐给你这次胜利效忠的皇赏，望你也转告参加这次战役的所有军人们，沙皇会对他们论功行赏，望他们再接再厉，继续努力训练。所俘骆驼可运来莫斯科，这里会让喀山方面奥列克赛·尤里耶维奇总督等人处理。

7127年(1619)2月20日写于莫斯科。

由秘书长鲍格丹·古宾登录。

全宗：西伯利亚衙门卷宗，第2册，168页反面至170页反面，17世纪抄本。

第33号

1619年5月16日前[1]：阿勒坦汗[2]致沙皇米哈伊尔·费多罗维奇关于来使和派兵攻打卡尔梅克哈喇忽拉台吉[3]以及收到皇赏等事的国书。

阿勒坦汗使节塔尔罕喇嘛所带阿勒坦汗的国书的译文[4]：

首先，13年前贵国来人告知鄙人说，贵国到我国的往返道路均已畅通无阻，而且贵国使节还说，在途中黑卡尔梅克人[5]袭击了贵国使节一行人，不让来我这里。后来贵国到达我这儿的有12人[6]。我即派我方使者卡洋和基千古[7]一行随贵使节们回访，给您沙皇陛下叩安。而您陛下关爱我，遣返他们时，还让他们带给我3罐银币、2把火枪，还有马刀、弓箭和2件单排扣上装等赏赐品[8]。您、沙皇陛下、您的俄国，在东边需要我做什么，我阿勒坦汗，就如您所愿去做。我期望的是我们双方使节往返和商人来往贸易的道路能畅通无阻。而阻碍这友好关系发展的是卡尔梅克人。您沙皇陛下知道，他们人丁并不多。如果您沙皇陛下能吩咐出动托木斯克、托波尔斯克和塔拉的军队，跟我

---

[1]按时间看是指彼特林使团访问托木斯克的时间。

[2]这应是俄国方面对当时对喀尔喀蒙古汗的称呼，但俄国有些学者把他当作是西蒙古的汗。可能因为西部俺答汗，俄文拼音也可以是阿勒坦汗，所以混淆了。但本书中是把他的游牧地称为东蒙古的喀尔喀地方。——译者注

[3]台吉(太师)是当时卫拉特蒙古准噶尔对兀鲁思游牧地首领之称。——译者注

[4]塔尔罕喇嘛带来的是两份内容相同的公文，显然，其中一份在托波尔斯克就译出了，另一份则可能是交由外事衙门翻译的，公布的则是较好的译文，第二份保留在同一份蒙古事务卷中(1619年，文件第1号，35－37页)。

[5]另一份公文中说到袭击的人时，还增加了吉尔吉斯人、图瓦人、莫塔尔人等。

[6]另一份公文中说10人。

[7]另一份公文中人名是伊克切米和基千古。

[8]另一份公文中说沙皇恩赐了3个银器、马刀、弓箭和2匹呢子。

的军队一起攻打哈喇忽拉那伙贼人，您方和我方两边夹攻清剿他们，那 80
我们双方都会各收其利，也再不会有人敢阻碍我们的频繁交往。

另外，您从西伯利亚派来的使者伊凡和昂德列[1]要求去中国。我即派比利克塔喇嘛和塔尔罕喇嘛护送他们去了中国。已安全到达并返回。现将他们送回贵国，并派我的使节塔尔罕喇嘛和克杰·巴赫什[2]随行回访陛下。他们还带了10名吉尔吉斯人[3]和一份国书。我并让他们给您捎去雪豹皮和猞猁皮各3套、红缎和黄缎[4]以及天鹅绒、护臂甲、小溜马等礼品。

我恳请您沙皇陛下赏赐给我金银和5匹各色呢子，以及你们打仗时用的铁盔、铁器、5颗各色珍贵宝石，还有金银锅碗、弓箭、骏马等物。再就是能否送一个杂技小矮人，哪怕让我观看一下，并请您的使者能带来几名造火枪、火药的技师。我们这里产的东西，我不知道陛下您需要什么，只要您吩咐，我会立即给您送去。

我的使节请勿让他们在贵处久留，火速遣返我处为盼。

全宗：蒙古事务卷，1619年，文件第1号，32－34页，17世纪译文。

出版物：弗·伊·波克罗夫斯基《西伯利亚哥萨克伊凡·彼特林1618年赴蒙古和中国游记》，圣彼得堡，1914年，42－44页。

---

〔1〕另一份公文中说伊凡塔尔罕·巴克什、昂德列伊·塔尔罕。系指伊·佩特林和昂·玛多夫。

〔2〕另一份公文中说派的是塔尔罕喇嘛和巴克什·昂罕。

〔3〕另一份公文中说10个人和2名吉尔吉斯人。

〔4〕另一份公文中说是纯金绣的黄缎。

第34号

81 1619年5月16日前:喀山哥萨克军人彼特林所列的关于中国和蒙古领土的情况记录。

对中国和洛宾斯克等国的定居民和游牧民及其兀鲁思(领地),以及大鄂毕河等各河流、各通道的详细记录:

从吉尔吉斯到阿巴坎河6日程;到克姆奇克河9日程;从克姆奇克河到伊凡彼得罗夫所说富有各种宝石的那个大湖3日程;骑马绕湖一周需12日;4条河流入该湖,从东、南、西、北四个方向跟米尤斯河一起都流进此湖。湖水平稳适中,未见水涨、水落。在东支流和北支流间流入该湖的一条河叫凯西河,从湖边沿此河走到河源头处15日程,就到阿勒坦汗下来游牧的地方了,这条路全程是石头路。

而距阿勒坦汗这地方5日程处有块兀鲁思领地叫阿尔贡纳特,其领主叫托尔莫申。从托尔莫申兀鲁思走5日即可到卡拉库拉领主所在的切库尔库什。而距卡拉库拉王公5日程的兀鲁思是恰沙克特汗所在的苏尔杜斯领地。由此再走5日则到奇庆王公所在的比苏特兀鲁思。由此走5日可到叫切列克图王公的台吉所在的伊尔奇金兀鲁思。由此又走5日到切库尔王公所在的别舒特兀鲁思。由此骑马4日可到切秦诺颜所在吉柳特兀鲁思。从切秦处出发4日到卡童王公所在的土拉克-土默特兀鲁思,从泰库王公领地走3日就可到博硕克图汗王所在
82 的裕谷尔庆兀鲁思。而从博硕克图汗处只走2日就可到黄蒙古[1]地方,其中一位满琴哈敦及其子翁庆台吉的住地叫蒙古城。要是沿着凹凸不平的碎石路走2天也难走到这蒙古城地方,会精疲力竭而累死。

---

[1]似指蒙古地区,但其音译却未用通常的"蒙古"的拼音,而用"蒙噶儿(мугал)"。——译者注

通过碎石地的两座城能到达第三座叫拜申的城。管辖第一座城的是塔乌太师;管辖第二座城的叫翁波伊太师;而到达的第三座城就是巨石砌成的蒙古地方的大城,其管辖者就是叫满琴哈敦[1]的王妃和她的儿子翁庆台吉。而这位满琴哈敦在蒙古地区有统辖全权,统管各城。就是要去往中国各城,也得有她的通行证。通行证上有她的印章可通过边境,进入中国地域,如没有她盖印的通行证,那就绝对不能通过边境进入中国领土。

蒙古地区地域辽阔,历史悠久,从布哈尔直达海滨。而蒙古地方的城市都是四角城,每个角上都有炮楼,从城脚起都是用灰石砌的,到顶部则改用砖头,城门呈拱形,类似于俄罗斯城堡,炮楼门上装有发信号用的大约20普特重(每普特等于16.38公斤)的大铜钟。盖炮楼的砖瓦五色缤纷,蒙古地方连庭院也是用砖瓦盖成四角形,四周院墙很高,庭院中的床也是用砖砌的,不太高,床围画有各色油漆的花草,连床上也涂得五花十色,睡这样的床但愿不会想仰天号泣。 83

在这个蒙古地区有两座砖瓦砌盖的寺院,形似教堂,寺院的门开在东南墙之间,寺院上面没有十字架,而是立着一些石头雕成的不知叫啥的石形兽。……

从蒙古地方到布哈拉经过三个汗国:一是鄂尔多斯国,其汗王尤纳卡齐,据说城国为石头城,国富有。二是唐古特国,王名苏兰钦,据说也是石头城邦,极为富裕。三是城邦国称沙尔[2],其王帖木尔,据说该国也很富有,且离布哈拉较近,由这个铁矿国可通到中国的金刚钻国。这三国都在南边。

而在黑蒙古人的另一面有黄蒙古人,而往海那边去,还有城邦居民和游牧民。

从蒙古地面,即从三娘子城到中国城墙(界墙)[3]骑马2日程,界

[1]满琴哈敦是蒙古土默特俺答汗的遗孀,明代历史上著名的三娘子(第三个王妃)(见《修士大司祭帕拉基亚对哥萨克彼特林游历中国的记录》)(见原著310页注42)。

[2]似指古称焉耆沙尔的南疆地区。——译者注

[3]这里用的是"крым",估计是蒙古词汇"хэрэ"的转音,表示"墙"。

84 墙在南边。朝布哈拉方向,到奥布多拉皇上住地得两个月。……

85 蒙古事务卷宗1618年,文件第1号,2-4页,原件。

出版物:《西伯利亚通报》,圣彼得堡,1818年,第8册,211-236页;弗·伊·波克罗夫斯基《西伯利亚哥萨克伊万·彼特林1618年赴蒙古和中国游记》,圣彼得堡,1914年,31-39页;《科学院俄语文学部通报》1913年第18卷第4册,圣彼得堡,1914年,256-304页;季·弗·巴德雷《俄国、蒙古、中国》第2卷,伦敦,1919年,73-86页。

第35号

1619年7月6日[1]前:托波尔斯克总督库拉金关于责令喀山省廷叫托木斯克军人彼特林和马多夫从中国返回的命令文录。 86

沙皇米哈伊尔·费多罗维奇陛下,伊万·库拉金和伊万·布雷金向您叩安!

今年127年(1619)我们曾让托波尔斯克哥萨克骑兵克里姆·波波申给您捎去一信,说到托木斯克军人伊万·彼特林和安德烈·马多夫从出访中国和阿勒坦汗处返回了托波尔斯克,随同他们带着给您的贡礼前来的有代表喇嘛国和阿勒坦汗的以及吉尔吉斯的使节,我们已于7月6日派布尔哈什·尼科诺夫护送他们前往您处了。在他们之前,我们先让伊万·彼特林和比亚通卡·克兹尔提前赶往您处汇报。他们带有中国皇帝的国书和阿勒坦汗的国书译文跟地图[2]以及出访记录,该记录所说到的地方是彼特林他们从托木斯克城去中国经过的,其中还有其他国家的记录。陛下,阿勒坦汗的国书的原件和译文就由塔尔罕喇嘛带给您吧。至于中国的国书在托波尔斯克没有人会翻译。

在第1页反面所注明的提交情况:128年(1620)9月23日由托木斯克哥萨克彼特林提交。[3]

第1页上方有捎来情况的注:128年(1620)11月10日文书阿弗兰·叶利谢耶夫从喀山衙门捎到外事衙门。 87

[1]按使节从托波尔斯克出发的时间定的。

[2]在各档案中都未能找到这里说的地图。

[3]文件本来是交给护送使节的布尔哈什·尼科诺夫的,显然,后来他交给了途中追赶上他们的伊万·彼特林(弗·伊·波克罗夫斯基《西伯利亚哥萨克伊万·彼特林1618年赴蒙古和中国游记》,圣彼得堡,1914年,40页)。

全宗:蒙古事务卷,1618年,文件第1号,1页,原件。

出版物:季·弗·巴德雷《俄国、蒙古、中国》第2卷,伦敦,1919年,70页。

第36号

1619年8月31日后到1620年9月1日前：关于总督库拉金致托木斯克总督波波勒金就速派托木斯克军人彼特林和马多夫武装人员去到彼得罗夫发现宝石的那个湖边运回宝石的公文。

费多尔·瓦西里耶维奇·伊万·库拉金总督阁下：

今值全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公皇历128年(1619)，特由托波尔斯克哥萨克伊万·彼特林和皮扬童卡·克兹洛夫往莫斯科给您拟了一封国书，让他们随身捎去一份记录[1]。该记录中提到，他们从托木斯克到吉尔吉斯行程10日，从吉尔吉斯到阿巴坎河行程6日，从阿巴坎河到克姆奇克河行程9日，再从克姆奇克河只3日程到那个大湖[2]（据伊万·彼特林说），那湖里有宝石。湖周长12日骑程，有东南西北4条河流注入该湖。东河与北河之间还有一条叫凯西河，沿此河从那个湖[3]走到头约15日程处，就是阿勒坦汗黄金汗下来游牧的地方。

只要陛下的圣旨一到，我们立即就近叫西伯利亚城去查明该湖是否真有国库需要的宝石。要是该湖真有国库需要的各种宝石，我们会能弄多少就弄多少，并将宝石运往莫斯科。

而您，可以吩咐从托木斯克城选派跟随伊万·彼特林去过阿勒坦汗处的武装军人或加上其他两名武装人员，前往那个产各种宝石的湖，把湖里大大小小的所有各种宝石，只要湖里有的，全部采集回来。而且

[1]参见本译著上册34号文件。

[2]文中空白。

[3]指乌布苏湖。

要他们去一趟大湖回到托木斯克之后,把所有采到的各种花色的宝石清单报送审查之后再由他们押运托木斯克。

科学院档案馆,21卷宗,第4目,17册,文件第60号,74页反面,18世纪拷贝。

第37号

1619年9月23日:托木斯克哥萨克军人彼特林在索尔多金附近的驿站口述他进入中国的情况的记录。 88

俄128年(1619)9月23日西伯利亚哥萨克伊万·彼特林在索尔多金国务部的问话记录:

126年(1617)伊万·谢苗诺维奇贵族王公从托波尔斯克城派遣彼特林和他的伙伴安德烈·马多夫护送阿勒坦汗派来的使节并吩咐他们打探中国的情况。他们于春汛日[1]先从托木斯克到吉尔吉斯,从托木斯克到吉尔吉斯按通常速度走了10天。到了吉尔吉斯,涅梅公爵大摆宴席接待并提供了大车。他们通过吉尔吉斯只半天就到了阿勒坦汗统辖的蒙古国土。他们到阿勒坦汗处,阿勒坦汗也提供了大车和宴席后送行。他们从阿勒坦汗地面走5天到达三娘子哈敦领地的黄蒙古地域。到这位王妃处,王妃也吩咐为他们提供大车和盛宴。过黄蒙古境4日程他们来到中国用巨石筑成的高约15俄丈的所谓界墙,于是他们沿此墙走了10天,沿边都是三娘子属下的乡村。在这10天中,界墙上没见有人。而来到界墙大门,门的上方列着大炮,口径有3个人头那么大,守卫城门的人数有3000左右。来此贸易的人很多,阿勒坦汗的属民也在这里跟汉人交换马匹,不过放入界墙内的人不多。

从托木斯克到中国界墙总行程,扣除路上停留的时间,总共12周。然后从界墙沿城镇到中国一座大城要10天,到这中国城已是晒苗日[2]以后了。他们被安置在使馆大院中。在中国城住了4天。有一位长官带着约200名一律洋装革履的骑兵来大院看望他们。他们说:

[1]春汛日为5月9日。

[2]晒苗日为9月1日。

泰本[1]皇上派我们来看望你们,吩咐请问你们为何来中国。他们回复说,是全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇派来了解中国并来觐见皇上的。该长官说,没带贡品不能见皇上,并递给他们一份圣旨[2]。于是他们把这份圣旨带回托波尔斯克,托波尔斯克又让他们带给您沙皇阁下。

他们从中国起程返回已是圣母节[3]之后10天之时,而回到托波尔斯克则是今年三神合一节[4]之时了。

蒙古事务卷宗,1618年,文件第1号,2-4页,原件。

出版物:弗·伊·波克罗夫斯基《西伯利亚哥萨克伊万·彼特林1618年赴蒙古和中国游记》,圣彼得堡,1914年,29-30页。

---

[1]此拼音仿该文件原音,有误,1619年大明皇上应为万历。——译者注

[2]此注释译自原著注51:"显然这份圣旨是指中国万历皇帝的手谕。一般认为,这正是1675年为尼·格·斯帕法利亚在托波尔斯克译出的那份圣旨,1675年前未见有译出中国圣旨之记载。在历史文献中这圣旨是以万历帝谕旨命名流传的。原件显然已丢失(圣旨译文保存在《俄中关系卷宗——中国宫廷藏书》第3册,330-332页)。"

[3]圣母节为10月1日。

[4]该日期指托波尔斯克总督呈上此文的日子。

参见原著注释48、49、51和本译著上册文件第34、35、37号。

第38号

1619年9月23日前[1]：外事衙门关于托木斯克军人彼特林和马多夫为进入中国了解到的情况而要求赏赐的呈文。 89

西伯利亚城哥萨克彼特林和马多夫叩呈伟大的全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇陛下：

去年，126年(1618)，皇上您派我俩护送阿勒坦汗的使节回去并进而了解中国的情况。为此，我们，您的奴仆，从阿勒坦汗处出发又走了5周才到达中国。一路忍饥挨饿，历尽艰辛，打探到了中国的情况返回，并给您带来了中国的地图和其皇帝泰本的谕旨。[2] 我们为您的这些效劳尚未得到您的皇赏。

而有个叫瓦西里·秋明的人因去阿勒坦汗处就得到您的皇赏，有两匹呢绒和彩色绸缎，还有银杯以及终身两卢布逐级提薪。而我们仅说走的路也远比他去阿勒坦汗处多两三倍。

恳请沙皇陛下为我们此次的艰辛和完成艰难任务给予赏赐，我们以后将为您不辞辛劳，求上帝赐福予您。

蒙古事务卷宗，1637年，文件第2号，275页至275页反面，原件。

出版物：勃·斯·米亚斯尼科夫《伊万·彼特林出访中国的新文件》，载《苏维埃中国学》1958年第1期，148－150页。

[1]根据前第35号文件托波尔斯克总督库拉金提交文件的日期确定的。

[2]参见原著注释48、49、51和本译著上册文件第34、35、37号。

第39号

1619年11月10日[1]前:关于外事衙门所拟为表彰托木斯克哥萨克军人彼特林和马多夫护送中国使者返回中国的报告记录。

全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,伊万·彼特林和安德烈·马多夫向您叩安!

去年126年(1618)西伯利亚总督伊万·库拉金和伊万·布雷金秘书长派他们去阿勒坦汗处服役,进而探查中国的情况。他们又从阿勒坦汗处到中国走了5周,一路忍饥挨饿,历尽艰辛,最后打探到了中国的情况返回,并给您带来了中国的地图和其皇帝泰本的谕旨。过去瓦西里·秋敏涅茨去一次阿勒坦汗处就得到了重赏,而彼特林他们还没有得到任何赏赐。

90

凭借来自喀山衙门秘书长费多尔·尼基季奇的这个来文,赏赐了伊万·彼特林荣誉年薪7卢布和其他实物等皇赏,给马多夫荣誉年薪5卢布及其他实物等皇赏。

不过,若与以前的例子相比,赐给秋敏涅茨的是15卢布加其他实物,给彼得罗夫的是13卢布加其他实物。

全宗:蒙古事务卷,1637年,文件第2号,276-281页,原件。

出版物:米亚斯尼科夫《伊万·彼特林出访中国的新文件》,载《苏维埃中国学》1958年,文件第1号,150-151页。

[1]按文中日期的提示确定的。

第40号

1620年1月11日：外事衙门询问阿勒坦汗的使节塔尔罕喇嘛来访目的等的问话记录。 91

128年(1620)元月11日按议会秘书长伊万·格拉莫金·普罗科菲·符拉兹科伊[1]的指令，盘问了阿勒坦汗和喇嘛派来的卡尔梅克使节塔尔罕喇嘛，问他代表谁，为何事前来，有没有带什么公文。

塔尔罕喇嘛回答说，他来是问候沙皇健康，叩求沙皇的皇赏和允许他们来俄国自由进行贸易。他带有阿勒坦汗的国书和给沙皇的礼物。一份公文是用阿勒坦汗的文字写的，另一份是蒙古文写的。内容都是一样的。

他带了8名随从：凯加巴克什、颜珠、奥加、斯凯尔坚、舍谢加、阿满凯列依、吉列伊、扎姆措等。他的身份是蒙古地区的精神领袖，就像这里的主教，他是各蒙古寺院的掌管人——呼图克图。他们从呼图克图变为喇嘛。有些边境的国家是喇嘛的领土，所以不打仗，就因为他们是宗教领袖。阿勒坦汗派他来，但汗跟他是同事，所以他还带了汗的两名使节。

汗的使节拜见他呼图克图也要三跪九叩，他则握握他们的手。他要是见到中国皇帝，喇嘛不必向皇上行礼，而是皇帝向他鞠躬，他用手摸摸皇帝。

随同喇嘛一起来拜见沙皇的还有两名吉尔吉斯使节，一名代表卡拉王公，另一名代表艾米克钦仁。他们是来向沙皇申诉的，说他们已是

[1]这个符拉兹科伊是阿斯特拉罕警察厅的翻译官，1606年他从阿斯特拉罕逃到舍列麦杰夫的军中，那里交给了他跟诺盖汗国交往的任务。1611年他以使节的身份出访诺盖王公伊什捷列克。17世纪30年代他供职于外事衙门，从事与蒙古、卡尔梅克和中国交往方面的事务，显然是以翻译的身份。不过，按其王公系谱，属于喀山贵族系。

沙皇的属民,向沙皇陛下交纳了实物税,可是阿勒坦汗还来向他们收实物税。另外说他们还有个困难是没有蒙古语和卡尔梅克语的翻译。

全宗:蒙古事务卷,1619年,文件第1号,21-24页,原件。

部分出版:波克罗夫斯基《西伯利亚哥萨克伊万·彼特林1618年赴蒙古和中国游记》,圣彼得堡,1914年,41-42页。

第41号

1620年1月29日:在外事衙门接待卡尔梅克台吉哈喇忽拉[1]使 92
节们的记录。

128年(1619)11月23日彼得·戈洛文和秘书长瓦西里·尤金从下诺伏戈罗德来信告知沙皇米哈伊尔·费多罗维奇有关喇嘛国[2]和阿勒坦汗以及吉尔吉斯三方都派来了使节要到莫斯科来。跟他们同来的还有卡尔梅克哈喇忽拉[3]台吉的使节翁泰等三人。11月30日按沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公的指令,让这些使节去莫斯科。次年元月10日这些使节全部到达莫斯科。他们一到莫斯科,就像接待特殊贵宾一样,为他们的到来设酒宴为之接风。

元月29日,阿勒坦汗的使节和比里克图喇嘛以及卡尔梅克和吉尔吉斯的使节于同一天全部到达宫廷。他们一到,就对阿勒坦汗的使节们举行国宾式欢迎仪式,然后全都各自在外宾馆等候沙皇来召见。

当卡尔梅克使节走到沙皇跟前,外事秘书长伊万·格拉莫金祈祷式地宣告他们向沙皇叩首:伟大的全俄罗斯和各国共同至尊的君主沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公,卡尔梅克使节向您,伟大的沙皇叩首!

然后使节们说,伟大的全俄罗斯和各国共同至尊的君主沙皇米哈 93
伊尔·费多罗维奇大公,卡尔梅克哈喇忽拉台吉和他的兄弟们、子女们以及属民们遵嘱愿向您伟大的沙皇叩首,接受您的庇护,在您的民众前保证:卡尔梅克哈喇忽拉台吉和他的兄弟们、子女们以及属民们在您的庇护下永不分离,恳望您伟大的沙皇给我们赏赐,并保护我们不受敌人

[1]哈喇忽拉是卫拉特准噶尔部的创始人、大台吉。——译者注

[2]原文用的是"лабиский"国,因为文件中喇嘛的发音是"лаба"。——译者注

[3]这里原文中用的是"塔拉呼啦"台吉,应指哈喇忽拉。——译者注

的侵犯。

然后,秘书长按沙皇的指示,在宴请酒席上向卡尔梅克使节转述了沙皇的赏词后,把他们送回客栈。[1]。

蒙古事务卷宗,1619年,文件第2号,1-6页,原件。

[1]另有说这些使节被米哈伊尔沙皇接见是1620年5月23日,一个月后,即6月23日,才被遣返回去(蒙古事务卷宗,1619年,文件第2号,14页)。

第42号

1620年4月24日:沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公致阿勒坦汗关于接待了他的使者塔尔罕喇嘛一行以及承诺保护阿勒坦汗方面免受卡尔梅克台吉哈喇忽拉方面袭击的诏书。

你阿勒坦汗来信给我,说我们之间,即沙皇陛下和你之间的和平事业,经常受到卡尔梅克哈喇忽拉台吉的干扰,要求我们沙皇陛下旨令托木斯克、托波尔斯克、塔拉各总督和属民们派出军队跟你们的军队一起攻打卡尔梅克哈喇忽拉台吉。我们沙皇陛下同情你阿勒坦汗,已经向西伯利亚各总督发出命令,令其保护你的属民免受其侵犯。你可以安享沙皇的恩惠了。……不过目前沙皇陛下还不准备向你遣使和派军攻 94
打卡尔梅克哈喇忽拉台吉,因为路途太远,而且我们还存在被自己的敌人牵制的事情。[1]

——写于皇城莫斯科皇宫内1620年夏日,4月24日。这封国书用鞑靼文写成。沙皇圣名按"应享受"待遇用黄金书写,在页末盖有红色软蜡的沙皇大印。

(诏书原文影印件,略) 95

蒙古事务卷宗,1620年,文件第1号,2-7页,副本。

[1]1620年俄罗斯国家没有采取任何军事行动,但是这里所说其自己敌人——来自波兰的威胁的确存在。1620年前夕,土耳其和波兰的战争开始,莫斯科城乡参战,但是土耳其军队却战败了,所以俄国参战的这个问题也就作罢了。

第43号

96　1620年5月6日：沙皇米哈伊尔·费多罗维奇致阿勒坦汗关于不让从吉尔吉斯王公处双重征收贡赋的国书。

……吉尔吉斯地区的大公和首领们涅麦克王公、雷姆恰王公、卡拉王公等所有吉尔吉斯地区的王公及其属民们，从前些年起已经承认伟大的俄罗斯大公和沙皇为宗主，已叩拜伟大的沙皇，称奴臣服，并已经向托木斯克城我们的总督们缴纳了贡赋。而现在你，阿勒坦汗却攻打他们并命令他们向你缴纳贡赋。我们伟大的沙皇很惊讶你阿勒坦汗会进攻我们的吉尔吉斯贡民和王公，并向我们的这些属民征收赋税，为此沙皇极为不悦。但考虑你这么做，可能是不明确知道吉尔吉斯王公们现已效忠于沙皇，并缴纳贡赋已久这件事。

故现在特告知你，阿勒坦汗，今后不得做触怒沙皇的事，不得强令吉尔吉斯王公及其属民再向你缴纳贡赋。那么沙皇可以不究前嫌。

此国书写于7128年(1620)5月6日莫斯科皇城皇宫国殿。

上方批注：立即转发给吉尔吉斯！

蒙古事务卷宗，1620年，文件第1号，8－9页，副本。

出版物：巴德雷《俄国、蒙古、中国》第1卷，伦敦，1919年，224页。

第44号

1620年5月7日：外事衙门转给托木斯克沙霍夫斯基总督的关于禁止与阿勒坦汗、中国的独自交往，但须暗中秘密收集他们有关情报的沙皇谕旨。 97

……下面为沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公发给托木斯克城总督伊凡·舍霍夫斯基和玛克西姆·拉基洛夫的谕旨：

上前年（125年[1616]）1月份我们给托波尔斯克总督库拉金和秘书长布雷金写到过跟阿勒坦汗和中国交往的事。这事我们伟大的沙皇跟贵族们议决：跟阿勒坦汗和中国今后不派使节交往[1]，而是命令收集有关他们的各种真实信息，如：他们领土上的人口、城市，有多大，跟哪些城邦有使团交往，他们信仰什么，他们在对别国人说起时和在本国国内是否崇敬我们伟大的沙皇俄国，他们有否跟什么国家打过仗，还会跟什么国家打，是怎样的战争，有多大兵力，他们有哪些风俗习惯，富有哪些货物，除了我们和卡尔梅克领地外，还跟哪些地方接近，是否可以也让那些地方，即特地命令他们不要派使团跟阿勒坦汗和中国交往[2]，而是做得好像是无意中出境误入阿勒坦汗和中国国境。让他们在阿勒坦汗和中国地域内查看他们的国土、城市、民风习俗等各种状况，把我们沙皇的圣旨内容向那些地方广泛宣传。并要他们把收集到的有关阿勒坦汗和中国的状况真实记录下来，令他们把记录交给外事衙门。可现在已经是128年（1619）1月了，三年中外事衙门没写来任何有关内容。今后如果阿勒坦汗和中国以及蒙古方面来人，没有我们 98

[1]见本译著上册文件第19号。

[2]同日，也给托波尔斯克总督戈顿诺夫捎去了相似内容的诏书，但没有公布，因为这种诏书的文本保存在托木斯克总督沙霍夫斯基处可能更好。

沙皇的指示,则不必接待他们的什么使团[1],因为这些人离俄国太远,他们派商人来贸易也遥不可及。而那阿勒坦汗的游牧民更是黩武好战之民,他们除了向我们索要财物,对我们俄国没有什么好处,今后也不会有好处。……凡今后阿勒坦汗和中国以及蒙古方面派使节来到你们托木斯克城,你们贵族、王公们:玛特维伊·米哈伊洛维奇·戈杜诺夫、秘书长伊凡·舍维列夫等都须令他们到警察署接受详细盘查,查问明白他们为什么事而来,他们的国主要跟我们沙皇说什么,有没有表示臣服沙皇的呈文,带来什么贡品,是否带有关于什么事的国书或口头旨意。这些一一查证落实之后,立即派特级急使报送莫斯科。在未接到我们回复命令的这段时间,得让他们的来使住在警察署,并派监督官监督看守,即使查问后是对我们有好处的事,没有我们沙皇指令也不得放他们来莫斯科。如果不是对我们俄国有好处的事,而只是索要财物,或
99 要我们派武装人员等事,你们尽可根据沙皇给你们这指令的精神,一律严词拒绝,并责令他们今后没有沙皇指令,应安居自己国内,不得随意来我邦骚扰。也不要让他们在托木斯克久留,要严加防范,不让他们觊觎西伯利亚领土。在托木斯克可供给伙食,但回程食物稍微给些,略饱即可。

此文上方批注:被发往波尔纳什[2]所在警察署。

蒙古事务卷宗,1619年,文件第1号,54-58页,副本。

出版物:波克罗夫斯基《西伯利亚哥萨克伊凡·彼特林1618年赴蒙古和中国游记》,圣彼得堡,1914年,45-46页。

---

[1]同时戈顿诺夫也收到一份内容相似的诏书,这没有出版,因为让托木斯克总督沙霍夫斯基保存这样的诏书更好(蒙古事务卷宗,1619年,文件第1号,65-70页)。

[2]本注为本书原著注56:波尔纳什此人为托木斯克哥萨克,被指定为护送塔尔罕喇嘛使团从托波尔斯克往莫斯科并返回的护送人。

第45号

1620年5月25日:沙皇米哈伊尔·费多罗维奇颁赐给卡尔梅克台吉哈喇忽拉的奖赏他臣服俄国的诏书。

……你,哈喇忽拉台吉派遣了阿奴恰伊一行来向我们伟大的沙皇叩首祈求对你们兀鲁思人的赏赐,表示臣服于我们伟大的沙皇,以求保护你们免受你们敌人的进攻。因此我们伟大的沙皇赐给你哈喇忽拉台吉和你的兀鲁思人以沙皇的恩惠,恩准庇护你们,纳入沙皇庇护的视野,并令我们西伯利亚各总督保护你们免受你们敌人的侵犯。我们沙皇已经给总督们发出指令,给你们的使节一行奖赏后,让返回你处。

你哈喇忽拉台吉和你的兀鲁思人既然臣服我们沙皇,就有望得到沙皇的各种赏赐,但今后的赏赐和庇护将看你们如何效忠沙皇而定。

7128年(1620)夏5月25日写于莫斯科皇城皇宫内。

卡尔梅克事务卷宗,1619年,文件第2号,17-18页,副本。

出版物:见《国书以及条约集》第3部分,莫斯科,1882年,53号,217页。

第46号

100　　1629年8月2日前:塔尔罕喇嘛提交给喀山省廷衙门的关于要求交还他所带武器的呈文。

塔尔罕喇嘛呈文的译文:

阿勒坦汗的塔尔罕喇嘛一行人向伟大的沙皇陛下叩首:

贵国托波尔斯克城总督没收了我们的8支火枪,为此我们叩请皇上赐恩,令他们把那些枪支武器还给我们。

那个呈文下方写着:

阿勒坦汗叩首

蒙古事务卷宗,1635年,文件第1号,127-128页,17世纪译文。

第 47 号

1620 年 9 月 12 日前:托波尔斯克总督戈杜诺夫致喀山省廷衙门关于卡尔梅克诸台吉的几位使者来访和拟派托波尔斯克贵族子弟切尔卡索夫回访各卡尔梅克兀鲁思的报告文录。

陛下,去年 128 年(1619)6 月 7 日从卡尔梅克巴阿德尔台吉处来了卡尔梅克人齐利亚克一行 27 人到达托波尔斯克。我们盘问后得知,他们是巴阿德尔台吉派来叩请您陛下恩准他们到沙皇的西伯利亚各城市进行贸易的。他们还请求您沙皇陛下恩赐他们 2 匹马:枣红马和青灰骠马各 1 匹。我们给巴阿德尔的这些使者食宿招待满意并赏赐了他们所求之物后,打发他们回了自己的兀鲁思。

陛下,今年 129 年(1620)9 月 12 日卡尔梅克又以和鄂尔勒克、卓库尔台吉以及和鄂尔勒克台吉的儿子满达舍尔,即满吉台,还有拜巴噶斯等的名义派来秋根等 6 名使节。他们来恳求您沙皇陛下恩赐 5 匹马:红鬃马、黄骠马、青灰马、花斑马和枣红马各 1 匹。我们满足了他们所求赏赐和招待食宿之后,打发他们返回了自己的兀鲁思。 101

陛下,今年巴阿德尔台吉还派来过使节布亚一行 4 人,祈求恩赐 1 匹花斑马。这巴阿德尔台吉原游牧在离托波尔斯克 1 个月路程的伊登戈山脉一带,可现今他们的台吉带着属民们游牧来到了您沙皇陛下世袭领地离西伯利亚各城很近的地方,他们在伊希姆河与托波尔河之间沿上游游牧。可是陛下,您的纳税鞑靼属民正是在托波尔河、伊希姆河一带狩猎为生的。他们如照例去那里狩猎遇到卡尔梅克人是很危险的。

陛下,那些卡尔梅克人游牧来到您的西伯利亚各城市附近,说是因为他们在跟阿勒坦汗和哈萨克人打仗。

所以我们从托波尔斯克派出了军队和贵族子弟季米特里·切尔卡

索夫一行去巴阿德尔台吉和其他台吉处。并对他们说了,他们还没有臣服您沙皇陛下,没有接受您的庇护,所以不得在您的国土上游牧,不得占有您的牧场耕地。令他们远牧他处,回他们原来的牧地。……

第1页反面:

文录的注:129年(1620)元月15日贵族子弟米哈伊洛·贝卡申[1]提交。

批注:

听贵族子弟们汇报后,特示回复:今后不能让他们派任何人来皇上辖地和各总督处,因为我们的交实物税属民离他们边界太近,但只要他们不再靠近皇上属地游牧,就不会挤压皇上的属民,而各自离远些游牧。如果是来贸易的商人,可由托波尔斯克指定在合适的、臣服基础好又防卫牢固的伊希姆河边远集市地进行[贸易][2]。唯独不能让他们靠近城市进行任何顺利的贸易,以便他们今后不再来靠近城市处干什么坏事。

卡尔梅克事务卷宗,1621年,文件第1号,1-3页,原件(有些原字擦坏不清,是猜测的)。

---

[1]这个贵族子弟米哈伊尔·贝卡申的名字在领薪手册里是7138年(1629—1630年)才恢复为托波尔斯克尤尔托夫鞑靼军役人员的。

[2]字迹不清,意测的。

第48号

1620年10月12日[1]：乌法总督普洛恩齐舍夫致喀山省廷衙门关于卡尔梅克诸台吉的几位使者和伊希姆王子均已来到，并为接受他们宣誓和谈判俘虏问题以及卡尔梅克人在乌法的贸易和送他们的使者去莫斯科等事的呈文。 102

您的奴仆奥西普·普洛恩齐舍夫向您全俄伟大的沙皇陛下米哈伊尔·费多罗维奇大公叩首问安。

陛下，10月6日卡尔梅克台吉和鄂尔勒克、卓库尔和伊希姆王子派来了使节到乌法您的奴仆我这儿，除了使节乌杰什·齐吉罗夫、阿尔马麦特·库波达诺夫、穆尔拜·布拉托夫、穆哈尔·波山德耶夫外，他们还带有1个西伯利亚道的卡拉塔班县属民巴什基尔人，他是连同妻子和3岁的儿子以及9个卡尔梅克人一起被俘的。

于是，您的臣仆我便吩咐米基杰·卡洛夫斯基、科斯杰恩金等贵族子弟迎见他们并接受洗礼，然后吩咐把他们安置在了诺盖人的集市那边了。

陛下，10月7日，我，您的臣仆让他们来我这儿，同时我让贵族子弟们和那个巴什基尔人以及其他的人都全副武装出席。陛下，这才驾驭了那些台吉和伊希姆王子派来的所谓使节们，他们卑躬屈节地说，其台吉们派他们到您的臣仆我这乌法来，是因为我曾为巴什基尔俘虏的事派过1个翻译官比亚通卡·谢苗诺夫去对他们那些台吉说过，不得派人攻打您陛下的乌法和巴什基尔地方，不得杀掠俘虏巴什基尔妇女儿童。他们说，现在这个巴什基尔俘虏在我们这儿，我们可以询问他，问清以后把他交还给巴什基尔人。说做这件事对我们，全俄伟大的沙

[1]这时间是根据百人长戈洛弗金·伊凡被乌法派出的时间定的。

皇陛下米哈伊尔·费多罗维奇大公有需要时会很有利,他们告知我乌法总督,到民族节日时,他们跟卓库尔台吉聚会时,会就此事跟他谈妥,让他向全俄伟大的沙皇陛下米哈伊尔·费多罗维奇大公叩首请求陛下赏赐,并接受沙皇的庇护。这样就可以硬性法定卡尔梅克人不得攻打乌法城镇,遇到巴什基尔人时也不得杀掠他们。

陛下,我询问了那个巴什基尔人,并已经吩咐把他交还给巴什基尔人方面。今后若能把巴什基尔人做礼物送给台吉们,让他们无偿得到属民。陛下,他们卡尔梅克台吉们将派1名翻译官和2名使节,来请您恩准,让他们接受您的庇护,才能让他们到乌法城跟我们贸易。台吉们和伊希姆王子叫他们对您说,只要同意这样相互贸易,就可以让其使节代表他们的台吉和兀鲁思属民宣誓。

所以您的臣仆我,就把这些使节安置在米其杰·卡洛夫斯基和科斯坦金·戈鲁博绰夫的警察局中。

103 陛下,10月9日,您的臣仆我,让卡尔梅克使节来我处,并让其进行了宣誓仪式。

陛下,他们代表其各自的台吉们和伊希姆王子宣了誓,保证他们不再派人攻打乌法城、乌法属县和巴什基尔地区,不杀掠巴什基尔狩猎人,愿意接受您的庇护,并向您全俄伟大的沙皇陛下米哈伊尔·费多罗维奇大公叩首,请求让他们赶200匹马来卖。请陛下您赏赐,让他们豁免关税卖这些马。于是,您的臣仆我,吩咐当地和外地来人买下了这些马,应付地换给了卡尔梅克人一些破旧东西。

陛下,10月10日一批巴什基尔人随翻译官比亚通卡·谢苗诺夫来到乌法您的臣仆我这里,这批人是按您给卡尔梅克人的指令用来交换齐普恰克县的杰维·乌杰古洛夫、叶尔库图克·科基科夫和喀喇塔班县的切列伊·穆尔扎古洛夫等人的妻子、儿女的。在盘问中他们对我说,是翻译官比亚通卡·谢苗诺夫在离乌法10日程的山区得知,卡尔梅克台吉要放他从卡尔梅克兀鲁思回俄国,他们卡尔梅克人并已派出2名议和使节,使节们还给您陛下捎来了贡品貂皮和马匹,并叩求您的赏赐和庇护。陛下,卡尔梅克台吉盘问过其一个俘虏后,就放回了9

个人，只是台吉们要求给他们捎去皇赏，即归还属民。陛下，关于剩下的事，这个被俘虏的人对翻译官转达卡尔梅克台吉方面的话说："只要我们的使节一旦到了莫斯科全俄伟大的沙皇陛下米哈伊尔·费多罗维奇大公处，陛下他给我们赏赐，庇护我们，让我们到乌法城进行贸易，那我们查清俘虏后就全部归还。"

不过，陛下，那批巴什基尔人对您的臣仆我说，卡尔梅克台吉们对伊希姆王子哈萨克汗国迫害严重，杀了他们很多人，还杀了阿勒坦汗很多人，并从其兀鲁思掳走了2名台吉及其妻儿。

陛下，一旦卡尔梅克的使节带翻译官来到乌法会请求去莫斯科您沙皇陛下那儿，可我，您的臣仆没有您允许的圣旨。没您的圣旨，我是不敢放他们去您陛下处的。特请您下达给我，您的臣仆一份圣旨。[1]陛下，这次来乌法的卡尔梅克人连使节共计19人。不过陛下，他们还带了13名杂务随从，还有买卖300多匹马的其他杂务随从。

陛下，在给喀山贵族总督鲍里斯·米哈伊洛维奇·勒科夫等人有关卡尔梅克使节的入账单中写的是，卡尔梅克使节代表其台吉夫妇和伊希姆带来的礼品为5匹马。

第5页反面：

该呈文登记：俄历129年(1620)11月10日乌法哥萨克射击百人队长伊万诺夫·戈罗夫金呈。

批注：皇上听取了呈辞，命立即放使节来莫斯科，并按给予其他使节更多些的标准供给食住。把他们安排在较好的贵族子弟和射手的警察局中。

卡尔梅克事务卷宗，1620年，文件第1号，5－11页，原件。

[1]本书原著注58：时于1620年11月回复此事的国书同意放使节们去莫斯科(卡尔梅克事务卷宗，1620年，文件第1号，12、13页。)。放行文中并无日期。此国书的时间可定在11月10—14日之间。根据此文上呈的时间可核定喀山总督勒科夫有关放使节去莫斯科的大致时间。

第49号

104　1620年10月13日前[1]：塔拉总督维里亚米诺夫致托木斯克沙霍夫斯基总督关于保存卡尔梅克使节们留在托木斯克的马匹和牲口用具的文录。

伊万·费多罗维奇大公和马克西姆·伊凡诺维奇·西拉·维利雅米诺夫阁下，费多尔克利亚宾向您叩首。

今年俄历129年(1620)10月13日贵族总督马托维伊·米哈伊洛维奇·戈东诺夫来信给塔拉并遣来卡拉库林的使节艾努恰克一行三人，同来的还有哥萨克伊万·别洛戈洛夫一行军人。塔拉得令扣下这些使节，遣送他们去托木斯克城。阁下，我们把哥萨克伊万·别洛戈洛夫一行军人给您从塔拉遣送到您的托木斯克城，而卡拉库林的使节艾努恰克一行三人则从塔拉遣送回了卡拉库林台吉处。

而卡拉库林的使节艾努恰克一行在塔拉向全俄伟大的沙皇陛下米哈伊尔·费多罗维奇大公叩首诉说道，他们去莫斯科拜见沙皇时，在塔拉城给托木斯克的翻译官奥西普·图波列夫留下了11匹马、6副马鞍、6套毡子和卡尔梅克式皮袄、6个套马索、9副马笼头、11套套马绳和11个不带嚼环的马笼头。[恳请]皇上赐恩，把那些马匹和马具让托木斯克城妥为保存到他们卡拉库林的使节们返回该城时交还。所以特请阁下您吩咐找一下那些马匹和马具，找到后下令保管好，以免丢失。

---

[1]按文中提示的日期确定的这个日期。

科学院档案，卷宗21，条目4，17册，文件第65号，78页、78页反面，18世纪拷贝。

出版物：缪勒《西伯利亚史》第2卷，莫斯科－列宁格勒，1941年，文件第153号，256页。

第50号

1620年10月16日[1]:询问乌法政府办公厅翻译官谢苗诺夫关于他在卡尔梅克台吉拜巴噶斯处的情况文录。

在盘问中翻译官比亚通卡·谢苗诺夫说,他听卡尔梅克人说,去年哈萨克汗国伊希姆王子[2]跟他们打仗了,所以卡尔梅克台吉们现在派人去议和。

可是在卡尔梅克台吉们的使节来到伊希姆王子处的同时,他们的军队也跟来了,并攻打伊希姆王子兀鲁思的属民。于是伊希姆王子下令杀了卡尔梅克台吉们的使节,杀了之后,又调集自己的军队反攻卡尔梅克两台吉,也杀了他们许多人。今年在他们回来之前,阿勒坦汗的军队也来攻打卡尔梅克人,跟黑卡尔梅克人,卡尔梅克兀鲁思打了一阵,杀死了很多人,还活捉了两位台吉,而第三位台吉拜巴噶斯的兄弟杰古尔切伊·乌杰克在他翻译官比亚通卡还在时,游牧到自己兄弟拜巴噶斯这里来避难了。

105 在盘问中比亚通卡还说,布哈拉汗的主婚人图尔苏王[3]派了使节到卡尔梅克台吉处是去指责:"我们布哈拉商人去俄国城市贸易,可你

[1]按谢苗诺夫在乌法盘问的时间确定此日期。

[2]本书原著注60写:哈萨克汗伊希姆(1598—1628年),他在位期间由于长期封建内讧,削弱了哈萨克汗国,许多大苏丹实际上脱离伊希姆各自为政(参见原著注20:图尔苏,哈萨克苏丹,塔什干城的统治者。1598年哈萨克汗还管辖塔什干,以后在布哈拉汗和哈萨克汗之间为掌管塔什干进行了激烈的争夺,因此此城反复不断轮番落在这两者的统治之下。1613年布哈拉汗伊玛库里成功管辖该城,统治塔什干者不应是图尔苏王子,这记载似有误。应该是伊玛库里之子伊思坎德尔。他很快便被该城居民起义杀害,布哈拉汗伊玛库里严厉镇压了居民,但显然,他当时并未能控制塔什干,因此据错误记载的文本,1614—1615年统治塔什干的是哈萨克苏丹图尔苏,这个图尔苏成为塔什干统治者的事在俄国文件中倒有过证明,证明说有的俄国文件中的赛蓝,不是赛蓝,而意味着是塔什干)。

[3]本书原著注61写图尔苏王。

们卡尔梅克人在贸易途中杀掠我们的商人，希望你们以后遵守跟伟大的全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公的和约，不再在贸易途中杀掠我们布哈拉商人，如果今后你们还不遵守誓约，还派人杀掠我们的人，我必以牙还牙，派军队攻打你们。”

比亚通卡翻译官在盘问中还说，伊希姆王子几次嘱咐他，让总督给沙皇陛下呈文，请陛下恩赐叫他的弟兄们派自己的人来他这儿，以便了解他们的真实情况：“你生活在我这里，看到我面临的一切，可以在陛下面前恳求恩惠，让他知道有人编谎攻击我。是卡尔梅克人以我的名义攻打巴什基尔人，而我，根本没有来过巴什基尔地区，两个字：没有！”

比亚通卡翻译官说，拜巴噶斯台吉游牧出来1000人，尤库尔台吉1000人，和鄂尔勒克台吉1000人以上，都说这些台吉游牧出来的人数总在2000人以上。

比亚通卡翻译官还说，伊希姆王子[1]原是跟台吉和鄂尔勒克结了亲，后者发动卡尔梅克人跟哈萨克汗国的战争是三年前的事。那时他的妻子已经离开他另嫁了人。而现在伊希姆又结了婚，但还留有亲姐妹在拜巴噶斯[2]和楚库尔台吉那里。

卡尔梅克事务卷宗，1620年，文件第1号，27－29页，原件。

[1]伊希姆是末代西伯利亚汗库楚姆的儿子。

[2]这个拜巴噶斯是准噶尔台吉哈喇忽拉的儿子。

第51号

1620年10月23[1]日前:秋明总督鲍勃里谢夫·普什金向土林斯克总督米洛斯拉夫斯基打问有关卡尔梅克人跟伊希姆王子到来消息的文录。

丹尼拉·伊万诺维奇·费多尔·普什金,米哈伊洛·叶利扎诺夫阁下:

今年,129年(1620)10月23日在盘问秋明鞑靼狩猎军人阿特库孜亚·比亚克舍夫和别克马麦特科·麦伊科夫时,他们说,他们4人在离秋明4日程的秀奇湖狩猎时,当朝霞才刚刚升起,他们就遇到了伊希姆王子和卡尔梅克扎伊恰克台吉一行约50人,他们4人被一直拘留到晚上,东西被搜掠一空之后,当晚放了他们。放了他们之后,那一批人往回走了。关于卡尔梅克人的情况说,现在所有卡尔梅克人都在卡梅什洛夫一带游牧,因为他们被阿勒坦汗的军队排挤出来了。请阁下务必了解清楚这些消息的真实性。

科学院档案,21卷宗,条目4,第5册,文件第138号,148页反面,18世纪拷贝。

出版物:缪勒《西伯利亚史》第2卷,莫斯科-列宁格勒,1941年,文件第155号,257页;也可参看巴德雷《俄国、蒙古、中国》第2卷,伦敦,1919年,64页。

[1]据文中日期的提示定的。

第52号

1620年10月23到11月28日之间:乌法总督普洛恩齐舍夫向喀山省廷衙门报告卡尔梅克台吉们进行宣誓臣服情况的文录。 106

您的奴仆奥西普·普洛恩齐舍夫向您全俄伟大的沙皇陛下米哈伊尔·费多罗维奇大公叩首问安。

陛下,10月12日,您的臣仆我,曾和哥萨克射击百人队长伊万·戈洛夫金一起写过一封信给您,说到巴什基尔人杰维伊王公和杜万·黑米齐·基科夫和切柳·木尔扎古洛夫等人来到乌法您的臣仆我这儿,这些人是按照您的指令被一个去卡尔梅克处的翻译官交换出来的俘虏及其子女们。他们对我说,比亚通卡·谢苗诺夫翻译官得到卡尔梅克使节来了的消息,就派遣他们来我这里。您的臣仆我,就派出贵族子弟米哈伊洛·鄂尔杰米耶夫跟一位翻译官去迎接使节,并吩咐安置在本城的空旷地方,并让比亚通卡翻译官在卡尔梅克使节们到来之前就赶来我处。

陛下,10月16日比亚通卡·谢苗诺夫翻译官到了我这里,盘问中他说到,卡尔梅克游牧民已经游牧到伊希姆河与额尔齐斯河上游。在那里游牧的是卡尔梅克的拜巴噶斯台吉。于是他去了拜巴噶斯游牧地,拜巴噶斯让他留在那里。陛下,比亚通卡翻译官就以您的臣仆我的名义,向拜巴噶斯台吉交涉了卡尔梅克人来到乌法领地巴什基尔地区后杀掠了许多人,还掳走了他们的妻子儿女一事。于是拜巴噶斯他搜寻到俘虏之后,就交还了巴什基尔人,并令卡尔梅克人不得派人攻打乌法的巴什基尔地区,不得因这类事激怒您皇上,对狩猎的巴什基尔人不得杀掠。

拜巴噶斯台吉叫我的翻译官留在其兀鲁思,并还给了他巴什基尔人的100头羊,而且把有关的情况通知了达赖台吉、和鄂尔勒克台吉以

及卓库尔台吉。陛下,他们还召开了协商会议,订立了协约:保证今后不来攻打您皇上的巴什基尔领地,不杀掠狩猎的巴什基尔人,不再干任何坏事 ,并接受您的庇护。为此台吉们在整个兀鲁思范围搜寻巴什基尔俘虏,把搜寻到的巴什基尔俘虏无偿放还。陛下,巴什基尔人有一种质地非常柔软的衣服和单排扣的民族服装,他们当作礼品送给了拜巴噶斯。翻译官也送了9套单排扣的民族服装给台吉们。拜巴噶斯把礼品分送给了各位台吉,并在搜寻后交还了9个巴什基尔俘虏。关于另外的俘虏他们对翻译官说,等他们的使节到了莫斯科全俄伟大的沙皇陛下米哈伊尔·费多罗维奇大公处,等到陛下恩赐他们,让他们得到皇上的庇护,他们能平安从陛下的城市离开,不会被军队袭击,并允许他们能来乌法贸易,那么他们会搜寻出所有俘虏,立即全部交还。而且包括交还他们以前在击败卡拉·克尔马麦特·乌尔马麦杰夫[1]的诺盖人时俘虏的俄国俘虏。

107

陛下,拜巴噶斯释放了我的翻译官后,就代表他自己和其他所有台吉向您宣了誓,保证接受您的庇护,保证他自己的台吉们不派军队攻打您的巴什基尔领地,并归还最后一批俘虏。而且今后要互派使节。于是这次就派了自己的亲信布克涅耶夫和库图·布拉科夫等4人作为代表各台吉和拜巴噶斯本人及其兄弟和孩子的使节来乌法我这儿了。

陛下,10月19日卡尔梅克使节到了乌法。您的臣仆我就派了费多尔·卡洛夫斯基等贵族子弟和另一名翻译官诺弗克列谢诺夫到白河畔迎接使节一行,并安置他们住在贵宾大客栈中。不过还叫他们去了费多尔·卡洛夫斯基的警察局,在那里供餐。

陛下,10月21日,我叫那些使者来我这儿,这时我令贵族子弟、射击手等全部人员全副武装,于是那些卡尔梅克使节被我控制驾驭了。他们向您的臣仆我恭顺地说,他们是拜巴噶斯台吉代表所有台吉派来向您叩首议和的,因为我为巴什基尔俘虏一事曾从乌法派去过一位翻译官比亚通卡·谢苗诺夫,代表我乌法方面责令他们各台吉不得派人

[1]本书原著注64称此人是大诺盖汗国很有影响的一位鞑靼贵族。——译者注

攻打乌法地方您的巴什基尔领地，不得杀掠巴什基尔狩猎民，不得俘虏其妻子儿女。说现在俘虏在我们这儿，可以询问情况，询问后放回巴什基尔人处。保证了今后不再攻打皇上的巴什基尔领地，不再激怒皇上陛下。我说，如能这样做，对我们全俄伟大的沙皇陛下米哈伊尔·费多罗维奇大公是需要的，你们可以就此事去叩见我们皇上陛下。于是台吉们就此事跟卓库尔台吉协商了，并议定，来叩见您全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下，叩求恩准他们接受您伟大皇上陛下的庇护，并以强硬的法规规定不得攻打乌法领地，狩猎遇到巴什基尔人，不得杀掠。对那个俘虏，台吉们询问之后，无偿交还给了巴什基尔人方面。为此台吉们派他们使节到皇上这儿，向皇上叩求允许他们能沿托波尔河与科亚库河安全游牧，不会受到来自皇上城市武装的攻击，并叩求皇上允许其到乌法城进行贸易。拜巴噶斯他们还给全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下您带来了贡品：2匹乌黑骏马、雪貂和9套黑貂皮。在他放我们的翻译官回您皇上那儿时，拜巴噶斯他在您的使节面前代表他自己和他的台吉们宣了誓，宣誓接受您的庇护。

陛下，您的臣仆我已吩咐问问卡尔梅克使节们，他们有没有代表台吉们派来向您表示叩拜臣服的书面国书文件之类。可是，陛下，他们说没有给您皇上的国书文件，因为他们没有用他们的文字写的国书这类东西，他们就用口头承诺行使权力。

陛下，10月23日，你的臣仆我，吩咐到达乌法我这儿的卡尔梅克使节们来我这里举行宣誓仪式。陛下，他们就代表各自的台吉，即拜巴噶斯和达赖、卓库尔乌巴什与和鄂尔勒克、拜巴噶斯的兄弟楚古尔切伊、拜巴噶斯的儿子阿尔可尔等全体台吉，还代表伊希姆王子、兀鲁思全体军民宣了誓，宣誓保证：不派人来攻打乌法城乡县镇和巴什基尔地区；不杀掠巴什基尔狩猎民；愿意接受您伟大的沙皇陛下的庇护。 108

宣誓之后，他们向您全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下叩求不要扣留他们的使节，求陛下放他们回去，并恩赐让他们跟俄国人进行贸易，望您下令从乌法放行后赶冬天到来之前一路放行。您的臣仆我对使节说，他们的台吉派自己的使节来向沙皇陛下祈求什么，

就把这些祈求写下来呈交给沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,皇上才能下旨发放。陛下,关于贸易,就让他们跟俄国人贸易吧,叫俄国人买他们的马匹,或换给他们一些旧东西而已。不过,在您圣旨下达前我不敢擅自安排让他们进行贸易这事,因为我要使他们不忘是您给他们的恩赐。陛下,盘问翻译官比亚通卡时,他说到的关于卡尔梅克人的情况、伊希姆王子的情况以及他们游牧到何处等情况,您的臣仆我已经都给您全写在这封信里了,写完了。

18页反面:

对呈文的注:129年(1620)11月28日由乌法翻译官呈交,而尤里·伊弗利耶夫秘书则呈交给了外事衙门。

批注:

已阅,回复:让卡尔梅克人接受庇护,这是好事。今后可允许他们来集市贸易,要和蔼对待。可放其使节来莫斯科。

卡尔梅克事务卷宗,1620年,文件第1号,18-26页,原件。

第53号

1620年12月7日前:托木斯克沙霍夫斯基总督告知喀山省廷衙门关于拟放蒙古使者由喀山去阿勒坦汗处,以及听说卡尔梅克人曾有攻打托木斯克和库兹涅茨克的打算,而托木斯克兵力和军备物资都不足等事的文录。

全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,您的臣仆伊万·舍霍夫斯基、马克西姆向您叩问圣安。

陛下,今年,129年(1620),您的皇族总督玛特维伊·米哈伊洛维奇·戈杜诺夫从托波尔斯克写信到托木斯克城给您的臣仆我们。他说,他把蒙古地区阿勒坦汗的使者塔尔罕喇嘛和吉尔吉斯使节一行,连同从莫斯科到托波尔斯克派出随行的警察官托木斯克哥萨克骑兵布尔纳什克一起,从托波尔斯克放行到托木斯克城。 109

陛下,但是10月5日那蒙古地区的阿勒坦汗的使节塔尔罕喇嘛和吉尔吉斯的使节们一行却没有警察官随行而自己来到了托木斯克城,即布尔纳什·尼可诺夫警察官没跟他们一起来托木斯克城。

不过,陛下,我们您的臣仆已按您,全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下让国务秘书从外事衙门补写给我们的指令,从托木斯克放这些使节们返回其领地了,给予了他们以您的国宴的名义送行。并且10月8日派了大车和十人队长安德烈·古布的哥萨克武装骑兵20人一行护送使节们到吉尔吉斯边境,而且陛下,10月22日(1620)托木斯克得到消息说,护送使节们一行到吉尔吉斯边界的事进行得十分顺利完满。安德烈·古巴一行护送人还告诉您的臣仆我们说,吉尔吉斯边境王公库尔切伊科代表他自己向您沙皇陛下宣誓。宣誓完后他说,吉尔吉斯、巴沙噶尔、克孜尔、库丘古特、勃喇茨克、马特茨克、萨彦和阿林等许多地方的人,还有黑卡尔梅克哈喇忽拉台吉都在准备战争,

打算在开春一起攻打托木斯克城和库兹涅茨克城堡。

陛下,12月7日白卡尔梅克的阿巴克来到托木斯克城您的臣仆我们这儿,表示站在沙皇陛下一边说,只有黑卡尔梅克的哈喇忽拉一人准备攻打托木斯克城和库兹涅茨克城堡,说是因为他哈喇忽拉曾遣使来莫斯科您沙皇陛下那儿想外交往来,但是您皇上却没从莫斯科遣使去他哈喇忽拉处回礼。他现在托木斯克城附近沿托木河到鄂毕河一带游牧。可是陛下,您的总督费多尔·巴巴尔金交给我们的托木斯克城内军队的名录人数与我们实际检查的人数不符,实际上贵族弟子、百人队长和军官们的军队,包括立陶宛人和哥萨克骑兵不过约139人、步兵约144人。这个数字中派往库兹涅茨克服俄国年度兵役的步兵和骑兵就得50人左右。所以陛下,托木斯克城中的贵族弟子、百人队长和军官们的所有军队人数,加上库兹涅茨克城堡的总共不过283人。陛下,这么一点人还得承担繁重的服役义务,得接受各种派遣去承担俄国兵役,因此托木斯克城和库兹涅茨克城堡已是无人可守了,因为托木斯克城内的军队已所剩无几。而这两个地方面对的是许多汗国,游牧着黑、白两方面的卡尔梅克人,还有吉尔吉斯、巴沙噶尔、克孜尔、库丘古特、勃喇茨克、马特茨克、萨彦和阿林等许多地方的属民,而且这些汗国的人现在离托木斯克和库兹涅茨克很近,不到5日就能侵入,快则只要一两天。

陛下,您的臣仆我们实在是派不出任何军队去对抗卡尔梅克人和
110 其他那些地区和那些汗国来袭的敌人,也无法派人去库兹涅茨克城堡服俄国的年度兵役,今年129年(1620),您皇上的赏赐、饷钱和物资都没给过,托木斯克城没有您皇上给的任何收入。陛下,我们城原有的您给的皇赐钱财和物资储备以及那些您国库的收入和托木斯克税收、粮食储备在去年128年(1619)就作为莫斯科和托波尔斯克送来的您的皇饷散发给了托木斯克的军人们,那50个到库兹涅茨克服俄国兵役的人了。去年皇饷则发得很少,今年129年(1620)则干脆没发。

陛下,去年被派往库兹涅茨克服俄国兵役的那些军人的皇俸所需的钱和粮食,还是费多尔拿出自己的钱292卢布和口粮225袋面粉、98

袋燕麦垫付的。他垫付军饷的这些钱粮,托木斯克城还没还给他,因为陛下,我们无钱可还。您的国库毫无收入,而且没有您的圣旨,有也不敢动用。

陛下,前些年原规定向前来贸易的人收缴国税的十分之一交给托木斯克,现在来托木斯克贸易的人,其十分之一税已按规定全部交由托波尔斯克。陛下,以上情况怎么办,您的臣仆们敬候您的指示。

科学院档案,21 卷宗,条目 4,第 17 册,文件第 78 号,92 页反面至 95 页反面,18 世纪拷贝。

第54号

1621年6月3日:喀山省廷衙门要托波尔斯克总督戈杜诺夫以补偿赏赐摆平托波尔斯克军人库奇的谕旨。

全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下转给西伯利亚托波尔斯克城皇族总督玛特维伊及秘书长伊万·舍沃列夫的信。

西伯利亚托波尔斯克城的立陶宛人扬·库奇向我们皇上叩安说,121年(1612)他和骑兵大尉巴尔托什一起,被托波尔斯克方面派去侦查额尔齐斯河上游临近塔拉城处的一个盐湖,侦查之后,把盐运往了托波尔斯克方面。122年(1613)他又被托波尔斯克方面派到托木斯克服年度兵役,托波尔斯克方面又派他去攻打巴沙噶尔和吉尔吉斯人,为我们效了忠,跟巴沙噶尔和吉尔吉斯人厮杀。到126年(1617)他和宫内伺臣阿列克赛伊·维列亚米诺夫·沃罗恩佐夫一起被从托波尔斯克派到草原攻打伊希姆王子和卡尔梅克台吉们。因上帝开恩和我们的军队幸运击溃了伊希姆王子和卡尔梅克兀鲁思的军队,杀伤并俘虏了他们许多人。他库奇在这战役中效忠于我们,杀掳了许多敌方男子。

111

127年(1618)他被托波尔斯克方面派到草原去说服卡尔梅克哈喇忽拉台吉臣服沙皇陛下,使哈喇忽拉台吉有了臣服的愿望。于是哈喇忽拉台吉的人跟着他来到托波尔斯克。他为此往返卡尔梅克哈喇忽拉台吉处共历时24周多,忍辱负重,历尽艰辛,忍饥挨饿,吃过各种人间脏东西充饥。可是,他为我们这样效忠立功,却至今没有得到过任何报酬和赏赐……

这份谕旨一到,你们就可吩咐这个立陶宛人扬·库奇去托波尔斯克领取我们补发给他的工资和年度兵役赏金。

科学院档案，卷宗21，条目4，第11册，文件第1号，1页至1页反面，18世纪拷贝。

出版物：缪勒《西伯利亚史》第2卷，莫斯科－列宁格勒，1941年，文件第147号，252－253页。

第55号

1621年7月20日到8月31日之间:托木斯克沙霍夫斯基总督致托波尔斯克总督戈杜诺夫关于派使团去玛吉特台吉处和托木斯克缺少食盐以及阿勒坦汗跟卡尔梅克人争斗等事的文录。

伊万·沙霍夫斯基、马克西姆·拉季洛夫向您玛特维伊·米哈伊洛维奇阁下问安:

今年129年(1620)我们曾让托木斯克哥萨克米季卡·科波洛夫一行人捎去一信,说到派贵族子弟奥斯塔费伊·哈尔拉莫夫去鄂毕河上游侦查盐湖一事。现在奥斯塔费伊已经侦查过该盐湖。

又,今年卡尔梅克满古特台吉派遣四位使节来到托木斯克城,说是他满古特台吉表示愿意无偿地臣服沙皇陛下,并会一直为皇上全面效忠。于是阁下,为证实此事我们于3月17日随满古特台吉的使节回派了玛尔腾·波尔热维茨基老爷跟哥萨克伊万和翻译官德鲁仁·卡叶尔莫林组成的使团去满古特台吉处,以便让满古特台吉面对他们向沙皇陛下宣誓,证实他满古特台吉确愿无偿地臣服沙皇陛下,至死不渝地效忠沙皇陛下。

112 阁下,7月20日黑卡尔梅克遣来使节。可是,阁下,我们托木斯克派不出任何人力,托木斯克城内兵力极少,都派去守卫各城堡服年度兵役去了,而且还有别的派遣任务。可是从达赖台吉处回来的玛尔腾·波尔热维茨基老爷一行说,满古特台吉已经跟他说过,他们一直信任皇上,准备宣誓,一旦宣了誓,皇上得派人去探查额尔齐斯河与鄂毕河之间的盐湖,阁下……那可是个多盐的湖……[1]但那个湖的周围游牧着黑卡尔梅克人:达赖台吉、巴巴干台吉、梅尔根台吉、楚库尔台吉、萨乌

[1]原文中省略。

尔台吉和其他许多台吉都带着自己全体属民守牧在那一带，也因为哈喇忽拉台吉和阿勒坦汗的梅尔根·杰篾尼台吉攻打他们。阿勒坦汗屠杀了他们的人，并来追打他们，因此这些被追杀的台吉们游牧到额尔齐斯河与鄂毕河之间，围绕盐湖游牧。阿勒坦汗打他们，说是也为了皇上不必从托波尔斯克派兵护盐，因为盐湖周围的黑卡尔梅克人、台吉及其兀鲁思人很多，他怕他们对沙皇的军队做出不利的事。

而且，阁下，托木斯克城国库中的盐已经用完，托木斯克城也没任何钱财物资可以给服年度兵役的军人发军饷和皇俸，也没法支付鞑靼人的开销和周围城堡当地的一切支出。阁下务必派人给托木斯克城送盐来，以免在托木斯克城和周边城堡为皇上服役的军人们患上缺盐的疫病。

科学院档案，21 卷宗，条目 4，第 17 册，文件第 81 号，96 页反面至 98 页，18 世纪拷贝。

出版物：缪勒《西伯利亚史》第 2 卷，莫斯科－列宁格勒，1941 年，文件第 170 页，268 页；也可参看巴德雷《俄国、蒙古、中国》第 2 卷，伦敦，1919 年，90 页（英语版）。

第56号

1621年9月1日前:托木斯克总督沙霍夫斯基告知托波尔斯克总督戈杜诺夫关于阿勒坦汗、哈萨克和诺盖等方面拟来访托木斯克的公文。

伊万·沙霍夫斯基、马克西姆·拉季洛夫向您玛特维伊·米哈伊洛维奇·戈杜诺夫阁下问安:

阁下,去年129年(1620)我们遵循皇上的指令派遣托木斯克游牧鞑靼人的托阳王公去白卡尔梅克人阿巴克那里调查了解黑卡尔梅克人的情况。阁下,托阳王公从卡尔梅克返回到我们托木斯克城是去年129年(1620)8月21日。在盘问中,托阳王公对我们说,所有的台吉:
113 达赖台吉、巴巴干台吉、梅尔根台吉和另一些台吉及其黑卡尔梅克人全都游牧到了鄂毕河一带,楚梅什河河口建起了小城镇。他们可在这些城镇里过冬并可游牧在鄂毕河与托木河之间,即托木斯克城与库兹涅茨克城堡之间。他们聚集在鄂毕河畔并建造城镇,因为他们被阿勒坦汗杀戮,连哈喇忽拉台吉的妻子儿女都被掳走了。阿勒坦汗跟哈萨克地区达成协议:让哈萨克人从他们游牧的诺盖草原、原属哈萨克的牧地离开了。很自然,阁下,现在是黑卡尔梅克游牧到鄂毕河一带,很快来到的是哈萨克汗国的和诺盖的人,而阿勒坦汗还会从另一边过来。阁下,您务必掌握这方面的信息,并望阁下按皇上谕旨速派军队来保卫托木斯克城和周边城堡,使免遭不幸。

科学院档案，卷宗21，条目4，第17册，文件第79号，95页反面至96页，18世纪拷贝副本。

出版物：缪勒《西伯利亚史》第2卷，莫斯科－列宁格勒，1941年，文件第173号，272－273页；也可参看巴德雷《俄国、蒙古、中国》第2卷，伦敦，1919年，92页。

第57号

1622年9月1日到1623年4月2日前:托波尔斯克总督戈杜诺夫致秋明总督鲍勃里谢夫·普什金关于派遣使团去卡尔梅克台吉达赖巴阿德尔处的公文。

费多尔·费多罗维奇,米哈伊洛·格里戈里耶维奇阁下,玛特维伊·戈杜诺夫向你们问安。

阁下,此前曾就你们的有关信息回复过秋明贵族子弟谢苗·波斯科钦,说到我们会从托波尔斯克组派军人使团前往卡尔梅克达赖台吉处让其为沙皇效忠一事,并通知过你们在秋明挑选两名精通鞑靼话的合适人选。对他们说明,须准备跟托波尔斯克组派的军人们一起去卡尔梅克达赖台吉处为沙皇办事,并从今年秋明的支出费用中付给他们足够满意的工资待遇作为此行的皇俸。

二位阁下,现在就从托波尔斯克派出这里的贵族子弟德米特里·切尔卡索夫和游牧鞑靼军人克尔玛麦特·亚克什吉尔杰耶夫,让他们去秋明组团到卡尔梅克达赖台吉处为沙皇办事。一旦德米特里·切尔卡索夫和克尔玛麦特·亚克什吉尔杰耶夫他们到达贵处,请你们根据此前和这次公文的精神,速在秋明挑选一名了解达赖当前游牧地区情况的鞑靼族向导和两名军人,足额付足他们今年131年(1622)的薪俸做此行的皇赏,然后立即与德米特里·切尔卡索夫和克尔玛麦特·亚克什吉尔杰耶夫一起前往卡尔梅克达赖台吉和其他台吉处,不得延误。至于他们需要对卡尔梅克达赖台吉和其他台吉说些什么,已经给了托波尔斯克贵族子弟德米特里·切尔卡索夫一份拟好的内容,是盖有托波尔斯克公章的公文。

114 阁下,与德米特里·切尔卡索夫随行的厨师,派的是两名鞑靼人叶

尼盖克·阿佳科夫和乌尔玛麦特·乌鲁索夫。德米特里·切尔卡索夫和克尔玛麦特·亚克什吉尔杰耶夫从秋明到卡尔梅克随行的这些人的数目,名义上可把他们列入秋明派遣的军人和向导之中,阁下可按这总数计费呈报托波尔斯克。不过,当德米特里·切尔卡索夫和克尔玛麦特·亚克什吉尔杰耶夫从卡尔梅克回到秋明时,阁下需要为他们提供大车送他们回托波尔斯克。

科学院档案,卷宗21,条目4,第8册,文件第59号,72页反面至73页反面,18世纪拷贝副本。

出版物:缪勒《西伯利亚史》第2卷,莫斯科-列宁格勒,1941年,文件第194号,291页。

第58号

1622年11月10日前:喀山省廷衙门责令库兹涅茨克总督巴斯卡可夫让原给卡尔梅克台吉们交实物税的库兹涅茨克地区的居民进行宣誓仪式的命令。

去年129年(1620)5月8日总督伊万·沙霍夫斯基和马克西姆·拉季洛夫王公从西伯利亚托木斯克城给全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下呈文说,他们按沙皇陛下的谕旨从托木斯克派托木斯克哥萨克十人长安德烈·古巴的武装骑兵一行把蒙古地区阿勒坦汗的使者和吉尔吉斯使节们,从托木斯克送到了吉尔吉斯边境。而护送使节的安德烈·古巴一行回到托木斯克城后对他们说,已经把蒙古地区阿勒坦汗的使者和吉尔吉斯使节们安全送达,吉尔吉斯边境王公库尔切伊科代表他自己向您沙皇陛下宣誓,宣誓完听说,吉尔吉斯、巴沙噶尔、克孜尔、库丘古特、勃喇茨克、马特茨克、萨彦和阿林等许多地方的人,还有黑卡尔梅克哈喇忽拉台吉都在准备战争,打算要在开春一起攻打托木斯克城和库兹涅茨克城堡。

12月7日,白卡尔梅克的阿巴克来到托木斯克城表示站在皇上陛下这边,说只有黑卡尔梅克的哈喇忽拉一人准备攻打托木斯克城和库兹涅茨克城堡,说是因为他哈喇忽拉遣使来莫斯科您沙皇陛下那儿请实现外交往来,但是您皇上却没从莫斯科遣使去他哈喇忽拉处回礼。他现在托木斯克城附近沿托木河到鄂毕河一带游牧,但托木斯克城内军队所剩无几。

129年(1620)已按沙皇陛下的指令给西伯利亚贵族玛特维伊·米哈伊洛维奇·戈杜诺夫总督等人发过一份圣旨,令他们立即从托波尔斯克增派200名托波尔斯克军人去托木斯克城备战,挑选一些通常能胜任这种皇役的合适的托波尔斯克贵族子弟率领该军,让他们能快速

赶往托木斯克城保卫该城免受卡尔梅克和其他地方来的军队的攻击。

去年,130年11月15日玛特维伊·米哈伊洛维奇·戈杜诺夫总督等贵族曾从托波尔斯克给皇上陛下呈文说,他们没有从托波尔斯克派200名托波尔斯克军人去托木斯克城是因为,129年(1620)托木斯克的军人已经从托木斯克来托波尔斯克要走了钱粮军饷。季特·扎哈罗夫等人问到他们关于敌军来攻一事,说是他们到这儿来时还没有这消息。去年130年又发出另一份谕旨,再令他们按皇上原来的圣旨从托波尔斯克派200名托波尔斯克军人去托木斯克城预防卡尔梅克和其他军队来袭。 115

今年,131年(1622)年9月13日总督伊万·沙霍夫斯基和马克西姆·拉季洛夫王公从西伯利亚托木斯克城又给全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下呈文说,托波尔斯克给托木斯克城的200名军人还没有派去,托木斯克守军已寥寥无几,而库兹涅茨克和楚雷木斯克两城堡各仅30名军人,而他们托木斯克城给两城堡实在再无兵可派。并说他们托木斯克曾写文要求给他们增兵,但托波尔斯克仍没派出。

今年131年(1622)11月10日又按沙皇陛下的指令给西伯利亚贵族玛特维伊·米哈伊洛维奇·戈杜诺夫总督等人发过一份圣旨,令他们立即从托波尔斯克增派200名托波尔斯克军人去托木斯克城备战,挑选一些通常能胜任这种皇役的合适的托波尔斯克贵族子弟率领该军,令他们日夜兼程火速赶往托木斯克城。并令总督伊万·沙霍夫斯基和马克西姆·拉季洛夫王公从西伯利亚托木斯克城将这200名军人调往库兹涅茨克城堡,在圣旨到达时就立即进入该城堡。

可在喀山省廷秘书长阿普拉克辛·费多尔盘问托木斯克的哥萨克伊万·沃洛吉米列茨一行人时才知道,库兹涅茨克城堡在托木河畔,从托木斯克城到库兹涅茨克城堡逆水而上要6周,走陆路只要10天。而且库兹涅茨克城堡附近康多木河与博拉什河畔[1]群山峻峭,而且这些

[1]文中写的是博拉什河,应为穆拉什河。

山上栖息着开采矿石的能交纳实物税的库兹涅茨克山民。这种矿石经炉火熔炼或用斧头砸碎,筛选出矿石,倒入熔炉中,就能熔成铁块;用这种铁块除了可以制造火炮,还可以打造成铠甲、头盔、标枪、长矛和军刀等各种铁器;那些铠甲、头盔一般卖给卡尔梅克人换取马匹和牛羊;给卡尔梅克人的其他实物税也是铁器。库兹涅茨克地区的库兹涅茨克山民都擅长做这种行业,这些库兹涅茨克人中,只有少数住在库兹涅茨克城堡最近的人,是给沙皇陛下交纳实物税的山民,总共只不过200来人。他们也有一些是住在深山老林里的森林民,他们在耕地上种植大麦、小麦、大麻。而那些住在离库兹涅茨克城堡较远的库兹涅茨克人都被卡尔梅克人统治着,卡尔梅克人从他们那里收取的实物税是貂皮和各种铁器。至于皇上陛下的那些库兹涅茨克属民则没有任何皇上的人来保护,因为库兹涅茨克城堡军队很少,每年从托木斯克派去的军队平
116 均约50人。只要在库兹涅茨克城堡能有200名军队保护那些库兹涅茨克山民不受卡尔梅克人侵犯,就可以为皇上去收缴实物税。而且许多卡尔梅克人就会臣服皇上,接受陛下庇护,因为卡尔梅克人除了在库兹涅茨克地区,别无他处可以买到任何武器。

所以,按皇上指令给库兹涅茨克城堡的吉莫费·波巴里金和奥西普·奥尼齐科夫总督发去一份谕旨,令他们一旦托波尔斯克的军人来到库兹涅茨克城堡,立即进驻。放那些在库兹涅茨克城堡服年度兵役的托木斯克军人回托木斯克,只需留下托波尔斯克派来的军人即可。他们在城堡中留下部分够用的兵力之后,其余全派往库兹涅茨克县和能交纳实物税但还没臣服沙皇的库兹涅茨克人那里去,以温和的方式让他们宣誓臣服沙皇陛下。他们宣了誓,就收他们给沙皇陛下交纳的实物税,能收缴多少就收多少,但不能对他们太残忍,要保护他们不受卡尔梅克人的任何欺凌。如果有库兹涅茨克人不向皇上交纳实物税,或者是卡尔梅克人插手不让那些库兹涅茨克人向皇上交纳实物税,就要让这些人去开矿,看仁慈的上帝能让他们开出多少来缴税。要根据当地情况搜索库兹涅茨克人和卡尔梅克人,但要保证自身安全,在库兹涅茨克这种地方行动要特别谨慎小心,既不能让我方军人落为人质被

杀害，也不能让当地人对他们有任何怨恨。

现奥弗多吉姆·伊万诺维奇·巴斯卡可夫要来库兹涅茨克城堡到吉莫费·波巴里金和奥西普·奥尼齐科夫总督处拿托波尔斯克所派军人的名单，并亲自当面一一检阅核对。看当时情况，只要没有意料不到的敌军突发情况，侦查清楚后，就在城堡中留下部分够用的兵力，其余全派往库兹涅茨克县……绝对不能让卡尔梅克人收到实物税，也绝对 117
不能让他们用铠甲、头盔、标枪、长矛和军刀等各种铁器跟卡尔梅克人做买卖。为此令我方军人必须保障这些库兹涅茨克人的安全，绝不能……[1]

封口粘贴处签名：

秘书长伊万·波洛特尼可夫

俄国图书馆原文手稿珍藏部，《国书文件汇集》，文件第202号，1－7、9、10、8、11页，原件。

出版物：《希尔可夫公爵文集》，圣彼得堡，1879年，文件第68号，188－194页。

[1]文件末尾的字已经磨损。

第59号

1623年1月14日前:秋明总督鲍勃里谢夫·普什金告知托波尔斯克总督戈杜诺夫关于卡尔梅克的乌鲁斯兰台吉强迫从乌法和上土尔斯克鞑靼人处收取实物税一事的文录。

玛特维伊·米哈伊洛维奇阁下,费多尔·普什金、米哈伊洛·叶利扎罗夫向您问安!

阁下,今年131年(1622)1月秋明鞑靼族军人别克玛麦特卡·米可夫在警察局办公室被盘问时对我们说,他曾为自己的债务到过乌法县卡台斯克乡梅山村去找鞑靼人托合鲁巴依,但这人已去了多尔格湖畔的上土尔斯克县鞑靼人卡普谢伊特卡那里。另托合鲁巴依说,他曾到托波尔河上游的伊列特·卡拉加耶[1]去狩猎,却碰到了带着20名卡拉玛茨基人的卡尔梅克台吉乌鲁斯兰,把他托合鲁巴依和乌拉莱抓到他们营地,于是他们跟所有的台吉一起在托波尔河畔游牧。乌鲁斯兰台吉告诉他托合鲁巴依说:今后你们这里要把实物税交给诺盖人,从现在到交纳实物税前,我会派使节来收取。托合鲁巴依对乌鲁斯兰台吉说了,他们原来是年年给沙皇陛下交实物税的。

而乌鲁斯兰台吉说:你们如果不交给我实物税,伊希姆王子就要来攻打你们,现在伊希姆王子正在乌斯克河口游牧,在乌法地区搜查原属于他的老属民萨梁塔本人。托合鲁巴依只好对乌鲁斯兰台吉说:我年轻不懂,我回去转告我们那里的长者。

托合鲁巴依问过乌鲁斯兰台吉,为啥游牧到秋明这里来?乌鲁斯兰台吉说是阿勒坦汗的人把他们赶出了原牧地,阿勒坦汗现在扩牧到了额尔齐斯河的盐湖附近。他们跟托合鲁巴依和乌拉莱正说着话,他

[1]原文中是塔拉塔耶,应为卡拉加耶。

们就夺了他俩的弓箭和鞭子，他们两人把这些东西给了他们，就放他们回来了。

这样，阁下，当托合鲁克巴依狩猎一回来，乌法县卡台斯克乡的鞑靼人和上土尔斯克县的萨梁人都聚集到他这里，托合鲁巴依就告诉了所有这两族人关于乌鲁斯兰台吉逼他们做他的交纳实物税属民的事。不过，我们再三问鞑靼军人别克玛麦特卡·米可夫，那么，乌法县卡台斯克乡的鞑靼人和上土尔斯克县的萨梁人到底是否愿意给乌鲁斯兰台吉交纳实物税呢？别克玛麦特卡·米可夫说，正因为乌法县卡台斯克乡的鞑靼人和上土尔斯克县的萨梁人都不愿给乌鲁斯兰台吉交纳实物税，所以他们派这个鞑靼人来乌法找到卡台斯克乡上报，而他们自己全游牧去卡米尼一带了。 118

科学院档案，卷宗21，条目4，第8册，文件第70号，82页反面至83页反面，18世纪拷贝副本。

出版物：《俄罗斯历史丛书》第2卷，圣彼得堡，1875年，文件第138号，1分栏，445－447页；缪勒《西伯利亚史》第2卷，莫斯科－列宁格勒，1941年，文件第196号，292－293页。

第60号

1623年1月27日:乌法总督伊兹麦洛夫向外事衙门诉说关于遇见卡尔梅克人正前往巴什基尔人和鞑靼人的围猎地一事以及拟请伊希姆王子到乌法来的呈文。

全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,您的臣仆戈里什卡·伊兹麦伊洛夫向您叩安!

陛下,今年131年(1622)1月12日我亲自面对面盘问了塔米扬县交纳实物税的巴什基尔人比玛麦特·卡拉奇满诺夫、库泽伊·库尔玛麦杰夫和凯尔丘尔·特列弗别尔杰耶夫等人。他们说,今年131年(1622)秋天他们巴什基尔人科泽姆别尔杰伊、昆泽古尔·库朱巴耶夫、科尔米亚沙克、丘丘特·库尔玛麦杰夫、阿克吉沙克·库代伊别尔杰耶夫和阿克丘尔·拜吉尔杰耶夫等6人去塔米扬县自己的领地围猎时,就在他们自己的世袭领地遭到前来的约100名卡尔梅克人的袭击,他们中5个人都被杀死。而库朱巴耶夫·科泽姆别尔杰伊被俘后,被带到他们的巴什基尔县游示。还要他库朱巴耶夫·科泽姆别尔杰伊把卡尔梅克人带到塔米扬县和库朱巴耶夫家的巴什基尔县城。而且,陛下,卡尔梅克人在那些乡镇又滥杀巴什基尔人的妻儿13人,抓俘妇女儿童25人。不过库泽伊·库尔玛麦杰夫成为卡尔梅克人的俘虏后,被设法从卡尔梅克人手中赎回。陛下,他库泽伊·库尔玛麦杰夫跟卡尔梅克人交谈时,指出过,他们卡尔梅克人攻打的乌法地区是您沙皇的领地。卡尔梅克的使节们曾在乌法代表他们的台吉们向沙皇陛下宣过誓,保证过台吉们不率卡尔梅克人来攻打乌法,可看来他们的使节叩首臣服,是为了掩盖更肆无忌惮地派骑兵来攻打乌法。而陛下,那些卡尔梅克人对他库泽伊·库尔玛麦杰夫说,他们拜巴噶斯的使节没有来向沙皇陛下表示过臣服。于是库泽伊向他们一一说出了使节们宣誓所代

表的各位台吉的名字。

但卡尔梅克人强辩说,他们不知道这些使节宣誓的事,只知道现在他们的台吉拜巴噶斯抓有两名巴什基尔人,他们来这里是需要拿其俘虏换赎金,这会儿台吉不会释放俘虏,因为他们途中过冬需要赎金。他们抓巴什基尔俘虏,是打算到了开春,或派大批使节来跟您沙皇陛下谈判,或也可能叫伊谢古尔的台吉派兵来攻打皇上陛下的乌法地区。

陛下,1月26日秋明总督费多尔·普什金和米哈伊洛·叶利扎罗夫给我您的臣仆来了封信,说今年131年(1622)12月5日秋明城的一个交纳实物税的鞑靼人篾盖吉列伊科在盘问中对他们说,他篾盖吉列伊科那天到离秋明4日程的尤尔基亚克中部去围猎,跟他随行的3个人,围住了一只狐狸。可是,陛下他那时正好遇到了卡尔梅克叫塔噶赖台吉的一行约20人,而离塔噶赖台吉稍远处还站着约30来个卡尔梅克人,他篾盖吉列伊科向他们射了箭,射中了他们的一匹马。陛下,他被卡尔梅克抓住后,他们要他篾盖吉列伊科转告,要让您皇上陛下赔偿他们,从秋明派使节到和鄂尔勒克台吉那里谈判。而且篾盖吉列伊科在卡尔梅克人那里听诺盖族翻译官说,伊希姆王子一行6人从达赖台吉那里过来了,说伊希姆王子现游牧在托波尔河的哈马·卡拉噶耶河一带。陛下,哈马·卡拉噶耶河离秋明不过7日程。卡尔梅克人把篾盖吉列伊科关了不久,那天就把他放了。 119

陛下,那天一批曾被派往哥萨克边镇守卫陛下牧地的俄罗斯族军人和鞑靼人从秋明城郊回来了。其中,纳乌姆、佩尔武什卡·谢列勃梁尼克等人在被盘问中告诉他们,当他们渡过伊卡河,走过伊齐库尔地方时,见到了成群结队的卡尔梅克人。大约每群20至30人成群地往来于该地。

陛下,12月9日又有一批被派往伊希姆河的俄罗斯军人和鞑靼人回来,有叫伊万·萨文的一行人在被盘问中告诉他们,他们一行人在不到伊希姆河一日程的地方,见到许多卡尔梅克人在离秋明7日程的地方越过了梅德维什湖。陛下,说是估摸每群30至40人成群地走来。

陛下,今年131年(1622)1月27日,您的臣仆我亲自盘问了卡拉

塔宾斯克县一个巴什基尔实物税民名叫卡尔木什·伊吉利科夫的。他说,陛下,他卡尔木什在跟一些切尔卓乌茨克的巴什基尔人交谈时,听他们说,卡尔梅克人在坎塔尔梅什河下游哈马·卡拉噶耶地方又抓了巴什基尔人,这被抓人的名字他不知道。

陛下,还有塔赫庆斯克县的巴什基尔人叫叶杰戈尔的,他也在哈马·卡拉噶耶地方碰到过库拉赖台吉及其随行卡尔梅克人约40人。这位库拉赖台吉对他叶杰戈尔和翻译官达伊尔说:你们,巴什基尔人行走在我们的领地,我们的国王,我们台吉,不让杀掠俘虏你们。而你们塔赫庆斯克县的巴什基尔人雅克沙古洛夫的儿子却胆敢在围猎地杀死了卡尔梅克的一个不会打仗的年轻人,所以他们卡尔梅克人就拿走了那个巴什基尔人的被杀死的2匹马和10只狐狸,还有他杀死那年轻人的2支弓箭,并把这些马匹、狐狸和弓箭带回卡尔梅克兀鲁思交给了被杀年轻人的父亲。陛下,库拉赖台吉还在交谈中对他叶杰戈尔说,他们卡尔梅克人是来攻打诺盖人的兀鲁思,至于攻打哪个兀鲁思,来了多少人,陛下,真没跟他说。

库拉赖台吉还跟他叶杰戈尔说,伊希姆王子跟他闹矛盾,所以游牧到他自己的牧地。伊希姆王子跟他库拉赖台吉还说,他们台吉跟乌法城和睦相处,所以把他们的使节从乌法放回了台吉们处,而他伊希姆王子的使节至今还没放回来,所以伊希姆王子想攻打乌法县。他们台吉没什么可帮他伊希姆的,因为他们卡尔梅克人自己已被打诺盖的战争已压得如负重荷。

120

陛下,现在他们小的台吉率领卡尔梅克人守着关卡哨所预防诺盖人来袭,而拜巴噶斯这些大的台吉们则带着兀鲁思人游牧在离乌法县卡拉塔宾一带不过2日程的秋明和乌法之间的托波尔河畔,那里此前是西伯利亚汗国库楚姆汗的游牧地。

陛下,此前卡尔梅克人从未游牧到过离乌法如此之近的地方。而且陛下,伊希姆王子的使节鞑靼人杰尼凯伊,该人干尽坏事,被关在乌法警察署,伊希姆王子却要打算为了他来攻打乌法城镇的巴什基尔县一带。关于那个杰尼凯卡,陛下,您的臣仆我曾不止一次向您呈文请予

指示，但至今1月27日您皇上仍没有给我您的臣仆有关如何处理该人的指示。陛下，现在伊希姆王子跟他岳丈和鄂尔勒克台吉等在一起游牧。

陛下，只要卡尔梅克台吉们一旦派其使节们来乌法请求您皇上宽恕，请求您从乌法派使节去回访他们台吉们，他们就会反复推诿责任而从西伯利亚各城市离去。可是，陛下，卡尔梅克人和伊希姆王子多么严重地危害了您西伯利亚各县的属民们。所以西伯利亚各城镇的总督们会按您皇上陛下驱逐卡尔梅克人的谕旨驱走他们，您的臣仆我也必按您的指示去执行。

第1页反面：

呈文的登记：131年(1622)2月17日贵族子弟伊万·洛帕金所呈之文。

文批：在喀山省廷也有同样的呈文，秘书伊万·波洛特尼科夫已恭呈给皇上圣阅，其御批在喀山省廷。

卡尔梅克事务卷宗，1623年，文件第1号，1－9页，原件。

第61号

1623年4月6日:秋明总督鲍勃里谢夫·普什金通报乌法总督伊兹麦洛夫关于贵族子弟切尔卡索夫率使团去卡尔梅克人处以及卡尔梅克台吉谢吉尔进行了宣誓的文录。

格里戈里·瓦西利耶维奇阁下,费多尔·普什金、米哈伊洛·叶利扎罗夫向您问安!

阁下,今年131年(1622)从托波尔斯克派出了贵族弟子德米特列伊·切尔卡索夫及其向导吉尔玛麦特科·别基舍夫,随行有秋明军人拉扎尔卡·瓦西利耶夫、奥弗恩卡·塔巴纳克和向导卡拉巴什科·伊西莫夫。4月2日,德米特列伊一行人回到秋明,在盘问中他们说,他们德米特列伊一行人在上乌杰卡河那里没有遇到达赖台吉。上溯托波尔河时,在奥布加河河口处他们遇到了许多成群的卡尔梅克人,他们跟着那些人群走了三个星期,在奥布加河的黑森林地方德米特列伊一行人遇见了泽恩古洛夫兀鲁思的恩噶里森林民卡拉代卡等人及其随行30人左右。他德米特列伊就向卡拉代卡打听:达赖台吉现在何处游牧?

121 卡拉代卡跟他说了达赖台吉的情况。达赖台吉他现在游牧地在哈萨克地方的佩尼山,但现在不在,在这里游牧的是一些小台吉,有鲍布噶、库泽涅克、卡纳扎尔、卡古尔等台吉,而在托波尔河上游游牧的是卡拉台吉。

德米特列伊一行开始说服他卡拉代卡为沙皇陛下服务,带路去找台吉们,卡拉代卡就开始向他们要雇佣金,说,只要给他雇佣金,他就可以领他们到台吉们那里。德米特列伊一行给了卡拉代卡5俄尺[1]呢

[1]1俄尺等于0.71米。——译者注

子，他立即开始给他们带路。德米特列伊一行走了10天到了卡尔梅克台吉们的驻地，开始在奥贝加河上游遇到了鲍布噶、库泽涅克、卡纳扎尔等台吉。德米特列伊一行就开始按谕旨的内容劝说台吉们，说他们是代表托波尔斯克贵族子弟和玛特维伊·米哈伊洛维奇·戈杜诺夫总督来转达全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的谕旨，转达给予他们赏赐的承诺，只要他们臣服沙皇陛下，接受庇护，不在沙皇陛下的领地上游牧，不来攻打沙皇陛下的州县，不杀掠来围猎的围猎民，按这些内容向沙皇进行宣誓，并确认这是自己的意愿。可是鲍布噶、库泽涅克、卡纳扎尔等台吉在跟德米特列伊交谈时说："我们，台吉们游牧在我们自己的地域内，不是在沙皇陛下的领地上，我们不想向沙皇陛下臣服和接受庇护，我们要跟沙皇的军队打仗较量。"而且鲍布噶、库泽涅克、卡纳扎尔等台吉还把德米特列伊一行人的行装抢掠一空，还想把德米特列伊一行人杀了，说是因为："你们是来欺骗我们的，是想来攻打我们而已。"并说，谢吉尔台吉已经听说了有关消息，就是托波尔斯克要派贵族子弟代表和玛特维伊·米哈伊洛维奇·戈杜诺夫总督的使节来的事。后来谢吉尔台吉前来找他们，把他们带到他自己的兀鲁思。于是德米特列伊一行又向谢吉尔台吉宣讲全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的谕旨，以及赏赐的承诺，说明只要他做到臣服沙皇陛下，接受庇护，不在沙皇陛下的领地上游牧，不来攻打沙皇陛下的州县，不杀掠来围猎地的围猎民，按这些内容向沙皇进行宣誓，并确认这是自己的意愿。

终于谢吉尔台吉听从了德米特列伊一行人的劝说，他谢吉尔台吉对德米特列伊说："你告诉贵总督，我游牧在塔拉城、托波尔斯克各县和秋明围猎地之间，从来就明白，不能做任何有害这些地方的事。我要是想打沙皇陛下的州县，会不怕兵临城下？走近城郊，就会践踏粮食作物，烧毁麦堆，而且乡村全毁于一旦，这样孤城就四面楚歌了。所以我不想打皇上陛下的属民，我愿意像我们那些大台吉们一样，跟你们的贵族弟子和总督们融洽相处，也像他们那样臣服沙皇陛下，接受庇护。"这样他向全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下宣了誓，在

仪式上他保证决不来攻打沙皇陛下的城市，也不杀掠围猎地的狩猎民，不滞留在皇上陛下的领地上。并派了他的两名使节玛木申和拉扎尔卡，跟随德米特列伊和秋明的军人奥弗恩卡·塔巴纳克等一起来到秋明。这两名使节已经跟俄罗斯使节一起放回，没有扣留。

122 另外，阁下，我们在盘问秋明军人纳扎尔科·瓦西利耶夫和奥弗恩卡·塔巴纳克时，他们说，他们在谢吉尔台吉兀鲁思中跟塔拉城宾斯克县一名被俘的人（名字遗忘）交谈时，听那人说过，卡尔梅克大台吉巴阿德尔[1]和楚库尔台吉曾带兵来到过小台吉们的兀鲁思下令：不准他们小台吉们进犯西伯利亚各城镇，他们现在正在跟阿勒坦汗蒙古人、布哈拉人和诺盖人打仗，自己人内部还有内讧，尤其是阿勒坦汗蒙古人、布哈拉人和诺盖人给他们的压力极大，因此不得不游牧到西伯利亚各城镇郊外，而离不开俄罗斯这些城市。谢吉尔台吉也问过秋明军人纳扎尔科·瓦西利耶夫和奥弗恩卡·塔巴纳克：乌法会不会派使节来他这里？……

科学院档案，卷宗21，条目4，第8册，文件第73号，86页反面至89页反面，18世纪拷贝副本。

出版物：《俄罗斯历史丛书》第2卷，圣彼得堡，1875年，文件第138号，2分栏，447－452页；缪勒《西伯利亚史》第2卷，莫斯科－列宁格勒，1941年，文件第201号，300－302页。

---

[1]原文中为西噶德尔，应为巴噶（阿）德尔。

第62号

1623年6月22日前:秋明总督多尔戈鲁科夫告知乌法总督伊兹麦洛夫关于阿勒坦汗与卡尔梅克台吉哈喇忽拉开战的公函。

格里戈里·瓦西利耶科夫·米哈伊洛·多尔戈鲁科夫阁下,尤里·列得里科夫向您问好!

有个叫穆哈塔尔的人在卡尔梅克楚库尔台吉那里听说,卡尔梅克哈喇忽拉台吉来打阿勒坦汗了,其军队4000人打到了阿勒坦汗的兀鲁思里,抓走了很多人之后,撤走了。然后阿勒坦汗也派了4000人反攻哈喇忽拉,打得哈喇忽拉的人伤亡殆尽,只有哈喇忽拉台吉跟他的儿子逃走了。卡尔梅克人都游牧在亚梅舍夫一带,离秋明仅10日程,而谢吉尔台吉不知去了哪里,听说他想攻打乌法一带…… 123

科学院档案,卷宗21,条目4,第8册,文件第75号,90页,18世纪拷贝副本。

出版物:《俄罗斯历史丛书》第2卷,圣彼得堡,1875年,文件第138号,2分栏,452-453页;缪勒《西伯利亚史》,第2卷,莫斯科-列宁格勒,1941年,文件第205号,304页。

第63号

1623年6月28日前:秋明总督多尔戈鲁科夫告知托波尔斯克总督苏列舍夫关于卡尔梅克台吉们和伊希姆王子准备攻打秋明一事的文录。

尤里耶·叶恩舍耶维奇·米哈伊洛·多尔戈鲁科夫总督阁下,尤里耶·列德里科夫向您问安!

阁下,今年131年(1622)6月28日卡尔梅克的喀山鞑靼族商人乌拉兹波赫塔·乌拉兹利耶夫跟叶玛木利科·叶沃舍夫来到秋明,在盘问中他们告诉我们,他们在卡尔梅克谢吉尔台吉那里跟卡尔梅克人做生意,听到台吉们在交谈中说,如果秋明总督们不派使节去谈判,他们卡尔梅克人就在收割季节打到秋明城郊去。说秋明离其他城市远,秋明的军队也驻扎在离该城较远的县上。等俄罗斯人调集过来,他们可以践踏掉军粮、烧掉乡村了。而现在卡尔梅克台吉巴阿德尔、科泽涅克、谢吉尔、鲍布噶、卡伊卡等都游牧在伊希姆河畔,而且游牧在伊希姆河上游的还有卡尔梅克的和鄂尔勒克和楚库尔台吉。说他们也可能集中到额尔齐斯河与伊希姆河之间的卡梅什洛夫,那里有他们的牲畜车和马匹,他们所有的台吉可以从那儿去打蒙古人,那就只留下其妻儿们在卡梅什洛夫驾车马。而阁下,在秋明的军队寥寥无几,派往各地了,希阁下了解这一严峻情况。

科学院档案,卷宗21,条目4,第8册,文件第76号,拷贝副本第18卷。

出版物:《俄罗斯历史丛书》第2卷,圣彼得堡,1875年,文件第138号,5分栏,453-454页;缪勒《西伯利亚史》第2卷,莫斯科-列宁格勒,1941年,文件第206号,304-305页。

第64号

1623年8月2日:在乌法衙门办公室询问乌法贵族子弟沃尔科夫和翻译官杰尔贝沙列耶夫关于他们在卡尔梅克台吉玛吉特处的情况的文录。 124

131年(1623)8月2日乌法人瓦西利伊·沃尔科夫和翻译官费季卡·杰尔贝沙列耶夫在受盘问时对总督谢苗·加弗里洛维奇·科罗宾大公说的内容。

今年131年(1623)年4月23日总督格里戈列伊·伊兹麦伊洛夫根据伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的指示派他们携带拟好的训斥他们的寻衅行为的谕旨到卡尔梅克兀鲁思去找达赖、和鄂尔勒克、拜巴噶斯和楚库尔等台吉。

5月29日他瓦西利伊和翻译官费季卡在富产铁矿的伊腾克山对面约5俄里的平原处遇到了卡尔梅克玛吉特台吉。玛吉特台吉详细盘问了他瓦西利伊和翻译官费季卡,他们从哪里来?派往哪里?瓦西利伊和翻译官费季卡他们回答玛吉特台吉说,是沙皇陛下的总督格里戈列伊·瓦西利耶维奇·伊兹麦伊洛夫从乌法派他们携带沙皇谕旨来找卡尔梅克达赖、和鄂尔勒克、拜巴噶斯和楚库尔等台吉的,并用圣旨训斥台吉们宣誓后反复无常的情况,并劝说玛吉特台吉守信。玛吉特台吉对他瓦西利伊和翻译官费季卡说,他的兄弟达赖台吉现在去打阿勒坦汗蒙古人了,已经走了有2个月。然后玛吉特台吉把他瓦西利伊和翻译官费季卡扣下,连同他们所有东西都带到他自己的兀鲁思,并要他们把圣旨留给他。瓦西利伊和翻译官费季卡说,圣旨是给他兄弟达赖台吉的,并以沙皇陛下的名义警告玛吉特台吉,不肯去他营地,而要他玛吉特台吉留在他们身边。

于是玛吉特台吉来到营地瓦西利伊·沃尔科夫和翻译官费季卡那

里,并劝他俩投靠他玛吉特台吉。瓦西利伊和翻译官费季卡不肯投靠玛吉特台吉,而是告诉玛吉特台吉,他瓦西利伊是沙皇大皇族的子弟,如果他玛吉特台吉有什么想要的,想要接受圣旨的资格,希望他听从瓦西利伊的话,顺从瓦西利伊和翻译官费季卡的意思。于是玛吉特台吉对瓦西利伊和翻译官费季卡开始顺从了,坐下细谈。

玛吉特台吉对瓦西利伊和翻译官费季卡致歉,请他们对刚才让他们投靠他的话不要怨恨,说因为之前沙皇陛下从西伯利亚各城和乌法派来他们台吉这里的多是哥萨克和鞑靼人,所以他没想到会破格派来了皇族子弟。

玛吉特台吉对瓦西利伊和翻译官费季卡说,他们带圣旨对他兄弟达赖台吉等大台吉要说的内容,也请他俩同样告诉他玛吉特,并请总督也给他发一份圣旨,因为反正现在达赖台吉不在,他去打蒙古人了。

于是瓦西利伊和翻译官费季卡就把原给达赖台吉的那份给了他,并按训斥内容跟他玛吉特台吉说了,今年131年(1623)秋伊谢吉尔台
125 吉来攻打了皇上的乌法县巴什基尔实物税属民的领地奇布恰克和托木,杀了巴什基尔人,掳走了他们的妻儿。而去年130年(1622)卡尔梅克台吉达赖、和鄂尔勒克、拜巴噶斯和楚库尔等台吉才刚在乌法代表他们所有卡尔梅克台吉们和所有属民向沙皇陛下宣过誓,保证他们台吉们都臣服沙皇陛下,不来攻打皇上的乌法县巴什基尔实物税属民领地,不杀害领地和围猎地的巴什基尔人,不掳掠他们的妻子儿女,如果从哪里掳走了人,一律如数归还,现却反复无常。

玛吉特台吉对瓦西利伊和翻译官费季卡说,他和他的兄弟达赖台吉以及诺恩巴什等人属于佐尔苯兀鲁思,而攻打乌法的是伊谢吉尔台吉,他属于扬吉尔兀鲁思,他们分片在各自的兀鲁思里游牧,而且他玛吉特一直是谨守以前他们使节们宣誓的保证的,今后仍将继续遵守誓言。

然后玛吉特台吉当着瓦西利伊和翻译官费季卡的面代表他自己和他的兄弟卡尔梅克的达赖台吉以及和鄂尔勒克、伊尔杰列、库利波沙尔、坦基尔、杰克列、萨拉库勃、库波奈伊玛普舍尔、莫伊达尔,还有弗切

篾尔根、沃尔布伊、伊尔丹、昆杰尔别伊等佐尔苯兀鲁思的30位台吉宣了誓，保证他们的台吉们臣服沙皇，接受保护，不派自己的兀鲁思人来攻打皇上的乌法县巴基什尔领地。他玛吉特台吉和他的兄弟一定耐心说服佐尔苯兀鲁思的台吉们和硕特的、准噶尔的、土尔扈特的、巴图特的、库尤特的等等台吉，并一定要管制住伊希姆王子。如果伊希姆王子不接受他们管制，就抓住他，交到皇上陛下的城市去处理。他玛吉特台吉还当着瓦西利伊和翻译官费季卡的面，又按托波尔斯克贵族和总督玛特维伊·米哈伊洛维奇·戈杜诺夫等人跟哥萨克长官科尔米尔·杜楞金那时为台吉们拟定的宣誓书宣了誓……

瓦西利伊和翻译官费季卡在玛吉特兀鲁思的时候，经常因为说蒙古人来了而惊慌不已。后来说是赶走了那个仅1日程[1]的伊谢吉尔台吉，说是阿勒坦汗的人也已对付走了，没啥事了。他们这些台吉离开阿勒坦汗游牧来到额尔齐斯河，而他们的妻儿们疏散到额尔齐斯河彼岸去了。 126

16－19页封口处，有瓦西利伊·沃尔科夫的签字。

卡尔梅克事务卷宗，1633年，文件第1号，16－20页，原件。

[1]指逼近的距离只有一天路程了。

第65号

1623年8月7日:乌法总督科罗宾告知喀山衙门关于卡尔梅克台吉们在乌法的情况的文件。

全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,您的臣仆谢苗·科罗宾问您圣安!

……陛下,8月1日,乌法人瓦西利伊和翻译官费季卡·杰尔贝沙列耶夫从卡尔梅克兀鲁思带着卡尔梅克玛吉特台吉的使节叶尔古台、卡拉凯伊等三人回到乌法。……

127

陛下,8月3日这些使节来到我,您的臣仆这里,并代表他们的台吉玛吉特向我叩首问安。……

我,您的臣仆就告诉这些卡尔梅克使节说,去年130(1622)年他们卡尔梅克派来使节们曾代表所有的台吉在乌法向您沙皇陛下宣誓,保证他们台吉们向您臣服,接受庇护,不来攻打皇上的乌法县巴什基尔领地,不杀害领地内和围猎地的巴什基尔人,不掳掠妇女儿童。而他们的台吉们并未信守誓言,悍然派人来攻打皇上陛下的乌法县巴什基尔交纳实物税的领地的奇普恰克人和托木人,战争是由卡尔梅克的伊谢吉尔台吉带着其卡尔梅克属民发动的,他还杀害了巴什基尔人,掳走了他们的妻儿。不过,陛下,玛吉特台吉的使节叶尔古台和卡拉凯伊对我说明,他们玛吉特台吉和他的兄弟达赖台吉以及诺恩巴什等人属于佐尔苯兀鲁思,而伊谢吉尔台吉则属于扬吉尔兀鲁思,他们分片在各不相属的兀鲁思里游牧。

陛下,卡尔梅克使节代表玛吉特台吉给我,您的臣仆捎来了两匹卡尔梅克马,一匹灰色,另一匹为枣红马。同时,陛下,卡尔梅克使节叶尔古台、卡拉凯伊还向您皇上陛下叩拜问安,希望我让他们俩去莫斯科拜见您,而让他们的同伴拜波尔达代表玛吉特台吉来乌法总督这里说明

他们是无辜的，然后让他带人去找各卡尔梅克兀鲁思。

其次，陛下，我，您的臣仆，按您的谕旨就让这几名卡尔梅克使节在乌法贵族子弟瓦西利伊·沃尔科夫伴送下于8月7日前往莫斯科拜见 128
您皇上陛下。护送卡尔梅克使节的大车、食物和护送人配备到喀山，并给喀山贵族总督伊万·尼齐吉奇奥多耶夫斯基等人写有安排卡尔梅克使节一行的公文。而从乌法到白河口我让使节们坐船走水路，是不想让卡尔梅克使节洞悉乌法县皇上的巴什基尔领地的交通情况。另外，陛下，我，您的臣仆在卡尔梅克使节离开乌法时配备了一名懂卡尔梅克语的鞑靼自由民翻译，因乌法的翻译官中没有一个会卡尔梅克语的。我并嘱咐护送他们的警官瓦西利伊·沃尔科夫不得走通向陛下各城市的路线，从他们的住营地遣往贵族和总督处的道路也要瞒过卡尔梅克使节一行。我命令警官瓦西利伊·沃尔科夫必须紧盯着卡尔梅克的使节，在您陛下的指示到达前不得带他们到达美丽如画的莫斯科，陛下我令他根据您指示的办法去莫斯科。

第三，陛下，到我那里来向我，您的臣仆解释的那位玛吉特台吉的使节拜波尔达，我当天就让他出发回卡尔梅克兀鲁思玛吉特台吉处了，护送他的是乌法翻译官亚库什卡·可恩德拉齐耶夫等人。并令亚库什卡在卡尔梅克兀鲁思要侦察各种信息，包括现在卡尔梅克跟阿勒坦汗在做些什么？在此以前他们之间到底发生了什么事？只要亚库什卡从卡尔梅克兀鲁思一回到乌法，我盘问他有关卡尔梅克的情况之后，我，您的臣仆会立即把所有的信息禀报给您。

该文收入第10页反面。

呈文登记：132年(1623)10月8日乌法人瓦西利伊·沃尔科夫所登录。

卡尔梅克事务卷宗，1633年，文件第1号，10－15页，原件。

第66号

129　1623年9月15到18日之间:乌法贵族子弟沃尔科夫向喀山政府衙门汇报他在卡尔梅克台吉玛吉特处的情况以及放他从弗拉基米尔去莫斯科的情况的文录。

全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,您的臣仆瓦西卡·沃尔科夫向您叩安!

陛下,去年131年(1622)4月7日按照您全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的圣旨,我,您的臣仆受总督格里戈列伊·瓦西利耶维奇·伊兹麦伊洛夫的委派携带圣旨从乌法城前往卡尔梅克汗国去见达赖等台吉。要我转达对台吉们的训斥,指责他们不恪守宣誓的誓言,我遵命去了卡尔梅克汗国。陛下,5月29日在伊腾克铁矿山对面的平原地带遇到了卡尔梅克玛吉特台吉等。陛下,玛吉特台吉派他的兀鲁思属民迎接我,而且带我到兀鲁思他自己帐中,并要我们的使团住在他的帐中……关于达赖台吉,说是服役去打阿勒坦汗蒙古人了。

卡尔梅克事务卷宗,1623年,文件第2号,1-2页,原件。

第67号

外事衙门关于赏赐乌法贵族子弟沃尔科夫的报告摘录。 130

乌法城瓦西利伊·沃尔科夫向全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下叩安!

去年131年(1622)总督格里戈列伊·伊兹麦伊洛夫派他携带圣旨从乌法去卡尔梅克汗国会见达赖、玛吉特等台吉转达对台吉们的训斥,指责他们不恪守宣誓的誓言,并进而引导台吉们及其属民真心臣服。为此他在卡尔梅克地方待了6周零2天,加上路途共历时17周。在卡尔梅克地方时,他能按照乌法总督给他的原定国函公文和记录的事项效忠皇上,让玛吉特台吉举行臣服宣誓和坚持顺从。而且让玛吉特台吉能当他们的面按自己的意愿代表他自己、他兄弟和所有佐尔苯兀鲁思的30名台吉宣誓,保证臣服沙皇陛下,并坚持顺从沙皇,保证不来攻打陛下的乌法城镇和皇上的巴什基尔领地,保证他和兀鲁思的其他台吉都不杀掠巴什基尔人,保证令他们都臣服皇上陛下,多做和睦好事。瓦西利伊刚从乌法出发去卡尔梅克地方时,在途中的布尔鲁克河畔,遇到卡尔梅克汗国的抢劫者,把他们的衣物抢得精光,抢走的东西约值20个卢布。而从他被乌法作为警官派出到现在他带卡尔梅克使节一起回来之后,俄国方面还没有对他的效忠行为和损失给予任何补偿奖励。还望全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,您以上帝般 131

的仁慈,为他的这种效忠赐给他当地级别上的和钱财上的赏赐[1]。

卡尔梅克事务卷宗,1623年,文件第2号,6、7、12、15、16页,原件。页码实际弄乱了。

[1]为了支付给沃尔科夫赏金,本应举出在他之前出使者的受赏范例,但是他们没有前例可据,因为从乌法去卡尔梅克引导其台吉们宣誓和进行谈判这还是第一批使节。

第68号

1623年10月30日:喀山政府衙门致托波尔斯克总督苏列舍夫关于禁止卡尔梅克台吉的和阿勒坦汗的使者们去莫斯科的公文。

全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下所发给托波尔斯克贵族总督尤里·扬舍耶维奇·苏列舍夫公爵和费多尔·齐里洛维奇·普列舍耶夫,以及秘书长噶拉西木·玛尔季米扬诺夫和米季特·列沃季耶夫的公文。

今年132年(1623)10月8日谢苗·科罗宾总督联名乌法人瓦西利伊·沃尔科夫从乌法写信告诉我们说,去年131年(1622)8月1日乌法人瓦西利伊和翻译官费季卡·杰尔贝沙列耶夫从卡尔梅克兀鲁思回到乌法。跟他一起来了卡尔梅克玛吉特台吉的使节叶尔古台、卡拉凯伊和拜波尔达·拜波夫。科罗宾总督盘问过卡尔梅克使节们,就放他们来了莫斯科。

现在我们给乌法瓦西利伊·科罗宾总督写信,令他根据当地情况发配卡尔梅克使节们,不得不发配而让他们滞留在乌法。一旦卡尔梅克台吉们的或阿勒坦汗的使节们到达乌法那里时,要先弄清楚他们来办什么事?为什么到那里?然后打发他们回去。不得从乌法或西伯利亚各城市放卡尔梅克台吉们的或阿勒坦汗的使节们再来莫斯科。

你收到我们这份公函之后,如果有卡尔梅克台吉们的或阿勒坦汗的使节们要进入托波尔斯克,你就令他们在城外原地待命,安排他们在城外合适的地方,宿营处或庭院里住着。而这时期要聚集兵力,严阵以待,各处小心,避免发生一切不测,跟他们谈判,或口头盘问时不要用激烈刺激的方式。如果那些卡尔梅克使节要求来莫斯科我们这里,你可说没有得到让他们去莫斯科的指令,你可以推说需为他们向皇上陛下

132 申请,但他们得回去等候,在托波尔斯克等待时间太久,因为到莫斯科的路太远,得一个时间过程。总之,不得放卡尔梅克台吉们的或阿勒坦汗的使节们再来莫斯科,坚决予以拒绝,因为卡尔梅克人口众多而且黩武好战,不能让他们知道通向莫斯科的道路,以免也发生像我们的边疆地区、诺盖人被他们纷扰攻打的那种情况。从他们那里得不到任何好处,派来派去也已没有任何意义。那些属民愚昧不可教化,不通情达理,给他们发谕旨也达不到目的,他们既读不懂,也写不了回函。

如果他们来托波尔斯克你那里进行集市交易,你可以跟他们贸易,买他们的马匹,但勒令不得卖给他们火枪、马刀、标枪、长矛、弓箭等任何武器装备之类的东西。

如果台吉们派使节来给我们献贡品,你可以收下,为了不致误会是我们吝啬,可回赐,为此可以根据他们贡品多少及来办的事务,酌情赏给台吉们一些呢绒、单排扣的服装等他们喜欢的东西,价值要相当,以免看不起我们的皇赏。如果某台吉送给你的礼品是一两匹马,你也得收下,但他们送多少,就回礼多少,不委屈他们就行了。不要白收他们的贡品,不要强迫他们进行贸易。

总之,唯不得放卡尔梅克台吉们的或阿勒坦汗的使节们进入莫斯科,推说你们没有接到批准令,而没有批件不敢擅自做主,而且莫斯科路途遥远,需很长一段时间才能回复。千万小心安置他们住宿的地方,不得放任何卡尔梅克人和外来人随意进城。如果是来市场进行集市交易,这时期在城里要各方面小心提防,绝对不能允许他们看到城防堡垒,在托波尔斯克不得久留。

有关这些使节代表哪些台吉,哪年来到的,叫什么名字,谁护送走的,带来些什么消息,他们在跟谁打仗等等情况,务必及时向我们报告。

7132 年夏 10 月 30 日写于莫斯科。[1]

蒙古事务卷宗,1633 年,文件第 1 号,32 - 35 页,副本。

---

[1]类似的诏书曾要托波尔斯克贵族子弟阿法纳希·切尔卡索夫也捎给秋明总督多尔戈鲁科夫,同时还给了乌法总督科罗宾(卡尔梅克事务卷宗:1633 年,文件第 1 号,26 页)。

第69号

1624年6月21日前:托波尔斯克总督苏列舍夫致秋明总督多尔戈鲁科夫关于给卡尔梅克使者们放行,以及允许他们更换实物税和在托波尔斯克贸易事宜的文录。

米哈伊洛·波里索维奇公爵、尤里·安费诺根诺维奇阁下,尤里·苏列舍夫向你们问安。

今年,132年(1623)6月17日你们秋明哥萨克骑兵长官噶弗里尔·伊万诺夫给托波尔斯克捎来的公文说,今年132年(1623)6月5日代表卡尔梅克台吉博克波特罗什的两名卡尔梅克使节布卡·图卢巴耶夫、亚克什木·巴基索夫跟随秋明军人谢麦伊卡·库拉可夫一行来到了秋明。他俩对你们说,他们的台吉派他们来向全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下叩求对他们怜悯,求沙皇陛下恩准救助他们免受诺盖和阿勒坦汗军队的残害。 133

你们还给我们托波尔斯克写到,今年132年(1623)6月21日又跟随秋明军人瓦西里·特鲁巴切夫和伊瓦什克·费多罗夫一起来了两名代表巴阿德尔台吉的卡尔梅克使节库奈伊·布达耶夫和萨莫伊·穆纳耶夫,他们还带着他们的厨师,两名叫卡塔古伊·丘齐金和阿塔齐木的卡尔梅克男子,他们代表其台吉给沙皇陛下叩赠了一匹卡尔梅克枣红快马,为来叩求全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下恩准他们用图赫曼人的实物税品种代替原卡尔梅克人的实物税品种,并恩准他们卖马,然后不加阻留地放他们跟皇上陛下的使节一起回卡尔梅克。

秋明军人瓦西里·特鲁巴切夫一行还跟你们说,有个叫费利卡的被卡尔梅克人扣着的俄国俘虏告诉他们,当巴阿德尔和其他台吉及其伊希姆王子去打图赫曼人的时候,他在那次行军时听伊希姆王子夸口

说:西伯利亚哥萨克歼灭了他父亲库楚姆,不过他的兄弟阿利亚和阿季亚击溃了秋明军队,所以他伊希姆必须攻打皇上的城池。而且瓦西里·特鲁巴切夫一行人自己也在离开卡尔梅克巴阿德尔台吉处之前听到他们在夸口要攻打皇上陛下的城市。所以望阁下你们允许跟瓦西里·特鲁巴切夫一行同来的卡尔梅克使节更换实物税品种,并请各给他们送一些呢子作为皇赏之后,就放他们连同跟谢麦伊卡·库拉可夫同来的第一批卡尔梅克使节一起从秋明返回卡尔梅克去,不要让其滞留在秋明。对他们的台吉们可每位送4俄尺英国呢子作为皇赏。然后派几名合适的秋明军人护送他们到边境,但不要派俄国使团去卡尔梅克。放行时,请你们对使节们说明,今后台吉们的使节一律请到托波尔斯克卖他们的马匹和其他卡尔梅克商品,因为全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下只恩准他们可以在托波尔斯克自由买卖马匹和交换商品,其他卡尔梅克台吉的使节也一律如此。

而你们住在秋明对付这些穷兵黩武的人也要倍加小心,城内和城堡都要日夜轮流设防,不可中断。要派人去防守过路驿站,一直守到确信来犯之敌不知情况而不可能打到城外和县城,以确保皇上陛下各城市居民不发生任何不幸。若秋明方面听到任何有关敌人的消息,立即快马呈报托波尔斯克。

科学院档案,卷宗21,条目4,第8册,文件第82号,94页反面至96页,18世纪拷贝副本。

出版物:《俄罗斯历史丛书》第2卷,圣彼得堡,1875年,文件第138号,7分栏,455-457页;缪勒《西伯利亚史》第2卷,莫斯科-列宁格勒,1941年,文件第219号,313-314页。

第70号

1625年8月25—31日:托波尔斯克警察署办公室关于卡尔梅克使者们到来的记录。 134

……卡尔梅克使节奥特库赖一行说,是楚库尔台吉派他们来托波尔斯克的,来叩问全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下长寿健康。7月23日,一批托波尔斯克军人、哥萨克骑兵费利普·维亚特金、新受洗的奥维尔卡·切可耶夫和鞑靼族游牧军人阿尔玛麦特等使团人员返回到托波尔斯克,他们这个使团被派往卡尔梅克是为了侦查达赖台吉的儿子多因·奥勃和玛尔德沙尔的各种动向的。同时返回的还有当时跟新教徒亚库恩卡一起于去年132年(1623)7月7日派出的游牧鞑靼军人托盖,他是跟随去年132年(1623)被塔拉军人俘虏的几位卡尔梅克来收实物税的人一起去卡尔梅克的。这些从卡尔梅克返回的人在被盘问中告诉总督米罗·安德列耶维奇、秘书长伊万·费多罗夫、斯捷潘·乌戈茨基说,他们跟卡尔梅克使节们一起去到卡尔梅克人那里时,刚渡过伊希姆河,他们和卡尔梅克使节们的马匹都累得倒下了,他们的马就停下休息,他们让卡尔梅克使节们骑着自己疲惫不堪的马,带着他们写给达赖台吉的信去办马匹,而他们自己就在伊希姆河畔等了一个半月,差点没饿死。当达赖台吉兀鲁思的人给他们提供了马匹之后,他们立即前往卡尔梅克,并在离布哈尔约三周路程的恩克尔河的一块天然界区地带遇到了达赖台吉和他的儿子们,他们游牧在彼此相距不远的牧区……

当达赖台吉的人让费利卡、奥维尔卡、阿尔玛麦特及他们的同事叶弗加什·凯达乌洛夫都到达赖台吉那里去之后,他们就来到了达赖台 135
吉的儿子们那里,并根据总督尤里·扬舍耶维奇·苏列舍夫公爵等皇族的指令告诉他们:是他们的父亲达赖台吉让来的,是护送其使节乌塞

伊一行去托波尔斯克的塔拉军人。说到全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下为赏赐他们的父亲和他们俩,特令塔拉军人不要赎金,无偿释放了他们抓住的俘虏,现在有个俘虏就由一个新教徒亚库恩卡·布戈拉可夫护送到了他们父亲那里。说到塔拉军人奋勇地打败了卡尔梅克人,因为卡尔梅克人来攻打皇上陛下的塔拉县实物税领地,赶走了当地的属民和马匹,杀掠缴纳实物税的狩猎民。说了背叛皇上的伊希姆王子和卡尔梅克人攻打皇上的领地连连几年,并掳走了许多皇上陛下的缴纳实物税的属民,所以希望他们的父亲达赖台吉和他们两人都能看到皇上陛下对他们的恩宠,查清并惩治那些攻打皇上领地的卡尔梅克属民,把伊希姆王子抓住交给皇上,如果他父亲和他抓有皇上陛下的俄罗斯人或缴纳实物税的属民,查清后也交送托波尔斯克。

达赖台吉的儿子多纳·奥勃和玛尔德沙尔对皇上的恩惠叩拜谢恩,并说沙皇陛下对他们父亲和他们两人都恩重如山,因此他们父亲达赖台吉和他们俩没有派他们的属民去攻打过沙皇陛下的州县和城堡,今后也不会,那些去攻打沙皇陛下领地的人不是他们父亲的,也不属于他们俩的兀鲁思。至于伊希姆王子狡诈,竟敢攻打沙皇陛下的州县,他们父亲和他们俩绝不学他这种人,可是要他们制服伊希姆王子是不可能的,上帝和皇上尽可按自己的意志去发落他,他们绝不会站在这种狡诈坏人一边。他们两人这里没有抓来皇上的人,如果他们父亲那里有的话,查到之后,一定让他放人。

136

……他们从卡尔梅克人的交谈中得知,达赖台吉去了楚库尔台吉那里,因为楚库尔和拜巴噶斯的兄弟庆台吉死了,拜巴噶斯拿走了庆台吉的全部牲畜和1000属民,不想分给楚库尔,于是这两兄弟之间为了人畜遗产发生了严重纠纷争执。后来和解了,拜巴噶斯把庆台吉的600属民分给了楚库尔,他自己拿400属民。调解人是哈喇忽拉台吉。调解之后,楚库尔台吉还想要剩下的那些属民,拜巴噶斯不肯再给。为此谈判双方开了战。楚库尔台吉率10000军队来打拜巴噶斯,相助的还有墨尔根·捷麦尼台吉的10000人,还有塔布囊台吉和巴腾库扬台吉的2000卡尔梅克人,而拜巴噶斯却只有军队2000人。他们交战在

盐湖下游，这场战斗中楚库尔台吉杀死了拜巴噶斯的兄弟亚沙克拉台吉，还杀死了许多人，拜巴噶斯其他的人都逃散了，只剩下了1000人，他跟这些人在额尔齐斯河那边的河湾处也被围困了。哈喇忽拉台吉闻讯急忙从额尔齐斯河的另一面赶来援救拜巴噶斯。这时楚库尔就跟哈喇忽拉台吉打了起来，这期间许多蒙古俘虏就从他们的兀鲁思逃回了蒙古。所以达赖台吉赶去调解楚库尔和拜巴噶斯的争战了，他是怕蒙古人会趁机来攻打卡尔梅克。因此他们只好在伊腾克河畔等达赖台吉，约等了一个半月……而那些由达赖台吉派来的卡尔梅克使节和生意人是从伊腾克河畔就返回来的，并不知详情。因此最终他们没等到达赖台吉回来，就返回了托波尔斯克，到托波尔斯克走了3周时间。他们在卡尔梅克兀鲁思时听到的已是所有卡尔梅克台吉都向伊希姆河和托波尔上游上溯游牧，是怕蒙古人打来……（事件内容重复，略）[1] 137

科学院档案，卷宗21，条目4，第14册，文件第5号，37页至44页反面，18世纪拷贝副本。

[1]省略部分为原著138－140页。——译者注

第71号

141 1625年11月30日前:塔拉总督伊斯连耶夫致喀山政府衙门关于与卡尔梅克哈喇忽拉台吉的关系以及必须派军队去保护征收实物税的一些州县的呈文记录。

全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,您的臣仆斯捷潘科·伊斯连耶夫、伊瓦什卡·阿尔加玛可夫向您叩安!

陛下,去年,133年8月17日一位哥萨克步兵十人长米佳·多涅茨基一行人来到我们,您的奴仆们这里,告诉我们,他们曾上溯额尔齐斯河在奥特玛斯跟亚弗拉之间的天然界区地段捕鱼,那自然界区离塔拉城只有5日程。突然卡尔梅克人来袭击他们,抢走了他们的鱼,他们自己则坐船逃脱了。当他们顺着额尔齐斯河下溯逃跑时,却发现该河两岸游牧着、走着许多卡尔梅克人。

还有,陛下,8月18日一个鞑靼人柯尔捷米尔·柯尔玛麦杰夫来到阿亚勒木县,您的臣仆们我们的警察局办公室,对我们说,他在黑森林附近的翁勒小河里抓鱼时,看见卡尔梅克人五六个到十来个人一组一组地渡过那条小河,下溯额尔齐斯河跑到他们自己搭的帐篷里。当他到达额尔齐斯河河口、离塔拉城2日程的沙尔加特卡小河时,在这条河边也看到了许多卡尔梅克人。

陛下,8月19日阿亚勒木县的缴纳实物税的纳税人沙加伊科·艾尔梅舍夫一行人来到我们,您的臣仆们的警察局办公室并向您全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下叩安。他们说,卡尔梅克人
142 游牧来到了他们的州县附近,并抢走他们的猎物和鱼,他们只好丢下他们在大湖湖畔夏季帐篷边上种下的粮食逃出来。他们有七户人家住在乌拉河这条小河下游的额硕湖里捕鱼,在夏季帐篷边种地,现在这些人又只好返回了被卡尔梅克人占领的那地方,他们的命运如何,还不知道

……[1]陛下，恳请您派皇军去那里赶走卡尔梅克人，保护您的属民他们不被卡尔梅克人蹂躏，他们的猎物和鱼类不被糟蹋。

330 页上的注：对此呈文未见有沙皇的指示。

西伯利亚衙门卷宗，第 11 册，324 页反面至 330 页，17 世纪抄本。

[1]省略部分为原文 142 - 143 页。

第72号

143 1628年9月21日前:托波尔斯克总督特鲁别茨基告知图林斯克总督科尔萨可夫有关卡尔梅克台吉们的图谋动向和预防他们的措施等事的记录。

沃音·鲁克扬诺维奇阁下,阿列克赛伊·特鲁别茨基向您问安!

阁下,去年137年(1627)9月21日哥萨克布尔纳什科·穆罗姆卓夫和别佳舍夫公爵的鞑靼族游牧军人柯尔玛麦特从卡尔梅克逃跑来到托波尔斯克,送来一份给托波尔斯克的立陶宛文件。在盘问中他们说,他们曾在卡尔梅克的楚库尔台吉和他的女婿、和鄂尔勒克的儿子岱青那里,楚库尔和岱青在一起游牧,因为达赖、和鄂尔勒克和另外一些台吉想杀死楚库尔台吉。所以岱青台吉怕也被杀害就率领全体属民逃离楚库尔那里来到他父亲和鄂尔勒克这里。达赖台吉和另外一些台吉率领大批卡尔梅克人去攻打楚库尔台吉,任他逃到哪里,也要杀死他。而楚库尔台吉逃匿到伊希姆河彼岸,想到秋明上游的托波尔河过冬,但是达赖台吉和另外那些台吉决意无论他在哪里游牧都要除掉他。阁下,特请您关注这一信息动向。阁下,您住在图林斯克堡务必十分小心防卫,加强前沿各卫所,并请派出图林斯克的军队到合适的地段经常巡视过路各驿站,保护俄国乡村人和州县的实物税纳税民。让他们倍加小心,不致被悄悄来到的卡尔梅克人蹂躏,不致使堡垒卫所发生任何不幸。

如果卡尔梅克人去攻打丘巴罗夫,阁下,请您务必从图林斯克堡发
144 兵,令其保卫丘巴罗夫大村庄,保障卡尔梅克人不能给丘巴罗夫村庄带来任何不幸。有关卡尔梅克人在图林斯克发生什么情况,请阁下务必告知托波尔斯克。

科学院档案,21 号卷宗,条目 4,第 5 册,文件第 197 号,226 页反面至 227 页,18 世纪拷贝副本。

出版物:缪勒《西伯利亚史》第 2 卷,莫斯科 - 列宁格勒,1941 年,文件第 246 号,340 - 341 页。

第73号

145　1628年10月13日：图林斯克总督科尔萨可夫告知丘巴罗夫庄的庄主、托波尔斯克贵族弟子阿斯塔费耶夫有关卡尔梅克台吉楚库尔的游牧地动向的公文笔录。

137年(1628)夏天10月13日。按全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的指示，特向托波尔斯克贵族子弟彼得·奥斯塔费耶维奇·沃音·卡尔索可夫问安！今年137年(1628)10月12日秋明总督彼得·普什金写信给我说，秋明鞑靼族军人别吉舍夫·凯尔玛麦特·伊鸠吉尔捷耶夫和鞑靼人穆尔恰克·盖恩佳可夫、塔阿特梅什·叶尔玛麦托夫等人从郊外跑来，在盘问中他们说，他们在托波尔河打猎时，被楚库尔台吉的卡尔梅克人抓去了。楚库尔台吉及其儿子把他们日夜看守着，抢走了他们的海狸皮、狐皮、水獭皮、鹰羽毛、弓箭、大锅，脱去了他们的衣服，抢劫一空，然后楚库尔台吉放了他们3个人，而他们一行中还有鞑靼人坎吉尔杰伊等4人，楚库尔台吉没有放回，为什么不放，他们也不清楚。他们是一个个被分别隔离的。楚库尔台吉跟他的儿子们在托波尔河的上游，沿黑河方向游牧，离秋明约5日程。跟楚库尔台吉和他儿子一起在那个地方游牧的约有400人。楚库尔台吉曾问他们，皇上的领地哪里可宜于他们过冬？希你了解这些情况。

如果你了解到有关卡尔梅克人什么其他情况，请立即报告我图林斯克堡，以便我根据情况给你派去军队。

科学院档案,21 号卷宗,条目 4,第 5 册,文件第 200 号,229 - 230 页,18 世纪副本。

出版物:缪勒《西伯利亚史》第 2 卷,莫斯科 - 列宁格勒,1941 年,文件第 247 号,341 页。

第74号

146 1629年5月11日到6月19日之间[1]：克拉斯诺雅尔斯克总督杜宾斯基给托波尔斯克衙门办公室关于九亲王察哈尔汗[2]信息的公文。

全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的总督阿列克赛·尼基齐奇大公、伊万·瓦西利耶维奇、谢苗·瓦西利耶维奇、叶麦利扬·叶弗西弗耶维奇，安德列伊·杜宾斯基向你们问安！

今年137年(1629)我曾派出哥萨克伊瓦什卡·季莫菲耶夫、别尔弗什卡·德拉切夫、珀塔普卡·伊万诺夫跟翻译官拉弗卢什卡·谢利维尔斯托夫[3]等人去玛塔尔地方。今年137年(1629)5月11日伊瓦什卡·季莫菲耶夫一行人从玛塔尔地方回来，在警察局说，从中国来了一位什么王，都叫他九亲汗(Дючин-хан)，但不知其真实姓名。

西伯利亚衙门卷宗，栏目74，第524页，原件。

---

[1]文中指明的日期是按收到该公文的日期记录的(同一分栏，519页)。

[2]根据后面的时间考察似应为察哈尔汗，而且后面拼音又为чагил-хан，则更为接近。——译者注

[3]还在季莫菲耶夫出使之前，克拉斯诺雅尔总督安德列伊·杜宾斯基就派了首次获得九亲汗(дючин-хан)信息的十人长尼基塔·霍赫梁科夫和阿尼卡·安德烈耶夫去吉尔吉斯征收实物税了(西伯利亚衙门卷宗，栏目74，508页)，同年1629年7月，库兹涅茨克总督就通报了有关交实物税的鞑靼人叫阿勒坦恰奇科的人来他那儿说到九亲汗(用的是чагил-хан仍应指察哈尔汗。——译者注)的情况，说"他跟阿勒坦汗打了仗，阿勒坦汗被那个汗打得离开了其牧地逃往上下都有吉尔吉斯人游牧的地方去了，而那些吉尔吉斯人又从阿勒坦汗去的地方逃了出来，他们逃牧在乌思河下游，而阿勒坦汗是在逼近吉尔吉斯人3日程的地方打吉尔吉斯人的牧地，吉尔吉斯人正在那里游牧，而且离库兹涅茨克城堡仅5日程了"。那个察哈尔汗说："我要打到俄国人那里，遣使就要说一点，帮我杀死阿勒坦汗和黑白卡尔梅克人。"(科学院档案，21号卷宗，条目4，第17册，文件第143号，222－222反面，18世纪拷贝副本)

第75号

1629年11月15日:喀山政府衙门致托波尔斯克总督特鲁别茨基关于派遣武装人员收集九亲王的情况和向托波尔斯克辖区各城散发预防战争危险的照会公文。[1]

特转去全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下给我们总督阿列克赛·尼齐基奇·特鲁别茨基大公和格里戈里·奥列克谢耶维奇·扎格梁兹基以及秘书长谢苗·萨巴金和叶麦利扬·叶弗西弗耶夫奇的谕旨。

今年138年(1629)皇上给我们的信中说,你们收到从苏尔古特总督彼特·普隆斯基大公派托波尔斯克哥萨克伊瓦什卡·鲁克扬诺夫捎去的克拉斯诺雅尔总督安德列伊·杜宾斯基的照会和另一份托木斯克彼得·柯兹洛夫公爵、格梁兹诺夫·巴尔捷涅夫的公文,在托木斯克公文中附有克拉斯诺雅尔的安德列伊·杜宾斯基写给托木斯克城[2]的照会。请您把克拉斯诺雅尔的安德列伊·杜宾斯基的呈文和另一份托木斯克彼得·柯兹洛夫大公、格梁兹诺夫·巴尔捷涅夫的呈文,再加上你那边情况的呈文合在一起写出一个给我们莫斯科的回文。 147

去年137年(1628)安德列伊为收我国的实物税往玛塔尔地方派出哥萨克伊瓦什卡·季莫菲耶夫一行人,他们返回时在警察局对安德列伊说,从中国来了一位叫九亲王的王公,但王公名字不详。说他在中国打下的地方跟喇嘛国一样大,还打散了阿勒坦汗的人,要是蒙古人被

[1]还是同一份照会也发给了托木斯克总督科兹洛夫斯基公爵(西伯利亚衙门卷宗,栏目74,509-515页)。

[2]托木斯克总督科兹洛夫斯基公爵和巴尔捷涅夫收到的有关九亲王的消息来自同一个克拉斯诺雅尔斯克的总督杜宾斯基那里,他想通过他们转发副本给托波尔斯克再转给莫斯科(西伯利亚衙门卷宗,栏目74,508页)。

击败后,他就可能攻到俄国城镇来。

还有您阿列克赛大公给我们写到,库兹涅茨克堡总督沙弗·亚兹可夫告诉你的那个情况。说到有个缴纳实物税的鞑靼族人叫卡扎纳齐科的,向沙弗总督报告了他们听说的关于黑卡尔梅克人的消息,说有人打败了阿勒坦汗,名字叫察哈尔汗,他人多势众,但到底是哪个国家的人没有报告托波尔斯克。沙弗已经下文给吉尔吉斯人和其他实物税属民令他们侦查清楚这个有关消息的真实情况。说他沙弗查清之后,会发文给托波尔斯克。这方面的情况查清后也务必告知我们。

我们也会就此事发文给托木斯克总督彼特·普罗恩斯基大公等人,让他们从托波尔斯克城派出优秀的贵族子弟,配备适合的军人人选,去侦查清楚那个能打败阿勒坦汗的王公的人的真实情况:他到底是哪个国家的?叫什么?现在位置在什么地方?带了多少军队?是什么族的人?打的是怎样的仗?弓箭战?火炮战?还是其他什么样的战争?他还曾经跟哪些国家打过仗?只要托木斯克方面捎来或派出某名贵族弟子和军人们侦查到该王的消息,或他们侦查到事情后派人回到托木斯克城,总督彼特·普罗恩斯基大公等人必会令喀山省廷衙门就此事写呈文如实报给我们莫斯科[1],届时也会令他们发文给你们。

不过,你们一收到我们这份公文,也可根据你们当地情况先选派托波尔斯克优秀的贵族弟子率合适数量的军人,考虑就近就急去侦查上述这位汗王的详情,即他到底是哪个国家的?叫什么?现在位置在什么地方?带了多少军队?打的是怎样的仗?跟哪些国家打过仗?使哪些国家发生了怎样的变化?他现在在哪里?今后打算进军哪些地方?我们的西伯利亚城镇是否会是他进军的目标?会否因他发生战争?在我们这份公文到达前关于这位王公,关于他的军队和作战等情况,你们有否派人去打听过?若有消息,务必快马急使向我们报告。尽快把居民疏散到可防卫之地,并一一指明疏散地。你阿列克赛大公应将自己

[1]在托木斯克总督普罗恩斯基1630年7月26日派托木斯克哥萨克沃罗吉麦尔茨捎去的文件中通知说,为了查清九亲王的情况,已经向吉尔吉斯派出了托木斯克军人五十人长德米特里·科普洛夫一行人(西伯利亚衙门卷宗,栏目74,471-474页)。

托波尔斯克的卫队调往各城市，让他们按战时状况再侦查有关消息，并据此消息谨慎驻防，加固城内卫所，保卫实物税纳税民，不让他们遭到战祸。我们会频频与你们沟通有关信息。

如果你们从各城市获得了有关该王到来及其军队情况的最直接的消息，可视你们当地情况和消息的分量，着情回应我们对有关消息的极度关注。须派军队和领头人去各城镇，并让西伯利亚各城市派尽可能多的兵力支援，以便他们一到达，就能令敌军不敢攻打西伯利亚城镇和杀害我们的实物税纳税民，不敢抓掳他们、蹂躏他们。 148

138 年(1629)夏 11 月 15 日发往莫斯科。

发文人：秘书长伊万·格梁泽夫。

西伯利亚衙门卷宗，栏目 74，475－476、501－507 页，副本。

第76号

1630年4月16日:外事衙门接待卡尔梅克使者巴尔塔和巴乌庆的记录。

138年(1630)4月16日按全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下指示在外事衙门由贵族议会的秘书长叶费姆·捷列普涅夫和玛克西姆·玛丘什金接待卡尔梅克使节巴尔塔和阿玉奇,查问清楚他们由谁派来,来是为了何事。

那天就按皇上的指示让卡尔梅克使节巴尔塔和阿玉奇来到了外事衙门秘书长那里,由叶费姆·捷列普涅夫和玛克西姆·玛丘什金接待,各为他们安排了住宿宾馆,送他们进城的是警察官乌法贵族子弟阿列克赛伊·洛帕金。当他们到外事衙门时,贵族议会秘书长叶费姆·捷列普涅夫和玛克西姆·玛丘什金盘问了他们是以谁的名义派来的,来的目的是什么。

卡尔梅克使节对秘书长叶费姆·捷列普涅夫和玛克西姆·玛丘什金说,是达赖台吉派他们来叩求沙皇陛下,望恩赐他达赖台吉受皇上庇护,恩准他游牧在乌法城附近,并令陛下的乌法俄国人和巴什基尔人不要与他为难。而达赖台吉的儿子麦尔扎台吉则在乌法城代表他父亲和他兄弟以及所有卡尔梅克人向沙皇陛下宣誓,保证世代忠贞不渝地作为沙皇的奴仆臣服沙俄,接受皇上陛下的庇护,服从命令听指挥,永远顺从不反叛。

秘书长叶费姆·捷列普涅夫和玛克西姆·玛丘什金对使节们说,他们的台吉愿意臣服,接受皇上陛下庇护,这很好,沙皇陛下很赏识他们,恩准他们享受皇赏,并保护他们不受敌人攻击。而且贵族议会秘书长叶费姆·捷列普涅夫和玛克西姆·玛丘什金盘问了使节们:他们的台吉派他们来莫斯科是多久前的事?他们的台吉游牧在什么地方?跟

达赖台吉一起游牧的台吉多不多？他们有多少卡尔梅克军队？

使节们回答说，他们的台吉是今年138年（1630）秋派他们来乌法皇城的，他们的台吉游牧在捷宾河上游尤尔根奇附近黑沙漠上的一块大的天然界区处，达赖台吉跟他的4个儿子在一起游牧。达赖台吉身边的长子叫多尔仁台吉，其他卡尔梅克台吉没有跟他在一起游牧。达赖台吉有卡尔梅克军队16000人，他的儿子们共有军队约20000人。一旦皇上封赏了他们的达赖台吉和他的儿子们，接受他们臣服并给予庇护，达赖台吉就准备把他那个已经在乌法城向皇上宣誓过的儿子杜尔仁台吉派来莫斯科皇上身边。 149

于是贵族议会秘书长叶费姆·捷列普涅夫和玛克西姆·玛丘什金对使节们说，乌法总督确已向皇上报告了，达赖台吉的儿子杜尔仁台吉确实在乌法城代表他自己、他父亲、他兄弟们和所有卡尔梅克人宣誓保证世代忠贞不渝地作为沙皇的奴仆臣服沙俄，接受皇上陛下的庇护，服从命令听指挥，永远顺从不反叛。杜尔仁台吉还宣誓保证说，要交出他们兀鲁思中所有的巴什基尔人，他们的台吉非常坚决地宣誓承诺，对效忠皇上的缴纳实物税的巴什基尔人和诺盖人再不进行迫害和掳掠，但求皇上陛下赏赐他们，恩准给予庇护，给予皇赏，并保护他们免遭敌人攻打。

使节们说，台吉们宣誓承诺过，不做任何迫害皇上陛下属民的事，并交出全部缴纳实物税的巴什基尔人。

贵族议会秘书长叶费姆·捷列普涅夫和玛克西姆·玛丘什金又问使节们说，阿斯特拉罕总督曾向沙皇陛下报告说去年卡尔梅克人来攻打过诺盖卡奈伊大公、奴拉特的鞑靼贵族卡拉凯尔·玛麦特和其他鞑靼贵族，他们要使节们说出是哪些卡尔梅克台吉发动的战争，那些台吉现在游牧在哪些地方。

使节们说，率卡尔梅克人来打的，来攻打卡奈伊大公、奴拉特的卡拉凯尔·玛麦特贵族和其他贵族的，是卡尔梅克的楚库尔台吉和蒙吉尔·捷门台吉，跟他们同来的还有阿勒坦汗兀鲁思的鞑靼贵族舍伊尼亚克和他的弟兄们。这些台吉现在游牧的地方离他们的台吉们很远很

远。当楚库尔台吉和蒙吉尔·捷门台吉以及阿勒坦汗兀鲁思的鞑靼贵族去攻打卡奈伊大公、奴拉特的卡拉·克尔马麦特贵族和其他贵族时,他们自己的台吉们一得到消息,就跟楚库尔台吉和蒙吉尔·捷门台吉以及阿勒坦汗兀鲁思的鞑靼贵族打了起来,一起来并肩作战的还有他的亲家休尔古台吉。休尔古台吉住处离他们的台吉不远,大家相处友好和睦。可楚库尔台吉和蒙吉尔·捷门台吉现在因为他们自己台吉跟他是亲家,也要世代与休尔古台吉为敌了。

文下批注:吩咐给一位卡尔梅克使节4瓶葡萄酒,另一位2瓶葡萄酒,两人各给1/4桶的蜂蜜,再每天各赐半桶啤酒,伙食每人2铜币标准。

卡尔梅克事务卷宗,1630年,文件第1号,8-14页,原件。

第77号

1630年5月25日前:喀山省廷衙门对诺盖的鞑靼人德纳伊·德弗列捷夫和乌法翻译官康德拉齐耶夫的询问记录。 150

在给莫斯科的此呈文之前,在喀山省廷衙门曾盘问德纳伊·德弗列捷夫:他被卡尔梅克人俘虏多久?在哪里被俘的?俘虏他的卡尔梅克兀鲁思及其台吉叫什么名字?现在还有谁在俘虏他的那个兀鲁思里?有谁被杀?袭击他们的是怎样的卡尔梅克人?人数多吗?领头的台吉叫什么?大批卡尔梅克人现在在哪里游牧?今后他们跟所有兀鲁思人会希望在哪里游牧?会不会来攻打诺盖人,或者阿斯特拉罕等其他地方?希望他能提供这些真实情况。

在盘问中德纳伊·德弗列捷夫说到了大诺盖亚什杰列克鞑靼贵族兀鲁思的情况:大约五六年前卡尔梅克人的头领佐罗·伊克图伊率军攻打亚依克河畔的诺盖人,在那次战斗中诺盖人被击溃,才16岁的他被俘,并被带到恩巴河的卡尔梅克人那里。他被带到罕捷尔台吉的兀鲁思,当时拜巴噶斯打到过他们那里,并在战争中杀死了罕捷尔台吉。先是他的兄弟楚库尔台吉去打拜巴噶斯的地方。那个楚库尔跟墨尔根·特默纳和罕捷尔台吉都在一起游牧,不过一切掌握在他手里。他们各兀鲁思所有的军队加起来不过4000多人。从秋天到春天这3位台吉在亚依克河畔游牧,他德纳伊从黑卡尔梅克人那里听说,他们的台吉们曾去进攻大卡尔梅克人。因此大约7周前大卡尔梅克人达赖台吉和顾什台吉率1万多人的大军来到亚依克河攻打楚库尔跟墨尔根·特默纳和罕捷尔台吉,杀死这3位台吉的许多人,另外的都逃回了他们的原兀鲁思地方。而他德纳伊在那场卡尔梅克人的战乱中,独自逃跑到了亚依克河的哥萨克人那里,但他不会哥萨克人的语言,他们用各种别的语言通话。他德纳伊从哥萨克人的交实物税的属民那里听说,卡尔

梅克大台吉们到罕捷尔台吉那里用皮鞭把他打死了,而楚库尔台吉死在战争中,至于墨尔根·特默纳的情况,他不清楚。

达赖台吉和顾什游牧在卡拉库姆,那是离恩巴河到尤尔根奇一带约一月路程的地方,至于他们以后打算去哪里游牧,他不知道,也没听别的人说过。倒是俘虏他的那些兀鲁思的台吉有过打算,楚库尔跟墨尔根·特默纳和罕捷尔台吉他们在大台吉们进攻他们之前曾想游牧来卡……(字缺[1])河到伏尔加的河畔并拟进攻阿斯特拉罕诺盖人的兀鲁思,因为他们以前进犯诺盖兀鲁思总能抓到很多缴纳实物税的税民。这些是他德纳伊听黑卡尔梅克人说的。还有他被送到莫斯科时,在莫斯科喀山省廷衙门一个不认识的、拘谨地坐着的人对他说,达赖台吉派使节来莫斯科了,不过他在卡尔梅克兀鲁思时没听说卡尔梅克派使节的事。

乌法的翻译官费捷卡·康德拉齐耶夫在盘问时为诺盖鞑靼人德纳伊·德弗列捷夫做了翻译,因为喀山省廷的翻译官们很少会卡尔梅克语。

151

这个乌法翻译官费捷卡·康德拉齐耶夫本人在盘问时也说了些有关卡尔梅克人、有关楚库尔等人的情况。他说,据他了解,这些卡尔梅克楚库尔跟墨尔根·特默纳和罕捷尔台吉的情况,那是谢苗·科罗宾总督在乌法就任时的情况,大约5年前谢苗·科罗宾总督派他去过伊尔帕尔山一带楚库尔等人那里,通知他们可来乌法进行贸易。于是楚库尔等台吉在谢苗·科罗宾总督在任时来乌法进行了两年的贸易,对乌法城镇没有做过任何有害的事。他费捷卡翻译官在那些台吉的兀鲁思时,那时的四台吉所拥有的兵力大约是一万多人。他听说他们以塔尔扈特兀鲁思闻名[2],但后来当他被再次派往那些台吉那里时,这个塔尔扈特兀鲁思已经被达赖台吉击溃了。

137年(1628)5……(原文缺字)传说曾有……(缺字)楚库尔兀鲁

[1]从这里开始到后面几处省略号都是原文字缺。

[2]应为土尔扈特。——译者注

思的卡尔梅克人舍克图伊等一行人进攻卡拉塔宾地区，他们领兵300人杀死了卡拉塔宾地区的14名巴什基尔人，掳走了约60名实物税纳税民。但关于此事乌法方面并未很快弄清楚，那次所谓楚库尔卡尔梅克人进攻卡拉塔宾地区的事件，其实是达赖台吉派出的军队，而不是楚库尔的军队。为此总督伊万·仁梁波弗斯基曾从乌法派出贵族子弟奥尔杰米扬·格拉德舍夫和他费捷卡以及秘书长伊瓦什卡·别洛泽尔茨跟鞑靼族军人等组成的武装人员一行去达赖台吉处。跟他们同行的还有2名贸易生意人：一名是俄国人，另一名是喀山的楚瓦什人，还带有被俘虏过的12名巴什基尔人。他们从乌法出发到了额尔齐斯河上游，到那地方从乌法已走了7周，再在科尔秋斯坦从亚依克河、从恩巴河向外走，还是没有遇到达赖台吉的兀鲁思，又沿伊希姆河这边河岸走，离乌法已经一个月了。在那里遇到了楚库尔的60人，他们使节被他抓去宣誓，但都没被杀害，只是被抢劫一空之后就放了他们。此后他们又走了9天，就遇见了达赖台吉的军队约240人，立即抓住他们，然后给了他们马和食物，在20人的押送下去找达赖台吉。骑马走了7周才到了丘捷特河畔达赖台吉的兀鲁思，那个地方已接近额尔齐斯河的河源处了。他们到达时，达赖台吉不在家，说是打仗去了，并故意派来达赖台吉的妻子，请俄使们去她的兀鲁思住上10天。在她那里让她听了皇上的训示之后，她就为皇上祈祷长寿安康并对他们说，达赖台吉没有派过卡尔梅克人去卡拉塔宾地区攻打过乌法县镇。次日达赖带着他的儿子们当着他们的面来宣誓，发誓他们要世代为奴臣服沙皇陛下，接受庇护。达赖的小儿子多尔泽伊还宣誓，如果他们的使节从莫斯科回来时，他就去莫斯科皇上陛下那边。宣誓之后，就给俄方一行人送礼品，给贵族子弟一匹马、一个楚库尔的实物税民卡尔梅克男子，而给他费捷卡的是一匹马、一个姑娘和一件狐皮皮袄。放他们回来时还派了2名使节巴尔塔和波切伊。当时贵族弟子和他费捷卡不得不让卡尔梅克方面相信，如果他们能回派使节，他们可以不再另派他人。这样，两周之后，他们，贵族弟子和他费捷卡才从达赖台吉处的卡鲁坦兀鲁思回到乌法。而达赖台吉和他的女婿顾什当他们还在时就去打仗了，说是去讨伐楚 152

库尔和墨尔根·特默纳了,说因为他们背叛了皇上陛下,他们攻打了沙皇陛下的城市,杀掠了巴什基尔人,所以他们就是达赖台吉的敌人。可是,达赖台吉对贵族弟子奥尔杰米·格拉德舍夫和他费捷卡说的是去过冬……还说冬天带军队去奥伊犁河与伊犁河一带(离乌法只10天路程)游牧。巴什基尔人是不会害怕的,他们本身不过冬,何况他达赖的军队是去向楚库尔夺回巴什基尔俘虏。而翻译官费捷卡现在说,楚库尔台吉等人是在亚依克河时遭到达赖台吉所率卡尔梅克军队攻打的。当达赖台吉秋天去打仗时,有人也对他们说起过,他率军4万卡尔梅克人去打仗了。那事据他费捷卡所知是许多卡尔梅克人到额尔齐斯河外去攻打蒙古兀鲁思,是蒙古阿勒坦汗的人跟卡尔梅克军队的争战。所以他们在达赖台吉兀鲁思时,有蒙古使节也在那里,关于这些使节,人们告诉他们的也说到是为了达赖台吉曾去蒙古兀鲁思攻打了蒙古人的事。蒙古兀鲁思的卡尔梅克人去亚依克河打仗,是很远的,所以达赖台吉不让他们去,但他们卡尔梅克人个个身强力壮,所以他们自己坚持这么干。为此蒙古使节来到达赖台吉这里,希望他不要支持蒙古的卡尔梅克人,也不要让他的属民去支持他们。而且他费捷卡还听说,为调解此事从中国也派来了喇嘛使节,照俄国话说叫黑喇嘛。至于调解成了,还是没成,他再没听到结果。

在盘问亚依克河的哥萨克人特列季克·菲利泊夫时,他说,当时他们那里发生了跟卡尔梅克人的战争,卡尔梅克人是沿着亚依克河向下游方向边打仗边逃跑的。后来他们的两个同人就立即赶到哥萨克跟卡尔梅克人打过仗的地方和顺着他们逃散的方向打探,希望了解一些情况,就看到了那个鞑靼人。他正跟在卡尔梅克人后面相距约半俄里。看见他们后没有逃匿躲藏,那些哥萨克就把他抓到了小城。如果哥萨克不去那里搜索,这个鞑靼人想必跑到卡尔梅克人那边去了,他自己绝不会来小城的。抓到他以后,大家问到这点,他说这可能是上帝和圣上的旨意指点他吧。

……(以下内容重复,略)

卡尔梅克卷宗,1630 年,文件第 1 号,第 41 - 50 页,副本。文件的个别字无法辨认,有的是根据上下文猜想的。

第78号

153　1630年5月前:喀山政府衙门关于给卡尔梅克台吉们发放赏赐的呈文。

今年138年(1630)卡尔梅克使者巴尔塔和巴乌庆来拜见全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下。在外事衙门秘书长盘问时,他们对议员叶费姆·捷列普涅夫和玛克西姆·玛丘什金说,他们是卡尔梅克达赖台吉派来叩见沙皇陛下,请求陛下恩赐达赖台吉及其兄弟和儿子们,让他们臣服沙皇为奴,允许他们在乌法城附近游牧。达赖台吉的一个儿子麦尔兹·多尔仁也在乌法城下向沙皇陛下表了衷心,代表他的父亲和他自己的儿子们以及全体卡尔梅克人宣誓,他们臣服皇上陛下,会世代忠诚不渝地效忠沙皇陛下。同时说到他们达赖台吉连同他的儿子们现游牧在靠近尤尔根奇的恩巴河上游河边的大片黑沙地多水地带。达赖还有7个儿子:乔沃·梅尔根、玛伊达尔、岱青、翁布、多尔仁、托克丘、科库恩。跟达赖一块在近处游牧的还有他的女婿卡尔梅克多尔根奇台吉及其兄弟顾什台吉。

请您伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下给达赖台吉及其这些子辈台吉予以赏赐。指出给他们派什么皇赏,因为给卡尔梅克台吉们的皇赏名目已无例可循,前卡尔梅克记录在火灾中烧光了。

特呈上参考赏例:

125年(1616)派给阿勒坦汗的皇赏是包有4磅金锭的高脚银杯一个、包有2磅金锭的高脚银杯一个、纯银杯一个、包有3磅金锭的冠冕一个和几个镀金梁柱(包金上雕刻有全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下您的圣名)、铅弓、牛骨做的毂子、火枪两

支、涂有金色饰纹的长短梁柱各一，还有军刀、镶银的立陶宛银带一条、绸腰带一条、布一匹……

卡尔梅克事务卷宗，1630 年，文件第 1 号，24 – 28 页，原件。

第79号

154　1630年6月24日：外事衙门接待卡尔梅克使者巴尔塔和巴乌庆的又一记录。

138年(1630)6月24日卡尔梅克使节巴尔塔和巴乌庆来到外事衙门秘书长、贵族议员叶费姆·捷列普涅夫和玛克西姆·玛丘什金那里。他们对秘书长们说，是达赖台吉及其儿子多尔仁台吉派他们来恳请皇上陛下恩准他们世代臣服陛下为奴，望赏赐他们在乌法附近游牧。求伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下恩准庇护他们，允许他们来乌法地区领取皇赏，令他们的使节领取皇赏后即从莫斯科返回乌法。

至于其台吉要求到乌法附近游牧的问题，只恐他们的台吉们游牧到乌法附近后，卡尔梅克人会挤压和损害巴什基尔县。所以还是让卡尔梅克人游牧地离乌法城远一些，以便他们与巴什基尔人之间不会发生争战，而且诺盖人入冬后从远处来到乌法地区时，也不致发生他们跟卡尔梅克人的争斗。

而卡尔梅克使节说，他们卡尔梅克人从未损害过巴什基尔人，今后也不会发生这样的事。只要巴什基尔人不要赶打他们就行，而此前他们受了巴什基尔人很多欺辱。

卡尔梅克使节还在叩拜皇上陛下时说：某年他们的台吉派过7位使节来到托波尔斯克叩求他们自己的事情，但在托波尔斯克城外西伯利亚的鞑靼人杀了那7名使节，抢走了他们的100匹马，后来也只还了60匹。而且以后乌法的巴什基尔人去攻打他们的亚依克河牧地，杀死了达赖台吉的亲家戈鲁根台吉的儿子，还掳走了4户人和4个台吉的妻女，现在他们还在乌法。所以当达赖台吉派军队去打世敌楚库尔时俘虏了10个路遇的乌法巴什基尔人，这些人还在押。只要皇上陛下恩准让从乌法城把他们台吉的妻女还给他们卡尔梅克人，那他们的台吉

就马上交出乌法的巴什基尔俘虏。

秘书长对卡尔梅克使节说，照他们现在所说，好像是巴什基尔人欺辱了他们，但是皇上陛下这里对此事毫无所闻，总督们不可能不呈文禀告欺辱卡尔梅克台吉这类事情。而现在皇上陛下正是为了避免这类争执，要他们[台吉们]回原来西伯利亚城那边老牧地去游牧，就不[会]跟巴什基尔人和诺盖人发生冲突。他们已臣服皇上，他们游牧的地方，皇上陛下的庇护是一定会落实的。

于是使节们又叩请皇上陛下让他们在阿勒坦汗的鞑靼贵族游牧的恩巴河一带游牧，那里靠近尤尔根奇和哈萨克玉兹，离阿斯特拉罕诺盖人和乌法很远，即使有些地方靠得近一点，也不会对诺盖人和巴什基尔人有任何损害。他们臣服沙皇陛下6年来一直相安无事，今后也不会闹事，他们都是皇上陛下的奴仆臣民。那些不听命于沙皇陛下的台吉，曾经攻打过诺盖人和巴什基尔人的，是科丘尔跟他的女婿。对这些台吉，对科丘尔等人达赖台吉跟其子多尔仁等曾去讨伐过他们，当他们的使节来觐[见]皇上陛下时，达赖台吉那时还去过多尔仁等台吉处，为制止他们不听从皇上旨意不尊重皇上陛下的行为。 155

使节们受到了详细的盘问，如：从亚依克河、恩巴河到乌法有多远？

他们回答说，从亚依克河到乌法有10日程，恩巴河到乌法则有15日程。

又问使[节们]，此前他们的台吉们游牧在哪里？

[使节们]说，他们的台吉们再以前是游牧在额尔齐斯河外。于是秘书长议员叶费姆·捷列普涅夫和玛克西姆·玛丘什金对他们说，那他们[得]游牧到原来的地方去。

使节们说，如果皇上叫他们回额尔齐斯河外游牧，为了皇上就到那里游牧呗，但那地方是空旷无物的不毛之地。

卡尔梅克事务卷宗，1630年，文件第1号，31－35页，原件。个别“[ ]”括出的字模糊不清，据上下文还原。

第80号

156 1630年7月12日：外事衙门致乌法总督热良布什斯基关于卡尔梅克使者们已出发、关于给卡尔梅克台吉们发放赏赐并让他们宣誓，以及关于收集卡尔梅克的人数等事的公文。

由伟大的全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下转给乌法总督伊万·格里戈里耶维奇·热良布什斯基。

卡尔梅克达赖台吉及其子多尔仁台吉派其使节巴尔塔和巴乌庆来到了莫斯科我们这里，为得到皇赏并接受沙皇的庇护。我们已分别对
157 使节进行了赏赐并遣送返回其台吉处……随从去的俄使需继续查清，达赖和其儿子们到底有多少兵力，能打怎样的战争？……（与前第79号文雷同，略）

卡尔梅克事务卷宗，1630年，文件第1号，51－59页，副本。

第81号

1630年12月6日:乌法总督热良布什斯基告知外事衙门关于卡尔梅克的使者库尔台在乌法的情况的文录。 158

伟大的全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,您的臣仆伊万·热良布什斯基叩拜圣安。

去年138年(1629)8月2日我,您的臣仆曾写文告知过皇上陛下,从拜巴噶斯的兄弟卡尔梅克库伊什台吉那里派来了库尔台伊科等使节一行到达了乌法我这里。我根据您的指示,让他们住在我们的警察局,并盘问了他们来此的有关问题。在盘问中库尔台伊科说,他是库伊什台吉派来的,要亲自觐见沙皇陛下。陛下,他是卡尔梅克台吉派来见您的,带有礼品卡尔梅克的乌黑军马和花斑马。在您的谕旨到达之前,我给他们安排了吃住接待,并在他们身边安排了监管人、翻译官和射手。

但直到今年139(1630)年12月6日,还未见您对卡尔梅克使节库尔台伊科一行的安排指示。陛下,我必须按您的指示安排卡尔梅克的库尔台伊科使节一行。

卡尔梅克事务卷宗,1630年,文件第1号,78-80页,原件。

第82号

1630年12月6日:乌法总督热良布什斯基告知外事衙门关于派遣贵族子弟乌拉可夫去卡尔梅克台吉们处以及因为路远不可能另派新使团等事的公文。

伟大的全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,您的臣仆伊万·热良布什斯基叩拜圣安。

陛下,今年139年(1630)12月3日您发给我一份圣旨。该圣旨让我立即派急使给您捎去有关达赖台吉及其子多尔仁台吉的情况,这些卡尔梅克台吉派了他们的使节巴尔塔和巴乌庆来叩拜您,并宣誓要世代忠诚不渝地臣服于伟大沙皇。

159

去年138年(1629)8月29日我接到贵族弟子奥列克谢伊·洛帕金捎来的您的圣旨。要我派合适的人去卡尔梅克兀鲁思,使他们不会产生任何不好的误会,而坚持原来正确的态度。陛下,于是我,您的臣仆便尊嘱已派出了使节,同时放回了一名他们的来使,让另一名使节留在乌法城中,暂且了解其台吉们的情况。

我是今年139年(1630)9月遵照您的旨意派出贵族弟子奥通·乌拉可夫跟一名翻译官的,让其随同卡尔梅克使节之一巴乌庆去卡尔梅克兀鲁思回访了达赖台吉及其子多尔仁台吉和跟他们一起游牧的那些卡尔梅克台吉们,另一名使节巴尔塔还留在乌法。我令奥通跟那些台吉们说,他们派使节巴尔塔和巴乌庆来叩见沙皇陛下,叩请皇上接受他们忠诚不渝的臣服,为表示其忠诚而向沙皇宣了誓,宣誓保证不再在恩巴河到哈萨克玉兹间和亚依克河上游游牧,保证他们卡尔梅克人不对乌法县的巴什基尔人和大诺盖人造成伤害,不排挤其牧地。他们达赖台吉及其子多尔仁台吉和跟他们一起游牧的那些卡尔梅克台吉们愿回自己的老牧地额尔齐斯河上游一带游牧,不再沿亚依克河下溯到恩

巴河与托波尔河游牧,因为那样是来到了乌法县的巴什基尔人领地,而且亚依克河的彼岸则接近大诺盖人的游牧地,以避免他们卡尔梅克人跟巴什基尔人和诺盖人的冲突。他们卡尔梅克人要来乌法叩领皇赏,要让其儿子或俘虏,或自己兀鲁思可信任的人来做人质。

但是陛下,现在已经是139年12月6日了,派往卡尔梅克台吉处的贵族弟子奥通·乌拉可夫仍未从卡尔梅克返回乌法城。而现在,陛下,要重新派人去卡尔梅克,冬天上路去找那些台吉似不可行,因为他们卡尔梅克台吉们已经去远离乌法城的冬营地游牧了。

提交登记:139(1631)年1月12日由乌法军人费多尔·塔尔别耶夫提交。

批注:已交皇上和主教长老过目。

卡尔梅克事务卷宗,1630年,文件第1号,75-78页,原件。

第83号

160 1631年1月30日:托木斯克总督普罗恩斯基告知喀山政府衙门关于托木斯克吏部已派出的武装人员未能证实有关察哈尔汗传闻的文录。

伟大的全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,您的臣仆彼特·普罗恩斯基、奥列克赛·萨巴津、巴仁·斯捷潘诺夫向您叩拜圣安。

按您伟大的全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的圣旨,已从托木斯克城托木斯克吏部给纳伦堡、凯茨克堡、库兹涅茨克堡、叶尼塞斯克堡和克拉斯诺雅尔堡等塞堡发去了此文,也遵照您的旨意令选派优秀的军人去那些有中国汗王传闻的、您的那些遥远的收实物税的领地,还吩咐根据您的指示精神侦查落实该传闻的一切情况。陛下,一旦侦查清楚,让各总督务必按皇上陛下您的谕旨精神如实发文到托木斯克。

陛下,去年138年(1630)7月7日安德列伊·乌索夫总督从纳伦堡塞发给托木斯克城的一文说,纳伦县跟托木斯克的、苏尔古茨克的以及塔拉的县相连接,他没单另去侦查该亲王的情况,他们纳伦堡没有听到任何关于此事的传闻。

陛下,8月14日凯茨克堡总督拉里沃·苏明写给托木斯克一份报告说,6月18日斯捷潘恩科·谢苗诺夫一行军人曾携带克拉斯诺雅尔的地方收入款从克拉斯诺雅尔堡穿过凯茨克堡给您皇上陛下往莫斯科送款。还有7月17日苏尔古茨克的格里戈里·莫尔日一行军人也曾按您的指示,与雅科夫·赫里普诺夫一起,为探查银矿路过凯茨克堡。他们也仔细盘问过克拉斯诺雅尔和苏尔古茨克派去的那些军人,有否

那位九亲王的消息。那些去过那一地区的这些军人一致回答说,任何地方都没有任何人听说过这一传闻……

西伯利亚衙门卷宗,栏目 71,468 - 470 页,原件。

第84号

161　1631年10月28日到12月25日之间：托木斯克总督塔捷夫与阿勒坦汗的使节拜噶尔·拜萨耶夫·巴克什等人[1]的谈判的文件细则存案。

140年(1631)10月28日托木斯克军人瓦西卡·维尔霍图列茨在衙门对总督伊万·费多罗维奇·塔捷夫公爵和谢苗·伊万诺维奇·沃叶伊科夫以及官员亚科夫·布特里莫夫和叶尔莫莱·卡申所述内容。

有三个人来到他瓦西卡那儿离城15俄里处的一块耕地上，他们告诉他说，他们要去托木斯克，其中一人是阿勒坦汗[2]的使节，名叫拜噶尔·拜萨耶夫，另一跟他同行的人是吉尔吉斯王公兀鲁思的属民，叫叶涅齐克，第三个人是沙皇陛下交实物税的属民科柳科夫县的鞑靼人奥齐。他瓦西卡就把阿勒坦汗的使节跟吉尔吉斯人以及实物税民三人阻留在自己的耕地上，不说清情况不让他们到托木斯克。

当天总督伊万·费多罗维奇·塔捷夫公爵就派了贵族弟子别列斯维特·塔拉卡诺夫率十人长波斯别尔克·米哈伊洛夫等10人赶到瓦西卡·维尔霍图列茨的耕地，吩咐他迎接阿勒坦汗的使节和吉尔吉斯王公兀鲁思的属民，并带他们到托木斯克，然后在城堡底层米季特卡·罗兹托尔古伊军士驻扎的地方为阿勒坦汗的使节清理出一个庭院，令贵族子弟和哥萨克骑兵头目率他们所有哥萨克骑兵全副武装骑在马上，到下层城堡外半俄里处迎接阿勒坦汗的使节。迎接后，令护送使节

---

[1]拜噶尔·拜萨耶夫来到托木斯克是在1631年10月28日(西伯利亚衙门卷宗，栏目74，435－440页)。

[2]这已是第一代阿勒坦汗硕垒·乌巴什·洪太吉的儿子巴德玛·额尔德尼洪太吉，或称鄂木布·额尔德尼洪太吉，即第二代阿勒坦汗(参见《黄册——17世纪的蒙古编年史》，莫斯科－列宁格勒，1957年，167页)。

们到下层城堡的中门,而中门这里则从中间的防卫门到米季特卡·罗兹托尔古伊军士的庭院一路上,令哥萨克步兵、商人、闲散人等所有民众排列在道路两边,都带着枪威慑性地夹道欢迎。当阿勒坦汗的使节一进入城堡,就令贵族弟子们和军人、实物税属民、哥萨克骑兵、步兵一齐放枪欢迎。而当前去迎接的人和阿勒坦汗的使节以及吉尔吉斯人对着上层城堡的大门徐徐走来时,就从城里和上城堡的里面列一整队演示射击,因为这远方来的阿勒坦汗的使节,他们是首次来到沙皇的大地,对火器还一无所知。 162

总督伊万·费多罗维奇·塔捷夫公爵令哥萨克在阿勒坦汗的使节和吉尔吉斯人居住的米季特卡·罗兹托尔古伊的院子持枪轮班站岗,每班五个人,直到他们离开为止,令贵族弟子别列斯维特·塔拉卡诺夫和翻译德鲁仁卡·叶尔默林待在守卫室。令人每日给阿勒坦汗的使节和吉尔吉斯人送去草料和食物。令别列斯维特·塔拉卡诺夫牢牢守住守卫室,不许任何俄国人、恰茨基和托木斯克的住帐篷的鞑靼人、叫卖布哈拉货物的商人进院子接近阿勒坦汗的使节和吉尔吉斯人,不许与他们说任何话。如果阿勒坦汗的使节想聊天或问托木斯克城以及其他西伯利亚城市的情况,翻译德鲁仁卡·叶尔默林要跟他说,前些年托木斯克城的所有俄国事务都归托波尔斯克管辖,托木斯克总督下达的命令要写信向托波尔斯克报告,现在全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公命令在托木斯克城设立和托波尔斯克一样的职官部,令托木斯克城管辖一半的西伯利亚城市,并派来了高级别的总督伊万·费多罗维奇·塔捷夫公爵及其下属,运来了和托波尔斯克城一样多的枪支和弹药,并派来了很多人。让翻译对阿勒坦汗的使节说的话都是要拟好的,要抬高沙皇陛下的声望。还嘱咐别列斯维特和翻译德鲁仁卡,从阿勒坦汗的使节那里听到的消息要报告警察局。

10月30日,守卫人别列斯维特·塔拉卡诺夫在警察局向总督伊万·费多罗维奇·塔捷夫公爵及其下属报告说,吉尔吉斯人叶涅齐克向翻译德鲁仁卡·叶尔默林转述阿勒坦汗使节的话:有一天阿勒坦汗的老牧场来了很多以前没有见过的军队,他们都有火枪、弓箭和长矛。

他们派了30个人的使团来找阿勒坦汗,他们问:你们背后是什么国家?阿勒坦汗说:我们背后有许多国家的城市。

他们对翻译德鲁仁卡说,那些军队三年前用挖壕沟的办法攻打过中国,但半路上夺取了喇嘛国人的领地。阿勒坦汗给了那些人赏赐,就打发他们回去了。后来那些攻打中国的人里面有9个人想逃奔阿勒坦汗,其中7个人被追上抓回去了,只有2个人逃到了阿勒坦汗处,现在那2个人还在阿勒坦汗处。

11月2日,总督伊万·费多罗维奇·塔捷夫公爵和谢苗·伊万诺维奇·沃叶伊科夫以及官员亚科夫·布特里莫夫和叶尔莫莱·卡申令贵族弟子别列斯维特·塔拉卡诺夫带阿勒坦汗的使者和吉尔吉斯人到衙门,命令其他贵族子弟、哥萨克头目、穆尔扎、鞑靼人、所有公职人员、住户、做买卖的人、闲逛的人等持枪带盔甲在警察局到米季特卡·罗兹托尔古伊的院子之间的路上列队。然后贵族弟子别列斯维特·塔拉卡诺夫就带阿勒坦汗的使者和吉尔吉斯人来到了衙门。

总督伊万·费多罗维奇·塔捷夫公爵及其下属令翻译德鲁仁卡·叶尔默林问阿勒坦汗的使者拜噶尔·拜萨耶夫,是否去沙皇陛下的托木斯克城见总督和其他官员?阿勒坦汗的使者听不懂翻译德鲁仁卡的话,无法与翻译德鲁仁卡交流,总督便令人用鞑靼人的语言与吉尔吉斯人叶涅齐克交流。吉尔吉斯人叶涅齐克用鞑靼人的语言转述阿勒坦汗使者的话说,阿勒坦汗令他问候全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公是否健康,并万事如意?

163

总督伊万·费多罗维奇·塔捷夫公爵和谢苗·伊万诺维奇·沃叶伊科夫以及官员亚科夫·布特里莫夫和叶尔莫莱·卡申对阿勒坦汗的使者说,全罗斯的君主,各国至尊的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下在莫斯科他的最崇高的沙皇皇位上,有上帝保佑,身体安康,国事顺利。他也令我们问阿勒坦汗的使者,阿勒坦汗现在在哪里游牧?身体可好?

阿勒坦汗的使者谈到阿勒坦汗时说,阿勒坦汗领着自己的汗国在克姆奇克河的支流游牧,被察哈尔汗的人挤出了原来游牧的牧地。阿

勒坦汗派他,拜噶尔,前来托木斯克城找总督告急,向全罗斯沙皇陛下米哈伊尔·费多罗维奇大公叩首,请全罗斯的君主,沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下恩准,允许阿勒坦汗率自己的人马归顺沙皇,请沙皇保护他的汗国驱逐察哈尔汗,因为察哈尔汗的人马侵占了他阿勒坦汗的地盘,他们现在正在他原来的游牧地克姆奇克河畔放牧。

总督伊万·费多罗维奇·塔捷夫公爵及其下属问阿勒坦汗的使者,阿勒坦汗现在在克姆奇克河支流放牧的有多少人马?还有谁在他原来的牧地放牧?与阿勒坦汗的牧场毗邻的是哪个汗国的人?克姆奇克河到阿勒坦汗的牧场和吉尔吉斯人的牧场有多远?

阿勒坦汗的使者说,跟随阿勒坦汗在克姆奇克河放牧的牧民有5000人,而在阿勒坦汗的老牧场放牧的是他的3个兄弟:朵儿吉、酷儿布和叶儿达[1],跟随他们的有4000人;距他们不远的地方还有两个兄弟:凯伊汗和萨雷恰,跟随他们的是8000左右说卡尔梅克语的属民。阿勒坦汗新游牧的地方距他的老牧场有5日程,距吉尔吉斯人的牧场有7日程。三年前,察哈尔汗率自己的人马用挖壕沟的办法攻打了中国,他们把壕沟挖到城墙下,再把暗沟挖到城中心,然后放水把城淹了,并拿下了该城。察哈尔汗的人的武器有火器、长矛和弓箭,据说,他们的人马很多。去年即138年(1629),察哈尔汗的30人的使团到过阿勒坦汗的放牧地,向阿勒坦汗和阿勒坦汗的人询问,他们背后有哪些汗国,问他们有没有很强壮的人,有没有很厉害的兵器,并要求阿勒坦汗与察哈尔汗合到一起以便更兵强马壮。阿勒坦汗对察哈尔汗的使者说,他们背后是罗斯国的城市,阿勒坦汗和他的汗国不想与察哈尔汗的人马合并。所以阿勒坦汗就派使者向全罗斯沙皇陛下米哈伊尔·费多罗维奇大公叩首,请全罗斯的君主,沙皇陛下米哈伊尔·费多罗维奇大公恩准,并允许阿勒坦汗率自己的人马归顺沙皇,请沙皇保护他的汗国免遭察哈尔汗的人马侵犯。阿勒坦汗赏赐了察哈尔汗的使者,让他们

164

[1]在《黄册——17世纪的蒙古编年史》(莫斯科-列宁格勒,1957年,165-167页)一书中列举了所有提到过的阿勒坦汗的弟弟,还有下面更小的弟弟,但本文中的名字有变,所以不能精确确定其名。

回到了察哈尔汗处。本来阿勒坦汗派了3个使者去托木斯克城,但其中1个在吉尔吉斯人处生了病,等他从吉尔吉斯人处启程前往托木斯克城时,他的另一个同伴返回了阿勒坦汗的牧场报信,说他已从吉尔吉斯人处出发去了托木斯克城。

总督伊万·费多罗维奇·塔捷夫公爵及其下属对阿勒坦汗的使者说,全罗斯的君主,各国至尊沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下恩准阿勒坦汗的请求,接受他的归顺,问阿勒坦汗准备给沙皇陛下进献什么贡品?关于保护阿勒坦汗免遭察哈尔汗侵犯之事我们将写信到莫斯科,报告全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,陛下的谕旨来到将通知阿勒坦汗的使者。他们还对阿勒坦汗的使者说,他来向全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下禀报这样重要的事情,有没有带阿勒坦汗写给陛下的信。

阿勒坦汗的使者说,他没有带信,因为罗斯人看不懂他们的信,罗斯人的信在他们那里也没有人能读懂,至于贡品他没有得到名录,阿勒坦汗会给陛下进献各种各样的贵重物品,只要总督派俄国使者去阿勒坦汗的牧场,阿勒坦汗就会派出高级使者,他们会带上有关贡品和国书。

总督伊万·费多罗维奇·塔捷夫公爵及其下属问阿勒坦汗的使者说,他知不知道察哈尔汗是从哪里来的,来自哪一国,他有多少人,信什么教,穿的什么衣服,他的兵士多不多,他们是怎么来的(走水路还是骑马),他们想去哪里,察哈尔汗和他的人马现在在哪里?

阿勒坦汗的使者说,有9个俘虏曾经想逃离察哈尔汗,他们是叶乌什巴(Еушибинские земли)地方的[1],说的是卡尔梅克语,这地方和喇嘛国两地毗邻。不过喇嘛地区靠中国一面,察哈尔汗的人把他们的7个人抓住了,2个人跑到了阿勒坦汗处。阿勒坦汗问过他们,他们说,察哈尔汗从中国南面来,他沿着海边骑马走的陆路,至于察哈尔汗的人

[1]这也可能是"叶乌什玛",因为当地人"喇嘛",又叫"喇巴","勃"与"墨"不分。但仍不知指称何地。

马走了一个月还是一个礼拜到中国，察哈尔汗的领地距中国多远的路程，他们不知道。喇嘛人的地盘、叶乌什巴的地盘和黄蒙古与中国接 165
邻，察哈尔汗的人把这些地方全都拿下了，察哈尔汗带走了一些喇嘛国的人。关于中国和喇嘛国被察哈尔汗攻破的事，第一个给阿勒坦汗报信的是3年前从喇嘛国逃出来的一个鞑靼人，他叫阿图什塔。后来察哈尔汗的人就来到了阿勒坦汗在克姆奇克河的牧场。中国是用挖壕沟的办法破城的，壕沟挖到城墙下，又挖到城中心，然后用水淹，而喇嘛的地盘是打下的。他们人很多，他们穿的，据说是皮袄，他们的兵器有火绳枪、弓箭和长矛…… 166

西伯利亚衙门卷宗，栏目74，441－467页，原件。

第85号

167 1631年11月28日前:塔拉总督鲍良金斯基致托波尔斯克总督费多尔·杰梁捷夫斯基关于卡尔梅克人要袭击塔拉州县地区的消息和塔拉贵族子弟扎波洛茨基去草原征伐等事的公文。

费多尔·安德烈耶维奇·米基塔·鲍梁金斯基公爵阁下,康斯坦金·瑟京向您问安!今年140年(1631)11月21日,托波尔斯克一名步兵哥萨克头人尤里·沃叶沃茨基从伊希姆堡来信告知说,有一鞑靼人告诉他们说伊希姆的儿子带了卡尔梅克人和鞑靼人来抓捕了伊希姆的鞑靼人,于是我们派出了五十人长射手等去草原打探,并追击了他们,那些卡尔梅克人和鞑靼叛徒们就原路逃回去了。

阁下,11月28日从伊希姆堡给我们来信,说五十人长他们到上阿耶夫河一带,看到卡尔梅克人开始6至10人成群地在伊希姆河两岸游动……

28日当天,贵族子弟头人亚罗法·扎波洛茨基等人从出征路上来
168 信说是伊希姆的儿子带着卡尔梅克人和一些塔拉的叛徒,攻打了皇上的实物税州县,他们已在草原给予了迎头痛击……

科学院档案馆,全宗21卷,栏目4,第11册,文件第7号,5页至5页反面,18世纪拷贝副本。

出版物:缪勒《西伯利亚史》第2卷,莫斯科-列宁格勒,1941年,文件第294号,384-385页。

第86号

1631年11月30日至1632年5月27日之间：关于托木斯克贵族子弟卡·卡里亚金出使阿勒坦汗[1]处的文件存案。

7140年(1631)，11月30日，根据全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的命令和总督伊万·费多罗维奇·塔捷夫公爵及其下属的指示，托木斯克城的贵族子弟卡兹·卡里亚金受命出使阿勒坦汗处，陪同他的还有托木斯克的军人伊瓦什科·乌兰诺夫、米基特卡·梅德维特奇科夫、别尔富士卡·费多罗夫、奥勃拉姆克·科兹罗夫、米基特卡·伊萨可夫、阿尔秋什卡·纳吉巴，他们的使命是探听察哈尔汗的真实情况。要求卡兹和其他军人到达阿勒坦汗处之后，按照指示说话，把阿勒坦汗对卡兹和其他军人说的话，以及探听到的有关察哈尔汗的消息，都原原本本地记录下来。

贵族子弟卡兹·卡里亚金和其他军人到达吉尔吉斯人的牧场后，对吉尔吉斯伊舍伊王公说，他卡兹是从托木斯克城派到阿勒坦汗处来谈重要国事的，伊舍伊本想派向导和马车送卡兹及其他军人到阿勒坦汗处。

伊舍伊王公对卡兹及其同伴说，你们大家一起去阿勒坦汗处很危险，因为138年(1629)阿勒坦汗的人来吉尔吉斯人这里收毛皮税时，克拉斯诺雅尔的军人抢劫了吉尔吉斯的伊切涅夫兀鲁思，同时打死了阿勒坦汗的3个人，并抢走了阿勒坦汗30匹马。考虑到这些，阿勒坦汗严令不许跟你们，俄国公职人员，做任何事，不许帮俄国人再做坏事，

[1]卡里亚金的文件中没有3月13号到5月27号这一时期的资料，也即没有到达托木斯克之前的资料。原文中390页中断了，因为阿勒坦汗不放他们去察哈尔汗处。显然返回途中也就没发生什么值得记录的事，除了旅途日程和距离登记。

你们不要2个人或3个人去见阿勒坦汗。现在在我们吉尔吉斯人这里有阿勒坦汗的人。

卡兹和其他军人与在吉尔吉斯人处的阿勒坦汗的人见面后,要求他们通报说,他们,卡兹和其他军人是应阿勒坦汗的邀请被总督派来谈重要国事的。

阿勒坦汗的人巴拜勇士及其下属对卡兹和其他军人说,他们,卡兹和其他军人可以跟随他们去到阿勒坦汗处。

卡兹与其他军人商量后,派下面4个军人:别尔富士卡·费多罗夫、奥勃拉姆克·科兹罗夫、米基特卡·伊萨可夫、阿尔秋什卡·纳吉巴,去托木斯克报告伊舍伊上述的话,自己带上了伊瓦什科·乌兰诺夫和米基特卡·梅德维德奇科夫,让吉尔吉斯王公伊舍伊的儿子卡伊汉做翻译前往阿勒坦汗处。 169

卡兹及其同伴骑马从吉尔吉斯人处出发去阿勒坦汗放牧的克姆奇克河畔走了12天。在到达阿勒坦汗牧场的前一天,卡兹和随行的军人对与他们同行的阿勒坦汗的人说,要他们向阿勒坦汗通报有关他们,卡兹及其同伴到来的消息。

阿勒坦汗的人对卡兹和其他军人说,阿勒坦汗没有这样的习惯,如果要派人通报,他的使者不会被放进牧场。卡兹和其他军人就于2月24日直接抵达阿勒坦汗的牧场。

2月29日,阿勒坦汗派了谢连古·卡亚诺夫和叶尔坚·图尔加恰耶夫2个人来请卡兹和其他军人去阿勒坦汗处。

那一天,卡兹和其他军人去了阿勒坦汗处。他们一到,阿勒坦汗就询问了全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的健康状况,并要卡兹和其他军人坐下。

卡兹根据指示对阿勒坦汗说,阿勒坦汗曾派自己的使者拜噶尔·拜萨耶夫到托木斯克城找总督伊万·费多罗维奇·塔捷夫公爵及其下属。拜噶尔根据阿勒坦汗的命令给全罗斯伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下叩首说了,察哈尔汗的人马驱赶他阿勒坦汗的人马。他阿勒坦汗由于被察哈尔汗驱赶离开自己的老牧场,来到克姆奇克河

边离老牧场5天路程的地方放牧。请全罗斯伟大的沙皇陛下米哈伊尔·费多罗维奇大公恩准,允许他率自己的汗国归顺沙皇,并保护他免遭察哈尔汗的侵犯,请总督派使者来他阿勒坦汗处。总督根据他阿勒坦汗的请求派他,卡兹和其他军人来到他阿勒坦汗处探听察哈尔汗的情况。

阿勒坦汗说,他是派了拜噶尔去托木斯克城找过总督,向全罗斯伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下叩首,请沙皇陛下恩准他阿勒坦汗率自己的汗国归顺沙皇。今天他阿勒坦汗作为沙皇罗斯的臣仆感到高兴无比。

卡兹和军人们要翻译对阿勒坦汗说,他阿勒坦汗既然说为做沙皇罗斯的臣仆高兴,且永世不变,他阿勒坦汗就应该派高级使者去托木斯克城的总督处,代表他自己和阿勒坦汗国向全罗斯伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下宣誓效忠。根据俄国的命令,给卡兹派向导,带他到察哈尔汗所在的地方,以便他了解察哈尔汗的真实情况。

阿勒坦汗对卡兹说,关于挑选谁当使者去托木斯克城觐见总督的事他要与自己的人商量,结果如何过会儿通报卡兹。他招待卡兹和军人们吃完饭后,就让他们回了宿营地。 170

3月12日,阿勒坦汗派人到卡兹的住处,让卡兹和军人们去阿勒坦汗的住地。卡兹和军人们到达阿勒坦汗住地后,阿勒坦汗马上对卡兹和军人们说,他要派他的兀鲁思头人苏鲁姆吉·阿尔伽、叶尔杰涅克·卡三金和奥塔尔汉·巴克什等人为使者前往托木斯克城觐见总督,给卡兹介绍了他们。

卡兹·卡里亚金让翻译对阿勒坦汗说,他派自己的使者去托木斯克城觐见总督的目的,要告诉卡兹。

阿勒坦汗说,他派苏鲁姆吉等人为使者觐见总督,要他们向全罗斯伟大的沙皇陛下米哈伊尔·费多罗维奇大公叩首,传递与上次同样的口信,请全罗斯伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下恩准他,阿勒坦汗,归顺沙皇罗斯,并允许使者代表他,阿勒坦汗,和他的汗国向伟大的陛下宣誓。一旦陛下允许他,阿勒坦汗宣誓,他准备带上他的近侍

和高级重臣亲自去陛下指示的地方宣誓。

卡兹要翻译对阿勒坦汗说,他阿勒坦汗派往托木斯克城觐见总督的使者出发时,他卡兹会给他们派去一个翻译;阿勒坦汗要按照国书的命令给他卡兹派向导,把他带到察哈尔汗的人马目前所在的地方,以便他卡兹根据国书的命令探听察哈尔汗从哪里来以及他都有多少军队等真实情况。

阿勒坦汗对卡兹说,察哈尔汗与他阿勒坦汗有同样的信仰,说一样的语言,按世系察哈尔汗是他阿勒坦汗的兄弟。他阿勒坦汗不能给俄国的人提供草料马匹和向导,卡兹不能去察哈尔汗那里,因为他与他阿勒坦汗不友好,想对他宣战。有几个察哈尔汗的人曾到过他阿勒坦汗国的门前,他阿勒坦汗的人把察哈尔汗的人全杀了。为了报仇,察哈尔汗也会令人把给卡兹当向导的人杀掉,就是俄国的人也会一起被杀掉。他不能为这事让陛下怪罪。再说,眼下察哈尔汗和他的兵士都走远了。等他得到察哈尔汗要来找他阿勒坦汗打仗的消息时,他再叩请陛下保护并派军,使者到托木斯克城找总督,那时总督就会知道所有的事。

卡兹要翻译对阿勒坦汗说,他阿勒坦汗说察哈尔汗是他兄弟。他察哈尔汗原来在哪里放牧?他早就与阿勒坦汗分开放牧了吗?分开后在哪里放牧?察哈尔汗早就与他阿勒坦汗不睦了吗?他察哈尔汗兵士很多吗?都有什么兵器?

阿勒坦汗说,察哈尔汗的父亲率自己的汗国紧挨着他阿勒坦汗放牧。他父亲死时,察哈尔汗还小,他开始受周围汗国的欺负。由于受欺负,他15年前带着为数不多的人离开父亲的汗国向海的那边走了。察
171 哈尔汗在海的那边长大成人后,召集起自己的人马回到了父亲的汗国,把父亲汗国的人还有原来欺负过他的不友好的汗国的人都并入了自己的汗国,并攻下了中国和喇嘛国的很多地方。眼下他察哈尔汗,据说,有很多人马,他的兵器有弓箭、长矛和火枪,他已入住在中国。

第二天,阿勒坦汗就让自己的使者以及卡兹和军人们出发去觐见总督,并要使者转告总督,他自愿归顺沙皇并永不反悔,他还令使者代表他阿勒坦汗、代表全汗国向伟大的沙皇陛下宣誓效忠。

卡兹待在阿勒坦汗的牧场，除了阿勒坦汗说的之外，还利用各种办法打探了察哈尔汗的情况。卡兹得知阿勒坦汗牧场有一个察哈尔汗的逃兵。卡兹就令当时在阿勒坦汗牧场的吉尔吉斯人阿达伊科把那个逃兵叫到自己住的帐篷来。阿达伊科把那个逃兵带到了卡兹面前。卡兹问那个逃兵，他是从什么地方逃离察哈尔汗的，察哈尔汗的汗国多大，他的人马很多吗，他们有什么兵器，眼下察哈尔汗的人马在什么地方，他们说什么语言？

逃兵说自己名叫杰杰伊米尔加伊，是察哈尔汗的家奴，他是在尤舒卜国离开察哈尔汗的，从叶乌什巴国到阿勒坦汗的牧场走了一个月，察哈尔汗是阿勒坦汗的兄弟，和阿勒坦汗的信仰和语言都一样。最初察哈尔汗的父亲在自己的汗国放牧，当察哈尔汗的父亲死时，察哈尔汗还小，由于受到周围汗国的欺负，他大概在 15 年前带着一小群人离开自己的牧场去了海那边。他一长大就从海的那边回到了父亲的老牧场，把原来欺负过他的人的牧地占为己有，攻下了中国和喇嘛国的一些地方，还想进攻阿勒坦汗。在察哈尔汗那里他常挨饿，因为人太多，他察哈尔汗带着所有的兵士从叶乌什巴国回到了中国有人住的地方。察哈尔汗的兵器有火枪、弓箭和长矛，估计察哈尔汗有 3 万多兵士。他是因为挨饿才离开了察哈尔汗，自己没有跟他去过海的那边。[1]

卡兹和军人们在阿勒坦汗处时，阿勒坦汗在克姆奇克河的上游放牧，从吉尔吉斯人放牧的白米尤斯河到那里骑马要走 12 天或更长时间，从白米尤斯河到托木斯克城骑马要走 10 天。

封口处签字：秘书长叶尔莫来伊·卡申。

西伯利亚衙门卷宗，栏目 74，390－402 页，原件。

---

[1]本书原著注 76 说，卡里亚金的出使记录中提供的有关察哈尔汗的资料是最详细的了，到底这位汗是谁的问题，至今难以确定。巴德雷是最早提出一种见解的人，他认为应该是南蒙古察哈尔汗国的林丹汗（巴德雷《俄国、蒙古、中国》第 2 卷，伦敦，1919 年，97 页）；沙斯季娜也肯定了这是察哈尔汗林丹，但是我们所知的史料并没有提供足够的论据得以确定这种说法。只有期望俄国、中国和蒙古的历史学家们今后的研究能解决这个问题（《17 世纪俄蒙使团交往关系》，莫斯科 1958 年，32、33 页）。

第87号

1632年1月12日:在外事衙门关于接见卡尔梅克使节穆尔泽伊的笔录。

140年(1632)1月12日,全罗斯沙皇陛下米哈伊尔·费多罗维奇大公令卡尔梅克穆尔泽伊一行使者[1]到外事衙门秘书长费多尔·利哈乔夫、马克西姆·玛丘什金的办公室,问他们,卡尔梅克台吉为什么派他们来见陛下,有什么事?

172 当天卡尔梅克使者穆尔泽伊和同伴依照命令来到外交衙门书记官的办公室,他们的护卫警长彼得·艾古斯托夫把他们送到了大门口,使者们步行进了城。使者们一走进办公室,书记官费多尔·利哈乔夫和马克西姆·玛丘什金就问他们,卡尔梅克台吉为什么派他们来见陛下,有什么事,他们带了公文没有?

使者穆尔泽伊及其同伴说,台吉们派他们来叩请陛下恩准,给他们也发一份赏赐,派沙皇的人去一趟他们的兀鲁思,不要打仗,请陛下命令他们保护我族人免遭敌人的侵犯。台吉们也不允许自己兀鲁思的人与俄国人打仗或欺负俄人。陛下要他们去哪里攻打敌人和不服管教的人,他们的台吉们随时准备依照俄国的命令前往,台吉们就是要他们向陛下叩请这些。他们没有带台吉给陛下的公文,要他们口头叩请……

使者穆尔泽伊及其同伴说,台吉派他们来找沙皇陛下,叩请陛下恩

[1]穆尔泽伊是岱库什台吉派来的,由杰弗列特随同前来;代表乌尔古奇台吉的使者是颜波尔达;代表拜巴噶斯儿子太兹台吉的是满德拉什;代表和鄂尔勒克的儿子秋别伊台吉的是青吉尔和博伊麻,代表拜巴噶斯另一子波尔巴依的是土尔盖(卡尔梅克事务卷宗,1632年,文件第1号,29、30页)。使者们从乌法放行是1632年11月24号;他们是1月10日来到莫斯科的,他们的"卡尔梅克大使节"的大使节穆尔泽伊就死在了莫斯科(卡尔梅克事务卷宗,1632年,文件第1号,37页)。

准派沙皇的人去他们兀鲁思，不要打仗，台吉们不会允许对沙皇的人做任何不好的事，他们在这里可以宣誓担保。至于他们的台吉是否愿意做沙皇的奴仆，是否会亲自来乌法城，是否宣誓效忠沙皇，他们不知道。他们没有被授权在这里为此宣誓，上帝和陛下会谅解这些。他们的敌人是在亚依克河放牧的不服俄国管教的舍伊尼亚克鞑靼贵族的3兄弟，还有和他们一起放牧的敌人卡尔梅克的梅尔根·杰蔑尼亚台吉、库颜台吉和卓库尔台吉。请陛下保护免受他们的侵犯。

秘书长们对使者们说，此前卡尔梅克达赖台吉和他儿子多尔仁台吉派使者巴尔塔和巴乌庆来向沙皇陛下叩请恩准他们归顺沙皇罗斯并给他们发赏赐，他们愿意为沙皇陛下服务。达赖的儿子多尔仁台吉来到乌法城，在总督面前代表他父亲、他自己和他兀鲁思的人向沙皇陛下宣了誓，他们永远做沙皇陛下的奴仆。

我们伟大的陛下，沙皇陛下恩准接受他们归顺，答应给他们发赏赐并保护他们。现在达赖台吉和他的儿子在沙皇陛下的保护下领赏赐听召唤。也希望他们这些使者说清楚，他们的台吉是否愿意归顺沙皇陛下。

使者们又重复了一遍先前说过的话……他们会为陛下效劳并随时准备前往沙皇陛下指向的地方。但台吉们是否愿意做沙皇的奴仆，他们没有得到指示。关于让达赖的儿子多尔仁台吉在乌法城宣誓的事，他们也不知道。

秘书长们问使者，派他们来见陛下的台吉们现在在哪里游牧，距乌法城多远，他们的兵士有多少，他们有什么兵器？ 173

使者们说，他们的台吉在距乌法城很远的游牧地放牧，要走2个月，即使他们迁到离乌法城较近的牧场，距乌法城也有1个月或3个礼拜的路。而他们能骑马的兵士总共2万人，他们的兵器有长矛、弓箭和土耳其火枪，还有黑卡尔梅克人和俘虏共计5万人以上。

使者们被问到，总督从乌法给陛下写信说：你们的台吉送了一个卡尔梅克纳税人来给沙皇陛下叩首，那个卡尔梅克纳税人是个什么人物？

使者们说，那个人随他们一起来给沙皇陛下叩首的是拜巴噶斯的

儿子送来的,也是卡尔梅克人,叫诺图齐盖,是克努哈的儿子。他父亲克努哈是一个普通的台吉,打死了拜巴噶斯台吉的爷爷,已经记不起他的名字,之后又打死了拜巴噶斯。拜巴噶斯的孩子们联合整个家族的人把诺图齐盖的父亲杀死了,把他们的妻子、兄弟和孩子们卖到了俄国各个不同的地方,其他的遣散了,目的是为以后不再受他们的伤害。那个克努哈的儿子诺图齐盖是拜巴噶斯的儿子送给陛下为奴的。

后来又从杜尔基切台吉那里送来一个俄罗斯人,起的鞑靼名字叫叶尔博尔达,他们的雪橇上还有另一个俄罗斯人,鞑靼名字叫马赖。

卡尔梅克事务卷宗,1632年,文件第1号,12-13页,12-22页,原件。

第88号

1632年2月22日：外事衙门给乌法总督热良布什斯基关于放使者巴尔塔回卡尔梅克兀鲁思的公文。

全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公给乌法总督我们的伊万·格里戈里耶维奇·热良布什斯基及书吏伊万·拉斯特金的公文。

今年140年(1632)你们给我们写信说,138年(1630)8月29日我们让乌法的贵族子弟奥列克谢·拉巴金给你们发去关于卡尔梅克使者巴尔塔和巴尔塔的公文,要求你们放其中的一个人回卡尔梅克兀鲁思,派一个贵族子弟跟随,而另一个留在乌法。你们根据我们的命令放回了其中一个叫巴尔塔的,并派了贵族子弟奥通·乌拉科夫和翻译罗玛什卡·费多罗夫跟随,令他们跟其台吉们说,要他们亲自到乌法来领赏赐。卡尔梅克达赖台吉、他的孩子们、侄子们都没有亲自到乌法领赏赐。巴乌庆留在乌法,每天给他8块钱的食物和草料。没有我们的命令你们不敢放巴尔塔回卡尔梅克兀鲁思,要我们给你们下指令。 174

我们这公文到达你们那里后,你们就召卡尔梅克使者巴尔塔到你们的衙门,他一到你们衙门,你们就对他说,根据我们的命令,你们派一个贵族子弟和一个翻译随他去见达赖台吉,要台吉带上自己的兄弟、孩子和侄子们到你们乌法城领赏赐。若达赖台吉和他的兄弟、孩子、侄子们没有到乌法领我们给的赏赐,你们再放他巴乌庆回达赖台吉那里。他到自己的台吉那里后也会说到我们的赏赐,让说明乌法城有我们给他们的赏赐,就是要他们来乌法城,若他们不来领我们的赏赐,再跟他说,也可放他回卡尔梅克兀鲁思并会派人护送他到合适的地方。

7140年(1631年)夏2月22日写于莫斯科。

这封公文由喀山定居民加弗里拉·伊萨耶夫·斯科尔尼雅克带往喀山,要求立即从喀山发往乌法。

公文上标明:发于2月22日。

卡尔梅克事务卷宗,1630年,文件第1号,21-23页,副本。

第89号

1632年4月8日:沙皇米哈伊尔·费多罗维奇就喀山衙门关于在托木斯克城接见阿勒坦汗的使者并派遣贵族子弟图哈切夫斯基回访阿勒坦汗事宜所发布的诏书。

140年(1632)4月8日,大臣德米特里·马姆斯特留科维奇·切尔卡斯科伊和秘书长费多尔·帕诺夫、伊万·别列诺索夫根据托夫斯克总督伊万·塔捷夫公爵及其同事的信函和文件资料向全罗斯沙皇陛下米哈伊尔·费多罗维奇大公报告。

全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下听完信函和文件资料的报告[1],命令给托木斯克总督伊万·塔捷夫公爵及其同事发一个公文:阿勒坦汗下次派使者到托木斯克来表明他阿勒坦汗愿归顺沙皇时,要安排托木斯克的很多军人和居民迎接和接待使者,迎接时要人多、隆重、列队整齐。要让一个贵族子弟和一个当地的随从、一个熟悉外交事务的翻译去迎接使者。在距城不远的地方迎接使者,并把他们安置在郊区合适的最好的院子。为保护使者,院里要派人数适当的带火枪的兵士,命令警官不能离开使者,必须牢牢守卫,没有总督的允许不准任何人接近使者,不准与他们说任何话。陛下命令在阿勒坦汗使者居住的城外郊区找一处适合的好的院子,总督和秘书长在那里与阿勒坦汗的使者谈外交事务,即总督和秘书长召阿勒坦汗的使者前去外交衙门(院子)谈判。

使者们到达外事衙门之后,你们就问阿勒坦汗是否安好,他们这些 175
使者来托木斯克城见总督和秘书长,随身是否带着阿勒坦汗的公文。

[1]指的是托木斯克总督跟阿勒坦汗的使节谈判的那个报告文录(参见本译著上册文件第84号)。

如果带着,总督和秘书长就接下使者的公文。如果他们没有带,总督和秘书长就可问使者,那他们使者从阿勒坦汗那里给总督和秘书长带来什么话,是为何事而来。如果阿勒坦汗的公文里写着,或是使者们口头说是阿勒坦汗派他们来叩求沙皇陛下,让阿勒坦汗率自己的汗国归顺沙皇,请保护他免遭察哈尔汗的侵犯,总督和书记官都可对阿勒坦汗的使者说,根据阿勒坦汗的叩请,沙皇陛下答应接受阿勒坦汗率汗国归顺,保护他免遭察哈尔汗的侵犯。问清楚阿勒坦汗及其汗国是在原来的牧场放牧,还是已在其他地方,在什么地方,他兀鲁思有多少人,多少牧民。阿勒坦汗是否准备向沙皇陛下宣誓并把人质送到托木斯克城,承诺他阿勒坦汗率自己的汗国做沙皇陛下的奴仆永世不悔,他自己和他兀鲁思的人打算向沙皇陛下进献什么贡品?为保护他阿勒坦汗免遭察哈尔汗的侵犯,他需要多少军队?沙皇陛下需要把军队派到哪里?察哈尔汗和他的人马现在在哪里,他的军队有多少,他们有什么兵器,他是哪个国家的,有什么信仰,他攻打中国和喇嘛国用了多长时间?攻下那些国家后,他在控制它们吗?他把那些国家的掌权者杀了还是带在身边?他还想打到哪里去?

使者也许会说,察哈尔汗来过阿勒坦汗的牧场,那就千方百计地探问清楚,阿勒坦汗想反抗察哈尔汗并和他开战吗?他能还是不能抗击得住察哈尔汗?如果不能,他阿勒坦汗要去哪里躲避察哈尔汗?如何防守?察哈尔汗会不会跟到他想躲避察哈尔汗的新地方?

如果阿勒坦汗的使者坚持阿勒坦汗和自己的汗国不想做沙皇陛下的奴仆,那就对使者们说,阿勒坦汗至少必须率自己的汗国归顺沙皇陛下永不悔改,并要为此宣誓。如果阿勒坦汗的公文里写着或阿勒坦汗的使者对总督和秘书长说的是其他的事情,而不是阿勒坦汗率自己的汗国归顺沙皇陛下的事,总督和秘书长也要给陛下立即书面回禀。陛下命令,等使者们话一说完,就赏给这些使者足够的葡萄酒和蜂蜜喝。

如果使者们要求总督和秘书长放他们从托木斯克返回阿勒坦汗处,也不要耽搁,派跟随回访他们的使者,人数不要多,同时得对使者说,他们得等沙皇陛下的公文到后离开,或者他们最好留一个或两个能

主事的人在托木斯克等沙皇陛下的公文。如果使者们自己和少部分人留在托木斯克等待沙皇陛下的公文,或随他们来的其他阿勒坦汗的人没有人想留在托木斯克,可与使者们商量,要阿勒坦汗另外派他的子辈或使者来,以便等陛下对阿勒坦汗的外交事务下达诏书。至于时间,估计等阿勒坦汗的新使者到托木斯克时,从托木斯克发往莫斯科的信和从莫斯科发往托木斯克的陛下的诏书也就到了。 176

与使者们商量好后,再放阿勒坦汗的使者们离开托木斯克城,可给他们发陛下的赏赐,重要的人给呢子,因人而异,根据人的情况给。如果使者和他们的人不愿意留在托木斯克等陛下的公文,送他们离开托木斯克时,也要送到适当的地方,使者在托木斯克居住期间或对将要留在托木斯克等陛下公文的阿勒坦汗的人,都要给他们足够的食物,让他们能吃饱吃好。

阿勒坦汗的使者在外交衙门对总督和秘书长说过的话以及总督和秘书长回答的外交辞令,以及陛下要求报告的所有情况连同阿勒坦汗的公文译文和阿勒坦汗公文原件要派专门的信使送到莫斯科给陛下。

如果阿勒坦汗的使者请求从托木斯克来莫斯科谈这些事或其他事,陛下命令可放他们来莫斯科,给他们派两个通晓外交事务的能干的贵族子弟当护卫,派一个翻译和护送的人,借给他们马车和经托波尔斯克所需的食物,以便他们能吃饱。随送使者们的护卫,陛下命令托木斯克总督给他们下严令,要他们和使者们绕开沿途的城市走,以便使者们不能了解沿途的城市路线,不能与任何人谈任何事情,但护卫对使者要尊敬和保护。

至于总督和秘书长派托木斯克军人贵族子弟卡兹·卡里亚金及其同伴出使阿勒坦汗处并在阿勒坦汗国探听察哈尔汗的情况一事,一旦那些托木斯克军人贵族子弟卡兹·卡里亚金及其同伴回到托木斯克之后,并报告了有关察哈尔汗的情况和有关阿勒坦汗的情况,以及他们在阿勒坦汗处怎样,还到过哪些国家,就把文件资料和那些国家的地图交给总督和秘书长,陛下还命令立即书面回禀,并把地图和文件资料送给陛下,卡兹·卡里亚金也要立即派回。卡兹·卡里亚金之后陛下命令

从托木斯克再派贵族子弟雅科夫·图哈切夫斯基和几个能干的托木斯克哥萨克和翻译出使阿勒坦汗处,去发给他们陛下的赏赐。给雅科夫全额薪俸外再加补贴,给哥萨克和翻译直到141年(1633)的全额薪俸外,再加两倍薪俸的补贴。这些钱给他们作为赏赐和莫斯科给的补贴。他们到达阿勒坦汗处后,陛下令他们对阿勒坦汗说,他阿勒坦汗要让陛下看到真情承诺,要他给雅科夫派人,并让他们跟雅科夫同去打听察哈尔汗以及他的人马的情况,弄清察哈尔汗和他的人马现在在哪里。雅科夫在阿勒坦汗牧地期间,要利用在阿勒坦汗处的方便,通过各种办法打听和询问阿勒坦汗为什么率自己的汗国离开了老牧场,是自愿的还是因为被人排挤;阿勒坦汗的人很多吗;现在他阿勒坦汗和兄弟是在一起放牧还是分开放牧,他们之间相隔多远,他们有多少人;察哈尔汗的
177 人马如果来攻打阿勒坦汗,阿勒坦汗和他的人马是否能抵抗察哈尔汗;其他地方的人是否会帮助阿勒坦汗,如果会帮助,是哪些地方的人,它们有多少人;或者阿勒坦汗不想抵抗察哈尔汗,如果不抵抗,他和自己的汗国会到哪里躲避察哈尔汗。如阿勒坦汗放雅科夫回来后,总督需令他雅科夫立即给托木斯克回信报告,他雅科夫和军人们,还有阿勒坦汗派回的人以及在阿勒坦汗处了解的有关他阿勒坦汗和察哈尔汗的情况,陛下令总督把所有这些情况务必写信到莫斯科报告陛下。陛下令雅科夫离开阿勒坦汗处后,即与随行的托木斯克军人前往察哈尔汗所在的地方,到达察哈尔汗所在的地方后,采取各种措施寻找当地各种人探听了解:察哈尔汗从哪里来?属于哪个国家?他有多少人马?他那里有没有其他国家的人?如果有,哪些国家的人与他站在一起?有多少人?他们有什么兵器?这些人帮察哈尔汗多久了?或者跟随他的人所属的国家也和中国和喇嘛国一样是他攻下的,他是否在那些国家安插了自己的人?那些国家原来的国君察哈尔汗是带在身边还是杀掉了?或者那些国家还是原来的国君在统治,只是向察哈尔汗进贡?如果是,进献的供奉是什么?察哈尔汗及其军队将来是否要攻打阿勒坦汗或其他的人?他有没有向西伯利亚的城市进发的打算?

雅科夫·图哈切夫斯基了解了阿勒坦汗和察哈尔汗的哪些情况?

以及他雅科夫到过其他哪些国家？那些国家怎么样？从一个国到另一个国步行或骑马需多长时间？从哪里到哪里步行或走海路或陆路？察哈尔汗现在在什么地方？他的城堡是什么样的？他察哈尔汗的属人都跟着他吗？在一处还是分开着？如果分开着，察哈尔汗身边有多少人？他的人都分散在什么地方？

陛下令总督让秘书长抄一份公文谕旨赐给雅科夫·图哈切夫斯基当作指令。至于雅科夫·图哈切夫斯基打探的有关阿勒坦汗和察哈尔汗的情况以及陛下的这本公文所列的所有条款的情况，总督应令他雅科夫回到托木斯克后全部写成书面的报告，并画出地图。他一回到托木斯克一并把文件资料和地图呈上，陛下令总督立即从托木斯克书面回禀，并把地图和文件资料随同与雅科夫一起被派出的军人送到莫斯科陛下处，托木斯克要留一份一字不差誊抄的文件资料，地图也要画一幅一样的留下，以备今后查阅。[1]

西伯利亚衙门卷宗，栏目 74，422－428、477－478、480、486 页，原件。

[1]这份有关在托木斯克城接待蒙古使节和派遣图哈切夫斯基去阿勒坦汗处主持其宣誓的诏书是 1632 年 4 月 20 日拟好的，5 月 5 日从由托木斯克哥萨克维尔霍图尔采夫和伊万诺夫捎给托木斯克总督塔捷夫的（全宗：西伯利亚衙门，栏目 74，481－485、479、487、490－493、489、494 页＝500、429－434 页，页码在卷宗里就是乱的）。

第90号

178　1632年5月27日到6月3日之间：有关托木斯克总督塔捷夫与阿勒坦汗的使者苏鲁姆吉·阿尔伽及其同伴谈判的文件资料。

140年(1631)5月27日，军人米基特卡·梅德维特奇科夫来到托木斯克城，在办公室对总督伊万·费多罗维奇·塔捷夫公爵及其同事说，根据全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的命令，贵族子弟卡兹·卡里亚金和军人伊瓦什科·乌兰诺夫、米基特卡·梅德维特奇科夫被从托木斯克城派往阿勒坦汗处。卡兹和军人们从阿勒坦汗处回来了。阿勒坦汗派的使者苏鲁姆吉·阿尔伽及其同事也随他们来了。吉尔吉斯王公肯切拜及其三个同事随他们一起来当翻译。卡兹和阿勒坦汗的使者还有吉尔吉斯王公肯切拜在未到托木斯克城之前，到达距城15里的军人瓦西卡·维尔霍图列茨的耕地时，卡兹派他米基特卡进托木斯克城向总督报告此事。

当日总督伊万·费多罗维奇·塔捷夫公爵及其同事派了贵族子弟彼得·萨班斯基和10来个军人，即谢梅卡·梅泽尼亚带其10个同事前往瓦西卡·维尔霍图列茨的耕地，令他迎接到阿勒坦汗的使者后，叫贵族子弟卡兹·卡里亚金先回托木斯克城，而彼得自己和阿勒坦汗的使者次日5月28日住进了托木斯克城。

总督伊万·费多罗维奇·塔捷夫公爵及其同事令人把位于底层城堡里的军人瓦西卡·巴士马克的院子清理出来，令一帮贵族子弟和哥萨克骑兵戎装革履骑马出城堡去半俄里之外的地方迎接阿勒坦汗的使者，接上之后把他们带到底层城堡。而在城堡里通往瓦西卡·巴士马克院子的路上令哥萨克步兵、外来的商人、托木斯克的居民、闲逛的人等各种人，还有种地的农民都持枪站在道路两边，阿勒坦汗的使者一到，贵族子弟和骑兵哥萨克就放枪。阿勒坦汗的使者进入底层城堡后，

步兵哥萨克、外来商人、托木斯克居民、闲逛的人、各种人和种地的农民再放枪，等阿勒坦汗的使者在底层城堡里走到正对高岗上的城堡大门的时候，还令高岗上的城堡里放炮。总督伊万·费多罗维奇·塔捷夫公爵及其同事让在阿勒坦汗的使者住的瓦西卡·巴士马克的院子要有10个军人轮流持枪站岗直到阿勒坦汗的使者离开，令贵族子弟彼得·萨班斯基和翻译德鲁仁·叶尔默林待在警卫室，令给阿勒坦汗的使者和吉尔吉斯人送去陛下赏赐的食物和饮料。总督伊万·费多罗维奇·塔捷夫公爵及其同事又令护卫彼得·萨班斯基严密守护，不准任何罗斯人、恰特茨人、托木斯克住帐篷的穆尔扎人、鞑靼人、布哈拉人等走进院子接近阿勒坦汗的使者和吉尔吉斯人或同他们说任何话。 179

5月29日，总督伊万·费多罗维奇·塔捷夫公爵及其同事命彼得·萨班斯基带阿勒坦汗的使者和吉尔吉斯王公肯切拜来办公室，令一帮贵族子弟和恰茨克贵族着一身戎装候在办公室，令军人、哥萨克骑兵和步兵、外来的商人、托木斯克的居民、闲逛的人等各种人，还有种地的农民也穿铠甲持枪站在从办公室到瓦西卡·巴士马克院子之间的路两边。护卫彼得·萨班斯基和阿勒坦汗的使者来到了办公室。总督伊万·费多罗维奇·塔捷夫公爵及其同事令吉尔吉斯王公肯切拜用鞑靼语与翻译德鲁仁·叶尔默林翻译阿勒坦汗使者的话，因为翻译德鲁仁不懂阿勒坦汗使者的语言，托木斯克城找不到懂阿勒坦汗语言的翻译。

吉尔吉斯王公肯切拜向总督伊万·费多罗维奇·塔捷夫公爵及其同事转述阿勒坦汗使者的话说，阿勒坦汗令使者向伟大的沙皇、全罗斯至尊的君主米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下叩首，请全罗斯伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下恩准阿勒坦汗向伟大的沙皇陛下米哈伊尔·费多罗维奇大公全罗斯的君主问候健康。

总督伊万·费多罗维奇·塔捷夫公爵及其同事嘱咐对阿勒坦汗的使者说，全罗斯和各国至尊的君主沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下在皇城莫斯科自己的最高沙皇宝座上，有上帝保佑，身体健好。

阿勒坦汗的使者苏鲁姆吉及其同事听完陛下的健康状况后，先叩谢全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的赏赐并向全罗斯沙皇

米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下叩首。第一个使者苏鲁姆吉·阿尔伽叩谢全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下送的枣红马,另一个使者伊尔杰涅克·卡三金叩谢送的红褐色的海狸皮和紫貂皮,秘书长奥塔尔汉·巴克什和他的同事奥恩加盖叩谢送他的手镯等。随使者来的阿勒坦汗的人都叩谢了陛下,肯齐·巴克什叩谢送的红褐色的海狸皮和紫貂皮,布里亚纳叩谢送的紫貂皮,吉尔吉斯王公肯切拜叩谢送的海狸皮。他们也给总督带来了礼品,苏鲁姆吉和叶尔杰涅克给伊万·费多罗维奇·塔捷夫公爵带来了海狸皮,书记官奥塔尔汉·巴克什送了紫貂皮,吉尔吉斯王公肯切拜送了海狸皮和紫貂皮,苏鲁姆吉和叶尔杰涅克给谢苗·伊万诺维奇·沃耶科夫各送了海狸皮,书记官奥塔尔汉·巴克什送了紫貂皮,吉尔吉斯王公肯切拜送了紫貂皮。

总督伊万·费多罗维奇·塔捷夫公爵及其同事命人收下阿勒坦汗使者带来的各种皮货礼品,令人以他总督的名义问候阿勒坦汗的使者阿勒坦汗身体康健,欢迎阿勒坦汗的使者来托木斯克城。

阿勒坦汗的使者苏鲁姆吉及其同事说,阿勒坦汗派他们来是为
180 了——此前阿勒坦汗曾派自己的使者巴噶尔来托木斯克城见陛下的总督,要他叩请全罗斯伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下恩准他阿勒坦汗归顺沙皇陛下。现在阿勒坦汗派使者苏鲁姆吉和同事来托木斯克城见陛下的总督,就是为了再叩请全罗斯伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下恩准他阿勒坦汗率自己的汗国归顺沙皇陛下,陛下让他们攻打不服管教者的指令指到哪里,阿勒坦汗和自己的汗国就准备打到哪里,为沙皇效力。

总督伊万·费多罗维奇·塔捷夫公爵及其同事对阿勒坦汗的使者说,此前阿勒坦汗的使者拜噶尔来托木斯克城时,根据他阿勒坦汗的命令就曾向全罗斯伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下叩首说,察哈尔汗和他的人马驱赶他,阿勒坦汗,由于察哈尔汗的驱赶,阿勒坦汗被迫离开自己的老牧场,到距老牧场有5天路程的克姆奇克河放牧了,请全罗斯伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下恩准他阿勒坦汗率自己的汗国归顺沙皇陛下,请陛下保护他免遭察哈尔汗的侵犯。

我们把此事书面回禀了全罗斯伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,并派了贵族子弟卡兹·卡里亚金和几个军人出使他阿勒坦汗处。命他们对阿勒坦汗说,要阿勒坦汗给他们派向导并带卡兹和军人们到察哈尔汗及其兵士所在的地方,以便陛下的人探听察哈尔汗的真实情况。但阿勒坦汗不知由于什么原因没有给卡兹派向导,没有带他去察哈尔汗那里。

阿勒坦汗的使者苏鲁姆吉及其同事说,阿勒坦汗上次没有陪同贵族子弟卡兹·卡里亚金和军人们去探听察哈尔汗的情况,是因为察哈尔汗走远了,阿勒坦汗不知道他和他的兵士现在什么地方。因为这些,阿勒坦汗才没有放他们去探听察哈尔汗的情况,138 年(1630)察哈尔汗的探子 30 人曾经来过,到了阿勒坦汗的侄子兀鲁思的最边缘的洪台吉的地界,遇到洪台吉的人,他们威胁说要攻打和毁坏洪台吉人的牧场,洪台吉人就把 30 个察哈尔汗的探子杀了。察哈尔汗为了报仇,肯定会令人杀害给陛下的人带路的阿勒坦汗的人,阿勒坦汗担心陛下的人也会和他们一起被杀掉,也会因此失去陛下的恩宠。

总督伊万·费多罗维奇·塔捷夫公爵及其同事令人又问阿勒坦汗的使者,察哈尔汗从哪里来,他有什么信仰,他操什么语言,他的兵士多吗,他们有什么兵器,他都攻打过哪些地盘,把中国和喇嘛国全攻下了吗,下一步他察哈尔汗要去哪里?

阿勒坦汗的使者苏鲁姆吉及其同事说,察哈尔汗的父亲率自己的汗国挨着他阿勒坦汗的游牧地放牧。父亲死时,察哈尔汗还小,他开始受周围汗国的欺负。由于受欺负,他 15 年前带着为数不多的人离开父亲的汗国向海的那边走了。察哈尔汗在海的那边长大成人后,召集起自己的人马回到了父亲的汗国,把父亲汗国的人还有原来欺负过他的不友好的汗国的人都并入了自己的汗国,并攻打了中国和喇嘛国。据说,眼下他察哈尔汗有很多人马。察哈尔汗和他的兵士的语言和信仰 181
与阿勒坦汗一样。他们的兵器有火枪、弓箭和长矛。察哈尔汗也想攻打阿勒坦汗的汗国。所以阿勒坦汗令使者向全罗斯伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下叩请,只要察哈尔汗和他的兵士接近了阿勒

坦汗的汗国,阿勒坦汗就派使者来叩请全罗斯伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的保护,请陛下恩准令人保护他免遭察哈尔汗的侵犯。

总督伊万·费多罗维奇·塔捷夫公爵及其同事令人对阿勒坦汗的使者说,阿勒坦汗可以指望陛下的恩典,住在自己原来的牧场,有事情不用亲自出动,只要写信给全罗斯沙皇陛下米哈伊尔·费多罗维奇大公,全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下会恩准的。总督伊万·费多罗维奇·塔捷夫公爵及其同事又问阿勒坦汗的使者,阿勒坦汗曾派自己的使者拜噶尔来过托木斯克城,拜噶尔按照他阿勒坦汗的命令给全罗斯伟大的沙皇陛下米哈伊尔·费多罗维奇大公叩首,请陛下恩准他阿勒坦汗率自己的汗国归顺沙皇陛下,并请陛下派人到他阿勒坦汗那里。他会派使者,自己最器重的人,随陛下的人来托木斯克城,阿勒坦汗有关贡品、有关宣誓以及其他一切事情的指令会让那些他最器重的人带来。阿勒坦汗现在是否已下令为他自己阿勒坦汗,为他阿勒坦汗的整个汗国向全罗斯伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下宣誓,保证他阿勒坦汗率自己的汗国做沙皇陛下的奴仆永不反悔,阿勒坦汗想给全罗斯伟大的沙皇陛下米哈伊尔·费多罗维奇大公进献什么贡品?他们有没有带阿勒坦汗关于这件事的指令国书?

阿勒坦汗的使者苏鲁姆吉及其同事说,阿勒坦汗让他们使节代他自己和自己的整个汗国向全罗斯伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下宣誓,阿勒坦汗还愿亲自去为自己和自己的整个汗国向全罗斯伟大的沙皇陛下米哈伊尔·费多罗维奇大公宣誓,只要陛下给他指定地方。

于是,总督伊万·费多罗维奇·塔捷夫公爵及其同事让阿勒坦汗的使者和吉尔吉斯王公肯切拜喝了陛下赏赐的葡萄酒和蜂蜜,令护卫彼得·萨班斯基送他们回客栈,说明阿勒坦汗的使者将在那里为阿勒坦汗和阿勒坦汗的汗国向陛下宣誓,宣誓将被记录。

6月1日,总督伊万·费多罗维奇·塔捷夫公爵及其同事令护卫彼得·萨班斯基带阿勒坦汗的使者和吉尔吉斯王公肯切拜到警察局办

公室来，令一帮贵族子弟和恰茨克鞑靼贵族[1]，全副武装或穿着礼服候在办公室，令军人、哥萨克骑兵和步兵、托木斯克的居民、外来的商人、闲逛的人等各种人，还有种地的农民都让穿上铠甲，持枪站立在从办公室到瓦西卡·巴士马克院子之间的道路两边。护卫彼得·萨班斯基带着阿勒坦汗的使者和吉尔吉斯王公肯切拜来到办公室。总督伊万·费多罗维奇·塔捷夫公爵及其同事命人对阿勒坦汗的使者说，阿勒坦汗此前曾派自己的使者拜噶尔来托木斯克城，现在阿勒坦汗又派来苏鲁姆吉一行。拜噶尔和苏鲁姆吉一行人，受阿勒坦汗之命向全罗斯伟大的沙皇陛下米哈伊尔·费多罗维奇大公叩首，请全罗斯伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下恩准他阿勒坦汗率自己的汗国归顺沙皇陛下，并请保护他免遭察哈尔汗的侵犯。此事在此前已写信禀告过全罗斯伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下，今天的事也将写信禀告全罗斯伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下。现在他们，苏鲁姆吉和同事，就按阿勒坦汗的命令为阿勒坦汗和他的整个汗国向全罗斯伟大的沙皇陛下米哈伊尔·费多罗维奇大公宣誓永远做沙皇陛下的臣仆，效忠沙皇。 182

阿勒坦汗的使者，苏鲁姆吉及其同事说，受阿勒坦汗之命为阿勒坦汗和阿勒坦汗的整个汗国向全罗斯伟大的沙皇陛下米哈伊尔·费多罗维奇大公发自肺腑地宣誓，他们被阿勒坦汗派来的目的就是表明做沙皇陛下的臣仆永不反悔。

总督伊万·费多罗维奇·塔捷夫公爵及其同事令人把阿勒坦汗的使者，苏鲁姆吉·阿尔伽、叶尔杰涅克·卡三金和书记官奥塔尔汉·巴克什等人领到宣誓台，阿勒坦汗的使者苏鲁姆吉及其同事在那里为阿勒坦汗和阿勒坦汗的汗国向全罗斯伟大的沙皇陛下米哈伊尔·费多罗维奇大公宣了誓。

---

[1]恰茨克鞑靼人是鞑靼贵族领导的一支独特的队伍，据缪勒提供的资料说，他们开始游牧在巴拉巴草原，后来在鄂毕河上游。跟他们结盟的库楚姆被击溃后，他们投奔了莫斯科国家。由于他们服军役，所以不交实物税。1631 年他们请求享受皇薪，从此得到了和其他鞑靼军人一样的平等待遇。

以下是宣誓词:我,苏鲁姆吉,我,叶尔杰涅克·卡三金,我,奥塔尔汉·巴克什,我,奥恩加盖,我,卡尔恰盖,我,肯齐·巴克什,我,布里亚纳,受阿勒坦汗之命为他,为阿勒坦汗,他阿勒坦汗国的所有人,向全罗斯至尊的君主、伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,向他儿子太子殿下阿列克赛·米哈伊洛维奇公爵宣誓,我们被阿勒坦汗和阿勒坦汗国的所有人派来真诚地发自肺腑地表明:他,阿勒坦汗和我们阿勒坦汗国的所有人,愿做沙皇陛下和他儿子太子殿下阿列克赛·米哈伊洛维奇公爵的奴仆永不反悔。我们既已归顺沙皇陛下,就一切听从召唤,不做任何违背陛下旨意的事,全心全意为沙皇陛下服务并愿他万事如意。只要陛下允许阿勒坦汗和我们阿勒坦汗国的所有人纳贡,陛下要阿勒坦汗和我们,阿勒坦汗国的所有人,进献什么贡品,我们就按陛下的旨意向全罗斯伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下和他儿子阿列克赛·米哈伊洛维奇公爵太子殿下永世进献什么贡品。陛下要我们和陛下自己的罗斯人去哪里为陛下效忠或攻打不听管教的人,阿勒坦汗和所有我们阿勒坦汗的国人,就奔去哪里为陛下效忠,肝脑涂地,与陛下的敌人战斗,不惜抛头颅,在战斗中不落后于罗斯人,与罗斯人一道与陛下的敌人战斗。

领阿勒坦汗的使者宣誓之后,给他们发放陛下的赏赐:第一使者苏
183 鲁姆吉3俄尺英格兰红色呢子和3俄尺天蓝色的呢绒;另一个使者叶尔杰涅克·卡三金3俄尺天蓝色英格兰呢子和3俄尺红色呢绒;第三个使者书记官奥塔尔汉·巴克什和他的同事每人3俄尺英格兰天蓝色呢子……

给阿勒拉坦汗的使者发完陛下赏赐的呢子,总督伊万·费多罗维奇·塔捷夫公爵令人对阿勒坦汗的使者一行人说,全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下恩准放他们,阿勒坦汗的使者苏鲁姆吉一行,回阿勒坦汗处,有关阿勒坦汗这次派人来叩请的事,将写信到莫斯科回禀全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,陛下会有新的旨意。

6月3日,阿勒坦汗的使者苏鲁姆吉及其同事离开托木斯克城返回阿勒坦汗处,总督令护卫彼得·萨班斯基送阿勒坦汗的使者到距城

15 俄里的军人瓦西卡·维尔霍图列茨的耕地,20 个军人护送到了距托木斯克城 2 天路程的地方。

西伯利亚衙门卷宗,栏目 74,374 – 389 页,原件。

第91号

1632年6月3日到11月11日:托木斯克总督塔捷夫致喀山省廷衙门关于贵族子弟卡里亚金从阿勒坦汗处返回和阿勒坦汗的使者苏鲁姆吉·阿尔伽等人进行宣誓等事的文录。

奴仆伊瓦什卡·塔捷夫、仙卡·沃耶科夫、雅库什卡·布特里莫夫、叶尔莫什卡·卡申给全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下叩首。

陛下,今年140年(1631)10月28日,阿勒坦汗派自己的使者拜噶尔·拜萨耶夫、巴克什的儿子,来到托木斯克城。

阿勒坦汗的使者受阿勒坦汗之命前来给全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下叩首,请陛下恩准他阿勒坦汗率自己的汗国归顺沙皇陛下并请保护他免遭察哈尔汗的侵犯。察哈尔汗和他的人马驱赶阿
184 勒坦汗和他的人马,由于受察哈尔汗的驱赶,阿勒坦汗离开了自己原来的牧场,转到克姆奇克河放牧。关于这些我们,您的奴仆,已写信回禀,并发去了文件资料,阿勒坦汗的使者拜噶尔说,他是与托木斯克军人伊瓦什卡·维尔霍图列茨和日丹·伊万诺夫一起于今年140年(1632)12月25日[1]被派到您全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下这里来的。

根据您全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下138年(1630)发给总督彼得·沃伦斯基公爵的公文,和阿勒坦汗那次带来的口信,我们,您的奴仆派了贵族子弟卡兹·卡里亚金以及军人伊瓦什卡·乌兰诺夫和米基特卡·梅德维特奇科夫等人前往阿勒坦汗处探听

[1]这是托木斯克总督塔季耶夫跟阿勒坦汗的使节拜噶尔·拜萨耶夫谈判写成文录的时间(参见本译著上册文件第84号)。

察哈尔汗的真实情况:察哈尔汗从哪里来,他有什么信仰,说什么语言,他的人马多不多,他们有什么兵器,令卡兹和军人们探听情况后汇报给托木斯克城。

陛下,今年140年(1632)5月27日,贵族子弟卡兹·卡里亚金以及军人伊瓦什卡·乌兰诺夫和米基特卡·梅德维特奇科夫回到托木斯克城,阿勒坦汗派自己的使者苏鲁姆吉·阿尔伽和叶尔杰涅克·卡三金,书记官奥塔尔汉·巴克什随他们一起来了。陛下,阿勒坦汗的使者苏鲁姆吉·阿尔伽及其同事在我们,您的奴仆面前说,阿勒坦汗派他们来向您,全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下叩首,并带来和上次一样的口信,请您,陛下,恩准他阿勒坦汗率自己的汗国归顺沙皇陛下。阿勒坦汗令他们为自己,阿勒坦汗,为自己的整个汗国,向您,全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下宣誓,他阿勒坦汗愿永世做沙皇陛下的奴仆。阿勒坦汗还令使者向您,陛下,叩请:如果您,陛下,恩准他阿勒坦汗归顺沙皇陛下,阿勒坦汗随时准备亲自为自己、为自己的整个汗国向您,陛下宣誓,不管您,陛下,让他去哪里。

我们,您的奴仆对阿勒坦汗的使者苏鲁姆吉·阿尔伽及其同事说,我们,您的奴仆,根据阿勒坦汗上一次的口信已给您,全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,写了回禀信,有关这一次的情况我们也会写信回禀,您,陛下会有旨意。

关于贡品,陛下,阿勒坦汗代表他自己和他的整个汗国给您,陛下,进献什么贡品,没有您陛下的指令,我们,您的奴仆,不敢与他们签协议,但令人把阿勒坦汗的使者领到了宣誓台。陛下,阿勒坦汗的使者当着我们,您的奴仆的面说,他们为阿勒坦汗和阿勒坦汗的整个汗国向您,全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下宣誓,有关此事的文件资料和宣誓记录,我们,您的奴仆已经让贵族子弟卡兹·卡里亚金给您全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下专程送上。

陛下,阿勒坦汗的使者们,每个人都叩谢了您,全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,苏鲁姆吉·阿尔伽叩谢送他的枣红马,叶尔杰涅克·卡三金叩谢送他的红褐色的海狸皮和紫貂皮,奥塔尔汉·巴

克什和他的同事奥恩加盖叩谢送他们的手镯。随使者来的阿勒坦汗的属人也都叩谢了陛下。他们也给我，您的奴仆伊瓦什卡，带来了海狸
185 皮、紫貂皮等礼品……我们，您的奴仆，将把阿勒坦汗的使者进献给陛下您的皮货妥善保护，随同陛下您的托木斯克的其他皮货一起送给您全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下处。

西伯利亚衙门卷宗，栏目 74，403－406 页，原件。

第92号

1632年8月19至31日之间:托木斯克总督塔捷夫致喀山省廷衙门有关无必要再派图哈切夫斯基去阿勒坦汗处的意见文录。

奴仆伊瓦什卡·塔捷夫、仙卡·沃耶科夫、雅库什卡·布特里莫夫、叶尔莫什卡·卡申给全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下叩首。

今年140年(1632)8月19日,陛下,由秘书长费奥多·潘诺夫署名的全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的谕旨公文发到了我们,您的奴仆这里。

我们,您的奴仆给全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的回复公文中写过:在今年140年(1631)10月28日阿勒坦汗派自己的使者拜噶尔·拜萨耶夫,巴克什的儿子来托木斯克城向您全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下叩首,请陛下恩准接受他代表阿勒坦汗率自己的汗国归顺沙皇陛下并保护他免遭察哈尔汗的侵犯。阿勒坦汗的使者拜噶尔·巴克什如何从阿勒坦汗那里来给陛下您叩首,他们说的有关察哈尔汗的情况,以及我们,您的奴仆应对他们说的话,所有这些我们都写在文件里发给了您,陛下。而那个阿勒坦汗的使者拜噶尔·拜萨耶夫,巴克什的儿子我们也已放他离开托木斯克城回阿勒坦汗处了。

而陛下,我们,您的奴仆派去了贵族子弟卡兹·卡里亚金和军人别尔富什卡·费多罗夫及其同事5个人去阿勒坦汗那里,令他卡兹向阿勒坦汗和他的人探听察哈尔汗的情况,那个察哈尔汗从哪里来,从陆路还是从海路来,他是哪个国家的人,什么信仰,他的兵士多不多,他们穿什么样的衣服,他们有什么兵器,现在察哈尔汗和他的人马在什么地方,他攻下了哪些国家,如果攻下了,攻下后他统治那些国家吗,那些国

家的国君他是杀掉还是带在身边，他要去哪里，他是否会去您陛下的西伯利亚城市和城堡，或者他的兵士不想去那里，他真攻下中国和拉宾国
186 了吗，如果攻下了，他是怎样攻下的，是冲锋或者挖壕沟或者用水淹。令卡兹对阿勒坦汗说，他阿勒坦汗派自己的使者拜噶尔·巴克什到托木斯克城，他阿勒坦汗给全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下叩首，请陛下恩准他阿勒坦汗归顺沙皇陛下。他阿勒坦汗应该派遣自己的使者带上有他批准和宣誓字样的完整协议来托木斯克城，他阿勒坦汗应该向陛下您，表示诚意，并热心地从自己的牧民中给卡兹派向导并陪卡兹去探听攻下了中国和喇嘛国的那个察哈尔汗的情况，弄清察哈尔汗现在在哪里，他是哪个国家的，他有什么样的兵士，有什么样的兵器，他的人们有什么信仰，讲什么语言。

一旦阿勒坦汗给卡兹派了向导并允许放他去探听察哈尔汗的情况，就令卡兹立即离开阿勒坦汗处去中国探听有关察哈尔汗的情况。令他探听，那个察哈尔汗在哪里，他是否真攻下了中国和喇嘛国，他是如何攻下的，冲锋或者挖壕沟或者用水淹，他察哈尔汗和他的人用什么兵器，他察哈尔汗讲什么语言、有什么信仰，他从哪个国家来的，所有这些内容都令卡兹打探清楚并写下带回托木斯克城，打探完察哈尔汗和他的兵士的情况及所有事情后，除写成文件，还要画出地图。

陛下，托木斯克军人卡兹·卡里亚金及其同事一旦回到托木斯克城把有关察哈尔汗和阿勒坦汗的情况报告了，他们在阿勒坦汗那里是如何度过的或他们到过哪些国家，那些国家怎么样以及那里的人和信仰情况，一旦把有关这些的文件和那些国家的地图交给我们，您的奴仆，我们会即刻写出文件并让卡兹立即带到莫斯科交给您陛下。

我们，您的奴仆，刚把卡兹·卡里亚金派往莫斯科见陛下您，就收到了还要派贵族子弟雅科夫·图哈切夫斯基和几个优秀的托木斯克哥萨克以及翻译出使阿勒坦汗处的公文。文中要雅科夫及其同事从阿勒坦汗那里和在阿勒坦汗国之外去探听察哈尔汗以及他的兵士的情况。陛下，您为此还令给他们金钱方面的赏赐，给雅科夫增加全额薪俸外加补贴，给哥萨克和翻译直到141年(1633)全额薪俸外加两倍薪俸的补

贴 268 卢布 8 戈比 2 分。陛下,那些钱托木斯克哥萨克伊瓦什卡·维尔霍图列茨和日丹·伊万诺夫已经从莫斯科带到了托木斯克城。而派遣伊瓦什卡·维尔霍图列茨的理由已经不存在,那些钱就令人交到陛下的国库用作托木斯克的开销吧。

陛下,今年 140 年(1632)5 月 27 日贵族子弟卡兹·卡里亚金及其同事从阿勒坦汗处回到托木斯克城,随他们来托木斯克城的还有阿勒坦汗的使者苏鲁姆吉·阿尔伽和叶尔杰涅克·卡三金,还有奥塔尔汉·巴克什及其同事,阿勒坦汗派他们带来了与上次一样的口信,向您,全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下叩首,请您,全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,恩准接受他阿勒坦汗归顺沙皇陛下,他阿勒坦汗愿做沙皇陛下的奴仆永不反悔。令使者苏鲁姆吉及其同事为阿勒坦汗,为他汗国所有的人,向您,陛下宣誓。陛下,有关阿勒坦汗的使者口头上对我们,您的奴仆说的话,有关他们告诉我们的察哈尔汗的情况,以及他们为阿勒坦汗、为汗国所有的人向陛下您宣誓的情况,我们,您的奴仆让贵族子弟卡兹·卡里亚金把有关文件以及宣誓的记录送给您,全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下。而雅科夫·图哈切夫斯基,陛下,我们,您的奴仆没有再派他到阿勒坦汗处和阿勒坦汗国之外去探听察哈尔汗和他的兵士的情况,因为(阿勒坦汗的使者)已经为阿勒坦汗和阿勒坦汗国所有的人宣了誓,而有关察哈尔汗和他的兵士的情况贵族子弟卡兹·卡里亚金已经探听到了真实的情况。所有这些,陛下,在文件资料里都已写明并发给了您,陛下。所以,陛下您为了这次任务发来并指示发给雅科夫·图哈切夫斯基和军人的钱 268 卢布 8 戈比 2 分,已从军人伊瓦什卡·维尔霍图列茨和日丹卡·伊万诺夫处取到并全部交还了陛下您的国库。 187

提交日期注明是:141 年元月 29 日。

西伯利亚衙门卷宗,栏目 74,407、408、409 - 411 页,原件。

第93号

1632年9月1日至29日之间[1]:托波尔斯克总督费多尔·杰梁捷夫斯基就寻找卡尔梅克俘虏并将其遣返给卡尔梅克人之事给维尔霍土尔斯克总督巴亚舍夫的书面回复。

费多尔·米哈伊洛维奇、富托洛伊·伊万诺维奇阁下,费多尔·杰梁捷夫斯基向您致敬。

阁下,去年140年(1631)托波尔斯克县卡普卡宁乡、塔拉县杰边金乡和科乌尔达茨乡的杰夫列特·吉列伊,丘达克的儿子,库楚姆的孙子,背叛陛下的塔拉的鞑靼人科恰什卡·塔纳塔罗夫及其同伙,达赖台吉的兀鲁思卡尔梅克人的黑脸丘拉茨人进行了混战,还跟很多交皮毛税的属民打起来了,后者很多人被打死了,他们的妻子和子女被抓走了。

去年140年(1631)由于卡尔梅克人的过错,托波尔斯克和塔拉的军人和鞑靼人从塔拉城出发讨伐了那些卡尔梅克人。上帝保佑,全罗
188 斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下万福,他们打败了卡尔梅克丘拉茨人,并把抓到的俘虏带回了塔拉城。托波尔斯克和塔拉的军人和鞑靼人把俘虏卖给了从盐湖城来的西伯利亚军人。

今年,阁下,141年(1632)卡尔梅克达赖台吉派自己兀鲁思的阿米凯依等一行人来托波尔斯克向陛下奏报,说他兀鲁思的丘拉茨人在他达赖台吉不知情的情况下抢劫了陛下的几个乡。他自己愿承担那些人的过错,并在自己的兀鲁思寻找陛下那些乡的俘虏。也请陛下恩准他达赖台吉,令托波尔斯克和塔拉的军人们寻找在那场讨伐中抓走的他的俘虏,交还给他,那他达赖台吉也将交还他兀鲁思的黑丘拉茨人所抓

[1]根据提交文件的时间有关的"今年"提示为7141年而定的。

的陛下的交毛皮实物税的俘虏。

现在,阁下,我们从托波尔斯克写信到塔拉和其他与托波尔斯克同级的西伯利亚城市,要求寻找抓那些俘虏,为了交换。阁下你们应在维尔霍土里耶发布严令,谁有那次讨伐中的卡尔梅克俘虏,谁就应该把俘虏交出来,送到你们的办公室,不能把那些俘虏藏在自己家里,也不能施洗礼,不能卖掉;如果有谁想把那些俘虏藏在自己家里,谁就会失去陛下的宠信。阁下,对于那些准备把俘虏送到你们办公室的人,阁下最好盘问那些人,他们从谁手里买下的那些俘虏,为买那些男俘虏或女俘虏他们付了多少钱;对于那些想把俘虏送去,但说已经给那俘虏施了洗礼或为俘虏做了祷告的人,阁下应盘问那些人并确实问清楚哪个牧师给那俘虏做了祷告或洗礼。在审问牧师和那些人时,在他们说话时要让他们把双手放在胸口上,把审问记录和俘虏以及俘虏的签名立即送到托波尔斯克,不得拖延。

阁下,如果有人有那次讨伐中的卡尔梅克俘虏,但那些人不准备把俘虏送来,你们要查找这些俘虏和买下他们的人,查到后送到托波尔斯克,不得延误;对那些隐藏俘虏的人要给予惩罚。

第一面反面注明:141 年 10 月 29 日由射击手莫谢伊科·鲍仁提交。

科学院档案,卷宗 21,目录 4,第 2 册,文件第 140 号,157 页反面至 158 反面。

出版物:缪勒《西伯利亚史》第 2 卷,莫斯科 - 列宁格勒,1941 年,文件第 303 号,394 页。

第94号

1632年11月5日:喀山省廷衙门致秋明总督热列勃佐夫关于把卡尔梅克台吉和鄂尔勒克所赠礼品发往莫斯科和拟派遣使团去达赖巴阿德尔处的公文。

189 全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公发给西伯利亚秋明我们的总督谢苗·伊万诺维奇·热列勃佐夫的公文。

今年141年(1632)9月23日,你曾给我们皇上写信说,根据皇上的指令,你派了秋明的贵族子弟谢苗·珀斯科钦和哥萨克骑兵费奇卡·捷连季耶夫和涅乌达奇卡·伊万诺夫,还有鞑靼军人梅格雷拜·科什杰夫列杰夫、伊万恰·阿雷卡耶夫、阿图甘卡· 阿库舍夫从秋明出发前往卡尔梅克台吉那里,要俄使们指出,他们,卡尔梅克台吉和他们兀鲁思的人,做得不合适,让自己兀鲁思的人在靠近秋明的地方放牧,抢占向皇上交毛皮税的狩猎人的捕鱼和捕海狸的地盘,在捕猎时又迫害向皇上交毛皮税的人,抢劫、殴打和把他们抓到自己那里当俘虏。要令他们卡尔梅克台吉让自己兀鲁思的人离开秋明县撤回到自己原来的牧场去,并给向皇上交毛皮税的人腾出捕猎和干其他营生的地方,把他们俘去的交毛皮税的人和他们从交毛皮税的人那里抢去的牲畜和各种皮货归还。以后如果不叩请皇上同意不想做沙皇陛下的奴仆,就不要靠近我们的城乡来放牧,不要占我们的土地,不能在捕猎和干其他营生方面迫害向皇上交毛皮税的人。令俄使他们在卡尔梅克兀鲁思期间通过秘密途径向俘虏们探听,卡尔梅克人为什么来到靠近秋明的地方放牧,他们是否在躲避战争或他们自己有意发动战争,他们有没有图谋攻打哪个城市或对交毛皮税的乡发动战争。

7月25日秋明的贵族子弟谢苗·珀斯科钦及其同事从卡尔梅克人那里回到秋明,在盘问中他们说,他们到了和鄂尔勒克台吉的兀鲁思

并按照我们的命令向他们问了安。和鄂尔勒克台吉对他们说，他没有派自己兀鲁思的人攻打过我们交毛皮税的乡，他兀鲁思的人没有靠近秋明放牧，也没有在捕猎的时候做过任何欺负交毛皮税的人的事，没有殴打过他们，没有抢劫也没有抓过俘虏，靠近秋明和托波尔的是达赖台吉兀鲁思的人，可能是他们抢劫和殴打了向皇上交毛皮税的人并把他们抓了俘虏。达赖台吉派自己兀鲁思的人和伊希姆的儿子阿卜莱到托波尔斯克县科乌尔达茨乡发动了战争，现在达赖和库舍伊和塔伊古什台吉又想派自己兀鲁思的人发动战争，但攻打哪个城市，和鄂尔勒克台吉没有对谢苗及其同事说。而他，和鄂尔勒克台吉表示，他不会允许自己兀鲁思的人向皇上的属民挑衅。

你写到，谢苗·珀斯科钦曾对你说，他在卡尔梅克兀鲁思听一个俄罗斯俘虏米基特卡说，阿斯特拉罕的卡纳别伊鞑靼贵族从阿斯特拉罕派自己的人来找过和鄂尔勒克台吉，并对和鄂尔勒克台吉说，卡纳别伊贵族现在在阿斯特拉罕当人质，一旦他被放掉，河流和湖泊也会解冻。他，和鄂尔勒克台吉最好令自己兀鲁思的人对阿斯特拉罕发动战争，而他，卡纳别伊鞑靼贵族将率自己兀鲁思的人配合他对阿斯特拉罕的战争。所以和鄂尔勒克台吉也曾想派自己的孙子巴特穆特的人对阿斯特拉罕发动战争。

他，谢苗在卡尔梅克兀鲁思还听到从和鄂尔勒克台吉的儿子岱青台吉那里来的一个鞑靼人当着他谢苗的面对和鄂尔勒克台吉说，岱青台吉想对皇上的城市发动战争，至于他想攻打哪个城市，他没有说。和鄂尔勒克台吉放他谢苗及其同事回秋明时，和鄂尔勒克、他的兄弟别列·叶尔杰涅依和叶尔杰依以及尤留凯台吉派了自己的使者比留克图及其同事赶着要卖的马匹随俄使他们一起来了。你，俄使令卡尔梅克使者前去见你时，那些使者给我们进献了一块雪豹皮和四匹马，你令人收下了他们的雪豹皮和马。对他们说，他们卡尔梅克台吉做得不合适， 190
靠近我们交毛皮税的乡放牧，欺负我们干捕猎等营生的交毛皮税的人，抢劫、殴打另一些交毛皮税的人并把他们抓回去当俘虏。那些卡尔梅克使者却说，他们的台吉没有让自己兀鲁思的人靠近过秋明，没有迫害

干捕猎等营生的交毛皮税的人,没有殴打过他们、抢劫他们,也没有把他们抓去当俘虏,现在他们兀鲁思也没有皇上的实物税属民俘虏。靠近秋明和托波尔斯克的是达赖台吉兀鲁思的人,可能是他们抢劫和殴打了皇上交毛皮税的人并把他们抓了俘虏。和鄂尔勒克台吉不会让自己的孩子和自己兀鲁思的人以及与他一起放牧的其他台吉向我们的人挑衅。那些卡尔梅克台吉向皇上叩请,恩准从秋明派皇上的军人出使卡尔梅克台吉处,而对他们来秋明赶集的卡尔梅克使者也允许他们自由买卖。他们还代表和鄂尔勒克台吉、代他的儿子和孙子以及与和鄂尔勒克台吉一起放牧的其他台吉和他们兀鲁思的人们,除和鄂尔勒克的儿子塔伊奇台吉之外,向我们宣了誓,保证以后他们的台吉和他们兀鲁思的人们不会向皇上的人挑衅。他们之所以没有为岱青台吉宣誓,是因为他岱青自己独立放牧,什么事也不听他父亲的。于是你从秋明派了使者哥萨克骑兵涅乌达奇卡·伊万诺夫和鞑靼军人梅格雷拜·科什杰夫列杰夫前往达赖台吉那里。不过涅乌达奇卡·伊万诺夫和梅格雷拜·科什杰夫列杰夫到8月8日还没有从达赖台吉那里回到秋明。

我们的公文到达你那里以后,那些和鄂尔勒克台吉的使者作为礼物送来的卡尔梅克马或以后卡尔梅克人准备作为礼物送来的马,如果那些马有好的,可以给我们送到莫斯科来,你把那些卡尔梅克马和雪豹皮给我们送到莫斯科并命人仔细照看好那些卡尔梅克马,保证它们到莫斯科以后都能安好。那些瘦弱的卡尔梅克马不要给我们送到莫斯科来,你可以令人把那些马卖掉,仔细谈价格以便让我们的国库更充裕些。

秋明的哥萨克骑兵涅乌达奇卡·伊万诺夫和鞑靼人梅格雷拜从卡尔梅克人那里回到秋明时,向你报告卡尔梅克的情况后,你给我们皇上往莫斯科写个回文。以后你在秋明,要命人通过各种办法探听卡尔梅克人的所有消息。一旦有卡尔梅克人企图向秋明城或秋明县我们的交毛皮税的各乡发动战争的消息,你自己在秋明要异常小心,不能让卡尔梅克军人悄无声息地进到秋明和秋明县交毛皮税的乡镇,不能让交毛皮税的属民受任何损害。

以后如果有了关于卡尔梅克人的什么消息，你要随即给我们往莫斯科报告，报告可令人交给喀山衙门的我们的大臣德米特里·马姆斯特留科维奇·切尔卡斯基和我们的书记官费多尔·潘诺夫和伊万·别列诺索夫。

7141 年(1632)11 月 5 日写于莫斯科。

公文原件由书吏费多尔·潘诺夫登记，特连季亚克·瓦西里耶夫修改。

科学院档案馆，卷宗 21，目录 4，分册 8，文件第 86 号，102－105 页反面，副本。

第95号

191 1633年4月10日前：沙皇米哈伊尔·费多罗维奇就喀山省廷衙门的报告颁发的关于派遣图哈切夫斯基和阿加尔科夫去为阿勒坦汗举行宣誓仪式和给他赠送礼品的命令。

大臣德米特里·马姆斯特留科维奇·切尔卡斯基和书吏费多尔·潘诺夫和伊万·别列诺索夫据此文件向全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下报告。

全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下听完文件报告，恩准阿勒坦汗归顺，接受他阿勒坦汗和他的兄弟、他的子女、他的孙子辈和侄子辈以及他的整个汗国臣服沙皇，他，阿勒坦汗和他的兄弟子侄以及他的整个汗国可以在自己原来的牧场放牧，不要靠近西伯利亚的土地放牧，他，阿勒坦汗自己和他的汗国要给陛下进献呈送贡品，进献什么贡品根据他汗国的情况。

陛下指示要引导他阿勒坦汗宣誓，为了宣誓陛下指示从托木斯克派雅科夫·图哈切夫斯基和书吏德鲁仁· 阿加尔科夫前往阿勒坦汗处。陛下命令把宣誓词从莫斯科拟出，安排阿勒坦汗据此宣誓，他阿勒坦汗要为他自己、为他的兄弟子侄儿孙以及他整个家族和他的整个汗国兑现承诺，自愿宣誓，他阿勒坦汗和他的兄弟、子女、孙子女、侄子女，以及他整个家族和他整个汗国的属民愿做伟大的全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下和他的儿子优秀的皇太子阿列克赛·米哈伊洛维奇公爵以及将来陛下的继承人的臣仆，永不反悔，以他自己的信仰、按《可兰经》[1] 宣誓保证，为沙皇陛下效忠，在任何情况下对沙皇

[1]由于莫斯科政府不了解那个他们不熟悉的佛教，不知道阿勒坦汗是藏传佛教教徒，所以也不知道他不可能按照穆斯林的圣书《可兰经》宣誓。

忠心耿耿,愿沙皇万福。他阿勒坦汗不迫害也不做任何欺负吉尔吉斯人和皇上的其他地方交毛皮贡税的人以及其他所有人的事,他阿勒坦汗保证不向他们征收毛皮贡税和其他任何赋税,不把任何人抓去当奴隶。他阿勒坦汗承诺,他自己,他的兄弟、子女、孙子女,他的整个家族和属民不对沙皇领土发动战争,他身为陛下的臣仆,他阿勒坦汗,他的兄弟、子女、孙子女、整个家族和属民愿听从陛下的差遣,为沙皇陛下服务,不做任何背弃陛下的事,愿与陛下的叛徒战斗,保护陛下的罗斯人和所有人不受陛下的叛徒的侵犯。他阿勒坦汗和他的兄弟、子女和整个汗国所有的人都不会给陛下的叛徒和敌人以及不服管教者以任何帮助。他阿勒坦汗和他的兄弟、子女、孙子女、整个家族以及整个汗国所有的人如果知道谁做了背叛沙皇陛下的事,他阿勒坦汗和他的兄弟、子女、孙子女、整个家族以及整个汗国所有的人都会检举那些背叛者并写信到托木斯克报告总督。没有沙皇陛下的允许,他阿勒坦汗也不会对其他国家的人发动战争,不向他们派使者,不与他们保持国家关系。如果他阿勒坦汗和他的兄弟、子女、孙子女,他的整个家族和整个汗国的属民与什么军队发生了冲突,他阿勒坦汗会写信到托木斯克报告给总督,等待皇上陛下降旨。 192

陛下命令给阿勒坦汗发去陛下的赏赐:2 只各重 4 俄磅的银质镀金酒杯,1 只 4 俄磅重的银质模压镀金海碗,1 柄有雕饰的双峰短剑,剑鞘为银质,镀金,模压镶绿宝石,价值 60 个金卢布,还有金丝绸缎,2 块各 5 俄尺的深红色呢子,3 块不同颜色的上等单幅呢子。酒杯和缎子、呢子陛下令从国库里取,海碗从衙门的银库里取,双峰短剑从兵器库里取。

陛下命令把公文发给阿勒坦汗、托木斯克的御前大臣和总督米吉塔·叶古珀夫·切尔卡斯基公爵及其同事。

根据陛下有关酒杯和缎子以及呢子的命令给国库发一份同样的备忘录。

西伯利亚衙门卷宗,栏目74,370-373页,原件。

第96号

1633年5月25日:喀山省廷衙门给托木斯克总督叶古珀夫·切尔卡斯基(原文如此)关于派遣使者托木斯克贵族子弟图哈切夫斯基和托木斯克衙门办公室的书吏阿加尔科夫使团前往阿勒坦汗处执行宣誓仪式的谕旨公文。

全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公致西伯利亚托木斯克我们的御前大臣和总督米吉塔·伊万诺维奇·叶古珀夫·切尔卡斯基和费多尔·格里戈里维奇·舍什金以及我们的书记官安德烈·斯特罗耶夫。

去年140年(1632)总督伊万·塔捷夫公爵及其同事从西伯利亚托木斯克给我们写了信。——去年10月28日阿勒坦汗派使者巴克什的儿子拜噶尔· 拜萨耶夫到托木斯克城。那个阿勒坦汗的使者拜噶尔遵照阿勒坦汗的指令向我们叩首,叩请我们恩准他阿勒坦汗率自己的汗国归顺沙皇陛下并请保护他阿勒坦汗免遭察哈尔汗的侵犯。察哈尔汗及其人马驱赶阿勒坦汗的人马。他由于受察哈尔汗的驱赶离开了自己原来的牧场,转到克姆奇克河放牧。根据阿勒坦汗的这个口信,伊万·塔捷夫公爵及其同事从托木斯克派了托木斯克军人贵族子弟卡兹·卡里亚金及其同事前往阿勒坦汗处了解察哈尔汗的情况:他察哈尔汗从哪儿来到的阿勒坦汗的牧场,他是哪个国家的,他的信仰是什么,他是否有很多兵士?

今年141年(1633)总督伊万·塔捷夫公爵及其同事从西伯利亚的托木斯克给我们写信说,军人卡兹·卡里亚金及其同事从阿勒坦汗 193
那里回到了托木斯克,阿勒坦汗派自己的使者苏鲁姆吉·阿尔伽、叶尔杰涅克·卡三金和书记官塔尔罕·巴克什跟随他们来了。那些阿勒坦汗的使者苏鲁姆吉·阿尔伽及其同事说,派他们来的是阿勒坦汗,令他

们像上次一样向我们叩首,叩请我们恩准他阿勒坦汗率自己的汗国归顺沙皇陛下。阿勒坦汗令他们为自己阿勒坦汗,为其整个汗国向我们宣誓,他阿勒坦汗愿做沙皇陛下的奴仆永不反悔,阿勒坦汗还令使者向我们呈请,如果我们恩准接受他阿勒坦汗归顺沙皇陛下,他阿勒坦汗将亲自前往我们指定的地方为自己和整个汗国宣誓。

于是总督伊万·塔捷夫及其同事令人引导阿勒坦汗的使者苏鲁姆吉·阿尔伽及其同事宣誓。那些阿勒坦汗的使者为阿勒坦汗和他的整个汗国宣誓说,他阿勒坦汗作为我们沙皇陛下永世不变的奴仆,我们要什么,他自己和他的兀鲁思的人就给我们进献什么贡品。我们恩准接受阿勒坦汗和他阿勒坦汗整个汗国的人归顺我们沙皇,令他阿勒坦汗和他整个汗国的人在自己原来的牧场放牧,至于我们向他阿勒坦汗和他阿勒坦汗国的人征缴什么贡品,他阿勒坦汗可以进献他有的东西。要他阿勒坦汗就按这些内容为他自己和他的整个汗国宣誓。为举行宣誓仪式,我们告诉阿勒坦汗,将从托木斯克派雅科夫·图哈切夫斯基和书吏德鲁仁·阿加尔科夫前去为他阿勒坦汗主持宣誓仪式。

给阿勒坦汗发去我们的颁赏公文并在宣誓时就把我们的赏赐发给阿勒坦汗。安排阿勒坦汗宣誓所用的宣誓词,和发给阿勒坦汗的赏赐,宣誓词和我们这一公文里的赏赐清单让上土尔斯克的贵族子弟安德烈·布热尼诺夫及其同事带到托波尔斯克。我们发给阿勒坦汗的颁赏公文、给阿勒坦汗的宣誓词和我们的赏赐,令人再从托波尔斯克派合适的人捎到托木斯克给你们。

等我们的公文到你们那里,发给阿勒坦汗的公文和宣誓词,发给阿勒坦汗的赏赐从托波尔斯克发到托木斯克,你们就取上那封公文,按照清单清点我们的赏赐,把颁赏公文和宣誓词还有我们的赏赐让雅科夫·图哈切夫斯基和书记官德鲁仁·阿加尔科夫从托木斯克带给阿勒坦汗,并给他们派数量适当的托木斯克军人,以便探查当地的情况,令派几个素质好又配有马匹和武器的翻译。我们给雅科夫和书记官德鲁仁以及军人们和翻译发的赏赐为直到142年的双份薪俸,还有薪俸外的补贴。

令他们雅科夫和书吏德鲁仁到阿勒坦汗处之后对他说，他阿勒坦汗曾经派自己的使者苏鲁姆吉·阿尔伽及其同事到我们沙皇陛下的托木斯克总督伊万·塔捷夫公爵及其同事那里，向我们的沙皇陛下叩首，请恩准他阿勒坦汗，允许他阿勒坦汗率自己的汗国做沙皇陛下的臣仆永不反悔。阿勒坦汗令他们向我们呈请，如果我们恩准，允许他阿勒坦汗归顺沙皇陛下，他阿勒坦汗就准备为自己和整个汗国在我们伟大的陛下指定的地方宣誓。他阿勒坦汗的那些使者苏鲁姆吉·阿尔伽及其同事代他阿勒坦汗和代他的整个汗国宣了誓，承诺他阿勒坦汗愿做沙皇陛下的臣仆永不反悔，我们伟大的陛下要什么，他自己和他的汗国就进献什么贡品。现在我们伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下，全罗斯的至尊君主，根据他阿勒坦汗的呈请，恩准他阿勒坦汗率自己的汗国归顺沙皇陛下，而放牧，我们指示他阿勒坦汗还是率自己的汗国在他阿勒坦汗原来的牧场放牧，不要到我们的牧场来放牧。至于向他阿勒坦汗和他的汗国征缴的贡品，他阿勒坦汗能给什么就给什么。我们伟大的陛下，指示雅科夫·图哈切夫斯基和书吏德鲁仁引导他阿勒坦汗按这些内容带领自己和自己的兄弟，为子女和孙子女，为侄子女，为整个家族，为他的整个汗国宣誓。 194

阿勒坦汗问过我们沙皇陛下的身体状况后，你们让雅科夫·图哈切夫斯基对阿勒坦汗说，上帝保佑，我们全罗斯伟大至尊的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下在他久负盛名的罗斯最崇高的宝座上，皇体康健。

说完我们沙皇的身体状况后，令他雅科夫向阿勒坦汗转交我们的颁赏公文，然后令雅科夫和书吏德鲁仁引导阿勒坦汗按照我们从莫斯科发给你们的由秘书长署名的誓词，用可兰经[1]宣誓。

宣誓之后，令雅科夫和书吏德鲁仁拿出我们的赏赐，就说我们全罗斯伟大至尊的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下，恩赏他阿勒坦汗的赏赐有：2 只银质镀金酒杯，1 只银质模压镀金海碗，1 柄有雕饰的双

[1]不是可兰经，参见前面第 95 号文件的注释。

峰短剑,剑鞘为银质镀金模压镶绿松石的,金丝绸缎,单幅呢子,深红色的呢子8俄尺6俄寸,紫红色的呢子5俄尺2俄寸。拿出我们的赏赐时准备几句话,然后照我们给阿勒坦汗发去的清单把我们的赏赐一一交给阿勒坦汗。

要特别命令雅科夫和德鲁仁,他们在与阿勒坦汗说话时一定要谨慎,对我们沙皇的名讳要崇敬、要抬高。

他们到达阿勒坦汗那里后,他们是被怎样迎接的?阿勒坦汗对我们的赏赐说了什么?在什么地方给阿勒坦举行的宣誓和向他交付我们的赏赐?你们要令雅科夫·图哈切夫斯基和书吏德鲁仁·阿加尔科夫把所有这些都详细写成文件,分别记录。

195 令雅科夫和德鲁仁向阿勒坦汗和他的人探听清楚,察哈尔汗现在在哪里,在什么地方,他的兵士很多吗,哪国的兵士和他在一起,他们有什么兵器,他们帮察哈尔汗多久了,那些人是自愿帮助察哈尔汗的还是察哈尔汗把现在跟他一起的那些国家打败了,用什么办法打败的,打败那些国家之后,他在统治它们吗,察哈尔汗他是用自己的人打败了那些国家吗,那些国家原来的统治者现在在哪里,将来察哈尔汗会去哪里,他会想去哪里,是否会有很多兵士跟随他,是否它所有的人都跟随他察哈尔汗,他们会在一起还是分开,如果分开,他们会分散在什么地方,他或他的兵士在迁徙的过程中是否会想进入我们西伯利亚的城市和碉堡,察哈尔汗是否攻下了中国和喇嘛国,如果攻下了,他怎么攻下的,冲锋或是挖壕沟或是用水淹,他是否想进攻阿勒坦汗的兀鲁思,如果他想,阿勒坦汗是否准备迎战察哈尔,他能抵抗得住察哈尔汗吗,他阿勒坦汗会到哪里去躲避察哈尔汗,靠什么自我保护,将来察哈尔汗是否会追到他躲避察哈尔汗的新地方,其他地方的人是否会帮助阿勒坦汗,如果会,是哪些地方,那些地方有多少人,或者阿勒坦汗不准备抵抗察哈尔汗,那他和他的汗国会在什么地方躲避察哈尔汗。

如果阿勒坦汗要对雅科夫和德鲁仁说,请我们伟大的陛下,下令保护他阿勒坦汗免遭察哈尔汗的侵犯,让雅科夫和德鲁仁告诉阿勒坦汗,他们回到托木斯克后,会把这些报告给我们沙皇陛下的总督,米吉塔公

爵及其同事,而总督会把这些写信回禀我们伟大的陛下,令雅科夫·图哈切夫斯基和书吏德鲁仁把这些逐条写在文件里。令雅科夫和书记官德鲁仁写完文件后,亲自带到托木斯克。

雅科夫·图哈切夫斯基和德鲁仁·阿加尔科夫若从阿勒坦汗处回到托木斯克,阿勒坦汗自己和他的人进献的贡品也发送到我们这里来,对于那些送贡品来的阿勒坦汗的使节,你们要令人给他们提供足够的食物和饮料,然后放他们离开托木斯克回阿勒坦汗处,不要耽搁,然后把所有这些事情写信回禀。把阿勒坦汗送来的贡品,同雅科夫·图哈切夫斯基和书吏德鲁仁·阿加尔科夫所写的文件资料一并送到莫斯科给我们,不要遗漏,以便我们知晓所有的详情。回信和阿勒坦汗给我们送来的贡品,以及文件资料同时令人呈交喀山衙门大臣德米特里·马姆斯特留科维奇·切尔卡斯基和书吏费多尔·潘诺夫、伊万·别列诺索夫,至于雅科夫和德鲁仁写的文件资料,你书记官安德烈·斯特罗耶夫要亲手抄一份留在托木斯克的办公室。

日后如果阿勒坦汗有什么事情派使者到托木斯克找你们,你们对阿勒坦汗的使者要尊重和礼貌相待。要探听和严防阿勒坦汗同他的兵士在我们的土地上放牧,防备他伤害西伯利亚城市和各碉堡我们交毛皮税的属民,不让他向他们和其他人征收毛皮税和其他任何赋税,警惕阿 勒坦汗率他阿勒坦汗的人悄无声息地进入我们的城市和做什么坏事。如果阿勒坦汗探听到自己的汗国里有人背叛我们,并派人去托木斯克报告你们有关那些叛徒的情况或给你们写信,或吉尔吉斯人和其他地方的我们的人想背叛我们投靠他阿勒坦汗的汗国,你们要给阿勒坦汗写信通知他有关我们的叛徒的情况,以便他令人在自己的汗国寻找我们的叛徒并押送到托木斯克给你们。你们要令人把那些叛徒关进托木斯克监狱等我们的指示。有关这些情况要报告给我们莫斯科。

196

如果阿勒坦汗受到其他地方的军人的排挤,阿勒坦汗给你们写信向你们要军队,你们要给阿勒坦汗写信或口头告诉他,你们已经给我们伟大的陛下写信报告了这件事。我们伟大的陛下会给你们下指示,你们要把指示写信或口头告诉他阿勒坦汗,同时要把所有这一切写信到

莫斯科报告给我们。

7141年(1633)5月25日写于莫斯科。

每页缝合处署名:书吏费多尔·潘诺夫,书吏伊万·别列诺索夫。

西伯利亚衙门卷宗,栏目74,330、331-341页,副本。

第97号

1633年5月25日：沙皇米哈伊尔·费多罗维奇致阿勒坦汗的关于接受他臣服沙皇并赏赐他皇赏的国书。 197

伟大的沙皇，全罗斯弗拉基米尔期克、莫斯科、诺沃戈罗德的君主，喀山的沙皇，阿斯塔拉罕的沙皇，西伯利亚的沙皇，普斯科夫的国王和斯摩棱斯克、特维尔、尤戈尔、别尔姆、维亚茨克、鲍尔格尔和其他地方的大公，下诺瓦哥罗德地、切尔尼戈尔、列赞、泼洛茨、罗斯托夫、雅罗斯拉夫、白湖、利夫良斯克、乌多尔斯克、奥波多尔斯克、坎金斯克的国王和大公，所有北方国家的统治者，伊维尔领地卡尔塔林和格鲁吉亚的国王，喀巴尔金领地切尔卡斯和戈尔斯克的沙皇和其他许多王国的国王，总统治者米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下捎给阿勒坦汗的沙皇的命令和仁慈的话。

去年140年(1631)4月2日沙皇陛下的西伯利亚城市中的托木斯克城的总督伊万· 塔捷夫公爵和谢苗·沃也依科夫，书记官亚科夫·布特里莫夫和叶尔莫拉伊·卡申，给我们伟大的陛下写信称，去年140年(1631)10月28日你，阿勒坦汗，向我们西伯利亚城市中的托木斯克城的总督伊万·塔捷夫及其同事，派去了自己的使者巴伊噶尔·巴克什，你的那个使者遵照你阿勒坦汗的命令向我们伟大的沙皇全罗斯米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下叩首，请我们伟大的陛下恩准你，阿勒坦汗和你自己的整个汗国归顺沙皇陛下。

141年(1632)11月11日托木斯克城的总督伊万·塔捷夫公爵及

其同事[1]转给我们伟大的陛下写来国书称，去年140年(1632)5月27日，你阿勒坦汗，向托木斯克城的总督伊万·塔捷夫及其同事，派去了自己的使者苏鲁姆吉·阿尔伽、叶尔杰涅克·卡三金和奥塔尔罕·巴克什。你的那些使者苏鲁姆吉·阿尔伽及其同事说，阿勒坦汗派他们这些使者来，是和上次捎来的口信一样，令他们向伟大的全罗斯的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下，叩请让我们伟大的沙皇陛下恩准
198 你阿勒坦汗，率自己的整个汗国做我们沙皇陛下的臣仆。你，阿勒坦汗，令你的那些使者代替你，阿勒坦汗和你的整个汗国向我们宣誓，承诺你阿勒坦汗愿做我们沙皇陛下的臣仆永不反悔，你和你兀鲁思的人将进献贡品。你阿勒坦汗令他们向我们伟大的陛下叩请，如果我们伟大的陛下，恩准接受你阿勒坦汗归顺沙皇陛下，你阿勒坦汗准备亲自为自己和整个汗国到我们伟大的陛下指定的地方向我们伟大的陛下宣誓。一旦我们伟大的陛下，令你阿勒坦汗率自己的汗国去什么地方执行皇上的旨意，攻打不听沙皇管教的人，你阿勒坦汗就准备率自己的整个汗国去我们沙皇陛下命令你去的地方去效忠沙皇。我们沙皇陛下的总督伊万·塔捷夫公爵及其同事，对你的那些使者苏鲁姆吉·阿尔伽及其同事说，他们作为我们沙皇陛下的总督，按照你阿勒坦汗上次的口信和现在给我们伟大的陛下写的信，等到了我们沙皇陛下的命令，按我们伟大陛下的指示，让你阿勒坦汗的那些使者代替你阿勒坦汗和为你的整个汗国，向我们伟大的陛下宣了誓。现你阿勒坦汗的那些使者已经被从托木斯克城放回你阿勒坦汗处。

根据你阿勒坦汗向我们伟大的陛下的请求和呈请，我们伟大的全罗斯至尊的君主，沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下恩准你阿勒坦汗，令你阿勒坦汗和自己的兄弟、子侄、孙子以及你的整个汗国做沙皇陛下的臣仆，永不反悔。而你阿勒坦汗和兄弟、子侄、孙子以及你的整个汗国，按我们伟大的陛下的指示，仍应在自己原来的牧场放牧，不要

---

[1]托木斯克总督伊万·塔捷夫公爵捎给喀山衙门的有关派出贵族子弟卡兹·卡里亚金出使阿勒坦汗处的公文，被莫斯科收到已是1632年4月2日了，没有公布，因为被接踵而来的公文和诏书取代了(参见本译著上册文件第84和86号)。

在靠近我们沙皇陛下西伯利亚的土地上放牧。而你阿勒坦汗自己和你的汗国要进献贡品给我们伟大的沙皇陛下，恩准你阿勒坦汗按自己所能进献贡品便可。

我们伟大全罗斯至尊的君主，沙皇米哈伊尔·费多罗维奇陛下和大公，令你阿勒坦汗按照所有上述内容向我们伟大全罗斯的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下和我们优秀的沙皇的儿子阿列克赛·米哈伊洛维奇太子，真心实意地按照自己的信仰宣誓。为举行宣誓（仪式），我们伟大的陛下指示我们沙皇陛下的御前大臣和总督米吉塔·叶古珀夫·切尔卡斯基及其同事从托木斯克城派我们沙皇陛下的贵族雅科夫·图哈切夫斯基和书吏德鲁仁·阿加尔科夫前往你阿勒坦汗处，并让他们为你阿勒坦汗带去了你为自己、为兄弟、为自己的子侄和孙子，以及为你的整个家族，和为你的整个汗国宣誓所用的誓词。令你阿勒坦汗就在自己放牧的牧场按此宣誓。

恩准你阿勒坦汗在宣誓之后，就给你阿勒坦汗发放我们沙皇陛下赏赐给你的2只银质镀金酒杯、1只银质镀金海碗、1柄有雕饰的双峰短剑、银质镀金镶绿松石剑鞘、金丝绸缎、2块深红色的呢子各5俄尺、1块绿色的单幅呢子、1块浅绿色的单幅呢子、1块8俄尺6俄寸的深红色呢子、1块5俄尺2俄寸的紫红色呢子等皇赏。

我们沙皇陛下的御前大臣兼总督米吉塔·叶古珀夫·切尔卡斯基及其同事从托木斯克城派贵族雅科夫·图哈切夫斯基和书吏德鲁仁·阿加尔科夫到达你阿勒坦汗处之后，你阿勒坦汗就可为自己、为自己的兄弟、为自己的子侄、为孙子以及为你整个家族和你的整个汗国向伟大的全罗斯至尊的君主沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下，并向我们沙皇优秀的儿子阿列克赛·米哈伊洛维奇太子，按照这宣誓词，按照自己的信仰真诚宣誓，承诺你阿勒坦汗和你的兄弟、子侄、孙子，和你的整个家族以及你的整个汗国，愿做沙皇陛下和我们沙皇优秀的太子阿列克赛·米哈伊洛维奇以及伟大的沙皇陛下未来的继承人的奴仆，并永不反悔。

你们所有人既然靠我们沙皇仁慈的恩赏生活并愿意归顺和一切听

从调遣,就应该对我们伟大的陛下忠心耿耿,维护我们沙皇陛下的尊严。你阿勒坦汗和你的兄弟、子女、孙子女、侄子女以及你的整个家族和部落为自己和自己的汗国向我们伟大的陛下进献什么贡品送给我们伟大的陛下,可以根据你的能力自定。至于放牧,你阿勒坦汗以及你的整个家族和部落应率自己所有的人马回自己汗国原来的牧场,即此前放牧的地方。不要排挤我们沙皇陛下的吉尔吉斯人和其他地方的交毛皮税的人以及其他各种人,不要做任何欺负他们的事,不要向他们征缴毛皮税和其他任何税,不要向他们发动战争,也不要向他们那里派自己的人,要保护我们沙皇陛下的人免遭其他汗国各种兵士的侵犯。我们伟大的全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,要你阿勒坦汗以及你的整个家族和部落,去哪里办理我们沙皇陛下的差役,或攻打不听我们管教的人,你阿勒坦汗以及你的整个家族和部落,就和我们沙皇陛下自己的人马一起去那里办理我们的差役,要对我们伟大的全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下及其我们沙皇优秀的儿子阿列克赛·米哈伊洛维奇太子,忠心耿耿不做任何背叛的事,与我们的敌人和叛徒以及不听管教的人厮杀,不惜抛头颅,保护我们俄国的罗斯人和其他人免遭我们的叛徒和不听管教的人的侵犯。如果发现你汗国里的人有背叛我们伟大的陛下的行为,你阿勒坦汗以及你的整个家族和部落,应该揭发那些叛徒,写信到我们沙皇陛下的西伯利亚的托木斯克城报告给总督。没有我们沙皇陛下的命令不要对其他国家的人发动战争,以示对我们沙皇陛下英名的尊敬和景仰。

199

如果有某些地方的兵士驱赶你阿勒坦汗和你的兄弟、子女、孙子女,以及你的整个家族、部落和你的汗国,你阿勒坦汗可以写信给我们伟大的陛下,和我们沙皇陛下的西伯利亚城市中的托木斯克城给我们沙皇陛下的总督。我们的总督会把这些转给我们伟大的陛下,我们沙皇陛下会就此给总督下指示保护你。

写于俄国的沙皇城莫斯科宫殿,7141 年(1633)5 月 25 日。

西伯利亚衙门卷宗,栏目 74,347 – 359 页,副本。

第98号

1633年5月30日:喀山省廷衙门呈给沙皇米哈伊尔·费多罗维奇的有关参照原给卡尔梅克鞑靼贵族伊利达尔[1]的国书另给阿勒坦汗拟一份宣誓国书的报告。

给阿勒坦汗发什么样的俄国国书和阿勒坦汗宣誓时要用怎样的宣誓词,沙皇陛下大公米哈伊尔·费多罗维奇和他的教父莫斯科及全罗斯最神圣的大教主伟大的费拉列特·尼基季奇陛下听了关于那封原国书和宣誓词的报告后,根据陛下的指示给阿勒坦汗就发了同以前一样[2]的国书和宣誓词,特向沙皇陛下全罗斯大公米哈伊尔·费多罗维奇报告。

据沙皇陛下全罗斯大公米哈伊尔·费多罗维奇指示给阿勒坦汗发一份国书说,令他阿勒坦汗,率自己的汗国归顺沙皇陛下做臣仆。那封俄国国书是用单页书写还是以卷册的形式写,如果以单页书写,是在大尺寸的纸上还是在中等尺寸的纸上书写,那封国书里的沙皇陛下全罗斯大公米哈伊尔·费多罗维奇的名字和字母是用金沙书写,或是用颜料书写,或是写成黑色的,公文是用罗斯文写或是用鞑靼文写,公文上加什么样的封印,陛下都做了指示。

在361页文下标注:141年(1633)5月30日。沙皇陛下全罗斯大

[1]此人作为卡尔梅克鞑靼贵族,曾不止一次地向莫斯科国家做宣誓承诺。

[2]给维尔霍土尔斯克城的西伯利亚贵族军人安德烈·布仁尼诺夫和给佩雷姆城贵族子弟斯捷潘·阿尔巴切夫等人关于携带诏书和誓词去托波尔斯克的时间可定为1633年5月29日,但他们启程出发的时间不得不在莫斯科耽误了,因为外事衙门没能确定到底按什么形式给阿勒坦汗写宣誓诏书,完全可能的是:宣誓诏书是以前根据报告写好的,但是很不正规。

公米哈伊尔·费多罗维奇指示用罗斯文,参照给卡尔梅克伊利达尔鞑靼贵族那样的誓言,给阿勒坦汗写国书。

西伯利亚衙门卷宗,栏目74,360-361页,原件。

第99号

1633年5月30日前：喀山省廷衙门书拟就举行阿勒坦汗臣服俄国仪式所用的宣誓国书。 200

我，阿勒坦汗向全罗斯弗拉吉米尔、莫斯科、诺沃戈罗德的君主，喀山、阿斯塔拉罕、西伯利亚、普斯科夫等的国王，斯摩棱斯克、特维尔、尤戈尔、别尔姆、维亚茨克、鲍尔格尔和其他地方的大公，下诺沃哥罗德地、切尔尼戈尔、列赞、泼洛茨、罗斯托夫、雅罗斯拉夫、白湖、利夫良斯克、乌多尔斯克、奥波多尔斯克、坎金斯克等的国王和大公，所有北方国家的统治者，伊维尔领地卡尔塔林和格鲁吉亚的国王，喀巴尔金领地、切尔卡斯和戈尔斯克以及其他许多国家的国王，统治者沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下和沙皇陛下卓越的儿子皇太子阿列克赛·米哈伊洛维奇公爵宣誓。我，阿勒坦汗和自己的兄弟多尔吉、库尔拜、叶尔多、凯甘、萨雷恰和自己的子女、孙子女和自己的整个家族、部落以及自己的整个汗国，愿归顺沙皇陛下和沙皇卓越的儿子皇太子阿列克赛·米哈伊洛维奇公爵，包括他们的后继人，伟大的新沙皇陛下和新罗斯大公，做他们的臣仆，永不反悔。

我们所有的人靠陛下仁慈的恩赏和照顾生活，故愿意一切听从调遣。为陛下们恪尽职守，祝愿他们万事如意，保证维护沙皇陛下的尊严。我阿勒坦汗和兄弟、子女、孙子女、侄子女、我的整个家族和部落，为自己和自己的汗国愿向陛下们进献贡品，并献给陛下们我们所能进献的贡品。

至于放牧，我阿勒坦汗和兄弟、子女、孙子女、侄子女以及我的整个家族和部落率自己所有的人马会在自己汗国原来的牧场，即我们此前的游牧地放牧。不靠近陛下的西伯利亚的土地，不排挤陛下的吉尔吉斯人和其他地方的交毛皮税的人以及其他各种人，不做任何欺负他们

的事,不向他们征收毛皮税和其他任何税种,我阿勒坦汗和自己的兄弟,我的子女、孙子女,和我的整个家族和部落不向他们发动战争,也不向他们那里派自己的人,而要保护陛下的人免遭其他汗国各种兵士的侵犯。

如果全俄罗斯的君主沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下要我阿勒坦汗和自己的兄弟、子女、孙子女,以及我的整个家族、部落和我所有的人,去哪里办理陛下的差役,攻打陛下的不听管教的人,我,阿勒坦汗和我的兄弟、子女、孙子女,以及我的整个家族、部落和我所有的人马就去哪里为陛下效忠。对全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下及其卓越的儿子,皇太子阿列克赛·米哈伊洛维奇忠心耿耿,不做任何背叛的事。与陛下的叛徒和敌人以及不听管教的人厮杀,不惜抛头颅,在战斗中保护陛下的罗斯人和其他人免遭陛下的叛徒和敌人以及不听管教的人的侵犯。不给陛下的叛徒和敌人以及不听管教的人提供任何帮助。

我阿勒坦汗和我的兄弟、子女和孙子女以及我的家族和部落,如果发现自己汗国里的人有背叛伟大陛下的行为,就向陛下报告那些叛徒,写信给托木斯克城的总督和书记官报告。没有沙皇陛下的命令,不向不听陛下管教的任何汗国的统治者或卡尔梅克台吉派人,不与他们这类人保持任何友谊。我阿勒坦汗和我的兄弟、子女、孙子女以及我所有的家族和部落,没有全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的命令,也不对其他国家的人发动战争,以示对他陛下英名的维护和景仰。

201

我,阿勒坦汗为自己,为我的兄弟,为子女,为孙子女,为我的整个家族和部落,为我的汗国,根据拟好的誓词向全罗斯伟大的沙皇、许多国家的国王米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,并向沙皇的卓越儿子、皇太子阿列克赛·米哈伊洛维奇公爵宣誓。

在阿列克山德拉式的中等尺寸的纸上拟就的就是这样一份国书。陛下的名字用金粉书写。这沙皇陛下的国书在标页字母之下用红蜡封口。国书署名为书记官费多尔·潘诺夫写的,发给阿勒坦汗。国书用

罗斯文写成。[1]

西伯利亚衙门卷宗，栏目 74，326－329、359 页，副本。

出版物：伊·普·库兹涅佐夫《17 世纪（1633—1699）历史文件》第 1 册，托木斯克，1890 年，第 1 号，1－4 页。巴德雷《俄国、蒙古、中国》第 2 卷，伦敦，1919 年，95－96 页。

[1]给阿勒坦汗的国书其实跟发给伊利达尔贵族的公文是不同的，因为莫斯科政府没有任何根据认定阿勒坦汗是与其相同的臣民。

第100号

1633年8月17日至9月20日:乌法总督扎戈斯金致外事衙门关于卡尔梅克使者到来之事给外交的通知文录。

沙皇陛下和全罗斯大公米哈伊尔·费多罗维奇,你的奴仆奥恩通·扎戈斯金,马克西姆·科兹洛夫向你叩首。

在今年,陛下,141年(1633)7月30日,卡尔梅克兀鲁思岱青台吉的使者布拉特·尤扎拉耶夫和卡尔梅克喇嘛的使者,索额图·果佳·塔尔汉诺夫,切克尔台吉的使者巴特尔,巴特里台吉的使者谢吉尔恰克,以及跟随他们的9个人,来过一趟乌法。

也是在今年,陛下,141年(1633)8月7日,卡尔梅克兀鲁思茄克鲁雅台吉的使者巴尔加·切雷耶夫、比梁·库纳金、阿三·叶夫杰涅夫、库达依别尔基·库列格涅夫,还有茄克鲁雅母亲的使者伊克尔·久利金也来过一趟乌法。

202 我们,陛下,您的奴仆遵照陛下的指示,令人把使者们安置在办公室并盘问了他们,来陛下的领地乌法城干什么。那些卡尔梅克使者,在盘问中对我们,您的奴仆说,他们的台吉派他们来乌法城向您,伟大的陛下,请求您,恩准派您的使者和商贩去他们的族地,他们各族也派自己的使者和商贩来您陛下的领地乌法城。我们,陛下,您的奴仆,遵照您陛下的指示,款待他们吃了饭,8月17日放那些卡尔梅克使者离开乌法回了他们卡尔梅克兀鲁思,并令贵族子弟和巴什基尔人送他们到适当的地方。

在第 5 页标记着送交的时间:142 年(1633)9 月 20 日由乌法加弗里尔·比谢姆斯基呈交。

卡尔梅克事务卷宗,1633 年,文件第 1 号,5 - 6 页,原件。

第101号

1633年9月27日:外事衙门致乌法总督扎戈斯金关于再拟一份更详细的有关来到乌法的卡尔梅克使者和商贩情况的文录的通知。

全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公给我们的乌法总督奥恩通·帕甫洛维奇·扎戈斯金和书记官马克西姆·科兹洛夫的信。

你们曾给我们写信说,去年141年(1632)7月30日卡尔梅克兀鲁思的卡尔梅克使者去过乌法,他们是岱青台吉的使者布拉特·尤扎拉耶夫和卡尔梅克的喇嘛的使者索额图·果佳·塔尔汉诺夫,切克尔台吉的使者巴特尔,巴特里台吉的使者谢吉尔恰克,以及跟随他们的9个人。8月7日卡尔梅克兀鲁思的茄克鲁雅台吉的使者巴尔加·切雷耶夫、比梁·库纳金、阿三·叶夫杰涅夫、库达依别尔基·库列格涅夫和茄克鲁雅母亲的使者伊克尔·久利金也来过一趟乌法。你们在自己的办公室盘问了那些使者,他们来乌法城干什么?在盘问中那些使者对你们说,是他们的台吉派他们来乌法城,令他们向我们,伟大的陛下,恳请我们恩准,派自己的使者和商贩去他们台吉的部族,允许他们部族也派自己的使者和商贩来我们俄国的乌法城。你们款待那些卡尔梅克使者吃了饭,然后放他们离开乌法回了他们卡尔梅克兀鲁思。而针对他们说的话你们对那些卡尔梅克使者说了什么和为什么放了他们,这些你们在信里没有写。你们觉得那不是什么重要事情,因此恰恰没有写信告诉我们,你们为什么放了他们,你们认为这很简单,而你,书记官,是衙门里的人,你应该谨慎对待我们的事情,给我们写出有参考性的东西,以便我们能根据你们的信下达指示。

我们的公文到达你们那里以后,如果卡尔梅克台吉再派使者来乌
203 法,你们要盘问他们,他们是为什么事情来的并视情况准备给他们答

复;如果未经我们指示你们不能回答,你们应写信到莫斯科报告给我们。

如果他们想做买卖,派商贩来乌法城并与我们的人交换货物,你们可以按照以往的惯例允许商贩来乌法城进行货物交换。他们真要来的时候,你们要小心谨慎,不要让他们给城市带来什么不好的事情。

7142 年(1633)9 月 27 日写于莫斯科。

由乌法人贵族子弟加夫里尔·比谢姆斯基带去。

卡尔梅克事务卷宗,1633 年,文件第 1 号,7-9 页,副本。

第102号

1634年6月3日至1635年5月12日:托木斯克外事衙门有关贵族子弟雅·叶·图哈切夫斯基出使阿勒坦汗的文件资料。[1]

143年(1635)5月12日遵照沙皇陛下和全罗斯大公米哈伊尔·费多罗维奇的指示,雅科夫·图哈切夫斯基向御前大臣和总督尼基塔·伊万诺维奇·叶古珀夫·切尔卡斯基、费多尔·格里戈里维奇·舍什金和书记官安德烈·斯特罗耶夫递交了有关他雅科夫和书记官德鲁仁·阿加尔科夫遵照陛下的指示在阿勒坦汗那里的情况的记录文件,文件资料写道:

7142年(1634)5月31日遵照沙皇陛下和全罗斯大公米哈伊尔·费多罗维奇的公文的指示以及御前大臣兼总督尼基塔·伊万诺维奇·叶古珀夫·切尔卡斯基和费多尔·格里戈里维奇·舍什金和书记官安德烈·斯特罗耶夫的命令,雅科夫·图哈切夫斯基和书记官德鲁仁·阿加尔科夫从托木斯克城被派往阿勒坦汗处护送全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的赏赐,随同他们去的有托木斯克城的贵族子弟卢卡·瓦西利耶夫,和10个托木斯克军人:谢梅卡·伊万诺夫,谢梅卡·谢别特金,瓦西卡·布尔纳硕夫,伊瓦什卡·巴甫洛夫,米奇卡·维亚特金,季莫什卡·谢列勃连尼克,伊瓦什卡·库德洛夫,格里什卡·丘缅涅茨,斯坚卡·梅利尼科夫,奥尔秋什卡·扎维雅洛夫和翻译费捷卡·费多罗夫。

遵照全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的指示,令雅科夫和德鲁仁到达阿勒坦汗处之后,将全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维

[1]1634年6月3日雅·图哈切夫斯基和德鲁仁从托木往库兹涅茨克堡的(见本译著上册文件第103号)文件。

奇大公陛下的赏赐公文转交阿勒坦汗，并令他阿勒坦汗按照誓词宣誓，宣誓之后，把全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的赏赐按清单转交阿勒坦汗。

雅科夫和德鲁仁到达阿勒坦汗处之后说了遵照陛下的指示中的拟定的话，阿勒坦汗回答雅科夫和德鲁仁的话和他自己说的话，雅科夫以及德鲁仁在蒙古探听到的有关察哈尔汗的情况等，所有这一切都写在这份文件资料里：

按照命令，雅科夫和德鲁仁在从托木斯克城出发到抵达库兹涅茨克碉堡时，应派两个军人在他们之前到阿勒坦汗处通报。雅科夫和德鲁仁遂向阿勒坦汗派去了军人谢梅卡·谢别特金和伊瓦什卡·库德洛夫，让库兹涅茨克郊外的鞑靼人卡卡依克做翻译官，目的是让阿勒坦汗派自己的人来库兹涅茨克碉堡迎接全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的赏赐，以便陛下的赏赐能绕开陛下的叛徒吉尔吉斯人等，完好无损地运到他阿勒坦汗处。 204

阿勒坦汗得知后派了两个达尔罕：舒巴钦达尔罕和科依达·科洛钦达尔罕来到库兹涅茨克碉堡迎接陛下的赏赐，随他们来的还有两个兀鲁思的人布拉齐亚和伊利别卡，还有哥萨克伊万·库德洛夫，阿勒坦汗把谢梅卡·谢别特金和翻译官扣留在了自己身边。

雅科夫和德鲁仁把来人叫到跟前，让翻译对他们说了陛下赏赐的事，让他们把陛下的赏赐运到阿勒坦汗那里。舒巴钦达尔罕回答说，阿勒坦汗，伟大的陛下的弟弟，高兴接受沙皇陛下的赏赐。雅科夫听到他如此兄弟相称的不礼貌的话，令翻译斥责道：你，伙计，从谁那里听到的如此无礼的称呼，是从阿勒坦汗那里还是从他的塔布囊[1]那里？舒巴钦达尔罕开始道歉说，这话是他自己随口说的，从阿勒坦汗和他的近侍那里没听到过这样的话，只听阿勒坦汗说高兴接受陛下的赏赐。又说到阿勒坦汗派伯克·马图勒去了吉尔吉斯人那里以防吉尔吉斯人抢

[1]"塔布囊"是蒙古游牧汗国中"头人、族长"的官称，相当于中国古代的"千岁"王侯之地位。——译者注

劫,并派来了12辆俄国的大车。

9月18日,雅科夫、德鲁仁、贵族子弟和军人们从库兹涅茨克碉堡出发,与阿勒坦汗的人一起向阿勒坦汗处走去。

10月20日来到克姆奇克河阿勒坦汗的领地。得到消息后,阿勒坦汗的兄弟达音诺颜11月3日派自己的人乌塔西尔乌巴什等人给沙皇陛下的雅科夫和德鲁仁送来了粮草。

11月4日,阿勒坦汗派凯先金等人来迎接雅科夫和德鲁仁,并对雅科夫和德鲁仁说:阿勒坦汗让你们先到他的母亲切琴哈敦[1]的兀鲁思去。

雅科夫和德鲁仁于11月6日来到阿勒坦汗的母亲切琴哈敦的兀鲁思,他母亲切琴哈敦也令人给雅科夫和德鲁仁以及军人们送了粮草。11月10日阿勒坦汗来到了自己母亲的兀鲁思。

11月11日,阿勒坦汗令人召雅科夫、德鲁仁以及贵族子弟和军人们到自己那里。雅科夫和德鲁仁一来到阿勒坦汗面前,阿勒坦汗和他的近侍就给沙皇陛下问安。雅科夫·图哈切夫斯基对阿勒坦汗说,全罗斯的君主和很多国家的国王、伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,在声名显赫的罗斯沙皇的最高宝座上,有上帝保佑,身体安好。雅科夫说完沙皇陛下的身体状况,就向阿勒坦汗转交了陛下的赏赐公文。阿勒坦汗接过陛下的公文,鞠了一躬。

雅科夫和德鲁仁对阿勒坦汗说:你曾派自己的使者巴克什的儿子拜噶尔·拜萨耶夫去托木斯克城。你的阿勒坦汗的使者拜噶尔遵照你阿勒坦汗的命令向沙皇陛下和全罗斯米哈伊尔·费多罗维奇大公叩首,请陛下恩准接受你阿勒坦汗率自己的汗国归顺沙皇陛下并保护你免遭察哈尔汗的侵犯。根据你带去的口信,陛下的总督伊万·塔捷夫
205 公爵及其同事从托木斯克城派出贵族子弟卡兹·卡里亚金等军人前往你阿勒坦汗处探听察哈尔汗的情况,你派自己的使者苏鲁姆吉·阿尔

[1]"哈敦"为游牧民族对后、妃等尊贵女子的称呼,这里的切琴为阿勒坦汗之母,地位相当于中国古代的皇后、太后。——译者注

伽随卡兹·卡里亚金到了托木斯克城。你令使者向全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下提出与前一次一样的呈请,请陛下恩准接受你率自己的汗国归顺沙皇陛下。你还令自己的使者为你自己和你的整个汗国在托木斯克城宣誓,你阿勒坦汗愿做沙皇陛下的臣仆永不反悔。你阿勒坦汗令自己的人向陛下呈请,只要陛下恩准接受你归顺,你阿勒坦汗就准备去陛下指定的任何地方为你自己和你的整个汗国宣誓。你的呈请,陛下的托木斯克城总督伊万·塔捷夫公爵已经写信到莫斯科报告了陛下。

全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下根据你的呈请恩准接受你阿勒坦汗归顺沙皇陛下,并给你阿勒坦汗送来了很多陛下的赏赐,陛下指示你亲自为自己和你的整个汗国宣誓。

阿勒坦汗对雅科夫和德鲁仁说:那时我派自己的人去托木斯克向陛下呈请过,请陛下恩准接受我率自己的汗国归顺沙皇陛下,并保护我免遭察哈尔汗九亲王的侵犯。我也呈请了陛下给我赏赐,但关于宣誓的事,我并未下令说过我自己亲自宣誓。我只令人向陛下呈请,请陛下恩准我派自己的使者,我会下令派自己最能干的人为我自己和我的整个汗国宣誓。要汗来亲自宣誓,我们的信仰不允许我们这样做,我叩请我会派自己的人到托木斯克城代替我自己和自己的整个汗国宣誓。可是总督逼迫他们宣了誓,给他们的既是面包,又是刀子,是把马刀架在他们的脖子上逼迫宣誓的,我们的信仰里没有这样的宣誓,我们最认真的誓言是要饮金子的。

雅科夫和德鲁仁对阿勒坦汗说:你向陛下做了呈请,却不想真心宣誓;以后谁还相信你的国家,难道你阿勒坦汗说的话是谎言?

阿勒坦汗对雅科夫和德鲁仁说:如果我的话是谎言,就让上天毁灭我的汗国,我根本没有下过命令说,亲自为我自己和自己的整个汗国宣誓。而且九亲王现在将要被乌尔图汗所灭。我只记得我说过,我会派自己最能干的人代替自己和自己的整个汗国宣誓,我乐意归顺沙皇陛下。……

11月12日他派自己的塔布囊:堂兄弟杜拉尔、女婿比尤恩特和岱

青等人来到雅科夫和德鲁仁处,令他们威胁我们并用强硬的言辞说:你们得把陛下的赏赐送到阿勒坦汗那里,如果你们不送去陛下的赏赐,阿勒坦汗就命人用不诚实的方法拿走陛下的赏赐,并会派兵对托木斯克城和城堡发动战争。那个托木斯克城和那些城堡原在我们的土地上,说从前是他父亲向那些地方征收毛皮税的,如果我们不想要战争,就把托木斯克城、库兹涅茨克、克拉斯诺雅尔斯克、叶尼塞斯克的碉堡和交毛皮税的人还给阿勒坦汗。

雅科夫和德鲁仁以及贵族子弟和军人们令人对塔布囊说:这样狂妄的话对小孩子说也许有效,而不是对我们,陛下的臣仆说。为了你阿勒坦汗如此无礼的言辞,陛下会下令在这里在蒙古的土地上毁灭他的整个汗国,还想对陛下的城市和城堡发动战争,有九亲王在你们连发动战争的地方都过不去,还想与陛下的人厮杀……

当天,阿勒坦汗随即再一次派那几个塔布囊来到雅科夫和德鲁仁那里,他们缓和地说:你们不要太在意那些话,不要再犯愁,阿勒坦汗是要试探一下你们的智慧和坚定程度。阿勒坦汗和他的人不会去激怒沙皇陛下,更不要说去对陛下的城市发动战争;但对于陛下的旨意,我们的信仰绝不容许汗对沙皇亲自宣誓,但可以令最能干的塔布囊去为他和他的整个汗国宣誓。如果这样你们还要固执,不肯把陛下的赏赐送到阿勒坦汗那里,阿勒坦汗会派自己的使者去见陛下并让他们告你们的状,就说你们不让他的塔布囊在他的地盘为他自己和他的整个汗国宣誓,也不会给你们大车和食物。

206 雅科夫和德鲁仁对塔布囊说:阿勒坦汗不承认自己许下的他亲自宣誓的诺言;他要让自己最能干的塔布囊宣誓,阿勒坦汗要为自己和自己的汗国进献贡品;他最好派人去向陛下呈请说明,说他没有下令说过自愿亲自宣誓的话,这样他不会因为自己的谎言毁灭自己和自己的土地,而我们,陛下的臣仆,也不会因为没令你这种情况的人宣誓而失宠。

塔布囊们说:阿勒坦汗会派自己的人去进献贡品并令人向陛下说明该说的那些话,那你们还是把陛下的赏赐送到阿勒坦汗那里,不要再固执,接着就可宣誓,阿勒坦汗会令自己最有威望的人在放你们走之前

代表他自己和整个汗国宣誓。 207

12 月 6 日,阿勒坦汗派自己的御前大臣切琴·马洛伊来到雅科夫和德鲁仁处,又命令把全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的赏赐送到他自己那里去。雅科夫和德鲁仁去了阿勒坦汗处,但没有带陛下的皇赏。阿勒坦汗就令他们原路返回,令他们把陛下的赏赐送过来,说:不带陛下的赏赐就不要到我这里来,你们在我的土地上生活了 2 个月。下一次再不给我陛下的赏赐,我就派人到陛下那里告你们的状,告你们固执地不遵照陛下的指示办事。

雅科夫和德鲁仁以及贵族子弟,与军人们商量之后,便把全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的赏赐送到了阿勒坦汗那里。

陛下的赏赐送到阿勒坦汗面前,阿勒坦汗照清单接收全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的赏赐后,面对陛下的赏赐叩首,既高兴又很惊讶陛下赏赐的贵重礼物。

阿勒坦汗对雅科夫和德鲁仁说:不要介意,不要犯愁,我派人对你们说那么粗鲁无礼的话。我那是在考验你们的决心和智慧,你们是伟大的陛下真正无畏的大使,拒绝我的时候没有任何畏惧,就凭这些上天也会帮你们的。不要把我们说的那些浅薄的话传给陛下和陛下的总 208
督,请用你们的善良包涵我们的无知吧。我不会去激怒全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,更不要说对城市和城堡发动战争。而宣誓,我会在放你们离开前令自己最优秀有威望的近侍们在自己的地盘上为整个汗国宣誓。

12 月 9 日,阿勒坦汗派塔布囊对雅科夫、德鲁仁、贵族子弟和所有军人说:阿勒坦汗令我们扣下你们的火枪和马刀。

雅科夫、德鲁仁、贵族子弟和所有军人令人对塔布囊说:你告诉阿勒坦汗,在宣誓之前我们一支火枪和马刀也不会交给你们。

12 月 10 日,阿勒坦汗的教父和兄弟,唐古特土地上所有蒙古的诺颜和塔布囊的塔伊[1]——梅尔根·兰扎喇嘛以为了沙皇陛下的名义

[1]"塔伊"是他们对精神领袖喇嘛的荣誉称号,类似"国师"。——译者注

派自己的人阿尔达尔等人来给雅科夫和德鲁仁送食物,按照信仰,梅尔根·兰扎是他们的大师,蒙古皇室、诺颜和族人中所有的人都听他的召唤。

雅科夫和德鲁仁听哥萨克谢梅卡·谢别特金和翻译官卡卡依克说,他梅尔根·兰扎,对陛下关心,这些天他一直在为全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的健康向上天祈祷。在雅科夫和德鲁仁带着陛下的赏赐到来前,他梅尔根·兰扎就从阿勒坦汗那里接出谢梅卡和翻译官,在自己家里供应他们吃喝达5个礼拜,并对他们说:我向往光明,将来陛下会亲眼看到这些。

雅科夫和德鲁仁得知,阿勒坦汗已经探听到察哈尔汗和九亲王的情况,九亲王已被打死,所以他开始重新考虑宣誓的事并表示反悔。

雅科夫和德鲁仁令人对梅尔根喇嘛的人阿尔达尔做工作说:我们听说他梅尔根·兰扎,对全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下很关心,有诚意,他来阿勒坦汗处时间不长。阿勒坦汗从我们手里拿走了陛下的赏赐,但却把我们留在这里无所事事,拖延宣誓。

12月25日,梅尔根·兰扎来到阿勒坦汗的兀鲁思,一到此地,他马上就来到雅科夫和德鲁仁的住处并给沙皇陛下问了安。雅科夫和德鲁仁说:全罗斯的君主和很多国家的至尊国王、伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,在声名显赫的罗斯沙皇的最高宝座上,有上帝保佑,身体安好。

然后,雅科夫和德鲁仁对梅尔根·兰扎说:你是蒙古土地上的大师以及阿勒坦汗的教父,和他母亲切琴哈敦的兄弟,请你问问阿勒坦汗,为什么拿走了陛下的赏赐,却留下我们而迟迟不宣誓。

梅尔根·兰扎说:除非我死去,才不能令阿勒坦汗宣誓;请给我点时间,等阿勒坦汗从卡德·巴图尔处回来。

雅科夫·图哈切夫斯基看到梅尔根·兰扎对全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下确有诚意,并很关心,又知阿勒坦汗对他既顺从又崇拜,就给他送了3俄尺英国黑呢子、2个镀金的锡盘、1个镀金锡碗和2刀纸等礼品。

209

并对他梅尔根·兰扎说,如果他表现出对全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的诚意和关心,全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下一定会赏赐他梅尔根·兰扎的。

阿勒坦汗离开自己的兀鲁思大约5天时间,他出去可能是考虑宣誓的事。

阿勒坦汗从卡德·巴图尔处回来后,梅尔根·兰扎便严厉地斥责阿勒坦汗说:你自己向陛下叩请宣誓并要了全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的赏赐,如今你却扣住陛下的使者,也不按时宣誓。我没有看到陛下给我的任何赏赐,只听说沙皇陛下的情况之后,就要派两个人去觐见陛下并带去我的贡品——1顶皮帽子、1个护肘、1只雪豹和100只紫貂。而你不仅不向全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下宣誓,不进献贡品,而且不派人去叩谢陛下给你送来的赏赐,你这是自己毁灭自己。

阿勒坦汗说:我是要等你,我的教父和导师来了以后,会下令当着你的面宣誓的。

12月31日,阿勒坦汗就召雅科夫、德鲁仁、贵族子弟和所有军人到自己的住处看他们宣誓。

雅科夫、德鲁仁、贵族子弟和所有军人刚一来到阿勒坦汗处,阿勒坦汗就命人在他们面前摆上食物,给近侍们,给雅科夫,给德鲁仁,给贵族子弟,给军人们面前都摆上食物。

雅科夫和德鲁仁对阿勒坦汗说:你说叫我们来是为宣誓,可你现在却只叫人摆上食物。

阿勒坦汗对雅科夫和德鲁仁说:我这里没有酒,但食物按我们的信仰随便吃,吃完之后我会令人宣誓。

吃完之后,阿勒坦汗命令他的堂弟杜拉尔、自己的女婿比尤恩特和岱青,这些族人塔布囊按照雅科夫和德鲁仁带来的宣誓词宣了誓,而阿勒坦汗自己却走进了另一间屋子。

杜拉尔以及比尤恩特和塔依勤开始对雅科夫和德鲁仁说:我们为阿勒坦汗和他的兄弟、子女、孙子女,以及他的整个汗国向全罗斯伟大

的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下宣誓,按照信仰向喇嘛鞠躬保证,在我们的信仰里喇嘛就如同老天爷长生天所在的地方一样。

雅科夫和德鲁仁拒绝道:你们不要幻想不当真宣誓就过关,你们要发严誓,要饮金子。

塔布囊们对科夫和德鲁仁说:如果要我们饮金子,你们也得饮金子。

雅科夫和德鲁仁拒绝道:我们凭什么要饮金子,我们不吃金子。

塔布囊们说:如果只我们饮金子,那我方的汗就为大了。

雅科夫和德鲁仁令翻译官责骂塔布囊们是胡说八道、说梦话。作为沙皇的奴仆怎么能如此无礼,辱没陛下,谁叫他们说的这些话,是汗,还是诺颜,还是他们自己想出来的?

210 塔布囊们对我们说,那些话只是他们自己随口说出来的,他们害怕我们用金子害他们,他们才对我们说,要我们饮金子,他们从没有想过要俄使们也宣誓。

雅科夫和德鲁仁对塔布囊们说:根本没有用金子害人的预谋,但我们不会和你们一样饮金子。

塔布囊们对雅科夫和德鲁仁说:如果你们不饮金子,那你们真实的预谋就是用金子害我们。他们起身离开雅科夫和德鲁仁的屋子去找阿勒坦汗。

雅科夫和德鲁仁派翻译官去阿勒坦汗的屋子听听塔布囊们怎么对阿勒坦汗报告。他们走到阿勒坦汗跟前说:陛下的使者们不想和我们一起饮金子,他们肯定是预谋用金子害我们。

阿勒坦汗派苏颜塔布囊来对雅科夫和德鲁仁说:为什么你们不饮金子?如果你们不饮金子,塔布囊们怕饮金子会受害所以他们不想宣誓。此前察哈尔九亲王的使者来阿勒坦汗处时,我的很多塔布囊和兀鲁思优秀的族人都受了金子的害,所以如今我的塔布囊们也恐会同样受害。

雅科夫和德鲁仁令人对阿勒坦汗说:我们没有任何恶意,也不想害你们。塔布囊回到阿勒坦汗处转述了这些话。阿勒坦汗又把那个塔布

囊派了回来说:你们不吃金子,我的塔布囊们吃,这还是你们计划好的阴谋,如果你们不吃金子,阿勒坦汗就派人去陛下那里告你们的状。

雅科夫和德鲁仁见他们这些塔布囊们荒蛮无知,就与贵族子弟和军人们商量一番,跟他们说,为了说明金子没有任何害处,我们就吃金子,于是派人去阿勒坦汗处说明。

苏颜塔布囊近侍如实转告了阿勒坦汗。阿勒坦汗立即令自己的塔布囊近侍们宣誓。

德鲁仁把宣誓词交给了他们宣读。塔布囊近侍苏颜家的杜拉尔,和茨恩参恩家的比尤恩特,和茨恩参恩家的塔依勤,按照宣誓词所写的内容为阿勒坦汗和他的兄弟伊尔基诺颜、达音诺颜、伊尔坚诺颜,为他阿勒坦汗的子女和孙子女,为他的汗国宣了誓,承诺阿勒坦汗和他的兄弟、子女、孙子女,阿勒坦汗的整个汗国愿做沙皇陛下的臣仆永不反悔。近侍们饮了金子。雅科夫通过另一个人端出金子,为了不让塔布囊们知道,雅科夫、德鲁仁和贵族子弟卢卡不得已把金子含进口中,从而打消近侍们的怀疑,但没有咽下去。阿勒坦汗的教父梅尔根·兰扎坐在一旁观看宣誓。

宣誓之后的1月4日,阿勒坦汗派塔布囊杜拉尔来到雅科夫和德鲁仁处,阿勒坦汗要他问问:该给陛下进献什么贡品,我的汗国不富裕,没有任何贵重的东西,由于与察哈尔九亲王之间的战争,很久没能去中国和唐古特的领土购物了。

雅科夫和德鲁仁令人说:根据指示,全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下赏识他阿勒坦汗,他能献什么贡品,就献什么。杜拉尔塔布囊向阿勒坦汗转告了这些话。

阿勒坦汗派杜拉尔塔布囊来,对雅科夫和德鲁仁说:我把我的带银胸甲和绿宝石的铜铠甲、1条雪豹皮、200条紫貂皮、10条海狸皮,作为贡品送给沙皇陛下和全罗斯大公米哈伊尔·费多罗维奇,会派自己的人送去。

雅科夫和德鲁仁令人对阿勒坦汗说,他可以有什么就送什么。

在给雅科夫和德鲁仁的指示中写道:令探听察哈尔汗的真实情况。

据知,察哈尔汗过去没有到过蒙古的土地,现在也没有。蒙古族有个阿勒坦汗的亲戚,即察哈尔彻楞汗(чуон-царь)的儿子九亲王[1],经常为收毛皮税与其他蒙古汗争斗。原因是他的父亲图们汗原来向蒙古的许多汗王收毛皮税。而九亲王的父亲去世时,他还小,那时那块土地上的人不承认九亲王,不顺从他,也不向他交毛皮税。九亲王长大以后,集合蒙古和周围土地的人向那些不顺从他、不向他交毛皮税的人开战。如今九亲王已经在与额尔古纳[2]汗和与中国人的战争中被打死了。他没有可能再觊觎中国,更不要说攻占中国了,中国据说很强大。太宾皇帝的中国城市都是石头砌成的,人也很多,而蒙古的土地上没有比中国更大的国家。太宾皇帝不放蒙古土地上的阿勒坦汗的人到边境城市进行货物交易,蒙古人自己也不到太宾皇帝的土地上来。

乌伦海[3]地方(урункан)与阿勒坦汗关系和睦,在乌伦海放牧的是和硕奇诺颜,阿勒坦汗的兄弟科拉齐诺颜也在那里放牧。他带着自己的继母离开了自己的兄弟阿勒坦汗,跟随他一起走的有2000蒙古人,还有额尔古纳的扎萨克图汗,即喀尔喀的达赖汗。

还要求探听,是否会进攻全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的像托木斯克一样的城市?答案是:即使九亲王还活着,他也不可能来攻打陛下的城市,因为他的国家察哈尔与陛下的城市之间隔着许多国家。他的国家与陛下的城市之间有阿勒坦汗的土地,鄂尔多斯的土地,喀尔喀汗的土地,杜尔辛的土地。他曾把阿勒坦汗的人、鄂尔多斯的人和喀尔喀汗派去的人都杀了,他们派人到鄂尔多斯汗肯塔拉齐那里去探听他与九亲王之间的战争是怎么打的,可惜没能让他们到达鄂尔多斯汗那里。他九亲王,并没有攻打过阿勒坦汗和扎萨克图汗以及达赖,其他国家的人也从没有攻打过他九亲王。他的兵器有火枪、长矛和弓箭。

---

[1]这里似应为图们汗,即图们札萨克图汗,那么其子九亲王似应为布延彻辰汗,但原作者用的"чуон"汗,与"图们"又发音不合。——译者注

[2]发音似为鄂尔多斯,似应为额尔古纳,待考证。——译者注

[3]疑为乌梁海。——译者注

1月7日,阿勒坦汗派塔布囊杜拉尔·苏颜来到雅科夫、德鲁仁、贵族子弟和军人们的住处,令他对雅科夫、德鲁仁、贵族子弟和所有军人们说:除了陛下的赏赐之外,你们还有没有给阿勒坦汗皇后的礼物?

雅科夫、德鲁仁、贵族子弟和军人们回答说:我们全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的赏赐有很多种,只要阿勒坦汗令人给我们送来贡品,可以把沙皇陛下给阿勒坦汗和皇后的礼物送去。阿勒坦汗令人把礼物送到哈敦那里。 212

雅科夫和德鲁仁对塔布囊说,把阿勒坦汗自己的礼物也送到她那里。

杜拉尔塔布囊说:我们这里不这样做,你们把礼物送到哈敦那里,哈敦将只收下给她自己的那份礼物,恐怕还是令人把给阿勒坦汗的礼物送到阿勒坦汗自己那里为好。

雅科夫、德鲁仁、贵族子弟和军人们来到哈敦那里。雅科夫就给阿勒坦汗端上1件黑色的折领长袖宽摆长袍、1个镏金盘、3个锡质镏金杯、1件镶金亚麻布衬衣、50张纸、1把柄上镶金的德国刀、1张红色小牛皮等。

然后雅科夫给哈敦送上1俄尺白底彩色金丝绒、1块德国大镜子、8俄尺细平布、1只银质镀金镶宝石的戒指、1只海碗、2个锡质镀金杯、1个锡质镀金盘。雅科夫给皇太子送上1个锡质镀金盘和2个镀金杯。雅科夫给公主送上1/4俄尺白底彩色金丝绒和1个镀金杯等。

德鲁仁给阿勒坦汗和哈敦送上1块英国呢子、2件衬衣(其中1件镶金边、另1件镶丝边)、1条裤子、1条丝线围腰、1个茶碟、1个锡盘、1只海碗、4个锡质镀金杯、1块小牛皮和1刀纸。

贵族子弟卢卡·瓦西利耶夫给阿勒坦汗和哈敦送上1块英国呢子、1块绣丝的大围巾、1只银戒指、1条丝线围腰等。

军人们给阿勒坦汗捧上2件无领上衣(1件外穿的和1件内穿的)、1块英国呢子、1件黑色男短上衣、5俄尺绿呢子。军人们给哈敦送上1件内穿的无领上衣,1块英国呢子和1个白色杯子。

从库兹涅茨克碉堡被先期派来的军人谢梅卡·谢别特金和伊万·

库德洛夫一来到阿勒坦汗的兀鲁思,就给阿勒坦汗的母亲切琴哈敦和阿勒坦汗的皇后送上了3俄尺黑色的英国呢子,各50戈比钱,各1刀纸等。

1月9日,阿勒坦汗派杜拉尔塔布囊到雅科夫、德鲁仁、贵族子弟和所有军人的住处说:阿勒坦汗派我来你们这里,令我拿走你们的火枪和马刀。

雅科夫、德鲁仁、贵族子弟和军人们令人回绝塔布囊,他们不会向阿勒坦汗交火枪和马刀,陛下的人不习惯不带武器行走。塔布囊向阿勒坦汗转述了这些话。

当天,阿勒坦汗再次派塔布囊杜拉尔到雅科夫和德鲁仁的住处,令拿走他们的火枪和马刀。雅科夫和德鲁仁每人交了1支短枪和1把带刀鞘的马刀。

1月10日,还是派那个塔布囊来,令他再拿走贵族子弟和军人们的火枪和马刀。

雅科夫和德鲁仁对塔布囊说,军人们没有武器不行,因为他们每人只有1支火枪,其他只有别的火绳枪。杜拉尔塔布囊说,即使阿勒坦汗
213 不向伟大的全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下宣誓,也会拿走陛下的人的火枪和马刀,陛下也不会怪罪阿勒坦汗。

这次又从卢卡·瓦西利耶夫手里拿走了1支火枪和1把马刀,还有刀鞘和填料。从谢苗·伊万诺夫、瓦西利·布尔纳硕夫、伊万·帕甫洛夫、德米特里·维亚特金、伊万·库德洛夫、格里戈里·丘缅涅茨、斯捷潘·梅利尼科夫和翻译费多尔·费多罗夫手里拿走了火枪、子弹袋和填料。从谢苗·谢别特金和季莫菲·谢列勃连尼克手里拿走了火枪和马刀,从奥尔杰姆·扎维雅洛夫手里拿走了马刀。

1月13日,阿勒坦汗为沙皇陛下派杜拉尔塔布囊送来了礼物:雅科夫1匹配着马鞍和笼头的马,1个护肘,1件羊皮袄,1顶猞猁皮帽,和1个姑娘巴贝塔。给德鲁仁送的礼物是:1匹母马,1个护肘,1件羊皮袄,1顶猞猁皮帽,和1个姑娘。

当天以阿勒坦汗的母亲切琴哈敦的名义又送来了礼物:给雅科夫

1 件羊皮袄,1 张小雪豹皮,1 张红狐皮,1 张兔狲皮,1 双靴子,1 匹马。给德鲁仁·阿加尔科夫的礼物有:1 件羊皮袄,1 张红狐皮,5 张海狸皮,2 张马皮,1 张羊羔皮。阿勒坦汗给贵族子弟卢卡·瓦西利耶夫送了 2 匹马和 1 个姑娘。切琴哈敦给他送了 2 匹马。阿勒坦汗为沙皇陛下给军人们每人送了 2 匹马。

阿勒坦汗给雅科夫、德鲁仁、贵族子弟卢卡和军人们送了礼物之后,雅科夫他们又为他们买了各自的马,不过那些马经过长途跋涉一个个都倒下了,因为他们是冬天离开的阿勒坦汗处,雪很大。后来雅科夫、德鲁仁、贵族子弟和军人们骑着从阿勒坦汗的使者那里赊来的马,才回到了托木斯克城。雅科夫失掉了 6 匹马,德鲁仁 4 匹,贵族子弟卢卡 3 匹,谢苗·伊万诺夫 2 匹,谢苗·谢别特金 3 匹,伊万·帕甫洛夫 2 匹,瓦西利·布尔纳硕夫 2 匹,德米特里·维亚特金 2 匹,伊万·库德洛夫 2 匹,格里戈里·丘缅涅茨 2 匹,奥尔杰姆·扎维雅洛夫 3 匹,季莫菲·谢列勃连尼克 2 匹,斯捷潘·梅利尼科夫 2 匹。

1 月 14 日,阿勒坦汗才放雅科夫、德鲁仁、贵族子弟卢卡和军人们离开。阿勒坦汗作为贡品给全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下进献了 1 件带银质护胸的铜铠甲、1 块碧玉、1 张雪豹皮、200 张海狸皮、10 张紫貂皮等贡品。派了自己的使者乌兰·肯金和奥塔尔罕-巴克什·肯金护送,随同他们护送贡品的还有 4 个人。

阿勒坦汗的教父梅尔根·兰扎塔伊(喇嘛)给全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下进献了 1 件铠甲、1 个铁头盔、1 个护肘、1 张雪豹皮、100 张海狸皮等物。派了自己的人那马彦和那秦护送贡品。

阿勒坦汗派他的教父梅尔根·兰扎塔伊护送雅科夫、德鲁仁、贵族子弟和军人们,并带着阿勒坦汗进献给全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的贡品到托木斯克城,同时还浩浩荡荡派出了宫廷里的人、兀鲁思的人和自己的兄弟伊尔坚诺颜、达音诺颜等 60 人,以防吉尔吉斯叛徒等抢劫。

阿勒坦汗要他梅尔根·兰扎塔伊喇嘛引导吉尔吉斯王公等所有人宣誓效忠全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下。 214

阿勒坦汗嘱咐梅尔根·兰扎塔伊带上4个可靠的吉尔吉斯王公去托木斯克城觐见全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下和沙皇的总督、书记官,总督和书记官会亲自带他们在托木斯克城宣誓。如果他们吉尔吉斯人不顺从、不宣誓和不去托木斯克城,阿勒坦汗告诉他梅尔根,让他留在吉尔吉斯人那里,让雅科夫、德鲁仁、贵族子弟和军人们可跟他派的自己的使者先期从吉尔吉斯人那里出发去托木斯克城。如果吉尔吉斯人不顺从,阿勒坦汗要求他喇嘛写信禀告汗。

吉尔吉斯人果然没有听从阿勒坦汗的指令,没有宣誓,也没有派人去托木斯克城。

梅尔根·兰扎塔伊就派了自己的人伊尔基·翁布、巴图尔,阿尔达尔、伊尔基诺颜、达音诺颜以及阿勒坦汗的两个兄弟科巴克什和卡尔切格护送雅科夫、德鲁仁带贡品去托木斯克城,喇嘛自己则留在了吉尔吉斯人那里。他给阿勒坦汗写信禀告了吉尔吉斯人不听他阿勒坦汗的指令,没有宣誓,也不肯去托木斯克城的情况。

吉尔吉斯王公和他们兀鲁思的人干脆没有给雅科夫、德鲁仁、贵族子弟和军人们食物和大车。吉尔吉斯人对雅科夫和德鲁仁说:你们是被派到阿勒坦汗那里去的,而不是到我们这里,我们与你们没有关系,要是从托木斯克城派到我们这里的使者,我们就给他们提供食物和大车。当时确有托木斯克城派来的军人伊瓦什卡·格雷佐夫和扬萨尔科·别吉切夫在吉尔吉斯人那里,吉尔吉斯人给他们提供了食物和大车。

雅科夫、德鲁仁、贵族子弟和军人们在吉尔吉斯人那里住了4个礼拜,因为雪很大,无法向托木斯克城走,他们只能以很高的价格购买食物,买1头牛要用6个金卢布或7个金卢布。

离开阿勒坦汗处以后,梅尔根·兰扎塔伊在自己的兀鲁思招待了雅科夫、德鲁仁、贵族子弟和军人们一个礼拜。又给雅科夫和德鲁仁以及贵族子弟送了礼品:给雅科夫送了2张马皮和1张猞猁皮,给德鲁仁送了1张马皮和1张红狐皮,给贵族子弟送了1张马皮和1张猞猁皮,给军人们送了2头牛和4只羊。

4 月 26 日,雅科夫和德鲁仁以及阿勒坦汗和梅尔根的使者来到托木斯克城。

封口处画押:牧师潘捷列伊曼·利沃夫在自己的教子雅科夫·图哈切夫斯基的名字处按了手印。

在 219 页反面标注递交日期:143 年(1635)5 月 12 日雅科夫·图哈切夫斯基递交此公文。

西伯利亚衙门卷宗,栏目 74,218 - 258 页,原件副本;在蒙古事务卷宗,1633 年,文件第 1 号,76 - 114 页中也有记录。

出版物:巴德雷《俄国、蒙古、中国》,第 2 卷,伦敦,1919 年,97 - 104 页。

第103号

215 1634年6月3日至1635年5月12日之间：出使阿勒坦汗处的图哈切夫斯基使团的成员托木斯克衙门办公室书吏德·阿加尔科夫提交的记录存档。

7142年(1635)4月28日，遵照全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的命令和沙皇陛下的御前大臣兼总督尼基塔·伊万诺维奇·叶古珀夫·切尔卡斯基公爵、费多尔·格里戈里维奇·舍什金和书记官安德烈·斯特罗耶夫的指示，我，德鲁仁和雅科夫·图哈切夫斯基受命与阿勒坦汗的人卡依泰克和布塔切依克一起执行护送全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的赏赐到阿勒坦汗处的使命。

在那一道陛下的命令中写道：命他雅科夫和我德鲁仁，为出使阿勒坦汗处先前往库兹涅茨克碉堡。到达库兹涅茨克碉堡后，派适当数量的陛下的军人前往阿勒坦汗处，令阿勒坦汗的人科依达克跟他们一道走，对阿勒坦汗说，去年142年(1633)全罗斯的君主，很多国家的君王沙皇陛下米哈伊尔·费多罗维奇大公恩赏他阿勒坦汗，给他送去了很多赏赐。如今从库兹涅茨克碉堡要给他阿勒坦汗再送去陛下的赏赐。为了陛下的赏赐，他阿勒坦汗最好派适当数量的人随托木斯克军人和翻译到库兹涅茨克碉堡雅科夫和我德鲁仁处，以便将陛下的赏赐安全运到他阿勒坦汗处。另外，关于雅科夫和我德鲁仁，先派军人们去通知阿勒坦汗的日期，关于阿勒坦汗或阿勒坦汗的人的情况，以及雅科夫和我德鲁仁如何带陛下的赏赐从库兹涅茨克出发、如何到达阿勒坦汗处，遵照陛下的命令，雅科夫和我德鲁仁面对他阿勒坦汗的叩请说了些什么话，以及他阿勒坦汗如何回答，所有这些雅科夫和我德鲁仁都要分别写在各自的文录中。

去年142年(1633)6月3日，雅科夫·图哈切夫斯基和我德鲁仁

护送全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的赏赐从托木斯克城出发沿托米河上游往库兹涅茨克碉堡执行出使阿勒坦汗处的使命。但他雅科夫和贵族子弟卢卡·瓦西利耶夫天天夜里避开我德鲁仁,而把到过托木斯克城的阿勒坦汗的人卡依达和翻译费奇卡·费多罗夫叫到河岸边,不知秘密地说些什么。我德鲁仁曾经多次对雅科夫说,他雅科夫每天夜里避开我德鲁仁跟阿勒坦汗的人科依达克究竟秘密地说些什么,因为按照陛下的指示,他雅科夫应该和我德鲁仁一起处理国事。他雅科夫为此多次对我大声咆哮甚至声称要打我。处理国事时他还禁止 216
军人们和翻译官按我的话做。

他雅科夫和我德鲁仁带着皇赏来到库兹涅茨克碉堡时是7月3日。遵照全罗斯沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的命令和御前大臣兼总督尼基塔·伊万诺维奇·叶古珀夫·切尔卡斯基公爵和费多尔·格里戈里维奇·舍什金,以及书记官安德烈·斯特罗耶夫的指示,他雅科夫和我德鲁仁从库兹涅茨克碉堡向阿勒坦汗派出了2个托木斯克军人谢梅卡·谢别特金和伊瓦什卡·库德洛夫以及翻译官库兹涅茨克郊外鞑靼人凯依克。令他们按照指示去见阿勒坦汗本人,并向他通告陛下的赏赐和有关他雅科夫和有关我德鲁仁的情况,把所有情况都告诉阿勒坦汗。

今年143年(1634)9月12日,谢梅卡·谢别特金让托木斯克军人伊瓦什卡·库德洛夫带信从阿勒坦汗处回到库兹涅茨克碉堡给他雅科夫和我德鲁仁。跟伊瓦什卡一起来的还有阿勒坦汗的4个人,以及他雅科夫和我从库兹涅茨克碉堡派去的1个托木斯克军人。关于阿勒坦汗本人,军人伊瓦什卡·库德洛夫说,他没有见到阿勒坦汗,他阿勒坦汗当时不在兀鲁思,是阿勒坦汗的母亲切琴哈敦派他们回来的。

……(后面与图哈切夫斯基的报告雷同,略) 216–226

西伯利亚衙门卷宗,栏目74,259–287页,原件。

蒙古事务卷宗,1633年,文件第1号,114–151页中还有阿加尔科夫的另一份记录。

第104号

227　1634年7月4日：图哈切夫斯基和阿加尔科夫在库兹涅茨克堡发给托木斯克军人谢别特金和库德罗夫有关召他们出使阿勒坦汗处的公文记录。

托木斯克军人伊瓦什卡·伊格纳季耶夫回到托木斯克城说，他伊瓦什卡按沙皇陛下的旨意，应雅科夫·图哈切夫斯基使团之召，同另一军人斯捷恩科·科克沙尔一起从托木斯克城去通知阿勒坦汗关于皇赏的事。当他俩，伊瓦什卡和斯捷恩科来到乌列尔河达赖王公驻牧的小城后，他达赖放他俩去到阿勒坦汗的人土兰塔布囊那里，这人游牧在离达赖的小城两日程的地方，这个土兰塔布囊是阿勒坦汗的女婿。

这位阿勒坦汗的女婿同意放他们去阿勒坦汗处，但不肯派护送的人和大车，就由他跟三个阿勒坦汗的人（一个叫科伊达，一个叫巴塔奇，第三个名字不知）回了托木斯克。而他们的伙伴斯捷恩科被扣留在达赖王公处做人质。后来沙皇的叛徒吉尔吉斯人就在达赖王公的城里把斯捷恩科·科克沙尔给杀了。

当托木斯克军人们从阿勒坦汗处带着阿勒坦汗的人来到库兹涅茨克堡后，就立即让沙皇的大使带着皇赏跟阿勒坦汗的人一起从库兹涅茨克动身去阿勒坦汗处。

228　西伯利亚衙门卷宗，栏目74，205－207页，原件。

蒙古事务卷宗，1633年，文件第1号，61－65页中也有此件。

第105号

1634年7月24日:托木斯克总督叶古珀夫·切尔卡斯基通知喀山政府衙门有关从托木斯克派遣图哈切夫斯基和阿加尔科夫组成的使团出访阿勒坦汗一事的照会记录。 229

全罗斯的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,您的臣仆尼基塔·叶古珀夫·切尔卡斯基、费多尔·舍什金、安德烈·斯特罗耶夫向您叩首。

陛下,今年142年(1633)10月27日,您全罗斯伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下发到托木斯克给我们,您的臣仆和哥萨克托木斯克军人罗玛什克·拜古洛夫一份国书。在您皇上陛下的国书中写道:令我们从托木斯克城派雅科夫·图哈切夫斯基及书吏德鲁仁·阿加尔科夫,配备人数适宜的托木斯克军人以及较好的翻译官出使阿勒坦汗处,这些人均需素质好,会骑马,携带武器。

陛下,当雅科夫和德鲁仁到达库兹涅茨克堡之后,我们就令他俩从库兹涅茨克堡先派出两名托木斯克军人去通知阿勒坦汗……

陛下,我们嘱咐雅科夫和德鲁仁对阿勒坦汗说,因为吉尔吉斯人背叛沙皇,当时正在攻打库兹涅茨克堡,所以无法把皇赏从托木斯克运送到他阿勒坦汗那里。只能派几名军人让阿勒坦汗来迎接这些皇赏。但土兰塔布囊却不放这些军人到达阿勒坦汗处。

陛下,我们令送皇赏的雅科夫和书吏德鲁仁引导他阿勒坦汗宣誓,

然后按清单把皇赏交给他之后,就立即随几名托木斯克军人返回托木斯克城。……(略,内容与前重复)[1]

西伯利亚衙门卷宗,栏目74,301-318页,原件。

蒙古事务卷宗,1633年,文件第1号,7-25页也有此件。

[1]省略部分为原著230-235页。

第106号

1634年9月3日至15日之间：图哈切夫斯基从库兹涅茨克城上报给托木斯克衙门办公室关于在库兹涅茨克鞑靼人处购买马匹和阿加尔科夫拒绝向托木斯克书面汇报使团情况的呈文记录。 236

……（略，雅科夫与德鲁仁两俄使内讧琐事）

西伯利亚衙门卷宗，文件第74号，187－190页，原件。 237

在蒙古事务卷宗，1633年，文件第1号，33－38页也有17世纪副本。

第107号

238　1634年9月15日:秋明衙门办公室发文给下尼称斯克庄大管家、托波尔斯克贵族子弟维恩格尔斯基,通知他因存在卡尔梅克库伊什台吉袭击的危险而延缓从亚梅什湖运载食盐一事的存档。

7143年(1634)夏9月15日,按全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下通知下尼称斯克庄的托波尔斯克贵族子弟伊万·维盖尔斯基的圣旨:

安德烈·安德烈维奇·戈利称总督从托波尔斯克写信到秋明说,今年134年(1634)9月3日贵族子弟米哈伊洛·乌沙科夫和伊万·阿斯托拉哈涅茨从亚梅什盐湖写信到托波尔斯克说,他们8月1日到8月12日在城堡中滞留,住在城堡中,不敢运盐,因为库伊什台吉率领了许多台吉的卡尔梅克兀鲁思属民游牧驻守在盐湖。在库伊什台吉的兀鲁思中出现有沙皇的叛徒、游牧的鞑靼人科恰什科·塔纳塔罗夫等人,亚梅什盐湖边驻有约2000卡尔梅克人。而且俄罗斯族和诺盖族的被俘人员多次告诉他们说,这些卡尔梅克人在草原等待多时了,他们想在草原发动战争,不愿交出盐,有人嘱咐俘虏们小心地活着,不要去弄盐,说因为盐湖边有许多卡尔梅克人。所以贵族子弟他们坚守在堡垒内,不敢去弄盐。

这些俄罗斯和诺盖的被俘人员还对他们说,那个背叛沙皇的叛徒塔拉城的鞑靼人科恰什科·塔纳塔罗夫原谅了库伊什台吉的好战人马,因为他也想攻打西伯利亚各城的交实物税的州县,他还知道路线,他在盐湖一带做过买卖。而且知道现在城里守兵很少,都分散去各地服役了。8月头12天中,许多背叛沙皇的台吉,科恰什科·塔纳塔罗夫等人已经不在亚梅什盐湖附近了。据这些俄罗斯和诺盖被俘的人员说,他们已经绕到额尔齐斯河准备从鞑靼人那边进攻了。

同时科恰什科散布说,他知道库拉(库伊什)台吉俘虏了巴拉巴台吉,现在,在亚梅什盐湖湖边还有库伊什台吉的兀鲁思人还在,不过已有人在劝说库伊什等这些台吉博取沙皇的恩惠。所以从13日起已经开始运盐,现在又担心缺工人。这些情况特告知你警官先生知晓。

望你速通报米哈伊洛·拜科申以及斯比里顿·舍梁霍夫警官,让丘巴罗夫等大村庄他们知道情况后,可有所准备。

科学院档案,21卷宗,目录4,分册10,文件第16号,24-24页反面,拷贝副本。

出版物:缪勒《西伯利亚史》第2卷,莫斯科-列宁格勒,1941年,文件第24号,412页。

第108号

239 1635年1月11日至6月9日:托木斯克总督叶古珀夫·切尔卡斯基通知喀山政府衙门关于从托木斯克派出的图哈切夫斯基和阿加尔科夫组成的出访阿勒坦汗的使团已平安到达一事的公文。

全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,尼基塔·叶古珀夫·切尔卡斯基、费季卡·舍什金、安德留什卡·斯特罗耶夫向您叩首。

陛下,142年(1633)5月31日按照您的圣旨,派出雅科夫·图哈切夫斯基和书吏德鲁仁·阿加尔科夫及随行托木斯克贵族子弟卢卡·瓦西利耶夫率10名哥萨克和1名翻译官从托木斯克携带您的国书和金银杯、酒器、丝绸、毛皮、呢绒等皇赏前往阿勒坦汗处。

陛下,今年143年(1635)9月28日雅科夫·图哈切夫斯基和书吏德鲁仁·阿加尔科夫已从库兹涅茨克堡塞给我们您的臣仆们写来了信。

陛下,去年142年(1634),他们遵照您全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的圣旨从库兹涅茨克堡先派了2名托木斯克军人谢尼卡·舍彼特舍和伊瓦什科·库德洛夫以及1名翻译库兹涅茨克鞑靼人卡凯伊克去阿勒坦汗处。令他们告诉阿勒坦汗说,陛下的皇赏已派皇使由托木斯克运到库兹涅茨克,让他阿勒坦汗派人来库兹涅茨克(人数由他定)迎接皇赏和大使们,保护其安全抵达阿勒坦汗处。

今年143年(1635)9月12日,这2名托木斯克军人谢尼卡和库德洛夫已从阿勒坦汗处回到库兹涅茨克堡,随来的有阿勒坦汗派的7名
240 使节,另有16人等在吉尔吉斯人处迎接皇赏。

现据在阿勒坦汗处的吉尔吉斯人来报,皇上的大使雅科夫和德鲁仁一行及皇赏已平安送达阿勒坦汗处。是阿勒坦汗命令吉尔吉斯王公

把这一消息送到托木斯克的，说现在阿勒坦汗把皇使们留在那里是为了春天要派10个人来莫斯科叩谢全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下派雅科夫和德鲁仁等人为他带去了皇赏。

西伯利亚衙门卷宗，栏目74，296－300页，原件。

蒙古事务卷宗，1633年，文件第1号，26－30页也存有记录。

第109号

241　1635年1月14日：阿勒坦汗致沙皇米哈伊尔·费多罗维奇的涉及他臣服俄国、军事互助、互遣使节等事的国书。

今年1635年11月29日译出的，阿勒坦汗的使节达尔罕·科津和乌拉尔·科津交给全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的阿勒坦汗国书的译文：

上帝仁慈，还让您全俄和各国至尊的君主伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下关照赏赐我，我金光汗阿勒坦汗集千言万语于一句：愿您沙皇陛下万寿无疆。

我，额尔德尼·阿勒坦汗向上帝保证信守这份国书所言。我感谢您陛下的仁慈，特写出此国书，衷心承诺不忘您的皇赏和上帝的恩惠，一听到您伟大沙皇的名字，就记起您的仁慈，记起您向我们派遣大使，双方交往不断，相互不发动任何战争。特向伟大的皇上陛下叩拜，如果有敌人进攻我们，望皇上即派军队帮助我们。如果某时您皇上需要我们的军队，我们随时准备率军支援皇上陛下，特此保证，决不食言。

我的兄弟杜拉尔塔布囊，比尤[1]、岱青王子等已经代表我阿勒坦汗在皇上大使雅科夫和德鲁仁以及卢卡面前向您皇上陛下自愿做了承诺。我阿勒坦汗尊重皇使，所以让他们代我多多叩拜您。我并派我的友好使节带国书去您那里。还请皇上陛下恩准快速放使节们回来。

至于您送来的圣旨，我们还没找到能读懂它的人，您的大使们也没把您的国书译读给我们听。还望陛下尽快派来优秀的翻译人员，能给

[1]即前述比尤恩特。

我们读译和讲解一下您的圣旨。另外请顺便赏赐我们一个大钟。

（原著 242 – 243 页为国书原文件。略）

蒙古事务卷宗，目录 2，国书文件第 4 号，4 – 4 页反面，副本。

第110号

243　1635年1月14日：阿勒坦汗致沙皇米哈伊尔·费多罗维奇的涉及他臣服俄国、感谢给他赏赐的国书。

伟大的全俄国王、白沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下，唐古特的金光汗向您叩首。

皇上陛下令您派大使雅科夫和书吏德鲁仁·阿加尔科夫以及卢卡·瓦西利耶夫带10名哥萨克和2名翻译官送皇赏来。皇上陛下命令我阿勒坦汗自己按照托木斯克拟好的誓词宣誓。

而且托木斯克的总督伊万·塔捷夫等人强迫我阿勒坦汗的使节苏鲁姆吉·阿尔伽、沙敏、塔尔罕·巴克什等人代表我和我的汗国宣誓，伊万·塔捷夫公爵，我没有令我的使节做宣誓的事。我只是命令叩求您伟大沙皇恩准接受您的庇护。九亲贼王杀了6个汗国的人马，还曾妄图攻打我，为此我让他们叩求皇上陛下派人马并恩赐枪械武器，或派友好使节来谈判宣誓的条约规定。

现在我的亲近族人当着您皇上大使们的面宣了誓，而九亲王已不复存在。我记得我自己的话，我是让我的兄弟杜拉尔·塔布囊、比尤塔布囊和岱青塔布囊在您的大使雅科夫、德鲁仁以及额尔德尼达音·梅尔根·兰扎面前代我宣誓的。

后来您的大使发给了我军刀、金银酒杯、金丝绸缎、呢绒皮毛等皇赏……我也向您敬献了两百张珍贵貂皮等贡品。

今后，望皇上像赏赐我的两位使节那样，赏我更多的金、银、大珍珠、宝石等财宝……另外请赏我一个会与神通话的教士圣人，还有懂俄文和蒙文的好翻译以及会制造枪炮、金银器和皮革的各类技师。

我还特请皇上恩准赐给我的教父一块能收实物税的领地。
(原著 244 页为鞑靼文原件,此处略。)

蒙古事务卷宗,1635 年,文件第 1 号,103 - 104 页,译文。

第111号

245　1635年1月14日：阿勒坦汗向喀山政府衙门状告阿加尔科夫使节的不体面行为的呈文。

全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下，您的臣仆阿勒坦汗向您叩首，并状告德鲁仁。

您皇上陛下派了大使雅科夫和德鲁仁来让我宣誓。我也宣了誓，宣誓之后对向您进贡的事，我什么话也没说，我还让杜拉尔塔布囊给雅科夫和德鲁仁送去了礼品。但是书吏德鲁仁·阿加尔科夫却把我的礼品扔在地上，口中不断辱骂我。我送他一个人，他拒收，我送他两匹马，他赶走，还对送礼人杜拉尔塔布囊破口大骂。我母亲切琴哈敦当天也给两位大使送去礼品，那个德鲁仁仍把礼品扔了，辱骂了一番。要不是因为是您皇上的大使，在我们汗国，我会下令严惩这种无礼行为，让他五马分尸。但为了您皇上陛下的面子，我没有下令惩罚，也不敢妄为，只能祈祷。

特请全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下维护我和我母亲以及杜拉尔塔布囊的尊严，主持公道。

蒙古事务卷宗，1635年，文件第1号，102页，17世纪译文。

第112号

1635年1月14日:达音·梅尔根·兰扎喇嘛呈沙皇米哈伊尔·费多罗维奇的有关阿勒坦汗接受臣服俄国情况的公文。

从喀山省廷发至外事衙门由托木斯克城翻译的喇嘛国书的译文:

伟大的全俄国王、白沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,阿勒坦汗之父额尔德尼·达音·梅尔根·兰扎喇嘛叩拜冬安,愿上帝保佑您福体安康。

伟大的白沙皇陛下,您派来大使雅科夫·图哈切夫斯基、德鲁仁·阿加尔科夫、贵族子弟卢卡和10名哥萨克、2名翻译官。我,额尔德尼·达音·梅尔根·兰扎得知您派来了大使,即派自己手下亲信拉米奥克和拉奇尔向您陛下叩拜,并祈求上帝保佑您福体安康。请大使们给皇上陛下进献上我的贡品:球顶尖盔、护臂、雪豹和100块黑貂皮等。我还专为您的健康长寿向上帝做了祈祷。

皇上的大使们在阿勒坦汗这里时,我为他们摆酒设宴,一切平安无事。我共杀了7头牛、17只羊,还给各位都送了礼品。 246

阿勒坦汗及其母切琴哈敦送礼品给雅科夫和各位使节时,所有的人都尊重地收下了,只有德鲁仁把阿勒坦汗及其母亲的礼品扔了,而且恶劣地辱骂阿勒坦汗的母亲和阿勒坦汗本人。汗是看皇上的面子才亲自给雅科夫和德鲁仁送礼品的。如果不是您皇上陛下的大使,他别想活,会叫人五马分尸的。陛下,以后千万别派这种愚蠢无知的人来,不

过,我到过许多国度,还没见过像雅科夫·图哈切夫斯基这样明智能干的人。

蒙古事务卷宗,1635年,文件第1号,105-107页,17世纪译文。

第113号

1635年1月14日:达音·梅尔根·兰扎喇嘛在托木斯克递交的感谢给予他赏赐的呈文。

喇嘛的使节拉米奥克在托木斯克城递交给御前大臣兼总督尼基塔·叶古珀夫·切尔卡斯基等人的喇嘛呈文的译文:

伟大的白沙皇陛下,我额尔德尼·达音·梅尔根·兰扎呈上一信,感谢您所赐大珍珠、金、银、各色呢绒、帐篷、金丝绸缎、宝石等皇赏,特向皇上陛下叩谢!

蒙古事务卷宗,1635年,文件第1号,135页,17世纪译文。

第114号

247　1635年1月14日：杜拉尔塔布囊在托木斯克递交的有关已派遣库伊达依为使节引领俄国使者们通过吉尔吉斯领土一事的呈文。

阿勒坦汗的堂兄杜拉尔塔布囊呈文的译文：

杜拉尔塔布囊给沙皇陛下叩安。

陛下，您知道，吉尔吉斯人曾把您从托木斯克派往他们那里的7个人杀了。后来，陛下从托木斯克又派来您的4位俄罗斯人。当时，我杜拉尔塔布囊正在吉尔吉斯地方，我即派了阿勒坦汗的使节凯依达卡护送他们，设法把其中3人送回了托木斯克城，但其中第4个人被阿尔腾人杀了。阿勒坦汗的使节凯依达卡还曾从托木斯克城把皇上您的使节一行共18人通过吉尔吉斯护送到阿勒坦汗处，上帝保佑，都平安抵达，皇赏也全部安全无恙。阿勒坦汗把使节们又从自己处遣返回皇上处，随行派了他自己的人护送，上帝保佑，也一路平安。……

我给您皇上陛下叩呈上几个护肩，这是我们蒙古特有的。

蒙古事务卷宗，1635年，文件第1号，108页，17世纪译文。

第115号

1635年3月30日:达音·梅尔根·兰扎喇嘛呈沙皇米哈伊尔·费多罗维奇的有关图哈切夫斯基使团情况以及要求赏赐他一块吉尔吉斯土地的呈文。

全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,您的祈祷人阿勒坦汗的教父达音·梅尔根·兰扎喇嘛向您叩首。

陛下,您派大使雅科夫·图哈切夫斯基、书吏德鲁仁·阿加尔科夫及随行贵族子弟和军人等一行带了许多赏赐来阿勒坦汗处。您陛下指示,要他阿勒坦汗亲自宣誓,并臣服于沙皇,世代为奴。但阿勒坦汗本人不能宣誓,因不能说服塔布囊族人们,不愿宣誓还因为他认为威胁他的九亲王已经被土耳辛汗[1]和中国人杀死了。我看到阿勒坦汗的犹豫不决和族人塔布囊的托词推说,立即来到阿勒坦汗的兀鲁思,严厉斥责了他,说服他:即使你自己不宣誓,也可以让你的兄弟杜拉尔塔布囊、女婿比尤恩特塔布囊和岱青塔布囊代你向沙皇陛下宣誓嘛。阿勒坦汗听从了我的意见,就令塔布囊台吉们按皇上的誓词在我面前向沙皇陛下饮金宣了誓,并决定派其堂兄杜拉尔塔布囊来给您沙皇陛下进献贡品。但杜拉尔因为他看到德鲁仁为了他自己的一些礼品小利、一些私利而斤斤计较的丑行,及德鲁仁对阿勒坦汗及其母切琴皇后的一些粗暴无礼之后,不肯来进献贡品。 248

阿勒坦汗就派我去托木斯克回礼叩谢皇赏,路经我的兀鲁思,我设宴款待了您的大使们雅科夫、德鲁仁、贵族子弟和军人们一行,并提供了路上的供应、储备。但因为阿勒坦汗命令吉尔吉斯王公和头人们做臣服沙皇的宣誓,而吉尔吉斯王公、头人们不听从。我只好写信给阿勒

[1]原文为"турсинский царь",不知指何人。——译者注

坦汗并在此等待他的指令而不能脱身,而且吉尔吉斯人暗中谋划杀害皇上您的大使们,我在此阻止。

在吉尔吉斯时,德鲁仁诽谤我,对我无礼,似乎是我指使人偷了他的马,其实是吉尔吉斯人偷了他的马。当时有托木斯克军人伊万·格雷佐夫和翻译叶恩沙尔·别吉切夫在场。所以我令人把德鲁仁的种种恶劣行为和不听意见、沿途做生意、闹事等,统统告知了总督们。我亲眼看见了他的劣行,我也不想跟他去托木斯克城。

不过,如果皇上陛下以后要派使节去中国,我仍可以亲自带您的大使们去中国,我将能弄到金刚钻等各种贵重东西和奇珍异宝。今后您会亲眼看见,并看到上帝的仁慈和您的信仰的灵验。

陛下如果要恩赐阿勒坦汗去制服沙皇的叛徒吉尔吉斯人,抓住那些贼人,阿勒坦汗必须在那里安置自己的塔布囊头人去管理,使吉尔吉斯人不能杀害皇上的使节,不能去攻打皇上的城市和堡塞。不过,陛下,不叫阿勒坦汗管,也可以把吉尔吉斯地方恩赐给我,您的祈祷人,我会安插自己的人,使遍布该兀鲁思,定能制服贼人。令今后吉尔吉斯人不能再干坏事,不能再杀害沙皇的使节,不能再攻打皇上的城镇、堡塞,今后会给沙皇的人提供车马、食物,在我的人的管理下,不准伤害任何人,无论什么国家和地方发生战争,我们喇嘛都可去调停,比如阿勒坦汗曾跟黑卡尔梅克的哈喇忽拉争战了7年,我出面调停,最终使阿勒坦汗和哈喇忽拉的儿子浑太吉之间实现了永久和平。

求沙皇陛下仁慈,恩赐我为盼!

蒙古事务卷宗,1635年,文件第1号,124-125页,原件。

第116号

1635年3月30日至4月23日：托木斯克贵族子弟图哈切夫斯基在托木斯克衙门办公室提交的有关阿加尔科夫使节的不服从安排以及滥用职权等非法行为的呈文。 249

前年142年(1633)按全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下和皇后的圣旨，你们派我雅科夫和书吏德鲁仁带着皇赏出使蒙古阿勒坦汗处。在指令中，是要我们到达阿勒坦汗处之后，引导他宣誓，宣誓后记录一切过程和情况，包括迎接仪式如何以及对皇赏说些什么话等。但是德鲁仁在办这些皇差中，根本不听从我安排。宣誓之后也不写文录，而且早在从库兹涅茨克堡动身时，他就不听指挥，给你们胡乱写东西。

12月3日，阿勒坦汗就派杜拉尔等人来向德鲁仁指出，他德鲁仁在途中买卖他自己的货物，弄得装运的车马疲惫不堪。德鲁仁就辱骂威胁他们。我不让翻译官翻译这些话，德鲁仁就对我大吼大闹。

元月13日，阿勒坦汗跟其兄杜拉尔塔布囊给我和德鲁仁送来了礼品，德鲁仁只收下了护肩，把其他的礼品扔了，马匹被驱赶了，并破口大骂阿勒坦汗。

……(略原著250－252页，因与前雷同)

西伯利亚衙门卷宗，栏目74，191－196页反面，原件。

蒙古事务卷宗，1633年，文件第1号，38－50页上也有记录。

第117号

253 1635年4月25日至5月13日:托木斯克总督叶古珀夫·切尔卡斯基跟阿勒坦汗和达音·梅尔根·兰扎喇嘛的使节们的详细谈话文件存档。

143年(1634)4月23日,按照全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公的圣旨,雅科夫·图哈切夫斯基并托木斯克军人、十人长谢尼卡·伊凡诺夫、贵族子弟梅泽尼等人给托木斯克城御前大臣尼基塔·伊凡诺维奇·叶古珀夫·切尔卡斯基和费多尔·格里戈里耶维奇·舍什金以及秘书长安德烈·斯特罗耶夫的信说,他雅科夫和书吏德鲁仁·阿加尔科夫从阿勒坦汗处返回托木斯克城,于4月12日来到基亚河,随同雅科夫和德鲁仁同来的有阿勒坦汗的使节达尔罕和乌拉尔等共6人,阿勒坦汗派了这些使节带了给皇上的贡品要到莫斯科。随同他们来的还有唐古特地方的喇嘛达音·梅尔根·兰扎的使节拉米奥克等人,喇嘛使节拉米奥克带有给皇上的贡品。随之同来的还有护送的伊尔凯尔巴等6人。并于4月13日他雅科夫跟阿勒坦汗使节和喇嘛使节们一行到达了基亚河。他们的大车只略为停留了一阵,人们都只稍微进了点食。可是军人谢尼卡·梅泽尼一行人说,德鲁仁·阿加尔科夫却离开雅科夫和阿勒坦汗的使节们,停留在了基亚河鞑靼人的帐幕中,原因不详。

到4月23日,按全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的圣旨,御前大臣尼基塔·伊凡诺维奇·叶古珀夫·切尔卡基斯和费多尔·格里戈里耶维奇·舍什金以及秘书长安德烈·斯特罗耶夫派出托木斯克军人赶着大车和食品以及骑兵的五十人长安德烈·古巴率哥萨克骑兵15人去迎接雅科夫·图哈切夫斯基和阿勒坦汗使节与喇嘛使节等一行人,并给每位使节准备了食物和酒,以便一到托木斯克便让他

们饱餐一顿。另派了两名哥萨克骑兵瓦西卡·帕拉莫什和格里什卡·谢列勃列尼可夫。

4月24日,御前大臣尼季塔·伊凡诺维奇·叶古珀夫·切尔卡基斯和费多尔·格里戈里耶维奇·舍什金以及秘书长安德烈又派了托木斯克贵族子弟奥斯塔菲亚·哈尔拉莫夫率20名托木斯克哥萨克骑兵去迎接雅科夫·图哈切夫斯基,并嘱咐他奥斯塔菲亚在离托木斯克7俄里处,在一个哥萨克村庄伊凡什卡·上土尔茨克村开始等待雅科夫·图哈切夫斯基及阿勒坦汗和喇嘛的使节们。而当雅科夫·图哈切夫斯基和使节们一来到这里,就叫雅科夫跟那些随他去阿勒坦汗处的军人们一起先去托木斯克。而令贵族子弟奥斯塔菲亚·哈尔拉莫夫跟他的五十人长昂德烈·古巴以及前述共35名哥萨克骑兵留在阿勒坦汗和喇嘛的使节们那里。 254

4月25日,雅科夫·图哈切夫斯基来到托木斯克,其后就在当天,德鲁仁·阿加尔科夫书吏也到了。

4月26日,按全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的旨令,御前大臣尼基塔·伊凡诺维奇·叶古珀夫·切尔卡基斯一行令贵族子弟奥斯塔菲·哈尔拉莫夫陪同阿勒坦汗和喇嘛的使节们去托木斯克,并让使节们到城外,由贵族子弟和军人们相迎,包括哥萨克骑兵、步兵、前来贸易的商人和当地居民都来相迎。有警察局局长出面欢迎使节,嘱咐贵族子弟彼得·萨班斯基在使节身边守候,并且在警察局办公室有书吏安德烈·格拉宗诺夫,还令把阿勒坦汗和喇嘛的使节们安置在堡塞后有军队守着的院子里。而且嘱咐一进入警察局外事庭院,马上就能就近看清长官德米特列伊·科波洛夫的庭院。

4月30日,遵照伟大全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇的指令,御前大臣尼基塔·伊凡诺维奇和费多尔·格里戈里耶维奇以及秘书长安德烈·格拉宗诺夫先把阿勒坦汗的使节领到警察局办公室。

当阿勒坦汗的使节达尔罕和乌拉尔以及随来的阿勒坦汗的4个随行一到警察局外事院时,就令托木斯克贵族子弟萨姆松·纳瓦茨基和奥斯塔菲·哈尔拉莫夫在警察局办公室对面保护式迎接。迎接时要对

使节们说,伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公吩咐他尊贵的御前大臣尼基塔·伊凡诺维奇·叶古珀夫·切尔卡斯基公爵和费多尔·格里戈里耶维奇·舍什金以及秘书长亲迎你们,大使们。

当使节们来到警察局办公室并代表阿勒坦汗问沙皇是否安康时,沙皇陛下的御前大臣和总督尼基塔·伊凡诺维奇等人关于皇上的健康状况要说,上帝仁慈,让全俄伟大的沙皇至高无上的米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下龙体健康,稳稳地坐在他光耀无比的龙椅宝座上。

他们这些使节听到关于沙皇安康的消息,需全体鞠躬。

于是御前大臣、总督和秘书长反问阿勒坦汗的使节们,阿勒坦汗身体可好?使节们回答,阿勒坦汗也安好无恙。

又问使节们,一路行来,身体可好?使节们叩首并说,一路安康无事。

御前大臣、总督和秘书长又问阿勒坦汗的使节们,阿勒坦汗有否给伟大的全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下写来国书?阿勒坦汗使节说,有一封国书要到莫斯科面呈沙皇陛下。

于是御前大臣、总督和秘书长等人要阿勒坦汗的使节们把拟去莫斯科呈交的那国书先交给他们。而阿勒坦汗的使节达尔罕和乌拉尔说,阿勒坦汗的那份国书是专门要去莫斯科面呈沙皇陛下的,给托木斯克总督们则另有一封国书。

御前大臣、总督和秘书长等人嘱咐阿勒坦汗的使节们把给莫斯科皇上陛下的和给托木斯克的两封国书都交给他们。但使节们不肯交出要去莫斯科面呈沙皇的那份国书,强调阿勒坦汗是让他们带来面呈皇上的,他们带给托木斯克的有另外的一封国书。御前大臣、总督和秘书长劝使节们不要坚持这么做,应同时交出那份本想去莫斯科面呈沙皇的国书,对使节们解释说,关于这类事情沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公有指示,凡使节们抵达托木斯克带有其领地或汗国的国书准备去莫斯科呈交沙皇的,均需在到达莫斯科见到沙皇之前由他们递送给沙皇陛下,以便皇上事先了解这些地方或汗国来到沙皇这里的有关情况。

255 但阿勒坦汗的使节达尔罕和乌拉尔坚持,他们不能在托木斯克交

出那份必须面呈沙皇的国书，已经把应交给托木斯克总督和秘书长的那份国书交出了。而且那份国书是用蒙古文写的，托木斯克也没人会释读蒙古文。

于是御前大臣和秘书长命令阿勒坦汗的使节读出国书。最后大使乌拉尔·科津读了那份国书，由托木斯克翻译官费季卡·费多罗夫从蒙古文口头做了翻译，这位翻译官就是跟随雅科夫·图哈切夫斯基和书吏德鲁仁·阿加尔科夫去阿勒坦汗那里当过翻译的，会口译，不过，国书中有些内容这位翻译官不会翻译，好在那里跟费季卡一起参加翻译的还有贵族子弟卢卡·瓦西利耶夫，因为他也会说点蒙文，而翻译官译出之后，他把蒙文口语用俄文表达则十分流利。

于是，当费季卡·费多罗夫和贵族子弟卢卡·瓦西利耶夫口述出来时，国书的内容就被记录了下来。[1] ……

御前大臣和总督尼基塔·伊凡诺维奇公爵等人又问喇嘛使节们，达音·梅尔根·兰扎喇嘛身体可好？使节们回答，达音·梅尔根·兰扎喇嘛很健康。 258

御前大臣和总督尼基塔·伊凡诺维奇公爵等人又问几位喇嘛使节，达音·梅尔根·兰扎喇嘛有没有给全俄伟大沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公的国书。使节们回答喇嘛有一封写给沙皇陛下的国书。并把国书拿出来说，喇嘛也令他们必须把这封国书去莫斯科面呈沙皇陛下。

又问使节，喇嘛有没有给托木斯克沙皇御前大臣和总督以及秘书长们另外的国书。使节回答，喇嘛没有给托木斯克的国书。

于是，要使节们交出他们想去莫斯科面交沙皇的那份国书。而使节们也坚持说，喇嘛没吩咐过把那份国书交给托木斯克，是命令他们面交莫斯科沙皇陛下的。

御前大臣和总督尼基塔·伊凡诺维奇等人重复对喇嘛使节解释

[1]阿勒坦汗国书内容的一部分在本文中空缺（本译著上册文件第109号有），为原著256－257页。

说,托木斯克城收到全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇的旨令,凡到达托木斯克城的某地或某汗国的使节,如果带有给沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的国书,可嘱咐使节们先交出,使国书能在他们到达莫斯科之前就送达皇上米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下那里,使陛下能及早知道哪个地方或哪个汗国的使节要来。但使节们说,他们在托木斯克绝不敢交出国书。

于是御前大臣和总督以及秘书长说服喇嘛使节,如果他们实在不敢交出喇嘛的国书,那可以先把国书拿来读出来翻译一下,而原件还给他们。

这样使节们才交出国书。于是叫使节们读那份国书,叫翻译官费季卡翻译,再叫贵族子弟卢卡在旁纠正,以便翻译得更准确些。读那份国书的是喇嘛处派来的叫捷巴克什的,此人是作为护送人员随从伊尔凯尔巴等人来到托木斯克的。

在国书中写的内容,如费季卡和贵族子弟卢卡所译有:……[1](原文缺)

然后喇嘛使节宣告还有一个呈文,说这个呈文也是达音·梅尔根·兰扎喇嘛要面交莫斯科给沙皇陛下的。于是御前大臣和总督尼基塔·伊凡诺维奇等人叫喇嘛使节宣读一遍该呈文。喇嘛来人中的捷巴克什便把该呈文宣读了,而由费季卡翻译,贵族子弟卢卡仍负责校正,呈文写道:……[2](原文缺)

259

然后,御前大臣总督和秘书长对喇嘛使节们说,译完了喇嘛国书和呈文,现在得请使节们去另一处警察局庭院。要发给喇嘛使节沙皇的赏赐,并酒菜款待。

5月1日,贵族子弟彼得·萨班基斯来到警察局办公室,他是曾经给阿勒坦汗和喇嘛的使节们当警卫的,他对御前大臣兼总督尼基塔·

---

[1]所阐述的喇嘛达音·梅尔根·兰扎的国书原文内容空缺未载(可见本译著上册文件第112号)。

[2]所阐述的喇嘛达音·梅尔根·兰扎的国书原文内容空缺未载(可见本译著上册文件第113号)。

伊凡诺维奇·叶古珀夫·切尔卡斯基和费多尔·格里戈里耶维奇以及秘书长安德烈·斯特罗耶夫说,阿勒坦汗的使节达尔罕和乌拉尔派他来,要他告诉总督,阿勒坦汗叩请沙皇惩罚书吏德鲁仁·阿加尔科夫,皇上对阿勒坦汗的这个呈文指示些什么,要使节们回复阿勒坦汗。

御前大臣兼总督和秘书长令彼得·萨班斯基警官对阿勒坦汗的使节说,阿勒坦汗写信告诉了托木斯克并叩求伟大的全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下惩罚书吏德鲁仁·阿加尔科夫,因为德鲁仁书吏凌辱了阿勒坦汗。现在按皇上米哈伊尔·费多罗维奇大公的旨令,御前大臣兼总督和秘书长接令将书吏德鲁仁先行监禁,再送往莫斯科交沙皇陛下处理……[1]

西伯利亚衙门,74 分栏,编自 183、128、129 页,122 – 127 页,原件。

[1]省略部分为原著 260 – 266 页。

第118号

1635年5月10日至31日:托木斯克总督叶古珀夫·切尔卡斯基致喀山政府衙门关于派出托木斯克哥萨克人头领科佩洛夫去吉尔吉斯人处的文录。

267 伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,您的臣仆尼基塔·叶古珀夫·切尔卡斯基、费季卡·舍什金、安德烈·斯特罗耶夫叩安!

按照沙皇陛下您的圣旨,雅科夫·图哈切夫斯基和书吏阿加尔科夫以及贵族子弟卢卡·瓦西利耶夫带10名军人和翻译官出访了阿勒坦汗。

陛下,现在143年(1634)4月25日,雅科夫·图哈切夫斯基及其书吏德鲁仁·阿加尔科夫以及贵族子弟卢卡·瓦西利耶夫和随从军人都已回到托木斯克,在警察局办公室,雅科夫·图哈切夫斯基及其书吏德鲁仁·阿加尔科夫以及贵族子弟卢卡·瓦西利耶夫和随从军人们告诉我们说,阿勒坦汗按照您伟大的全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的圣旨进行了宣誓,并且派其使节携带贡品回拜您沙皇陛下。他阿勒坦汗还派了唐古特地方的喇嘛达音·梅尔根·兰扎作为其使节带雅科夫和德鲁仁去了吉尔吉斯地方。阿勒坦汗令背叛您沙皇的吉尔吉斯人臣服沙皇陛下,要他们吉尔吉斯人当着皇上的大使雅科夫·图哈切夫斯基和德鲁仁·阿加尔科夫的面,进行宣誓。而且,陛下,阿勒坦汗还嘱咐喇嘛要引导4名优秀的吉尔吉斯王公到托木斯克城来,在托木斯克向皇上您宣誓。但是,陛下,吉尔吉斯人不肯来向皇上您宣誓,几位优秀王公也没到托木斯克来。关于吉尔吉斯人不顺从的情况,达音·梅尔根·兰扎喇嘛写信告诉阿勒坦汗请他指示,他喇嘛本人在吉尔吉斯等候阿勒坦汗的指示。但是陛下,吉尔吉斯属民、王公和兀鲁思的男人们都对那些跟随雅科夫·图哈切夫斯基及其书吏德鲁仁·阿

加尔科夫在阿勒坦汗那里的军人们说,阿勒坦汗不可能命令他们吉尔吉斯人向您沙皇陛下宣誓。陛下,他们吉尔吉斯人做过许多粗鲁不堪的事,冒犯过您沙皇陛下,除了让总督从托木斯克派贵族子弟率兵征讨,谁能相信他们吉尔吉斯人肯像从前那样臣服沙皇,接受庇护。

陛下,今年,143 年(1635)5 月 10 日按照您伟大全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的旨意,我们派了德米特列伊·科佩洛夫长官的哥萨克步兵部队,同时还有杰维亚特卡·谢苗诺夫和伊瓦什卡·亚季莫夫的托木斯克骑兵部队以及翻译官伊瓦什卡·乌兰诺夫和去进行蒙文翻译的库兹涅茨克鞑靼人凯伊达卡去吉尔吉斯专访唐古特喇嘛达音·梅尔根·兰扎。

陛下,已嘱咐德米特列伊·科佩洛夫长官到了达音·梅尔根·兰扎喇嘛那里告诉他喇嘛,雅科夫·图哈切夫斯基及其书吏德鲁仁·阿加尔科夫回到托木斯克对我们说了,他们奉旨出使阿勒坦汗处时,他喇嘛热心效忠沙皇,并为皇上的外交事务奔波。他对沙皇的效忠和热忱奔波行为,沙皇已全知道了,他达音·梅尔根·兰扎喇嘛理应得到沙皇陛下的恩赐。现在仍希望他表现出对沙皇的效忠热忱,执行阿勒坦汗的命令,引导背叛过沙皇的吉尔吉斯人,让他们当着他达音·梅尔根·兰扎的面,当着德米特列伊·科佩洛夫的面,向沙皇宣誓,宣誓保证全体吉尔吉斯王公和全体兀鲁思居民臣服沙皇,接受庇护,永为沙皇奴仆。 268

一旦喇嘛达音·梅尔根·兰扎和德米特列伊·科佩洛夫能把吉尔吉斯人引导到臣服您沙皇陛下的道路上来,能让吉尔吉斯王公和兀鲁思的精英们向陛下您宣誓,就让他喇嘛达音·梅尔根·兰扎带着吉尔吉斯 4 名优秀王公来托木斯克城到皇上陛下和我们这里,以便坚定他们的信念,并让他们吉尔吉斯的那些优秀王公能来托木斯克向您伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇宣誓。

陛下,一旦吉尔吉斯人来向您全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下宣誓,并表示臣服伟大的沙皇,一旦德米特列伊·科佩洛夫跟唐古特达音·梅尔根·兰扎喇嘛来到托木斯克城,我们,您的臣仆

们一定会按照您沙皇陛下的意愿将他们一共多少人，吉尔吉斯王公以何名义来等详情，立即报告给陛下您的。

113 页反面上有：……

269 提交记录：143 年（1635）8 月 29 日托木斯克城贵族子弟费多尔·普申提交。

批注：沙皇陛下听了这份文录，指示把赏赐清单等大事立即发送给外事衙门，给阿勒坦汗捎去皇赏，要阿勒坦汗和喇嘛的使节们按圣旨去外事衙门了解清单内容。

西伯利亚衙门卷宗，分栏 74，113－121 页，原件。

第119号

1635年5月11日:在托木斯克衙门办公室询问图哈切夫斯基关于他的文件记录和阿加尔科夫的文件记录有分歧问题的问话记录。 270

关于书吏德鲁仁·阿加尔科夫的文件资料中所写的内容,不是和雅科夫· 图哈切夫斯基的文件记录一样的。143年(1635)5月11日按全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇的旨意,御前大臣兼总督尼基塔·伊凡诺维奇·叶古珀夫·切尔卡斯基和费多尔·格里戈里耶夫·舍什金以及秘书长安德烈·斯特罗耶夫嘱咐雅科夫·图哈切夫斯基要端正态度。根据德鲁仁的文件,雅科夫·图哈切夫斯基受到有关问题的盘问。

德鲁仁的文中写到,他德鲁仁对雅科夫说,别怕处罚,可让阿勒坦汗派人来托木斯克叩拜沙皇陛下,并把蒙文誓词译出来,因为誓词里有阿勒坦汗的人在库兹涅茨克堡塞用下流无耻的话侮辱伟大沙皇米哈伊尔·费多罗维奇陛下。

雅科夫·图哈切夫斯基说,德鲁仁没跟他说起过别怕惩罚和让翻译出誓词的事,只说阿勒坦汗的手下男人们在库兹涅茨克堡塞说了粗鲁的话,为此他,雅科夫训骂了那些男人,那些男人认了错,关于这事他雅科夫在记录的文件中已经写了。在库兹涅茨克堡塞德鲁仁是受了两周的惩罚。因为德鲁仁要费季卡翻译官把誓词记录给他翻译出去。费季卡翻译官拒绝了德鲁仁:因为他是用俄语骂蒙古人的,他们不懂,一旦翻译成蒙古话,要使用蒙文骂,就会害我们大家都受沙皇陛下的惩罚了。

在德鲁仁的文录里写到的内容是:他们一到阿勒坦汗那里,似乎阿勒坦汗连沙皇陛下是否安康的话都没问,似乎他们作为皇上的大使,被安排坐在唐古特人和蒙古人地位之下。

可是雅科夫说,他们一到阿勒坦汗那里,阿勒坦汗就祝福了沙皇福体安康,然后他们族人塔布囊也问候了沙皇福体安康。他雅科夫回复阿勒坦汗的话也全是按沙皇训令文规定回答的。翻译官也是按雅科夫的话全部翻译过去的。阿勒坦汗让他们跟喇嘛一起坐在自己右边,而他们蒙古人是尊敬喇嘛的,阿勒坦汗还亲自向他们鞠了躬。雅科夫也代翻译官和军人们向阿勒坦汗问了安。当他雅科夫和德鲁仁跟喇嘛坐在一边时,沙皇方的军人们跟他们族的头人塔布囊则坐在阿勒坦汗的左边。

在德鲁仁的记录文件里写的是好像雅科夫夜里不知去了哪里,而且叫贵族子弟季莫什卡·谢列勃列尼克及其手下格里什卡在其走开时打他德鲁仁一顿。但雅科夫说,夜里他哪儿也没去,是跟德鲁仁一起去阿勒坦汗那里的,根本没一个人外出,或叫人打过德鲁仁。

在德鲁仁的记录文件里写道:当阿勒坦汗族的头人塔布囊代表阿勒坦汗宣誓时,他德鲁仁读了备好的誓言,好像是雅科夫嘱咐翻译官要他们蒙古人宣誓保证跟俄国人和谐生活,俄国人娶蒙古人,蒙古人嫁俄国人。但雅科夫说,他绝没有说过这样的话,当时曾对德鲁仁说,要他把誓词读得清楚些,不要太快,要让翻译来得及翻译,根本不可能说什么毫无关系的婚姻问题。

而在德鲁仁的记录文件里写着,雅科夫、德鲁仁和贵族子弟卢卡也向族的头人塔布囊发过誓,还举杯畅饮,喝了金子,然后族人们才代表阿勒坦汗宣了誓。

但雅科夫说,他雅科夫和德鲁仁,还有贵族子弟卢卡没跟什么头人
271 发过誓,头人们也没对他们说起过什么誓词的事。只是当那些头人代阿勒坦汗宣誓时,对雅科夫和德鲁仁说过:我们遵循巫术吃法,请你们自己吃你们的金子。为这事他们之间发生了很大争论,为这事,三次去阿勒坦汗那里才搞定。阿勒坦汗命令其族人萨颜:如果雅科夫和德鲁仁不吃俄使他们自己的金子,我们就不让宣誓,我信巫术,不想我的族人毁灭。于是他雅科夫跟德鲁仁和卢卡贵族子弟及军人们决定,把金子放进口中舔舔,但不能喝下,以便不致吞下去出事。这个情节他雅科

夫在其文录中也写进去了。他雅科夫通过手下人对德鲁仁说了,金子放入口中,要让族人们看不出我们喝了还是没喝。他雅科夫、德鲁仁和贵族子弟实际都没吞金子,只放在口中表示镇魔。在雅科夫的记录中也写了这个情节。

德鲁仁的文录里写有:雅科夫和他德鲁仁在那里宣誓时,和阿勒坦汗族人发生了口角,霍姆恰塔布囊祈祷说了不合适的用词:只要在我们喝了金子,我们就属老大。

雅科夫说,翻译官费季卡在宣誓时是对他雅科夫和德鲁仁说过,好像霍姆恰塔布囊祈祷了这句无耻的话。他雅科夫为此训斥了翻译官:你还翻译这种话,你应该自己立即打断他霍姆恰,不让他说完这句奴仆不遵从皇上的话。于是费季卡立即向这个霍姆恰塔布囊指出了这点,而霍姆恰说,他是无意识地习惯性祈祷,求皇上使节们吃金子能使他们族人不毁灭。雅科夫的文录中也写了这一情节。

在德鲁仁的文录中还记有:似乎阿勒坦汗及其母亲切琴哈敦给雅科夫送了很多礼品,是为了谢雅科夫让其族人没有按原拟定的誓词宣誓,而是按他们自己的意愿宣了誓。

雅科夫则说,塔布囊们是他们自愿按誓词宣的誓,阿勒坦汗及其母是以感谢沙皇陛下的名义,给他雅科夫和德鲁仁各送了一半礼品,再没有送他个人其他礼品。阿勒坦汗及其母送给他雅科夫、德鲁仁和随从军人们的是些什么礼品,他在文录中均有记录。

德鲁仁文录中还写有:雅科夫嘱咐阿勒坦汗得派使节叩拜沙皇陛下。

而雅科夫说,这事他雅科夫在他的文录中都记下了。

按照德鲁仁文录的内容,又盘问了贵族子弟卢卡·瓦西利耶夫和托木斯克跟随雅科夫和德鲁仁去阿勒坦汗处的军人谢尼卡·舍彼特金、季莫什卡·谢列勃列尼克、格里什卡·丘缅尼茨、奥尔秋什卡·扎维亚洛夫、伊瓦舍克·库德罗夫、米季卡·维亚特金和斯捷尼卡·梅利

尼可夫等人。[1] 雅科夫和书吏德鲁仁·阿加尔科夫在阿勒坦汗处初期赏赐国书时的情况如何？阿勒坦汗本人有没有问候沙皇陛下龙体安
272 康？阿勒坦汗让雅科夫和德鲁仁坐在哪里？什么方向？等等。

贵族子弟卢卡·瓦西利耶夫和谢尼卡·舍彼特金等随从等人都说，可以对伟大的沙皇陛下米哈伊尔·费多罗维奇大公发誓，保证他们所说雅科夫和德鲁仁在阿勒坦汗处的初期的情况属实，阿勒坦汗拿到沙皇陛下的赏赐国书后，亲自问候了皇上陛下龙体安康，并让雅科夫和德鲁仁坐在右边喇嘛坐的那边。

封口处署名为：安德烈·斯特罗耶夫秘书长。

西伯利亚衙门卷宗，74 分栏，288－294 页，原件。

蒙古事务全宗，1633 年，文件第 1 号中 151－159 页也有此文。

[1]盘问中，这些军人都肯定雅科夫说的话属实。

第120号

1635年5月13日:托木斯克衙门办公室书吏阿加尔科夫提交的关于将他交由托木斯克贵族子弟瓦西利耶夫和翻译官费多罗夫保释的呈文。

全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,您的臣仆书吏德鲁仁·阿加尔科夫向您叩安并委托贵族子弟卢卡·瓦西利耶夫、翻译官费季卡·费多罗夫和库兹涅茨克的鞑靼人凯伊达卡保释的呈文。

陛下,去年,142年(1633)按照您全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的旨意,我,您的臣仆阿加尔科夫带着您的皇赏跟雅科夫·图哈切夫斯基一起去阿勒坦汗处为皇上效忠。为雅科夫和我当翻译的就是卢卡、费季卡和凯伊达卡。陛下,这三位为您出访阿勒坦汗这一皇役服役的翻译官,刚上路,在托木斯克城就按照他雅科夫·图哈切夫斯基的训示,进行了翻译工作。他们三人说,仿佛是阿勒坦汗嘱咐自己的族里头人宣誓,保证他阿勒坦汗接受沙皇陛下庇护,甘愿为皇上奴仆。陛下,他们还说,阿勒坦汗的使节也按照雅科夫的训示行事。可是陛下,这个雅科夫他却并不是按照您陛下的圣旨,不是按原定誓文宣誓,而是越过我,按他自己的意旨秘密地带着三位翻译官进行了宣誓。陛下,那位卢卡和翻译官们关于他雅科夫的自行其是应该是知道的。而且,陛下,他们必然清楚,在吉尔吉斯,喇嘛梅尔根·兰扎以阿勒坦汗名义给你所写的信的内容,似乎阿勒坦汗嘱咐他的族人是按照您沙皇陛下原定的旨意和誓词宣的誓,而我却无故向他阿勒坦汗及其母切琴哈敦以及使节们和喇嘛大吼大叫地说了不该说的话。陛下,那个喇嘛其实是按照雅科夫的唆使写信向您陛下投诉我的。他雅科夫是如何教唆喇嘛

273

梅尔根·兰扎的呢……(略,俄国代表内讧)。

西伯利亚衙门卷宗,74分栏,131、132页,原件。

出版物:巴德雷《俄国、蒙古、中国》,第2卷,伦敦1919年版,105-106页。

第121号

1635年5月13日:托木斯克总督叶古珀夫·切尔卡斯基致喀山政府衙门关于图哈切夫斯基使团返回复命的情况以及阿勒坦汗和达音·梅尔根·兰扎喇嘛的使节们去莫斯科有关事宜的文录。 274

全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,您的臣仆尼基塔·叶古珀夫·切尔卡斯基、费季卡·舍什金、安德留什卡·斯特罗耶夫向您叩安!

去年142年(1634),陛下,按您全俄伟大沙皇米哈伊尔·费多尔罗维奇大公的旨意,雅科夫·图哈切夫斯基及其书吏德鲁仁·阿加尔科夫带着沙皇的国书、宣誓誓词和沙皇的赏赐物前往阿勒坦汗处。

陛下,今年143年(1635)4月25日雅科夫·图哈切夫斯基及其书吏德鲁仁·阿加尔科夫已从阿勒坦汗处返回了托木斯克。陛下,跟随他们返回的还有携带贡品来的阿勒坦汗的使节。陛下,同来的还有阿勒坦汗使节的4位随同,同时阿勒坦汗还给皇上陛下捎来了两份国书和一份呈文。

陛下,当阿勒坦汗的使节按您的旨意到了警察局办公室,他们就对我们,您的臣仆们说,阿勒坦汗带有一份要去莫斯科面呈给您的国书,而另一份国书和一份呈文,阿勒坦汗是嘱咐使节们交托木斯克城给您的臣仆我们的。陛下,阿勒坦汗使节那两份东西交给我们是投诉书吏德鲁仁·阿加尔科夫的呈文。陛下,阿勒坦汗的使节和唐古特地方喇嘛的使节拉米奥克携带给您沙皇的贡品及喇嘛手下的随从拉米奥克来到托木斯克。陛下,当喇嘛使节拉米奥克在警察局院子里对我们交上那份国书时,说那另一份国书是喇嘛让他带来要面交沙皇陛下您的。

按照伟大沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公的指示,我们从阿勒坦汗和喇嘛给您沙皇陛下的国书中,以及阿勒坦汗命令在托木斯克交出

的那份国书和呈文,连同阿勒坦汗的使节自己交给托木斯克的那份呈文,统统都抄下了副本,是当跟随雅科夫·图哈切夫斯基及其书吏德鲁仁·阿加尔科夫去阿勒坦汗处的翻译官费季卡·费多罗夫把它们从蒙文翻译过来时,摘抄下来的。陛下,至于阿勒坦汗国书的原件和喇嘛达音·梅尔根·兰扎国书的原件以及阿勒坦汗呈文原件及其使节的那份呈文,还有根据费季卡·费多罗夫的叙述记录的国书和呈文抄本以及文录,当阿勒坦汗和喇嘛的使节们在我们的警察局庭院待着的时候,就连同雅科夫·图哈切夫斯基及其书吏德鲁仁·阿加尔科夫交给我们的一些文录,还有阿勒坦汗和喇嘛叫他们捎来给沙皇陛下您的贡品名录,以及贡品,已于5月经从卡缅岭地方派出急使托木斯克子弟费多尔·布申带托木斯克军人和哥萨克骑兵谢尼卡·舍比特金以及莫什卡·基里洛夫和格里什卡·丘缅涅茨等人尽快走近路送往您沙皇陛下米哈伊尔·费多罗维奇那里去了。

同时我们已于5月13日从托木斯克放阿勒坦汗和喇嘛的使节们去莫斯科往您全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下那里了,护送随行的有托木斯克贵族子弟瓦西利·斯塔尔可夫和卢卡·瓦西利耶夫以及托木斯克军人米季卡·扎维亚洛夫,加上翻译官费季卡·费多罗夫等人。

陛下,一旦阿勒坦汗和唐古特喇嘛的使节们一上路,托木斯克贵族子弟瓦西利·斯塔尔可夫和卢卡·瓦西利耶夫就会遵照您陛下的旨意把一切记入他们贵族子弟的文录中。

51页反面:

提交注:144年(1635)10月11日托木斯克城由贵族子弟瓦西利·斯塔尔可夫和卢卡·瓦西利耶夫捎来。

蒙古事务卷宗,1635年,文件第1号,51-53页,原件。

第122号

1635年不晚于5月31日：托木斯克总督致喀山省廷关于图哈切夫斯基使团返回以及发送其文录和阿勒坦汗的国书给莫斯科的记录。 275

全俄沙皇，伟大的米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下，尼基塔·叶古珀夫·切尔卡斯基、费季卡·舍什金、安德留什卡·斯特罗耶夫向您叩安！

陛下，前年142年(1634)5月31日，按您沙皇陛下，伟大的米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的指令，我们，您的臣仆们派了雅科夫·图哈切夫斯基及其书吏德鲁仁·阿加尔科夫与随从贵族子弟卢卡·瓦西利耶夫和托木斯克骑兵军人10名，还有1名翻译官，带着您的皇赏和拟好的宣誓誓词前往库兹涅茨克堡塞。

他们雅科夫和德鲁仁如何带着您的皇赏抵达库兹涅茨克堡塞，并令他们从库兹涅茨克堡去阿勒坦汗处之前如何让您送皇赏的事通知阿勒坦汗，根据消息抵达的情况又从库兹涅茨克堡携带皇赏前往阿勒坦汗处。陛下，还有他们按您的圣旨到达阿勒坦汗那里之后，他们该如何跟阿勒坦汗说，说些什么，如何把您的赏赐国书交给阿勒坦汗，陛下，还有让雅科夫·图哈切夫斯基嘱咐阿勒坦汗祝伟大沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下万寿无疆，以及引导他阿勒坦汗臣服伟大沙皇，进行宣誓，按清单公布您的皇赏并按您全俄沙皇伟大的米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的圣旨，将这一切遵您的国书所嘱由雅科夫·图哈切夫斯基和书吏德鲁仁·阿加尔科夫一一写入文录中。

陛下，今年143年(1635)4月25日按照您全俄沙皇伟大的米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的指令，雅科夫·图哈切夫斯基和书吏德鲁仁·阿加尔科夫已从阿勒坦汗处回到托木斯克。在警察局办公室，当着我们的面，雅科夫·图哈切夫斯基说，在他雅科夫·图哈切夫斯基的 276

文录中记下了他们雅科夫和书吏德鲁仁·阿加尔科夫按照您全俄沙皇伟大的米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的圣旨,引导阿勒坦汗宣誓以及让他的优秀族人自己的堂兄弟杜拉尔塔布囊以及比尤恩特塔布囊,还有岱青塔布囊按照拟好的誓词代表他阿勒坦汗和全汗国宣誓。宣誓保证,他阿勒坦汗一定效忠于您全俄伟大的米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,坚持和睦相处,接受伟大沙皇庇护,全汗国永世愿为臣仆,他阿勒坦汗一定竭尽所能年年向沙皇进贡。而且阿勒坦汗派出其使节携带贡品随同皇上的大使雅科夫及其书吏德鲁仁一起来到了托木斯克,其使节达尔罕·科津和乌拉尔·科津等一行6人,带了贡品要来莫斯科叩拜沙皇。

阿勒坦汗还让他们的使节给您全俄沙皇伟大的米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下捎来了一份国书[1]。至于阿勒坦汗给您沙皇陛下进的什么贡品,陛下,有关的文录中都写下了清单[2]。阿勒坦汗的使节达尔罕和乌拉尔向您全俄沙皇伟大的米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下叩安并向我们递交了一份投诉书吏德鲁仁·阿加尔科夫的呈文。[3] 我们已让把阿勒坦汗要去莫斯科给您陛下上呈的国书和给托木斯克的国书以及阿勒坦汗的呈文及其使节的呈文等都翻译出来。不过,陛下,托木斯克的翻译官费季卡·费多罗夫只能听着蒙文大致口头翻译,而要真正书面译出国书没人会,在托木斯克没有任何人能原原本本译出那份蒙文国书。

雅科夫和德鲁仁书吏在警察局办公室对我们反复说,阿勒坦汗从其兀鲁思放他们跟其使节一起回来,并且已派了一名唐古特地方的喇嘛——阿勒坦汗的教父达音·梅尔根·兰扎喇嘛去吉尔吉斯,令这位喇嘛引导背叛沙皇的吉尔吉斯人臣服沙皇陛下,命令他们在您沙皇的大使们面前,当着大使雅科夫·图哈切夫斯基及其书吏德鲁仁·阿加尔科夫的面向您沙皇陛下宣誓。阿勒坦汗并命令喇嘛带4位优秀的吉

277

〔1〕参见本译著上册文件第109号。

〔2〕贡品清单未公布。

〔3〕见本译著上册文件第117号。

尔吉斯王公来托木斯克城。可是陛下,他们雅科夫及其书吏跟唐古特地方的喇嘛来到吉尔吉斯之后,那些吉尔吉斯人却不肯宣誓,那几位优秀的王公也不肯来托木斯克。于是达音·梅尔根喇嘛留在了吉尔吉斯,并写了信给阿勒坦汗等他的指示,而他唐古特喇嘛给您全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公又另派了其使节拉米奥克捎来了贡品。这位喇嘛的使节给您敬献的贡品已记入有关记录,列有清单。[1]而且,陛下,这位喇嘛达音·梅尔根·兰扎命令其手下凯依达卡等人护送您沙皇的大使雅科夫·图哈切夫斯基及其书吏德鲁仁·阿加尔科夫和阿勒坦汗的使节们到吉尔吉斯,再到托木斯克城。

关于唐古特喇嘛达音·梅尔根·兰扎捎给您皇上陛下的那份国书,我们,您的臣仆们已在托木斯克从喇嘛使节那里拿到,并叫人译出。不过陛下,托木斯克翻译官费季卡·费多罗夫只会从听到的国书内容进行翻译。所以,陛下,我们把这份国书原件及这样译出的抄本,还有阿勒坦汗的国书原件及其使节们的一份呈文原件和这些东西的翻译抄本,连同阿勒坦汗及喇嘛的使节们在我们托木斯克期间在警察局时的一切文录材料,还有雅科夫及其书吏交给我们的所有他们的文录资料,统统汇成这份公函,于5月,派急使贵族子弟费多尔·普申率托木斯克骑兵谢尼卡·舍彼特金、季莫什卡·基里洛夫和格里什卡·秋明涅茨经由卡缅急送给您全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下亲阅。陛下,只有我,您的臣仆安德留什卡自己从阿勒坦汗和喇嘛的使节在托木斯克期间的文录中摘抄下来的一份抄本留在了托木斯克警察局办公室备案。 278

陛下,雅科夫他们出使的一切详情细节在雅科夫·图哈切夫斯基的文录中均有细致记录。

在209页反面:

提交记录:143年(1635)8月29日托木斯克城贵族子弟费多尔·普申所交。

[1]见本译著上册文件第117号。

批注:沙皇听过这份公函,指示外事衙门做记录,以便了解事件全部真相,指示阿勒坦汗和喇嘛的使节都去外事衙门配合了解,阿勒坦汗的国书和呈文印刷密封好给皇赏御览,并由秘书长安德烈·斯特罗耶夫附意见后在皇宫内散发,然后于10月9日提交给贵族议会秘书长费多尔·利哈切夫处理。

西伯利亚衙门卷宗,栏目74,209页,原件。

同一记录的抄本也保存在:蒙古事务卷宗,1633年,文件第1号,66-67页。

第 123 号

1635 年 7 月 19 日:托木斯克衙门办公室询问阿巴克王公的使节有关卡尔梅克人跟哈萨克人发生冲突情况的摘录。

143 年(1635)7 月 19 日从白卡尔梅克阿巴克那里来了恰茨克的鞑靼人卡尔加亚尔·恩巴耶夫和科克斯特·捷尔列麦杰夫,他们在警察局办公室对御前大臣和总督说……[1]

他们说,从卡尔梅克人那里派来了 30 个人到白卡尔梅克阿巴克王公这里来收实物税。同时黑卡尔梅克人还率领 40 人到吉尔吉斯去收实物税了。听阿巴克处的黑卡尔梅克人说,黑卡尔梅克的台吉们达赖台吉、浑台吉、库什台吉和土尔扈特台吉跟所有黑卡尔梅克人这个冬天一起攻打了哈萨克汗国,而哈萨克汗国的人又反攻了黑卡尔梅克。他们发生了大战。黑卡尔梅克人杀死了很多哈萨克人,并俘虏了伊希姆的儿子杨吉尔王子。伊希姆在哈萨克称汗,但黑卡尔梅克人称其为王子。

现在另一些黑卡尔梅克人,如达赖台吉等人还在跟哈萨克汗国打仗。黑卡尔梅克人沿着额尔齐斯河那边游牧的牧区,并非都在额尔齐斯河彼岸那边。另外,从黑卡尔梅克人那里来过塔拉的库格杰伊王公已离开了王公尤里耶,他带走了 100 人,而去跟黑卡尔梅克的库拉台吉一起游牧了。库拉台吉的牧区在离土尔扈特 2 日程的地方,而他库拉跟卡尔梅克人不太和谐,自己游牧,他的兀鲁思总共只有 200 来人。

科学院档案,卷宗 21,目录 4,分册 17,文件第 149 号(1640),231 页反面至 233 页,18 世纪拷贝。

---

[1]见本译著上册文件第 117 号。

第124号

279 1635年7月6日至12月2日:托木斯克总督叶古珀夫·切尔卡斯基致喀山政府衙门关于托木斯克哥萨克人首领科佩洛夫从吉尔吉斯兀鲁思返回复命的情况以及有关吉尔吉斯人与卡尔梅克人相互关系的情况通报文录。

全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,您的臣仆尼基塔·叶古珀夫·切尔卡斯基、费季卡·舍什金、安德烈·斯特罗耶夫向您叩安!

陛下,今年143年(1635)5月10日,我们按您全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的旨意,派托木斯克哥萨克步兵长官德米特列伊率军队及3名翻译从托木斯克城去吉尔吉斯拜访达音·梅尔根·兰扎喇嘛。陛下,我们嘱咐了他德米特列伊到达喇嘛处之后,必须指出吉尔吉斯人的问题,指出他们吉尔吉斯人对您全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的背叛行为。陛下,有关情况在德米特列伊·科佩洛夫的出使文录中全有详细记录。

陛下,他德米特列伊遵嘱向达音·梅尔根·兰扎喇嘛指出了:因为吉尔吉斯人的背叛行为,现在在吉尔吉斯还留有在库兹涅茨克和克拉斯诺雅尔堡的战役中被吉尔吉斯人俘虏去的沙皇陛下的属民,要他们吉尔吉斯人释放所有在克拉斯诺雅尔堡和库兹涅茨克堡战役中俘虏的沙皇陛下的居民。而且他们吉尔吉斯人应臣服沙皇,并当着德米特列伊大使和喇嘛达音·梅尔根·兰扎的面,向全俄沙皇伟大的米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下宣誓。并要他们派出4名高层优秀王公跟随德米特列伊和喇嘛到托木斯克来,在托木斯克城向您伟大的沙皇陛下宣誓。

陛下,今年143年(1635)6月9日,德米特列伊·科佩洛夫和军队

已从吉尔吉斯返回托木斯克。跟随他同来的有唐古特喇嘛达音·梅尔根·兰扎所派的阿勒坦汗手下奥杰尔勃·科拉奇和秋普申等8人。这些阿勒坦汗的人住在托木斯克外事庭院和警察局庭院,并交给我们一份喇嘛的国书,是一封俄文写的信。这份国书是从托木斯克跟随德米特列伊·科佩洛夫长官去喇嘛处的一名克拉斯诺雅尔堡的哥萨克瓦西利·彼乌诺夫代喇嘛写的,此人去喇嘛处是想让喇嘛放回在克拉斯诺雅尔交易马匹和牛的商人。陛下,喇嘛的人确曾去克拉斯诺雅尔交易过马匹。

陛下,在那份国书中写,他喇嘛达音·梅尔根·兰扎遵嘱按您全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇的旨意去引导吉尔吉斯王公及其兀鲁思属民们臣服沙皇陛下,并想带领优秀上层王公来托木斯克,还叫那些吉尔吉斯人释放他们在克拉斯诺雅尔堡和库茨涅茨克堡俘走的沙皇属民。而陛下,现在从克拉斯诺雅尔堡来的军队正在攻打基兹尔鞑靼人地区您皇上陛下的缴纳实物税的属民,并杀了许多您沙皇陛下的实物税属民,不过那里的吉尔吉斯人也有很多被杀,妇女儿童也被掳走了。因为这场战争,吉尔吉斯人不敢来托木斯克。他,达音·梅尔根·兰扎喇嘛叩求您全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下能恩准下令就地释放克拉斯诺雅尔堡的俘虏他们的那些百姓属人。 280

按照您全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公的旨意,您的臣仆我已写信给卡拉斯诺雅尔总督米基塔·卡拉墨舍夫,指出,一旦唐古特喇嘛或吉尔吉斯王公从吉尔吉斯派的使节来克拉斯诺雅尔堡谈判这次在基兹尔地区掳来的那些俘虏问题,就令他们用那些俘虏交换原在克拉斯诺雅尔堡和库兹涅茨克堡被掳走的您皇上的俄罗斯人。至于有个基兹尔地方的男子伊利克或其妻儿确在克拉斯诺雅尔堡被俘,那么,陛下,没有您皇上的指令和托木斯克公函,米基塔不得下令交出那个男子伊利克及其妻儿,因为这个男子伊利克在142年偷偷杀害了克拉斯诺雅尔的五十人长官伊瓦什克·切秋林和十人长费季卡·阿斯特拉罕涅茨,他俩是从克拉斯诺雅尔送文件去托木斯克时被杀害的。已嘱咐米基塔把此人情况向托木斯克城报告。

陛下,今年143年(1635)7月6日,托木斯克的基伊县来了一位王公卡什克·库尔且伊克的兄弟,他在警察局办公室对我们说,从吉尔吉斯来了一个男子塔特拜科,是他的"税奴"……他说,当德米特列伊·科佩洛夫到吉尔吉斯时,随后便从克拉斯诺雅尔来了一支军队攻打坎斯克县,并打了坎斯克的鞑靼人,还俘虏了两个人及其妻儿回克拉斯诺雅尔堡。

他还告诉我们说,今年夏天他在吉尔吉斯人那里听说,黑卡尔梅克人台吉们那边这个夏天在跟哈萨克汗国打仗,开始哈萨克汗国杀死了很多黑卡尔梅克人。而黑卡尔梅克人重新聚集兵力之后,又杀死许多哈萨克汗国的人,而且活捉了其王子杨吉尔。

281 我们询问过他,现在那个黑卡尔梅克的所谓巴阿德尔台吉跟他的兀鲁思人游牧在什么地方?但他说,现在的情况他不知道,春天时,他还听到有关哈萨克汗国的消息,当时据说他们的游牧地在不远处。

陛下,今后,若有关于黑卡尔梅克和吉尔吉斯的消息传到托木斯克,我们一得知,便立即呈报您沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下。

318页反面:

提交登记:144年(1635)12月2日托木斯克贵族子弟彼得·萨班斯基所呈交。

批注:入编。

西伯利亚衙门卷宗,栏目49,318-324页,原件。

出版物:缪勒《西伯利亚史》,第2卷,莫斯科-列宁格勒,1941年,文件第350号,427页。

第125号

1635年10月8日前：外事衙门盘问托木斯克贵族子弟瓦西利耶夫和哥萨克谢别特金有关他们打算陪送达音·梅尔根·兰扎喇嘛去中国一事的问话记录。

按照沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的指令，贵族议会秘书长费多尔·利哈且夫和马克西姆·玛丘什金盘问了贵族子弟卢卡·瓦西利耶夫和骑兵谢苗伊卡·谢别特金。

他们被陛下派往中国去刺探情况，要他们了解中国有多远，离阿勒坦汗处约多少日程，他们往哪里去攻打了哪些地方，有多少兵力，他们往中国的路线是怎么走的，他们是如何了解中国人的一切风土人情以及土特货物的，他们最需要什么货，他们尊崇什么，凡此等等都一一如实叙说。

卢卡和谢苗伊卡说，从阿勒坦汗处走陆路去中国大约5周路程，通过有的路只能4至5人一伙走。而要是跟喇嘛一起走可以通过，没喇嘛就不能通行，也因为他们不会说当地语言，而喇嘛那儿有中文翻译，所以通过翻译，喇嘛就可通行。也只有喇嘛真正了解他们去过的中国那些地方。而他们到了中国之后，据他们说，皇上指示要了解的那些情况，他们没能了解清楚。通过跟他们随行的那个喇嘛翻译，他们查问了一些中国的风土人情和土特货物。从中国回来，他们还是跟一位喇嘛同行。中国不需要输入任何物资储备，只不过今后如果沙皇吩咐喇嘛去探查中国各种物资的供给情况，他喇嘛就会开始操作这一切工作，只 282
要皇上能恩赐他们一些皇赏。请上帝保佑皇上这一切顺利。另外，据说在中国黑貂皮很珍贵，黑狐皮也属吉祥、贵重之物。

另外，喇嘛使节拉米奥克和拉庆到莫斯科时，递交了一份俄文信的呈文，在这份喇嘛呈文中写道，如果沙皇陛下要派皇使去中国，他可以

亲自陪伴沙皇的使节去中国,他将会弄回金刚钻等贵重东西和土特产品。

蒙古事务卷宗,1635年,文件第1号,201-203页,原件。

第126号

1635年10月26日:托木斯克衙门办公室书吏阿加尔科夫述说他受托木斯克总督叶古珀夫·切尔卡斯基压制以及关于图哈切夫斯基的文件记录中部分情报资料与事实不符的呈文。

全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,您的臣仆德鲁仁·阿加尔科夫书吏向您叩安!

陛下,前年142年(1634)按照您全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下的指令,我,您的臣仆带着您的皇赏随同雅科夫·图哈切夫斯基去了阿勒坦汗那里,为效忠您皇上的事务。而给雅科夫和我以及跟我们俩出使的那些军人的皇俸都加倍帮我们解决了。

不过您皇上陛下的御前大臣兼总督尼基塔·伊凡诺维奇·叶古珀夫·切尔卡斯基和费多尔·舍什金以及安德烈·斯特罗耶夫,违背您的圣旨任意派出了从年轻人中选出的贵族子弟卢卡·瓦西利耶夫等军人,没派一个老练的军人,也不知什么原因。陛下,除了雅科夫和我,按您皇上陛下的圣旨,没有指示要派这些贵族子弟。

另外,陛下,雅科夫为此次皇役服务薪俸加了一倍,那几位军人加了一半年薪。而对于我,他尼基塔公爵嘱咐只给一份年薪,因为当他尼基塔公爵、费多尔和安德烈秘书长到托木斯克时,我向他尼基塔公爵宣读过您皇上陛下以前对有关事务的许多圣旨。但是陛下,他尼基塔公爵对您的那些圣旨不听从,而是不依照那些圣旨,自行其是地处理您皇上交给的皇命,也同样不按您的圣旨。所以,我效忠于您的这次皇使任务,也没有享受您皇俸加倍的皇赏。

而且陛下,尼基塔公爵为这次我给您出使服役的事鞭打了我,他怒发冲冠地打过我之后,把我投入监狱两天,我就在监狱待了两昼夜。当 283

我被打之后,当时我就向他陈述了我完成您这一皇命的有关情况。但是,陛下,费多尔和安德烈秘书长当时看到我被尼基塔公爵鞭打和投入监狱,却默不作声。

也不知道为什么,他背着我,就我出使阿勒坦汗去服皇役时,向您沙皇陛下写信诬告我,他尼基塔公爵还谎称也代表费多尔·舍什金和秘书长安德烈·斯特罗耶夫,似乎是我吼骂了他尼基塔公爵。还说,伊凡·塔捷夫在任时,似乎是我从您皇上的国库中盗用了100卢布。其实这是为掩盖他自己的过错倒打一耙,是因为你的臣仆我发现了他那些不可告人的、暗中中饱私囊的勾当。陛下,您的那份圣旨是按他尼基塔的信中谎编的内容发出的,让我说明尼基塔所说盗用100卢布的可耻行为。在您的御前大臣总督伊万·伊万诺维奇·罗莫丹诺夫斯基和安德烈·安德烈耶维奇·布纳可夫和秘书长奥尼西姆·特罗费莫夫·费多尔·舍什金以及秘书长安德烈·斯特罗耶夫讯问关于尼基塔公爵所说盗用卢布那呈文一事时,我当面问了是不是他们写的呈文。陛下,费多尔·舍什金和秘书长昂德烈·斯特罗耶夫都说,他们没向您写过尼基塔所用100卢布的事,而且在警察局办公室也没有这盗窃呈文的任何有关记录,我也清点了各年的收入和支出。

作为您的臣仆,在托木斯克服役时,我就为您皇上陛下处处谋利。托木斯克商人伊瓦什·米哈伊洛夫是卡缅的儿子,在路过托木斯克和叶尼塞堡时,暗中用您皇上的名义,大量地用各种俄国货和破烂东西进行偷漏税过往贸易,当地地方官对那些贸易都不上报。陛下,直到我了解之后,才把那些货物没收归入国有皇册,并查封没收了暗中经营这种贸易的商铺。但陛下,很多时候,他尼基塔公爵和费多尔·舍什金以及秘书长安德烈·斯特罗耶夫却令开封这些商铺,登过了的货又交给他尼基塔。我知道的,有一次他就被抓住罚税款59卢布25阿尔滕。陛下,按照您的圣旨和当地规定,这类被隐瞒的货物都应缉查归公,而从过往公函看,他贪污和霸占的过往黑货至少价值900卢布。而且在警察局办公室就曾搜查出和占得一些好处款,这事也有笔录。……(均为类似琐事,略原著284-285页内容)

陛下,他尼基塔公爵还命令雅科夫和贵族子弟卢卡以及随行军人们到阿勒坦汗那里后,可以背着我做事。不让我参与您皇上陛下的出使任务,他尼基塔公爵甚至命令雅科夫揍我,饿着祈祷,不给我派大车。而且为此他尼基塔公爵在出访前,就给翻译官费季卡按2卢布提前加薪两三个星期,而要他暗中照尼基塔意思办事。

封口处注:此件为寄来,非面交。

西伯利亚衙门卷宗,栏目74,100-106页,原件。

第127号

286　1635年11月29日：在外事衙门盘问以捎带公文为由前来的阿勒坦汗的使节达尔罕和乌拉尔·科津的问话记录。

阿勒坦汗的使节关于阿勒坦汗的两份国书说，一封国书是给沙皇陛下的，写的内容是关于阿勒坦汗呈给皇上的贡品的内容；另一封是投诉书吏德鲁仁·阿加尔科夫的公函[1]，投诉他所做的无礼之事，是一封告他的信。还有一封国书是喇嘛写给沙皇陛下的，所写的是有关他自己给沙皇进贡的贡品[2]内容。这三份国书都在托木斯克被译出过。他们使节自己宣读了这几封国书，再由俄国翻译官口述。一名翻译官叫卡加伊，此人曾在西伯利亚工作，是跟随费季卡，即费多罗夫来的。费季卡比卡加伊对蒙古使节的语言懂得更好，可是不精通俄文，所以他们阿勒坦汗使节担心在这里翻译的那些国书，没准费季卡说漏了什么，还不如卡加伊。

阿勒坦汗使节们还说，杜拉尔塔布囊委托派遣他们捎来了一些护臂甲。这些护臂甲现在放在他们那里，没带来给皇上陛下，因为在托木斯克总督的记录里反正没记上这些东西。

在盘问中，阿勒坦汗的使节关于蒙古地区的情况说，它由阿勒坦汗掌管，他们自称黑蒙古人，他们的蒙古地区牧地直达中国界。阿勒坦汗蒙古人打仗用长矛、弓箭和军刀，没有火器。他们攻打敌人时，戴头盔，穿盔甲，拿盾牌，裹护臂、护膝，一些尊贵人物则战时骑马，马也披盔甲，挂马缰，全副武装。除了战马的修饰外，别无其他装备。

说到皇印的事，阿勒坦汗命令他们使节们叩求皇印，说是为了阿勒

---

[1]参见本译著上册文件第110号、111号。

[2]参见本译著上册文件第112号。

坦汗派遣属人来沙皇各城市时，带着印文，可以让皇上的人在途中见到皇印而信赖其手下来使。来人不会干坏事，而是为了友好出使，他们可以不用害怕沙皇方面的人员，不会发生任何不幸事件。 287

关于金、银问题，使节们说，阿勒坦汗信中请沙皇陛下恩赐尽可能多的金叶、金条和金元宝。

关于大钟，使节们说，阿勒坦汗需要像唐古特地方那样的大钟，以便阿勒坦汗能站在大钟前祈祷，人们可以握住钟的两个手柄，就像铜碗的柄一样，碗碰碗，就能发出冲破他们祈祷时的寂静的声音。俄国的一般的钟，阿勒坦汗不需要。

蒙古事务卷宗，1635 年，文件第 1 号，131 - 134 页，原件。

第128号

1636年1月3日:贵族议会秘书长利哈切夫在外事衙门关于放阿勒坦汗的使节达尔罕和乌拉尔·科津以及达音·梅尔根·兰扎喇嘛的使节拉米奥克返回的记录。

达尔罕并乌拉尔!

全俄至尊的沙皇伟大的米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下令对你们说,阿勒坦汗派你们携带贡品和呈文来拜见沙皇陛下。他吩咐你们向沙皇陛下叩拜并通报,他阿勒坦汗带领他的整个汗国开始臣服伟大的沙皇永为臣仆,阿勒坦汗向沙皇陛下忠诚保证,让上层族人塔布囊来代表他和整个蒙古地方以及他们的汗国自愿在我们的贵族们面前,在雅科夫·图哈切夫斯基面前向沙皇陛下宣誓臣服永为臣仆,并坚持携带自己蒙古地方的贡品向沙皇陛下世代进贡。现在阿勒坦汗派你俩来拜见沙皇陛下,我们圣上必赏赐他和整个汗国,接受你们臣服,享受皇恩,保护你们免受敌人侵犯。你们并已递交了给皇上的呈文。

我们陛下恩准你们,让你们亲睹沙皇圣容,让你们把你们带来的阿勒坦汗呈文进行口译,皇上恩赐亲听,并献上你们替阿勒坦汗带来的贡品,然后放你们返回阿勒坦汗处。我们将把沙皇陛下仁慈关爱的国书让你俩捎给阿勒坦汗,并带回他呈文中所叩求的皇赏。

288 希望他阿勒坦汗带领他的兄弟、子女、侄儿及孙儿等人,以及整个汗国,都看到我们沙皇陛下的仁慈和恩赐,牢记他自己世代臣服沙皇永为臣仆的保证和誓言,坚持效忠伟大的沙皇,永远和睦通好,并贡献其有的和各地所有的贡品给伟大的沙皇。我们伟大的沙皇如果要他阿勒坦汗及其整个汗国去攻打敌人,去为沙皇陛下效忠,沙皇指向哪里,希望他阿勒坦汗就能率领全汗国毫不犹豫地服从皇上的命令,坚定不移地去反对敌人,并永不伤害沙皇陛下的属民。我们沙皇陛下也会在今

后不断继续赏赐他阿勒坦汗,保护他不受他的敌人的侵犯,根据他忠诚和效忠的情况,给他奖赏。

关于他向皇上投诉书吏德鲁仁·阿加尔科夫侮辱他及其母亲以及塔布囊贵族的事,我们沙皇陛下已令托木斯克城就此事当着你们使节的面惩罚了德鲁仁,令他以后不得再犯这类错误。

至于喇嘛达音·梅尔根·兰扎派拉米奥克携带呈文和贡品来叩拜沙皇陛下,通报阿勒坦汗带领全汗国臣服沙皇,愿世代永为臣仆,并向沙皇保证他的上层塔布囊族人自愿宣誓,阿勒坦汗和他们全汗国都会世代臣服沙皇。而他喇嘛达音·梅尔根·兰扎在他们宣誓时,当即为坚定他们的各种承诺,把引导阿勒坦汗及其塔布囊贵族进行宣誓的我方大使护送到吉尔吉斯,而且从吉尔吉斯又派出喇嘛的属人到托木斯克,你拉米奥克作为喇嘛的使节护送皇上使节一起前来,你还捎来了贡品,来祝愿我们沙皇陛下万事如意。

我们皇上陛下赏识你,亲自接见了你,并接受你带来的喇嘛呈文,嘱咐将其译出,还仁慈地御听。而喇嘛让你带来的贡品也令人收下,现在就可以放你回去了。我们让你给喇嘛达音·梅尔根·兰扎捎去沙皇陛下仁慈的国书一封,还有皇赏,这皇赏是喇嘛在其呈文中向沙皇叩求的。希望他喇嘛达音·梅尔根·兰扎看到我们的这些皇赏和恩惠,能效忠我们沙皇陛下,愿向皇上保证世代友好,代代进贡。那么,我们沙皇陛下今后也会视其保证和效忠情况不断赏赐他。而对书吏德鲁仁·阿加尔科夫,因为他对喇嘛的无礼,已令托木斯克对他进行惩罚。

当贵族议会外事秘书长费多尔·利哈且夫向使节们说完这些话,皇上叫使节们伸出一只手,然后皇上把自己的手放在使节们的手上。

然后皇上赏赐了使节们,让贵族议会秘书长费多尔·利哈且夫在饭桌上告诉使节们皇赏的东西名目,最后令送他们回客栈。

蒙古事务卷宗,1635 年,文件第 1 号,174 – 181 页,原件。

第129号

289　1636年1月3日：外事衙门所拟关于是否例外准许蒙古使节达尔罕喇嘛带武器入境的报告文摘。

阿勒坦汗使团面呈皇上的呈文中所写喇嘛达尔罕的呈文译文：

当他达尔罕喇嘛一行从阿勒坦汗处出使到沙皇处，又返回自己土地时，总督在托波尔斯克城没收了他8支火枪。特请皇上恩准，令总督把这些火枪还给他达尔罕。

以前130年(1622)，俄罗斯总督玛特维伊·米哈伊洛维奇·戈杜诺夫等人曾从托波尔斯克写信给全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下说过，按皇上指令和国书内容要对从皇上处返回蒙古的阿勒坦汗使节们进行搜查，不能带火枪之类，若搜出，则没收。在前些年128年(1620)8月2日，阿勒坦汗的使节达尔罕喇嘛等人来到托波尔斯克，他们就派了书吏阿加福尼克·季莫费耶夫坐船到阿勒坦汗使节处，让他搜查有否火枪之类，当场搜出就没收了。并曾对使节们说明，没收这些枪支，是因为他们偷偷从俄国运出这些枪支，在任何城市都没报关备案。书吏阿加福尼克从他们处搜出9支火枪后，运到了警察局办公室。他们随即将枪支收入国库，但同时给他们使节们，按皇上指示，给了食宿、大车，并放他们到托木斯克城

从雅科夫·图哈切夫斯基的文录中看到，当雅科夫和书吏德鲁仁一行人带着皇赏到达阿勒坦汗处时，就引导阿勒坦汗宣誓，当开始放他们回国时，阿勒坦汗强令没收俄国大使们的武器，收走了他们11支火枪、3把军刀、9条子弹带和9副上弹器。雅科夫和德鲁仁曾多次坚持他们不能交出武器，但阿勒坦汗命令他们说：如果我不能没收使节们的枪支，我就不向全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下宣誓，我宁可失去沙皇陛下的恩宠。

沿密封处在文下批注为:144 年(1636)元月 3 日,沙皇指示发圣旨给托波尔斯克:如果没收塔尔罕喇嘛的枪支后,没有为此付过枪款,可从国库中按每支枪 3 卢布的价格支取枪款,付给塔尔罕作为收购其火枪之补偿款。这笔款项就在放回阿勒坦汗使节和喇嘛使节的警察局发放。并通知托木斯克城总督们,让他们了解这笔支出,并把款负责送到塔尔罕喇嘛手中。

蒙古事务卷宗,1635 年,文件第 1 号,109 - 112 页,原件。

第130号

290　1636年1月9日至2月9日:蒙古使节达尔罕和乌拉尔·科津以及拉米奥克在外事衙门提交的关于请放他们回阿勒坦汗处的呈文。

全俄伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,离您国度西伯利亚遥远的蒙古地方的新臣仆、阿勒坦汗的两名使节科津等人以及喇嘛使者拉米奥克向您叩安!

沙皇陛下您恩赐阿勒坦汗,派来了大使雅科夫·图哈切夫斯基及其书吏德鲁仁。阿勒坦汗曾问雅科夫和德鲁仁:从托波尔斯克城到莫斯科约需行程多少天?皇上陛下会不会扣留我的使节?雅科夫和德鲁仁回答说,从托木斯克城到莫斯科约3个月行程,到莫斯科皇上陛下不会扣留使节们。于是阿勒坦汗吩咐记录下来,并规定了我们的日程,来回多少天。

而我们作为异邦人,从托木斯克城到莫斯科却走了5个月加3周,走上土尔斯克水陆通道这条路必须这些时日,据说春天也必须走这条路。在莫斯科我们住了3个月,而对我们不习惯定居的游牧人来说,简直如同熬了3年。所以,现在阿勒坦汗按雅科夫所说的情况考虑,会认为我们已经是死了。

仁慈的全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,请恩准我们这些异邦人毫不受阻地从莫斯科直接回到阿勒坦汗处,以便能于冬季通过上土尔斯克通道。

求沙皇陛下开恩!

蒙古事务卷宗,1635年,文件第1号,207页,原件。

第131号

1636年1月9日至2月9日:外事衙门关于阿勒坦汗所要求的赏赐问题的文录。

至于阿勒坦汗写信给沙皇陛下,请求赐给他的那些东西,他要骏马、七排子弹的火枪、大钟,还要一位与神对话祈祷的伊耶鲁萨利姆老人,以便阿勒坦汗可以在老人那里看他怎样向上帝祈祷,还要会翻译俄语和蒙古语国书的翻译,再就是懂药物的医生以及制作金银器和火枪的技师,还有会熟珍贵毛皮的皮革匠和制钟鸣的技师。 291

但是火枪没有七排子弹的,而骏马,那么远的路没可能捎过去。至于大钟可以给使节大锅代替,因为送钟(终)风俗上不吉利,不要为好。伊耶鲁萨利姆老人现在在莫斯科国内没有,因为伊耶鲁萨利姆地方离莫斯科很远。会俄语又懂蒙文的翻译也没有。医生在皇上身边,信基督教的社会圈中的俄国自由民中倒是有,但他们不自愿去,不能派。

关于阿勒坦汗国书中要求的派制造金银器和火枪的技师和制革匠、制钟匠等人,都在等待沙皇陛下的指示。

蒙古事务卷宗,1635年,文件第1号,210-211页,原件。

第132号

1636年1月11日:外事衙门审问罪人的寺庙仆役加弗里洛夫与蒙古使节交谈一事的问话记录。

144年(1636)元月11日,翻译官福玛·斯捷潘诺夫给外事衙门带来一位青年男子到贵族议会秘书长费多尔·利哈且夫和马克西姆·玛丘什金跟前,说昨天元月10日他福玛在阿勒坦汗使节的行列中看到这个男子来跟卡尔梅克人不知说了些什么。于是他福玛想抓住他,可这个男子逃跑了,没被抓住。可是今天他自己来到外事衙门。

这个被带来的青年男子说,他是伊凡什卡·加弗里洛夫的儿子,出生在蒙古地方。15岁时,他从蒙古地方被俘虏到卡尔梅克,后来从卡尔梅克逃出来到沙皇名下的托木斯克城。是托木斯克城的贵族子弟卢卡·瓦西利耶夫骗他来的,把他卖给了玛克西姆·拉吉洛夫为奴。后来玛克西姆死了,他就开始在下诺弗戈罗德一所耶稣教修道院当仆役。他现在来外事衙门正好向沙皇投诉贵族子弟卢卡·瓦西利耶夫把他劫卖为奴的事。当他伊凡什卡从卡尔梅克以沙皇属民名义逃出来后,这个卢卡表示愿意把他带往莫斯科,并告知皇上陛下,为此拿走了他家的全部家畜。可是这个卢卡骗了他,没把他带往莫斯科,却霸占了他的家畜。为此卢卡教唆那个翻译说他在外事衙门说了什么,他跟阿勒坦汗的使节在队列里说了什么,其实,他伊凡什卡跟他们什么也没说过。

该文下有批注:元月27日伊凡什卡·加弗里洛夫被送往大主教的庭院。他来到之后,大主教基尔·帕特列凯耶夫收下了他。

蒙古事务卷宗,1635年,文件第1号,190-191页,原件。

第133号

1636年1月28日：翻译官弗拉斯基跟阿勒坦汗和达音·梅尔根·兰扎喇嘛谈及有关俄国人到中国后的情况的谈话记录。 292

144年(1636)元月28日，根据贵族议会秘书长费多尔·利哈且夫的命令，普罗科菲·弗拉斯基去了阿勒坦汗和喇嘛的使节们住的庭院告知他们，喇嘛在其呈文中向沙皇表示，如果沙皇认为合适，他喇嘛可以去中国，并经营各种各样的货物贸易。

而且喇嘛使节拉米奥克说，如果皇上认为合适，喇嘛拟去中国的某一边城，不过能否从边城放喇嘛进入中国，还不确定。如果察哈尔汗死了，战争中止，那么喇嘛就可能进去，而如果没死，战争就不会中止，那么喇嘛就很难进入中国。不过，他得到的消息是察哈尔汗已经死了，中国边城的人似乎是恶意嘲笑他的归天，大喝办丧事的酒，所以听到了察哈尔汗过世的传闻，不过真实性还不能确定，仍不知是真的还是传说而已？

普罗科费伊也问过阿勒坦汗和喇嘛的使节，他们谁去过中国。

阿勒坦汗的使节达尔罕·科津说，他们谁也没有到过中国，不过他达尔罕一人到过中国边城苏拉克特，从阿勒坦汗处到此城快骑也得20天，轻松慢行则要30天。这城是用石头和砖头砌成的，筑有炮楼和大门，也跟莫斯科的习惯一样安有铁栏栅。这城到底有多高，有多少人，他也不大清楚，因为不让靠近该城，放进城的人很少，一般都由翻译送他们到客栈。大门边站有带枪的哨兵卫士，他们的枪都带刺刀，是他们自己造的，该城的火炮不大，是一些小炮，就是像他在托木斯克城见过的那种炮。他们有自己的信仰，对纸上画的佛像祈祷，还有些金、银、铜、铁铸的佛像，都像人的容貌，是高立的佛像，而有的佛像极大，铸造成5至10俄丈高的大佛。拜佛时可以戴帽。他们的寺庙客栈旁

边拜佛的地方都栓有一个不大的钟，他们自己不鸣钟，不过风一吹钟就会响。他们僧侣界的官员身穿黑衣，走路缓缓而行，他们不吃鱼，食粮食蔬菜，习惯步行，不惯骑马，城市附近有市镇，耕田种地，稻谷飘香……

他们那儿没有村庄和乡村。最初入居城市的居民就是中国皇帝从中国搬迁过来的。城中居民多圆脸蛋，头发从生下直到死都盘在头上，扎成辫子。城里家畜形形色色，生猪到处走着，家禽各种各样，城里的商品五花八门：平滑闪亮的彩色绸缎和天鹅绒……宝石、金、银，无奇不有，只是不见呢绒。居民身穿的长袍大褂，好似俄罗斯的斜领长衫，他们的衣袖又宽又大。从此城去中国快马加鞭也得一个多月。这些他只是听说，他自己没去过，有许多猎人想去中国，可是都不让进去，中国人的信仰和这边城一样。人们叫中国皇帝为太宾皇帝。中国到底有多大，有多少人，都不详。只听说国家极大，中国皇帝是否跟谁打过仗，也不清楚，因为……（此处原文删节）

293

普罗科费伊还问到阿勒坦汗和喇嘛的使节们，他们中国运到这个边城来的货物是些什么货？使节们回答说，他们运来边城的货物多为貂皮、狐皮、海狸皮、马匹、马尾，他们还从马尾巴上拔下长鬃毛，编成各种编制物。当中国人路过边城时，他们就把这些货物放在城郊庭院里，把庭院布置一番，赶来一批生意人，这时还在庭院和生意人边上派来带枪的卫队，卫队有多少人，不清楚。交易就在城郊这些庭院和来人中进行。他们这个城里一块好黑貂皮卖 10 个银元，而 1 个银元相当于这里俄国的 1 个卢布。有些貂皮卖价还高于 10 个银元，也有便宜些的，看貂皮的质量而定。而那个边城的人买卖的珍贵的黑貂皮，是带爪和脚的整皮，150 元；另一些则便宜一些。另外一种最贵重的狐皮，是把银元撒满在皮上，一张皮上撒满的银元是多少就是其价格。这种貂皮、狐皮是吉尔吉斯人、萨彦人、莫托尔人等和另一些游牧狩猎民作为实物税交给阿勒坦汗的。他们那里有一种贵重的大海狸皮，价格与貂皮相当，一张海狸皮有 10 块银元的，也有略低些的。

良种马他们卖 150 银元 1 匹，相当于俄国货币 150 卢布，也有略低

于此价的，不过，最普通的马1匹就10块银币。马尾巴价高的是一种黑的珍贵品种，编织的马尾1条1块银币，相当于1个卢布。

全宗：蒙古事务，1635年，文件第1号，193－199页，原件。

第134号

1636年2月9日:沙皇米哈伊尔·费多罗维奇关于嘉奖达音·梅尔根·兰扎喇嘛帮助图哈切夫斯基完成阿勒坦汗的臣服宣誓的嘉奖书。

全俄和各国至尊的君王、伟大的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下祝唐古特地方的喇嘛达音·梅尔根·兰扎万事如意!

你梅尔根喇嘛向沙皇陛下派来了使节拉米奥克,并献了贡品和呈
294 文。当你的使节拉米奥克来到莫斯科沙皇陛下跟前,我们圣上赏赐了他,允许他亲见皇上,并接受了你的呈文,吩咐译出并仁慈地听了译文。你的呈文中写到,按皇上旨意从托木斯克携带皇赏照惯例派往阿勒坦汗处的使节雅科夫·图哈切夫斯基及其书吏的事,说到你让阿勒坦汗派了使节来托木斯克城,让我们沙皇陛下赏赐他,你让他阿勒坦汗臣服沙皇,得到庇护,这样他阿勒坦汗才愿意臣服沙皇陛下,世代臣属为奴。他阿勒坦汗自己没宣誓,因为塔布囊头人们劝阻他,他们都不愿意宣誓。你喇嘛得知这个情况,立即赶到阿勒坦汗的兀鲁思,对他晓以利弊和大义,说服了他进行宣誓。于是阿勒坦汗令自己的堂兄杜拉尔塔布囊和女婿比尤恩塔布囊以及岱青塔布囊代表他阿勒坦汗和整个汗国宣了誓。这些塔布囊头人就按阿勒坦汗指令当着你喇嘛的面照我们俄国大使带去的誓词宣了誓,而且还喝酒庆祝了一番。然后他阿勒坦汗就派他的堂兄杜拉尔塔布囊携带贡品来拜见沙皇陛下。但是他杜拉尔不敢来沙皇这里,因为书吏德鲁仁·阿加尔科夫行为拙劣。所以阿勒坦汗派你喇嘛使节也来托木斯克叩求皇赏。当你跟随我们的大使路经你的兀鲁思时,你为他们设宴备车,保护他们免受吉尔吉斯人袭击,放他们回托木斯克,你派了自己手下的5个人作为使节护送拉米奥克携带你的贡品来皇上处,贡品有球顶头盔、护肩、雪豹和100块貂皮。我们

皇上陛下吩咐接受了你的使节进献的贡品，并吩咐奖赏你喇嘛，并把使节放回。赏你叩求皇上的大珍珠、金银、各色呢绒5尺、帐篷、金丝绸缎、贵金属球等物……

295

我们全俄至尊的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下赞赏你达音·梅尔根·兰扎喇嘛能为自己谋求到了沙皇陛下的皇恩和赏赐，你表示今后要效忠沙皇陛下，帮助做好各方面的事，保持皇上的赏赐和认可。对于你的使节拉米奥克及其一行人，我们进行了赏赐后，已嘱咐放他们返回。

蒙古事务卷宗，1636年，文件第1号，19－26页，副本。

第135号

1636年2月9日:沙皇米哈伊尔·费多罗维奇关于嘉奖阿勒坦汗臣服俄国并给予赏赐的嘉奖书。

全俄和各国至尊的伟大沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下发给阿勒坦汗的仁慈圣旨。

你阿勒坦汗早在沙皇御前大臣伊凡·塔捷夫公爵在任时就派来过使节拜伊噶尔·巴沙耶夫到托木斯克,此后又派遣了其他使节苏鲁姆吉等人来叩求我们沙皇陛下,给你阿勒坦汗以皇赏,让你接受沙皇庇护,使免受敌人攻击,臣服沙皇。而且你,阿勒坦汗也开始向沙皇陛下进贡。当我们的大使去到你那里,你阿勒坦汗的塔布囊代表你自己和整个汗国在皇使面前承诺,自愿进行了宣誓。

我们伟大的全俄沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下,根据你阿勒坦汗的呈文和请求,吩咐赏赐你,令你率领全汗国臣服沙皇陛下。

皇上陛下派了雅科夫·图哈切夫斯基及其书吏德鲁仁·阿加尔科夫作为大使从托木斯克城去你处,令你在他们面前代表自己和全汗国向沙皇陛下宣誓,并让大使带去了给你的皇赏,他们也为你阿勒坦汗安排了代表你自己和全汗国进行宣誓的仪式,宣誓后把他们带去的皇赏交给了你。去年143年(1635)我方大使雅科夫·图哈切夫斯基及其书吏德鲁仁·阿加尔科夫从你阿勒坦汗处返回托木斯克,并带回了你阿勒坦汗回拜沙皇陛下的使节达尔罕和乌拉尔一行4人,以及贡品和呈文。

296

当你的使节一行人来到沙皇处,我们沙皇陛下立即赏赐了达尔罕和乌拉尔使节,让他们亲见皇上,并接受了他们带来的你的呈文,当场翻译,皇上仁慈细听。你的呈文中也写到了俄使他们去你处后的情况。

说到你最亲近的人,你的兄弟杜拉尔塔布囊、女婿比尤恩特塔布囊

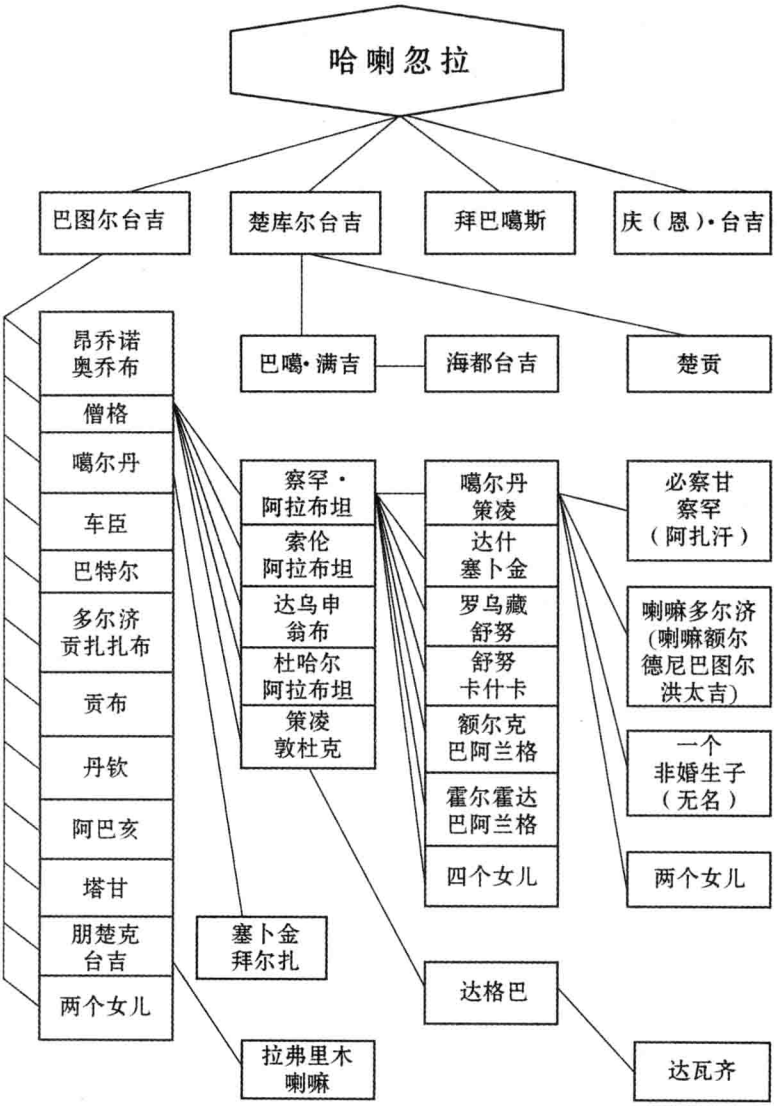
和岱青塔布囊等人，代表你，按你的旨意喝酒庆祝，并宣了誓，承诺你阿勒坦汗率领所有兄弟、女婿、儿孙、子侄以及全汗国永世臣服沙皇，年年岁岁向沙皇陛下进贡，效忠沙皇陛下，若皇上令你去哪里制服叛逆者，你会立即率全汗国的人去平叛。你还祝愿沙皇万寿无疆、万事如意，希望皇上仁慈，常派皇使去你们那里，你们的使节也能常来沙皇这里，交往不断，双方永远和睦，没有战争。如果你的敌人胆敢进攻你们，你希望我们沙皇陛下立即令军队帮助你，我们沙皇陛下若有需要动用你的军队时也一样，你阿勒坦汗随时准备率军援助沙皇陛下，你今后将坚定不移地信守这些承诺和誓言。

你阿勒坦汗向沙皇陛下叩求皇赏，望赏给你金银、各色珠宝、军刀、火枪、金织丝绸、优质呢绒等，现赏赐你，但你要的那种大钟、老人等我处没有……

我们全俄至尊的沙皇米哈伊尔·费多罗维奇大公陛下赞赏你能寻求到沙皇的恩赐。

蒙古事务卷宗，1636 年，文件第 1 号，1－18 页，副本。

卫拉特（准噶尔）台吉世系表



索引[1]

人名

Абак　阿巴克(奥巴克),白卡尔梅克王公　33,112,114,278,307

Абакай　阿巴凯,卡尔梅克台吉　32

Абакай　阿巴卡(阿巴卡),杜拉尔塔布囊之妻　224

Абахай-хатун　阿巴海哈敦,卡尔梅克台吉哈喇忽拉之妻　301

Абахай　阿马亥(阿巴亥),额尔德尼巴图尔洪太吉之子　302

Абдай(Абдал)　阿巴代(阿巴达),阿林斯克王公　280

Абдулин Мамет　阿卜杜凌·玛麦特,鞑靼贵族,布哈拉商人　141

Абдулла　阿卜杜拉,东土耳其斯坦一个王国的王公,苏丹　83

Аблай　阿布赉(阿布赉汗),哈萨克汗国之汗　45,46,49,307

Аблай　阿卜莱,伊希姆王子之子　189

Аблай　阿布赖,卡尔梅克台吉　301,303

Аблахан,см. Аблай　阿勃拉汗,见阿布赉

Абой　阿波伊,卡尔梅克出使托波尔斯克使团的厨师　134

Абреимов Медияр　阿勃列伊莫夫·麦吉亚尔,布哈拉人,托波尔斯克居民　140

Агарков(Огарков)　阿加尔科夫(奥加尔科夫)·德鲁仁,托木斯克警察局书吏　11,191,195,197,198,203－237,239－244,246－255,257,259,260,262－267,269－278,282,286,288－290,294－298,313,

[1]凡索引中301页(为原著页码,即本书边码)以后的人名、地名,为原著附录部分的注释,为方便读者阅读,本译著中已将这些附录注释全部移至相应的正文页下了,请到相应正文中查找。——译者注

315

Адай(Адайка) 阿岱(阿岱伊卡),吉尔吉斯人 171

Аджан 阿藏汗,见策旺·多尔济·阿藏·纳木德仁

Аджеев Кобунян 阿哲耶夫·科布尼扬,布哈拉商人 141

Адяков Енигей 阿吉亚科夫·叶尼盖,鞑靼军人,德·切尔卡索夫出使卡尔梅克使团的随行厨师 113

Азим(Азий Озим) 阿齐姆,西伯利亚王子 25,133,307

Айбагай 艾巴盖,卡尔梅克台吉 40

Айгустов Петр 艾古斯托夫·彼得,警长 172

Айнучак 艾努恰克,卡尔梅克使节 104

Айюка,см. Аюка 阿玉奇,见阿玉卡

Айючи,см. Баучей 艾尤其,见巴乌庆

Акбырык 阿克勃雷克,和阗汗国之王 57,66

Акинфов Архип Федорович 阿金弗夫·阿尔希普·费多罗维奇,克拉斯诺雅尔斯克总督 160

Аксагал 阿克萨噶尔,阿勒坦汗衮布·额尔德尼洪太吉使团的成员 243

Акушев Атуган(Атуганка) 阿库舍夫·阿图干(阿图干卡),托夫的鞑靼军人 189

Алаков(Улаков) Арлай 阿拉科夫(乌拉科夫)阿尔赖,卡尔梅克鞑靼族使节 24-26,37,38,74,306

Албычев Степан 阿尔巴切夫·斯捷潘,贵族子弟 313

Алгачак(Авгач,Алгучак) 阿噶恰克(阿古恰克),卡尔梅克使节 41,43,69

Алгучан 阿古羌,卡尔梅克使节 141

Алдар 阿尔答儿,阿勒坦汗衮布·额尔德尼洪太吉的塔布囊

Алдар (Алварка) 阿尔达(阿瓦尔卡),达音·墨尔根·兰扎喇嘛的"属人" 208,214,246

Алей(Алий) 阿列伊(阿里),西伯利亚王子 25,29,133,307

Алексеев(Олексеев) Томил　阿列克谢耶夫·托米尔,塔拉军人,翻译官　28,29

Алексей,см. Вельяминов-Воронцов　阿列克赛,参见维利扬明诺夫·沃罗恩佐夫

Алексей(Олексей) Михайлович Романов　阿列克赛·米哈伊洛维奇·罗曼诺夫,太子,末代沙皇　182,191,197,198,200,201

Алексей Никитич,см. Трубецкой　阿列克赛·尼基季奇,参见特鲁别茨科伊

Алий,см. Алей　阿里,见阿列伊

Алияр(Алиярко),Бухарец　阿里亚尔(阿里亚尔科),布哈拉人,塔拉居民,经商的萨尔特人　266

Алпатов Иван Леонтьев(Леонтьев)　阿尔帕托夫·伊凡·列昂季耶夫,托木斯克军役人员　266

Алтан-хан Туметский　俺答汗,土默特的汗　310

Алтыджак　阿尔腾贾克,鞑靼人,吉尔吉斯使节　92

Алтын(Олтын) царь,см. Гомбо Эрдени-хунтайджи　阿勒坦汗,参见衮布·额尔德尼洪太吉

Алтын(Олтын) царь,см. Шолой Убаши-хунтайджи　阿勒坦汗,参见硕雷·乌巴什洪太吉

Алтычач(Алтычачко)　阿尔腾恰奇,交纳实物税的鞑靼人　311

Алыкаев Иванча　阿雷卡耶夫·伊万恰,尤尔托夫的鞑靼族军人　189

Аманкерей　阿满凯烈,阿勒坦汗硕雷·乌巴什洪太吉使团的成员　91

Амикей　阿米凯依,达赖·巴噶(阿)德尔台吉兀鲁思的卡尔梅克人　188

Анга(Онга)　安嘎,阿勒坦汗硕雷·乌巴什洪太吉的使节　91

Ангуй　安衮,卡尔梅克使节　311

Ангучай　安古恰,卡尔梅克使节　92,99,311

Андреев(Ондреев) Аника　安德列耶夫·阿尼卡,克拉斯诺雅尔斯克的军役人员　311

Андреев(Ондреев) Семен　安德列耶夫·谢苗,鞑靼族翻译,警长　92

Андрей,см. Строев Андрей　安德列,参见斯特罗耶夫

Андриевич В. К.,историк　安德里耶维奇 В. К.,历史学家　15,309

Анейка,см. Девлетов Данай　安涅伊卡,参见德弗列托夫·达奈伊

Аничков (Оничков) Осип Герасимович　安尼契科夫·奥西普·格拉希莫维奇,库兹涅茨克总督　116

Анучай,см. Ангучай　阿奴恰,参见安古恰

Анхай-Бакши　安海·巴克什,阿勒坦汗硕雷·乌巴什洪太吉的使节

Анчаадай　安察代,卡尔梅克台吉　40

Анчушри Гушик　安楚什里·古希克,阿勒坦汗衮布·额尔德尼洪太吉的兄弟　313

Апраксин(Опраксин) Федор Никитин　阿普拉克辛·费多尔·尼基季奇,喀山省廷衙门秘书长　51,79,90,115,132

Аркел　阿尔凯儿,卡尔梅克台吉　108

Арлай,см. Алаков Арлай　阿尔莱,见阿拉科夫·阿尔莱

Арсеньев Ю. В.　阿尔谢涅耶夫,历史学家　309

Артемьев(Ортеньев) Михаил　阿尔捷密耶夫·米哈伊尔,乌法贵族子弟　106,126,127

Аршинский Богдан　阿尔申斯基·鲍格丹,托波尔斯克贵族子弟　140

Арыков Байбохта　阿雷科夫·拜波赫塔,托波尔斯克鞑靼军人　140

Астафьев(Остафьев) Ермолай(Ерманко)　阿斯塔菲耶夫·叶

尔穆莱,托波尔斯克步兵哥萨克　134

Астафьев(Остафьев,Остафьевич) Петр　阿斯塔菲耶夫·彼得,托波尔斯克贵族子弟,丘巴罗夫斯克镇警长　145

Астраханец Федор　阿斯特拉罕涅茨·费多尔,克拉斯诺雅尔斯克的十人长　280

Астраханцев(Астраханец) Иван　阿斯特拉罕采夫·伊万,托波尔斯克贵族子弟,翻译　238,268

Атушта　阿图什塔,达音·墨尔根·兰扎喇嘛的"属人"　164

Аулашев Тюлен　阿乌拉舍夫·丘连,布哈拉商人　141

Ахай,см. Абахай　阿海,参见阿巴海

Аючи,см. Баучей　阿尤奇,参见巴乌庆

Аюка(Айюка)　阿玉奇,伏尔加河卡尔梅克人的汗　303

Баатырь,см.　巴阿德尔,参见达赖·巴噶(阿)德尔

Баатырь,см. Эрдени Батур-хунтайджи 巴阿德尔,参见额尔德尼·巴图尔洪太吉

Баатырь,калмыцкий посол　巴阿特尔,卡尔梅克使节　44

Бабай-Баатырь　巴拜·巴阿特尔,阿勒坦汗衮布·额尔德尼洪太吉的"属人"　168

Бабарыкин,см. Боборыкин　巴巴雷金,参见鲍波雷金

Бабрищев-Пушкин,см. Бобрищев-Пушкин　巴勃里舍夫,参见普什金·鲍勃里舍夫

Бабытай　巴本台,卡尔梅克使节　77

Багаманджи　巴本泰,阿勒坦汗衮布·额尔德尼洪太吉的农奴　213

Байгал,см. Байсаев　拜噶尔,参见拜萨耶夫

Байгилдеев Акчура(Акчюра)　拜吉尔捷耶夫·阿克丘拉,塔米扬县的巴什基尔人　118

Байгулов Роман(Ромашка)　拜古洛夫·罗曼,托木斯克骑兵哥萨克　229

Байгуш,калмыцкий тайша　拜古什,卡尔梅克台吉　42

Байкашин　Михаил　米哈伊尔·拜卡申,托波尔斯克贵族子弟　101,238,311

Байсаев　Байгал　拜噶尔·拜萨耶夫,阿勒坦汗衮布·额尔德尼洪太吉的使节　161－163,165,169,180－183,185,186,192,196,204,218,220,233,295,312,313

Балта　卡尔梅克使节　148,151,153－157,159,172－174

Батыр,калмыцкий　посол　巴图尔,卡尔梅克使节　201,202

Батыр,калмыцкий тайша　巴图尔,卡尔梅克台吉　302

Батыр(баатырь)　巴图尔,图瓦国王　57,66

Батыткуян,калмыцкий тайша　巴腾库杨,卡尔梅克台吉　136

Баучей(Айючи,Бауча,Баучий,Бочей)　巴乌庆(鲍庆),卡尔梅克使节　151,153－157,159,173

Баучин(буучин),калмыцкий посол　巴乌庆(布庆),卡尔梅克使节　24,26,37,74,306

Башмак Василий,Томский служилый человек　巴什玛克·瓦西里,托木斯克军人　178－179

Баяшев Федор Михайлович　费多尔·米哈伊洛维奇·巴雅舍夫,维尔霍土尔斯克总督　187

Бегичев Янсар(Янсарко)　别吉切夫·杨萨尔(科),尤尔托夫鞑靼人　214,248,268

Бегишев(Бетяшов)Келмамет(Килмамет)　别吉切夫·凯尔马麦特,王公　120,145

Безеней,см. Изеней　别泽涅,参见伊齐涅

Бектеня,киргизский князь　别克杰尼亚,吉尔吉斯王公 268

Белгетеев Кургай　库尔盖·别尔格杰耶夫,和鄂尔勒克台吉兀鲁思的属民　36

Беле-Ерденей　额尔杰涅伊·别列,卡尔梅克台吉　189

Белза,см. Елда　别尔扎,参见艾尔达

Белоголов (белоголовый) Иван　伊万·别洛戈洛夫,托木斯克骑兵哥萨克头人　31,104,307

Белозерец Иван,подьячий Уфимской приказной избы　伊万·别洛泽列次,乌法警察局书吏　151

Белоусов Федор　费多尔·别洛乌索夫　134

Беней,см. Изеней　别涅伊,参见伊齐涅

Бержий,см. Доржи　别尔仁,参见多尔仁

Бехтей (бехтейко)　别赫杰伊,吉尔吉斯王公　285

Биликта　比里克图,喇嘛　80,91,92,95

Билюкта　卡尔梅克使节　189

Бимби　比姆比,王公,雅尔城总督

Биюнт (Бийн Тучин сын, Биюнта Цинцанов, Доюн), табун Алтын-хана Гомбо Эрдени-хунтайджи　比尤恩特,阿勒坦汗衮布·额尔德尼洪太吉的塔布囊　205,206,209,210,218,220－223,241,243,246,247,263－265,272,276,294,296

Бо　博奥,卡尔梅克使节　43

Боборыкин (бабарыкин) Тимофей Степанович　吉莫费·波巴里金·斯捷潘诺维奇,库兹涅茨克总督　116

Боборыкин (бабарыкин) Федор Васильевич　费多尔·瓦西利耶夫·巴巴尔金,先是秋明总督的同事,后任托木斯克总督　43,44,87,109,110,308,309

Бобошин Клим,тобольский конный казак　克里木·波波申,托波尔斯克骑兵哥萨克　86

Бобр Первый (Первушка), томский конный казак　彼尔夫什卡·鲍勃尔,托木斯克骑兵哥萨克　30

Бобрищев (бабрщев)-Пушкин Федор Федорвич, тюменский воевода　普什金·费多尔·费多尔维奇·鲍勃里谢夫,秋明总督　105,113,117,120

Бобуга(бабога,бабуга,Обгуга,огуга),калмыцкий тайша　鲍布

噶,卡尔梅克台吉　121,123

Богатырь-Талай, см. Далай-Богатырь　巴噶德尔台吉,参见达赖·巴噶(阿)德尔

Боголаков, см. Буголаков　鲍戈拉科夫,参见布戈拉科夫

Божин Моисей (Мосейко), стрелец　莫伊谢·鲍仁,射击手　188

Бойма, калмыцкий посол　包伊玛,卡尔梅克使节　312

Бок Баатур (Бока Матур), человек Алтын-хана Гомбо Эрдени-хунтайджи　伯克·巴图尔(玛图勒),阿勒坦汗衮布·额尔德尼洪太吉的属人　204,224

Болкач, Болдан, см. Бойгачев Богдан　鲍尔卡奇·鲍尔丹,参见鲍伊加切夫(鲍格丹)

Болотников Иван, дьяк Приказа Казанского дворца　伊万·报洛特尼科夫,喀山省廷衙门秘书长　115,116,120

Болта, см. Балта　鲍尔塔,参见巴尔塔

Боржевицкий Мартын, поляк, томский служилый человек　玛尔腾·波尔热维茨基,波兰人,托木斯克军人　111,112

Борнаш, см. Никонов Бурнаш　鲍尔纳什,参见布尔纳什·尼科诺夫

Борчигур, кашевар при калмыцком посольстве　鲍尔奇古尔,卡尔梅克使团的厨师　134

Буга, посол тайши Хо-Урлюка　布加,和鄂尔勒克台吉的使节　70,72,75,76,309

Буголаков (Боголаков) Яков (Якунька), новокрещен　雅可夫(亚库恩卡)·布戈拉科夫,新教徒　135,140

Буженинов Андрей вержотурский сын боярский　安德烈·布热尼诺夫,维尔热土里斯克的贵族子弟　193,313

Букенеев, абыз, калмыцкий посол　阿巴什·布凯涅耶夫,卡尔梅克使节　107

Булай, см. Булат　布赉,参见布拉特

Буланов Буя, калмыцкий посол　布亚·布拉诺夫,卡尔梅克使节　37,38

Булат, калмыцкий тайша　布拉特,卡尔梅克使节　40

Булат (Булай, Булатка, Ильбек), человек Алитын-хана, Гомба Эрденихунтайджи　布拉特,阿勒坦汗衮布·额尔德尼洪太吉的属人　204,216,217,239

Булатов Мулбай, посол сибирского царевича Ищима　穆尔拜·布拉托夫,西伯利亚王子伊希姆的使节　102

Бульгин Иван Григорьевич, дьяк Тобольской приказной избы　伊万·格里戈里耶维奇·布雷金,托波尔斯克警察局秘书　43,45,51,69,77,86,89,90,97,98,310

Бунаков Андрей Андреевич, товарищ томского воеводы　安德烈·安德烈耶维奇·布纳科夫,托木斯克总督的同事　283,286

Бунчук, калмыцкий тайша　朋楚克,卡尔梅克台吉　303

Бураков Кута, калмыцкий посол　库塔·布拉科夫,卡尔梅克使节　107

Бурачей, см. Бутачи, Шубачин　布拉奇,参见布塔奇,舒巴庆

Бурнашов Василий, томский служилый человек　瓦西里·布尔纳硕夫,托木斯克军人　203,213,221,265

Бурулдуев Катачей, калмыцкий посол　卡塔切伊·布鲁尔杜耶夫,卡尔梅克使节　28

Бутак, калмыцкий тайша　布塔克,卡尔梅克台吉　44

Бутачи (Бутачей, Бурачей, Буручей, Буточи, Чебучейко), человек Алтын-хана Гомбо Эрдени-хунтайджи　布塔奇,阿勒坦汗衮布·额尔德尼洪太吉的属人　204,215-217,228,230-232,239

Бутримов Яков, дьяк Томской приказной избы　亚科夫·布特里莫夫,托木斯克警察局秘书长　161-163,166,183,185,196

Бутурлин Федол Леонтьевич, казанский воевода　费多尔·列奥

季耶维奇·布图尔林,喀山总督 155

Буштун-хан(Бушукту-хан),см. Галдан Бушукту-хан 博硕图汗,参见噶尔丹·博硕克图汗

Бэббли(J. F. Baddeley),английский историк 巴德雷,英国历史学家 66,86,87,97,105,112,113,201,214,273,312

Бякишев Аткузял,тюменский служилый татарин 阿特库孜亚·比亚克舍夫 105

Вань-ли(Валлихан,Табун,Тайбун,Тайбын,Тайбыканкан,Шэньцзун,Чжуи-цзюнь),китайский импертор династин Мин 万历(太平,太本,太宾,太本可汗)中国明朝皇帝 53,57,66,83,85,86,88,89,308,310

Василий,см. Тюменец 瓦西里,参见秋敏涅茨

Васильев Лазарь(Лучна),конный тобольский казак 拉札尔·瓦西利耶夫,托波尔斯克骑兵哥萨克 44,120,121

Васильев Лука,томский сын боярский 卢卡·瓦西利耶夫,托木斯克贵族子弟 203,206,210,212,213,215,217,220-225,227,231,236,237,239,241,243,244,249,251,252,255,257-261,263,264,266,267,270-275,277,278,311,314,315

Васильев Третьяк(Тренька),дьяк Приказа Казанского дворца 特连季亚克·瓦西利耶夫,喀山省廷衙门秘书长 190

Ватагин Михаил,костромской служилый человек 瓦塔金 49

Вельяминов-Воронцов Алексей,тарский служилый человек,стряпчий 沃罗恩佐夫·阿列克谢·维利扬米诺夫,塔拉军人,宫内侍臣 76,110

Вельминов-Воронцов Кирил Семенович,тарский воевода 基里尔·谢苗诺维奇·沃罗恩佐夫·维利扬米诺夫,塔拉总督 69,76,78

Вельяминов(Вильяминов)Мирон Андреевич,тобольский воевода 米罗·安德烈耶维奇·维利扬米诺夫,托波尔斯克总督 134,135,137-138

Вельямиов Сила Яковлевич, тарский воевода　亚科夫列维奇·西拉·维利扬米诺夫,塔拉总督　104

Венгерский Иван, тобольский сын боярский приказчик Нижней Ницынской слободы　伊万·维恩格尔斯基,托波尔斯克贵族子弟,下尼称斯克庄警官　238

Верхотурец Василий, томский служилый человек　瓦西利·维尔赫图列茨,托木斯克军人　161,178,183

Верхотурцев (Верхотурец) Иван, томский конный казак　伊万·维尔赫图尔采夫,托木斯克骑兵哥萨克　184,186,187,253,312

Вильяминов, см. Вельяминов Мирон Андреевич　维利扬米诺夫,参见米罗·安德烈耶维奇·维利扬米诺夫

Внуков Иван Иванович, товарищ тобольского воеводы　伊万·伊万诺维奇·弗努科夫,托波尔斯克总督的同事　21

Воевоцкий Юрий, атаман тобольских пещих казаков　尤里·沃叶沃茨基,托波尔斯克步兵哥萨克头人 167

Воейков Семен Иванович, товарищ томского воеводы　谢苗·伊万诺维奇·沃叶伊科夫,托木斯克总督的同事　161－163,179,183,185,196

Волбуй, калмыцкий тайша　沃尔布伊,卡尔梅克台吉　125

Волков Василий, уфимский сын боярский　瓦西里·沃尔科夫,乌法贵族子弟　124－131,311

Волконовский (Волконевский, Волконольский) Воин, ротмистр　沃音·沃尔科诺夫斯基,骑兵大尉　36,40,42,78

Волынский Василий Васльевич, томский воевода　瓦西利·瓦西利耶维奇·沃伦斯基,托木斯克总督　30－32,307

Волынский Иван Вастльевич, товарищ тобольского воеводы　伊万·瓦西利耶维奇·沃伦斯基,托波尔斯克总督的同事　146

Врасский (Вразский) Прокофий, толмач Посольского приказа, казанский дворянин　普罗科菲·弗拉斯基,外事衙门翻译　68,91,

292,293,310,311

Вчемерген,калиыкий тайша　弗切蔑尔根,卡尔梅克台吉　125

Вяткин Дмитрий Иванов,томский служилый человек　德米特里伊·伊万诺夫·维亚特金,托木斯克军人　213,265,271,272,274

Вяткин Филипп (Филька),тобольский конный казак　菲利普(卡)·维亚特金,托波尔斯克骑兵哥萨克　135－137

Гаврилов Иван, монастырский служка Нижегородского Благовещенского монастыря　伊万·加夫里洛夫,下戈罗茨克一个庙宇的仆役　291

Гагарин Сила Иванович,князь,тарский воевода　西拉·伊万诺维奇·加加林,塔拉总督　21,22,24,25,28,34,36,306,307

Галдан Бушуту-хан (Бушуту-хан),глава Джунгарского ханства　博硕克图汗噶尔丹,准噶尔汗国首领　303

Галдан-церен(Церен,Черин),глава Джунгарского ханства　噶尔丹·策凌,准噶尔汗国首领　302,304

Гилей, учасник посольства от Алтынхана Шолой Убаши-хунтайджи　吉列伊,阿勒坦汗硕雷·乌巴什洪太吉使团的成员　91

Гладышев Артемий,уфимский сын боярский　奥尔杰米·格拉德舍夫,乌法贵族子弟　151,152

Глазунов Андрей, подьячий Томской приказной избы　安德烈·格拉宗诺夫,托木斯克警察局书吏　254,257,260,261

Годунов Иван　Михайлович,тарский воевода　伊万·米哈伊洛维奇·戈杜诺夫,塔拉总督　40,42

Годунов Матвей　Михайлович, боярин, сначала тюменский, впоследствии тобольский воевода　马特维伊·米哈伊洛维奇·戈杜诺夫,先是秋明总督,后任托波尔斯克总督　43,98,100,104,108,110－115,117,121,125,289,311

Голенищев Филипп Федорович, дьяк Тобольский приказной избы　菲利普·费多罗维奇·戈列尼谢夫,托波尔斯克警察局秘书长

21

Голицын Андрей Андреевич, князь, тобольский воевода 安德烈·安德烈耶维奇·戈利称,公爵,托波尔斯克总督 238

Голобцов, см. Голубцов 戈洛勃佐夫,参见戈卢勃佐夫

Головин Петр Петрович, окольничий, нижегородский воевода 彼得·彼得罗维奇·戈洛文,下戈罗茨克边城总督 92

Головкин Иван, уфимский стрелецкий сотник 伊万·戈罗弗金,乌法射击百人长 102,103,106

Голубин Поспел, атаман тарских казаков 泊斯佩尔·戈鲁宾,塔拉哥萨克头人 38-40

Голубцов (Голобцов) Константин (Костянтин), уфимский сын боярский, пристав 科斯坦金·戈鲁博绰夫,乌法贵族,警长 102

Голуген, калмыцкий тайша 戈卢根,卡尔梅克台吉 154

Гомбо Эрдени (Бадма-Эрдени, Эрден Алтын-царь)-хунтайджи, второй Алтын-хан, глава феодального объдинкния в Монголии 衮布·额尔德尼洪太吉,第二代阿勒坦汗,蒙古封建联盟的首领 161-171,174-187,191-201,203-235,237-257,259-267,270-298,302,311-315

Грамотин Иван Тарасьевич, думный дьяк Посольского приказа 伊万·塔拉西耶维奇·格拉莫金,外事衙门议会秘书长 91-93,99

Григорий (Гришка), крепостный человек Я. Е. Тухачевского 格里戈里(格里什卡)雅·叶·图哈切夫斯基的农奴 221,270

Грызов (Гризов) Иван, томский служилый человек 伊万·格雷佐夫,托木斯克军人 214,248,252,314

Грязев Иван Криллов, думный дьяк Приказа Казанского дворца 伊万·克里洛夫·格梁泽夫,喀山省廷衙门议会秘书长 148,226,313

Губа (Губка) Андрей Иванов, десятник, затем пятидесятник томских конных казаков 安德烈·伊万诺夫·古巴,十人长,后为托木斯克骑兵哥萨克五十人长 109,114,253,254,268

Губин Богдан Иванович, дьяк Приказа Казанского дворца 鲍格丹·伊万诺维奇·古宾 51,77,79

Гуши-хан (Туру-Байху), глава кукунорских ойратов 顾什汗(图鲁拜琥),库库诺尔卫拉特人的首领 303

Дани-ноян, брат Алтын-хана Гомбо Эрдкни-хунтайджи 达音诺颜,阿勒坦汗衮布·额尔德尼洪太吉的兄弟 204,210,213,214,223,224,285

Даин (Доин, Ирденей Даин, Тай) Мерген (Мергер)-ланза, лама 达音·梅尔根·兰扎喇嘛 208 – 210,213,214,223,224,226,243,244,246 – 248,250 – 253,256 – 259,261,262,264,265,267,269,272 – 274,276,277,279,281,284,285,287,288,292 – 294,314,315

Даир, толмач 达伊尔,翻译 119

Дайкуш, калмыцкий тайша 岱库什,卡尔梅克台吉 172,312

Дайчин (Дачин, Огцун Тайчин, тайчин, Цынцанов), табун Алтын-хана Гомбо Эрдени-хунтайджи 岱青,阿勒坦汗衮布·额尔德尼洪太吉的塔布囊 205,206,209,210,221 – 223,241,243,246,247,249,263 – 265,272,276,294,296

Дайчин (Тайча, Тайчин), калмыцкий тайша, сын Хо-Урлюка 岱青,卡尔梅克台吉,和鄂尔勒克之子 189,190

Дайчин, калмыцкий тайша, сын Далая-Богатыря 岱青,卡尔梅克台吉,达赖·巴阿德尔之子 153,201,202

Далай (Талай, Толай)-Богатырь (Баатырь, Богатырь-Талай, Сигатырь, Янышев Баатырь), калмыцкий тайша, дебрет 达赖·巴阿(噶)德尔,卡尔梅克杜尔伯特部台吉 22,23,27,29,34,37 – 39,41,43,44,46,52,53,69 – 77,100,101,106,108,112,113,119 – 127,129,130,133,135 – 140,145,148 – 159,165,172 – 174,187 – 190,278,

301,302,306,309

Дадай-лама,глава ламаистской церкви и правитель Тибета 达赖喇嘛,喇嘛教的领袖,西藏执政者 302

Далан,калмыцкий посол 达兰,卡尔梅克使节 41

Девлет-Гирей (Кирей),царевич,внук Кучума 吉列伊·杰夫列特,王子,库楚姆之孙 187

Девлетев Данай (Анейка,Денайка),ногайский татарин улуса мурзы Иштерека 德纳伊·德弗列捷夫,亚什杰列克兀鲁思的诺盖鞑靼贵族 150-152

Дербышалеев (Дербышеев) Федор, толмач Уфимской приказной избы 费多尔·杰尔贝沙列耶夫,乌法警察局翻译 124-127

Держи,см. Доржи 德尔仁,参见多尔仁

Джахангир (Янгар,Янгир),царевич,сын хана Есима 杨吉尔,王子,伊希姆汗之子 278,280,301

Доин менгер-ланза,см. Даин Мергенланза 多音·梅尔根·兰扎,参见达音·梅尔根·兰扎

Долгоруков Михаил Борисович,князь,тюменский воевода 米哈伊尔·鲍里索维奇·多尔戈鲁科夫,公爵,秋明总督 122,123,132,311

Дон(Данга-Омба,Омбу,Онба) калмыцкий тайша,сын Далая-Богатыря 多恩(翁布),卡尔梅克台吉,达赖·巴阿德尔之子 135,136,153

Дондук-Омбо,хан волжских калмыцков 敦杜克·鄂木布,伏尔加河卡尔梅克人的汗 303

Донецкий Дмитрий (Митя),десятник пеших казаков 德米特里·多涅茨基,哥萨克步兵十人长 142

Доргечи (Дургичей),калмыцкий тайша 多尔格奇,卡尔梅克台吉 153,173

Доржи (Бержий, Дуржи, Доржай, Дорзей, Дуржи Мерзи, Тержу),калмыцкий тайша,сын Далая-Богатыря 多尔仁,卡尔梅克台吉,达赖·巴阿德尔之子 148,149,151,153,159,172

Дорофеев Петр,кузнецкий служилый человек 彼得·多罗费耶夫,库兹涅茨克军人 217

Дорчзи (Дорзей),брат Алтын-хана Гомбо Эрдени-хунтайжи 多尔济(多尔泽伊),阿勒坦汗衮布·额尔德尼洪太吉的兄弟 163,200

Досмаметев Кокаган (Кокаганко),юртовский служилый татарин 科卡干·多斯马麦特,尤尔托夫军人 144

Доюн -табун,см. Биюнт 多尤塔布囊,参见比尤恩特

Драчев Первый (Первушка),красноярский казак 别尔弗伊·德拉切夫,克拉斯诺雅尔的哥萨克 146

Дубекей (Дубяней),калмыцкий тфйша 杜比亚涅伊·杜别凯伊,卡尔梅克台吉 36

Дубенский Андрей Онуфриевич,красноярский воевода 昂德列伊·奥努弗列耶维奇·杜宾斯基,克拉斯诺雅尔的总督

Дурал (Суян, Суянов, Табунов, Тур, Турал, Туран), табун Алтын-хана Гомбо Эрдени-хунтайджи 杜拉尔,阿勒坦汗衮布·额尔德尼洪太吉的塔布囊 170,205,206,209 – 213,220,225,228,230,232,234,241,243,244,246,252,259,263,271,272,276,286,294,296,298,314

Дурыгин Кормил,казачий атаман 科尔米尔·杜蕾金,哥萨克头人 125

Дючин-хан (Дючюн-хан,Дючин-Зенкан),см. Чатир-хан 九亲王(汗),参见察哈尔汗

Евденев Асан,калмыцкий посол 阿三·叶夫杰涅夫,卡尔梅克使节 201,202

Евдокимов (Овдокимов) Афанасий (Офанасий), Дьяк

Приказа Казанского дворца　阿(奥)福纳西,叶福多基莫夫　41

Евсевьев Емельян(Емельян　Евсивьсыич),Дьяк　Тобольской приказной избы　叶麦利扬·叶弗西弗耶夫,塔拉鞑靼人　146

Евушев Емемлик,казанский торговый татарин　叶麦姆利克·叶弗舍夫,托波尔斯克警察局的秘书　123

Егупов-Черкасский　Никита　(Микита)　Иванович,　князь,　томскицй воевода　切尔卡斯基·尼基塔·叶古珀夫,公爵,托木斯克总督　192,197,198,203,215,216,227,229,236,237,239,240,246,249,251-254,257-260,270,273,275,279,282-286,298,313,314

Елболда,калмыцкий посол　叶尔博尔达,卡尔梅克使节　173

Елда(Белза),брат Алтын-хана Гомбо Эрдени-хунтайджи 叶尔达,阿勒坦汗衮布·额尔德尼洪太吉的兄弟　163,200

Елдей,калмыцкий тайша　叶尔登,卡尔梅克台吉　189

Елизаров Михаил Григорьевич,　товарищ　тюменского воеводы　米哈伊尔·格里戈里耶维奇·叶利札罗夫,秋明总督的同事　105,113,117,118,120

Елисеев Аврам,подьячий Приказа Казанского дворца　阿弗兰·叶利谢耶夫,喀山省廷衙门书吏　87

Елмаметов Таатмыш,захребетный　татарин　塔特梅什·叶尔玛麦托夫,鞑靼人　145

Еманаков Игнатий,тарский пешский пеший казак　伊格纳季伊·叶曼纳科夫,拉步兵哥萨克　24

Енбаев Бисега,тобольский юртовский　татарин　比谢加·恩巴耶夫,托波尔斯克尤尔托夫鞑靼人　278

Енечей(Енечко),киргизский толмач　恩涅切伊(科),吉尔吉斯翻译　161-163,165-166

Енобай,князь,ясачный татарин　叶诺巴依,王公,交实物税的鞑靼人　22

Ермолин Дружина,толмач　德鲁仁·叶尔默林,翻译　111,

162,163,165,178,179

Есим (Ишим),казахский хан　伊希姆哈,哈萨克汗　136,140,278,308,311

Есырь Дружина,толмач　德鲁仁·叶瑟尔,翻译　33

Жалябовский,см. Желябужский　热良鲍夫斯基,参见热良布什斯基

Желябужский (Жалябовский) Григорий Григорьевич,товарищ тарского воеводы　格里戈里伊·格里戈里耶维奇·热良布什斯基,塔拉总督的同事　24,28

Желябужский (Желябовский) Иван Григорьевич,уфимкий воевода　伊万·格里戈里耶维奇·热良布什斯基,乌法总督　151,155,158,173

Желябужский Петр Григорьевич,туринский воевода　彼得·格里戈里耶维奇·热良布什斯基,图林斯克总督　43

Жеребцов Семен Иванович,тюменский воевода　谢苗·伊万诺维奇·热列勃佐夫,秋明总督　188

Жуков (Жюков) Бессон,тобольский служилый человек　别斯松·茹科夫,托波尔斯克军人　134

Заболоцкий Ерофей (Ярофей),тарский сын боярский　叶罗菲伊·扎波洛茨基,塔拉贵族子弟　167,168

Завьялов Артемий (Ортюшка),томский казак　阿尔杰米伊·扎维扬洛夫,托木斯克哥萨克　103,213,237,265,271,272,274

Загоскин Антон Павлович,уфимский воевода　安东·帕甫洛维奇·扎戈斯金,乌法总督　201,202

Загряжский(Загрязский) Григорий Алексеевич (Олексеевич),товарищ тобольского воеводы　格里戈里伊·阿列克谢耶夫·扎格梁斯基(扎格梁兹基),托波尔斯克总督的同事　146

Зайчак,калмыцкий тайша　札伊恰克,卡尔梅克台吉　105

Захаров Тит,томский служилый человек　季特·扎哈罗夫,托木

斯克军人　115

Золотой царь, см. Шолой Убаши-хунтайджи　黄金汗，参见硕雷·乌巴什洪太吉

Иван, князь, см. Куракин　伊万，公爵，参见库拉金

Иванов Гаврила, атаман тюменских конных казаков　加弗里拉·伊万诺夫，秋明骑兵哥萨克头人　46，47，133

Иванов Ждан（Жаденок），стрелец　扎坚诺克·伊万诺夫，射手　36

Иванов Ждан, томский казак　日丹·伊万诺夫，托木斯克哥萨克　184，186，187

Иванов Неудачка, тюменский конный казак　涅乌达奇卡·伊万诺夫，秋明哥萨克骑兵　189，190

Изеней（Безеней，Беней，Езений，Игеней，Изиней，Изинелей，Итиней，Иузеней，Ичиней，Очиней，Узений，Уртуев，Ичиней），калмыцкий тайша　伊齐涅，卡尔梅克台吉　22－27，32－34，37－39

Измайлов Григорий Васильевич, уфимский воевода　格里戈里伊·瓦西利耶维奇·伊兹麦洛夫，乌法总督　118，120，122，124，126，127，129，130

Изюгилдеев Бекмамеи（Бекмаметко），тюменский служилый татарин　别克玛麦特（科）·伊鸠吉尔捷耶夫，秋明军人　145

Илдан, калмыцкий тайша　伊尔丹，卡尔梅克台吉 125

Илден-ноян, брат Алтын-хана Гомбо Эрдени-хунтайджи　叶尔登诺颜，阿勒坦汗衮布·额尔德尼洪太吉的兄弟　210，213

Илик, татарин Кизыльской волости　伊利克，克兹尔县鞑靼人　280

Ильдар, см. Суркаев　伊利达尔，参见苏尔卡耶夫

Имамкули（Имямкули，Ымамкули），бухарский хан　伊玛木库利，布哈拉汗　49，123

Имямкули, см. Имамкули　伊米亚姆库利，参见伊玛木库利

Ирки-ноян, брат Алтын-хана Гомбо Эрдени-хунтайджи 伊尔基诺颜,阿勒坦汗衮布·额尔德尼洪太吉的兄弟 210,213,214

Ирки-онбо 伊尔基·翁布,达音·梅尔根·兰扎喇嘛的"属民" 214,246,248,253,256,258,277

Исаков(Исаев)Никита(Микита),томский казак 尼(米)基塔·伊萨科夫,托木斯克哥萨克 166,168,169,240

Ищим,сибирский царевич 伊希姆,西伯利亚王子 25,52,53,71,76,77,102,103,105,108,117-119,123,125,133,135,136,138-141,167,168,189,307

Ищимов Карабаш (Карабашко), служилый юртовский татарин,проводник 喀拉巴什·伊什莫夫,尤尔托夫军人,向导 120,122

Иштерек(Яштерек),князь Большой Ногайской орды 伊什杰列克,大诺盖汗国王公 150

Кабай,киргиз,улусный человек 卡巴依,吉尔吉斯兀鲁思属民 268

Кагай,толмач 卡盖,翻译 286

Кагул,калмыцкий тайша 卡古尔,卡尔梅克台吉 121

Кайка,калмыцкий тайша 卡伊卡,卡尔梅克台吉 123

Какай,толмач 卡卡依,库兹涅茨克鞑靼人,翻译 204,208,216,220,224,227,228,231,235,239,246,264-267,272,273

Калашников Валс 塔拉骑兵哥萨克头人 44,51,78,167

Каменный (Каменой) Иван Михайлов, томский торговый человек 伊万·米哈伊洛夫·卡缅诺伊,托木斯克商人 283,314

Канабей,астраханский мурза 卡纳别伊,阿斯特拉罕鞑靼贵族 189

Каназар,калмыцкий тайша 卡纳扎尔,卡尔梅克台吉 121,122

Кара,киргизкий князь 卡拉,吉尔吉斯王公 56,59,60,92,96

Карабука,см. Караай 卡拉布卡,参见卡拉达伊

Кардай　卡尔梅克人　120,121

Карамышев　Никита Иванович, красноярский　воевода　尼基塔·伊万诺维奇·卡拉梅舍夫,克拉斯诺雅尔的总督　280

Кара-Сакал　卡拉沙卡尔,萨彦地方的王公　56,61

Карачманов　Бимамет(ко)　别玛麦特(科)·卡拉玛诺夫,塔米扬县的巴什基尔实物税民　118

Карчагай, участник посольства от Алтын-хана Гомбо Эрдени-хунтайджи　卡尔恰盖,阿勒坦汗衮布·额尔德尼洪太吉的使团成员　179,182,184

Карякин　Казый　卡兹·卡里亚金,托木斯克贵族子弟　166,168－171,176,178,180,183－187,192,193,204,205,219,220,233,312,313

Катай, калмыцкий посол　卡台,卡尔梅克使节　34

Каты Батур (Каты Багатырь), тайша　巴图尔·卡德,台吉　208,209

Каянов Сернга, табун Алтын-хана Гомбо Эрдени-хунтайджи　谢连古·卡亚诺夫,阿勒坦汗衮布·额尔德尼洪太吉的塔布囊　169

Кирилов Тимофей　季莫菲·基里洛夫,托木斯克骑兵哥萨克　274,277

Кисандин, см. Касандин　Ерденек　卡三金,参见卡三金·叶尔杰涅克

Кождевлетев　Менглыбай　梅格雷拜·科什杰夫列杰夫,尤尔托夫军人　189,190

Койтай Колачи-тархан, см. Койда Олга Колочен-тархан　科拉钦达尔罕·科(凯)依达,参见奥尔加·科拉钦达尔罕·科(凯)依达

Кокшал Степан　科克沙尔·斯捷潘(恩科),托木斯克军人　228,230－232

Колаяи-ноян, брат Алтын-хана Гомбо Эрдени-хунтайджи　科拉齐诺颜,阿勒坦汗衮布·额尔德尼洪太吉的兄弟　211

Колмамет,кашевар при калмыцком посольстве в Тобольск 科尔玛麦特,来托波尔斯克的卡尔梅克使团厨师 134

Коломыльцов Матвей (Матюшка), литвин, тобольский служилый человек 马特维伊·科洛梅利佐夫,立陶宛人,托波尔斯克军人 141

Конаев Ужен,калмыцкий тайша 乌仁·科纳耶夫,卡尔梅克台吉 22,24,26,37,38

Конай Юрикты(ту),калмыцкий тайша 尤里克图·科纳伊,卡尔梅克台吉 22,26,38

Конай,калмыцкий тайша 科纳伊,卡尔梅克台吉 143

Кондратьев Федол,толмач 费多尔·康德拉季耶夫,乌法警察局翻译 150-152,155

Конзин Дархвн,посол Алтын-хана Гомбо Эрденихунтайджи 达尔罕·科津,阿勒坦汗衮布·额尔德尼洪太吉的使节 100,170,179,182-186,193,196,213,219,224,225,233,241,243,252-257,259-261,274,276,286,287,290,292,297,298,313

Конзин Уран,посол Алтын-хана Гомбо Эрдени-хунтайджи 乌拉尔·科津,阿勒坦汗衮布·额尔德尼洪太吉的使节 213,224,225,241,243,252-257,259-261,274,276,286,287,290,297,298,313

Конжины,см. конзин Дархан и Конзин уран 两个科津,参见达尔罕·科津和乌拉尔·科津

Константинов (Констянтинов) Бажен,томский конный казак 巴仁·康斯坦金诺夫,托木斯克骑兵哥萨克 33

Константинов (Костентинов) Воин (Войка), конный казак литовского списка 沃音·康斯坦金诺夫,立陶宛名册中的骑兵哥萨克 144

Конуха,калмыцкий тайша 科努哈,卡尔梅克台吉 173

Кончебай(Кочебай),киргизский князь 肯切拜,吉尔吉斯王公 31,178,179,181-185,268

Коодан（Ковадан），калмыцкий посол　科丹（科瓦丹），卡尔梅克使节　70，72，75，76，309

Копылов Дмитрий，атаман томских пеших казаков　德米特里·科奔洛夫，托木斯克步兵哥萨克头人　111，254，266－269，273，279，280，295，307，312

Коркодинов Федор Семенович，князь тюменский воевода　费多尔·谢苗诺维奇柯尔克金诺夫　43，44，46，47，51

Коробьин Василий Гаврилович，окольничий посол в Данию　瓦西利伊·加弗里洛维奇·科洛宾，出使达尼亚的最后一位使节　225，226，313

Коробьин Семен Гаврилович，уфимский воевода　谢苗·加弗里洛维奇·科洛宾乌法总督　124，126，131，151，311

Корсаков Воин Лукьянович，Туринский воевода　沃音·卢克扬诺维奇·科尔萨科夫　144，145

Корякин Казый，см. Карякин　科梁金，参见卡梁金

Костентинов，см. Константинов　科斯坚诺夫，参见康斯坦金诺夫

Кочур（Кочюр），калмыцкий тайша　科丘尔，卡尔梅克台吉　155

Кошаев Алмамет，слободской татарин，толмач　阿尔玛麦特·科萨耶夫　128

Кошаучи，ноян，земли Урункан　科萨乌奇，乌梁海地方的诺颜　211

Кошевчей，калмыцкий тайша　科舍弗切伊，卡尔梅克台吉　38，39

Кошка，киргизский князь　科什卡，吉尔吉斯王公　31

Кошмылов Михаил，березовский казак　米哈伊尔·科什梅洛夫　32

Кошучин，князь　科舒奇，王公　56，57，69

Кропоткин Семен（семейка），тарский литвин　谢苗·克罗泊，

塔拉的立陶宛人特金　78

Крушинский Кирилл(Кирюшка),литвин,тобольский служилый человек　基里尔·克鲁申斯基　141

Куанай,см. Канай,тайш　库阿奈,参见卡纳伊台吉　52

Кубонай,калмыцкий тайша　库波奈伊,卡尔梅克台吉　125

Куволданов Алмамет,калмыцкий посол　阿尔马麦特·库沃尔丹诺夫卡尔梅克使节　102

Куггдей,князь черных калмыков　库格杰伊,黑卡尔梅克王公　278

Куготай,ясачный татарин　库戈台,交实物税的鞑靼属民　22

Кугунай,см. Тубеев Кугонай　库古奈,参见库戈纳伊·土别耶夫

Кудайбердеев Акгишак,башкир Тамьянской волосты　阿克吉萨克·库达伊别尔杰耶夫,塔米扬县巴什基尔人　118

Кудров Иван Игнатьев,томский служилый челове　伊万·伊格纳季耶夫·库德罗夫,托木斯克军人　203,204,212,213,216,227,228,235,237,239,265,271,272,274

Кудров Игнатий(Игнашка),томский конный казак　伊格纳季伊·库德洛夫,托木斯克骑兵哥萨克　33

Кудуев Атачим,кашевар при калмыцком посольстве в Тюмень　阿塔契姆·库杜耶夫　133

Куен,калмыцкий тайша　库恩,卡尔梅克台吉　172

Кужи,см. Куйша　库什,参见库伊什

Кузеня (Козеняк, Кузенев, Кузенек, Кукеняк, Кусеняк),калмыцкий тайша　库泽尼亚,卡尔梅克台吉　44,121－123

Кузнецов И.,составитель сборника　伊·库兹涅佐夫,文献集的编者　200,201,313

Кузубаев Козембердей(Кузембердейко),башкир Тамьянской волосты　科泽姆别尔杰伊·库祖巴耶夫　118

Кузубаев Кузенгул,башкир Тамьянской волости　库泽恩古尔·

库祖巴耶夫　118

Куйша(Гуйши,Гумша,Гушей,Кужи,Кушей,Кула),калмыцкий тайша　库伊萨台吉,卡尔梅克台吉　150,152,153,158,189,238,278,302

Кула,см. Куйша　库拉,参见库伊萨

Кулаков Саврул,волостной ясачный татарин　萨弗鲁尔·库拉科夫,县上的鞑靼实物税民　24

Кулаков Семен(Семейка),тюменский служилый человек　谢苗·库拉科夫,秋明军人　133

Кулачин,Желтый царь　库拉钦,黄汗 56,57,61,63,66

Кулбосар(Кульбосар),калмыцкий тайша　库尔波沙尔,卡尔梅克台吉　125

Кулегенев(Кулугенев) Кудайберды,калмыцкий　посол　库岱别尔特·库列格涅夫,卡尔梅克使节　201,202

Кулей(Кулейка),тобольский татарин　库列伊(卡),托波尔斯克鞑靼人　137

Кулигин Дружина,литвин,тобольский служилый человек　德鲁仁·库利根,立陶宛人,托波尔斯克军人　141

Кулмаметев Кормяшак,башкир Тамьянской волости　科尔米亚沙克·库尔玛麦杰夫,塔米扬县巴什基尔人　118

Кулмаметев Кузей,ясачный башкир Тамьянской волости　库泽依·库尔玛麦杰夫,塔米扬县巴什基尔实物税民　118

Кулмаметев Чуюнет(Чюют),башкир Тамьянской волости　丘涅特·库尔玛麦杰夫,塔米扬县巴什基尔人　118

Култай(Култайко),калмыцкий посол　库尔台(科),克尔梅克台吉　158

Кулугенев,см. Кулегенев　库卢格涅夫,参见库列格涅夫

Кулумов Саков,бухарец,тобольский жилец　沙科夫·库卢莫夫,托波尔斯克布哈尔族居民　140

Кулурусов Тогай,юртовский служилый татарин　托盖·库卢鲁索夫,尤尔托夫鞑靼族军人　135－137,140

Кулушаров Андрей,толмач Тобольской приказной избы　安德烈伊·库鲁萨罗夫,托波尔斯克警察局翻译　134

Кумганчей,см. Шолой Убаши-хунтайджи　库姆干钦,参见硕雷·乌巴什洪太吉

Кунай,калмыцкий посол　库奈,卡尔梅克台吉　44

Кунакин Биря,калмыцкий посол　比梁·库纳金,卡尔梅克使节　201,202

Кундей,калмыцкий посол　昆杰伊,卡尔梅克使节　143

Кундербей,калмыцкий тайша　昆德尔别伊,卡尔梅克台吉　125

Кундучен,князь Манской земли　昆都钦,曼斯克地方王公　56,61

Куницын Иван,тобольский(астраханский)конный казак　伊万·库尼称,托波尔斯克骑兵哥萨克　44,45,50－53,62,308

Куракин Иван Семенович,князь,боярин,тобольский воевода　伊万·谢苗诺维奇·库拉金,公爵,贵族,托波尔斯克总督　43－45,51－53,55,56,59,62,67,69－72,76－78,86－90,97,98,308－310

Куралай,калмыцкий тайша　库拉赖,卡尔梅克台吉　119

Курбуй(Курбай),брат Алтын-хана Гомбо Эрдени-хунтайджи　库尔巴依,阿勒坦汗衮布·额尔德尼洪太吉的兄弟　163,200

Кургалай,калмыцкий тайша　库尔嘎赉,卡尔梅克台吉　112

Курсал,см. Курсуган　库尔沙尔,参见库尔苏干

Курсуган(Корсуган,Курсал,Кусурган),калмыцкий тайша　库尔苏干,卡尔梅克台吉　22,23,25,27,38,40

Курчей(Курчейко),киргизский князь　库尔切伊(科)吉尔吉斯王公　109,114,280

Кусеняк,см. Кузеняк　库谢尼亚克,参见库泽尼亚克

Кутлумергей(Кутлумергейко),татарин　库特卢梅尔根(科)　167

Кутуков Тонатар,юртовский служилый татарин　托纳塔尔·库图可夫　24

Кутуков Третьяк,атаман конных казаков　特列季亚克·库图可夫　40,42

Кутьин Матвей(Матюшка),томский конный казак　马特维伊(玛丘什卡)·库季英,托木斯克骑兵哥萨克　31

Куча Ян,литвин,тобольский служилый человек　扬·库恰,立陶宛人,托波尔斯克军人　110,111

Кучугильдей (Кучюгильдей),волостной ясачный татарин　库楚吉利杰伊,县上的鞑靼实物税民　24

Кучум(Кучюм),Сибирский царь　库楚姆,西伯利亚汗　13,25,52,76,120,133,187,307,311,318

Кучумовичи,дети царя Кучума　库楚莫维奇,库楚姆汗的儿子们　13

Куштак,бурят　库什塔克,布里亚特人　86

Кушулук Ахмамет,посол царевича Ишима　阿赫马麦特·库舒卢克,伊希姆王子的使节　141

Куян,калмыцкий тайша　库杨,卡尔梅克台吉　139

Кызылов Абрам (Обраменко),томский служилый человек　阿勃拉姆(奥勃拉缅科)·柯兹洛夫,托木斯克军人　166,168,169

Кызылов Лука(Лучка),новокрещен　卢卡·柯兹洛夫,新教徒　141

Кызылов(Кызыл) Пятый(Петунька),тобольский казак　比亚腾伊(比图尼卡)·柯兹洛夫,托波尔斯克哥萨克　86,87

Лаврим-лама, один из иерархов ламаистской церкви в Джунгарии　拉弗里木喇嘛,准噶尔藏传佛教主教之一　303

Лама Дарджа,сын Галдан Церена　喇嘛达尔扎,噶尔丹策凌之子

304

Ламиок(Ламаянко,Мамяк,Намаян),посол лабы Даин Мерген-ланзу 拉米奥克,达音·梅尔根·兰扎喇嘛的使节 213,244,246,253,261,274,277,282,287,288,290,292－295,314

Ларионов Петр,томский казак 彼得·拉里昂诺夫,托木斯克哥萨克 161

Ласткин Иван,подьячий Уфимской приказной избы 伊万·拉斯特金,乌法警察局书吏 173

Лачин(Лачил,Начин),участник посольства от лабы Даин Мерген-линзы 拉钦,达音·梅尔根·兰扎喇嘛使团的成员 213,244,274,282

Леонтьев(Левонтьев)Никита(Микита),дьяк Тобольской приказной избы 尼基塔(米基塔)·列昂季耶夫,托波尔斯克警察局秘书长 131

Лигдан-хан,правитель Чахарского ханства Южной Монголии 林丹汗,南蒙古察哈尔汗国执政者 312

Лихарев Иван Михайлович,генерал-майор 伊万·利哈列夫 304

Лихачев Федор Федорович,думный дьяк Посольского приказа 费多尔·费多洛维奇·利哈列夫 171,172,278,281,287－289,291,292

Лоозан,см. Лубсан-хунтайджи 罗奥藏,参见罗卜藏洪太吉

Лопатин Алексей,уфимский сын боярский 阿列克赛·洛帕金,乌法贵族 148,155,156,159,173

Лубсан(Лоозан)-хунтайджи,последний из династии Алтын-ханов 罗卜藏洪太吉,阿勒坦汗王朝末代汗 302,303

Лука,см. Васильев Лука 卢卡,参见卢卡·瓦西里

Лукьянов Иван,тобольский пеший казак 伊万·卢克扬诺夫 146

Лутохин Петр Семенович, сначала товарищ Тарского воеводы, позднее тарский воевода　彼得·谢苗诺维奇·卢托辛,先是塔拉总督的同事,后任塔拉总督　41,43,44,69

Лыков Борис Михайлович, князь, боярин, казанский воевода　鲍里斯·米哈伊洛维奇·雷可夫,公爵,贵族,喀山总督　103,311

Львов Пантелеймон, поп церкви Воскресенья в Томске　潘捷连蒙·利沃夫,托木斯克教堂牧师　214

Мадов (Мундов, Тарханка) Андрей (Ондрей), томский казак　安德烈伊·玛多夫,托木斯克哥萨克　80,86,88-90,96

Маинбеев Горзя, калмыцкий посол　戈尔兹亚·马英别耶夫,卡尔梅克使节　37,38

Майгут, см. Маннит　马伊古特,参见满尼特

Майдар, калмыцкий тайша　马伊达尔,卡尔梅克台吉　153

Максим Иванович, см. Радилов　伊万诺维奇·马克西姆,参见拉基洛夫

Максимов Иван, верхокамский торговый человек　伊万·马克西莫夫,维尔赫卡姆斯克商人　43

Малай, кашевар при калмыцком Посольстве в Москву　马莱,卡尔梅克赴莫斯科使团的厨师　173

Мальцев Гаврила, тюменский казак　加弗里拉·马利采夫,秋明哥萨克　51

Мамонов (Мамон) Иван (Ывашко), томский пеший казак　伊万·马默诺夫,托木斯克步兵哥萨克　217,227,237

Мангит (Майгут, Мангут), калмыцкий тайша　满吉特,卡尔梅克台吉　111,112,124-131,308

Мамяк, см. Ламиок　玛米亚克,参见拉米奥克

Мангытай, калмыцкий тайша　满格台,卡尔梅克台吉　101

Мандашер, калмыцкий тайша, сын Хо-Урлюка　曼达舍尔,卡尔梅克台吉　101

Мандраш, калмыцкий посол　曼德拉什,卡尔梅克使节　312

Мандышар (Малдышар), калмыцкий тайша, сын Далая-Богатыря　满德萨尔,卡尔梅克台吉,达赖·巴噶德尔之子　135,136

Манзи(Мамзей,Манзей,Марзей),мурза　满济,鞑靼贵族　57,62,64

Мантур Манки(Батур),человек,лабы Даин Мерген-Ланзы　满基·满图尔,达音·梅尔根·兰扎喇嘛的"属人"　214,246

Манчатаев Тенекей,башкир Каратабынской волости　捷涅凯伊,曼恰塔耶夫,卡拉塔巴县的巴什基尔人　102

Манчи-хатун (Манчика, Манчикатут, Сань-нянь-цзы), монгольская княгиня,вдова Алтан-хана Туменского　满琴哈屯(三娘子),土默特俺答汗的遗孀,蒙古女王公　81,83,85,88,310

Мапшир,калмыцкий тайша　马普什尔,卡尔梅克台吉　125

Мартемьянов Герасим(Гарасим),дьяк Тобольской приказной избы　格拉希姆·马尔捷米扬诺夫,托波尔斯克警察局秘书　131

Мартынов Данила,тобольский сын боярский　丹尼拉·马尔滕诺夫,托波尔斯克贵族子弟　140,141

Масалитин Алексей,тарский казак,толмач　阿列克赛·马沙利金,塔拉哥萨克,翻译　43,69

Масальский,см. Мосальский　马萨利斯基,参见莫萨利斯基

Матусов Петр,литвин тобольский служилый человек　彼得·马图索夫,托波尔斯克立陶宛军人　141

Матюнин Юрий,русский посол в Бухару　尤里·马秋宁,出使布哈拉的俄国使节　308

Матюшкин Максим Григорьевич, думный дьяк Посольского приказа　马克西姆·格里格戈利耶维奇·玛丘什金,外事衙门议会秘书长　148,149,153-155,157,171,172,281,291

Мегеделей(Мегеделейко),тюменский ясачный татарин　麦格杰列伊(科),秋明鞑靼实物税民　118,119

Медведчиков Никита(Микитка),томский служилый человек 尼基塔·梅德维特奇科夫,托木斯克军人 168,169,178,184

Мезеня(Мезеноя) Семен(Семейка) Иванов,томский лесятник-谢苗(谢麦伊卡)·伊万诺夫·麦泽尼亚,托木斯克十人长 178,226,237,253,265,278

Мейков Бекмамет,тюменский служилый татарий 别克马麦特科·麦伊科夫,秋明军人 105,117

Мельников Степан (Стенька) Алексеев, томский служилый человек 斯捷潘·阿列克谢耶夫·梅利尼科夫,托木斯克军人 213,265,271,272

Мензибаев (Мезинбаев) Елгутай (Егултай),калмыцкий посол 叶尔古台·麦兹巴耶夫,卡尔梅克使节 126,127,131

Мерген-тайша 梅尔根,台吉 134

Мерген (Менгер)-Темень (Таменей,терген),калмыцкий тайша 梅尔根·杰蔑尼,卡尔梅克台吉 112,136,139,149-152,172

Микулин Петр,дьяк Приказа Казанского дворца 彼得·米库林,喀山省廷衙门秘书长 41

Миллер Г. Ф.,историк 格·费·缪勒,历史学家 30,43,44,51,103,105,110-114,118,122,123,133,145,146,168,188,190,238

Милославский Данила Иванович,туринский воевода 丹尼拉·伊万诺维奇·米洛斯拉夫斯基,图林斯克总督 105

Михаил Григольевич,см. Елизаров Михаил Григольевич 米哈伊尔·格里戈里耶维奇,参见米哈伊尔·格里戈里耶维奇·叶利扎罗夫

Михаил Федорович Романов,царь 米哈伊尔·费多罗维奇·罗曼诺夫,沙皇 40,41,45,51,55-57,60-63,67-72,74-79,86-93,96,97,99-100,114,115,118,121,124,126,129-135,138,139,141,142,144-146,148,153-155,158,160,163-171,173,174,178-188,191,192,194,196-211,213-224,227-250,253-262,264-282,286,

287,289,290,293－295,297,309,311,313

Михайлов Григорий,литвин,толмач　格里戈里·米哈伊洛夫,翻译　40,41,43,45,51,55－57,60－63,67－72,74－79,86－93,96,97,99－110,114,115,118,121,124,126,129－135,138,139,141,142,144－146,148,153－155,158,161,162－171,173,174,178－188,191,192,194,196－211,213－224,227－250,253－262,264－282,286,287,289,290,293－295,297,309,311,313

Михалевский Астафий(Остафий),тобольский сын боярский　奥斯塔菲·米哈列夫斯基,托波尔斯克贵族子弟　134,135,140

Мойтар,калмыцкий тайша　莫伊达尔,卡尔梅克台吉　125

Морж Григорий,сургуцкий служный человек　格里戈里·莫尔日,苏尔古茨克军人　160

Мосальский(Масальский)Иван Владимирович,князь,тарский воевода　伊万·弗拉季米罗维奇·莫沙利斯基,塔拉总督　28,34,35,37

Мурзакулов Черей(Черю),башкир Кара-Табынской волость　切列伊·穆尔扎库洛夫,卡拉塔本县巴什基尔人　103

Мурзей,калмыцкий посол　穆尔泽伊,卡尔梅克使节　171－172

Наватцкий Самсон,томский сын боярский　萨姆松·纳瓦茨基,托木斯克贵族子弟　254,257,260

Нагоба Артемий(Артюшка,Ортюшка),томский служилый человек　阿尔杰米伊·纳戈巴,托木斯克军人　169

Назар,см.Васильев Лазарь　纳扎尔,参见拉扎尔·瓦西利耶夫

Наум,тюменский служнлый человек　纳乌姆,秋明军人　119

Нелединский Василий Иванович,тарский голова　瓦西里·伊万诺维奇·涅列金斯基,塔拉头人　21,22,24,25

Немек(Немей),киргизский князь　涅麦克,吉尔吉斯王公　60,96

Никита,см.Егупов-Черкаский　尼基塔,参见切尔卡斯基·叶古

珀夫

Никита(Микита),руский пороняник　尼基塔,俄国俘虏　189

Никонов Бурнаш(Борнаш),томский конный казак,пристав　布尔纳什·尼可诺夫,托木斯克骑兵哥萨克,警长　86,99,108,109,310,311

Нильдеев Букбулат Девлет,казанский татарин　布克布拉特·杰夫列特·尼利杰耶夫,喀山鞑靼人　140

Новосильцев Михаил Игнатьевич,товарищ томского воеводы　米哈伊尔·伊格纳季耶维奇·诺沃西利佐夫,托木斯克总督的同事　30－32

Номча(Номчей),киргизский князь　诺木齐,吉尔吉斯王公　31,60,96

Номча,табун Алты-хана Гомбо Эрдени-хунтайджи　诺木恰,阿勒坦汗衮布·额尔德尼洪太吉的塔布囊　221－223,225,257,263,271

Обак,см. Абак　奥巴克,参见阿巴克

Одербы Колачи,посол Алтын-хана Гомбо Эрдени-хунтайджи　科拉奇·奥杰尔勃,阿勒坦汗衮布·额尔德尼洪太吉的使节　279

Одзеев Мухтар, торговый бухарец　穆赫塔尔·奥德杰耶夫,布哈拉商人　141

Олган, Матский князь　奥尔甘,马茨克王公　30

Омбу,см. Дон-Омба　奥勃,参见多恩－奥勃

Ондреев,см. Андреев　昂德列耶夫,参见安德烈耶夫

Ончин(Ончун),монгольский тайша　翁庆,蒙古台吉　81

Ончон,см. Очолбу Батырь　昂乔,参见奥乔布·巴图尔

Ордос,монгольский князь　鄂尔多斯,蒙古王公　256

Остафьев,см. Астафьев　奥斯塔菲也夫,参见阿斯塔菲耶夫

Павлов Иван,томский служилый человек　伊万·帕甫洛夫,托木斯克军人　203,213,251,265

Палладий,см. Кафаров　帕拉吉,参见卡法罗夫

Панов федор,Дьяк Приказа Казанского дворца　费多尔·潘诺夫,喀山省廷衙门秘书长　174,185,190－192,195,196,201

Переносов Иван,дьяк Приказа Казанского дворца　伊万·别列诺索夫,喀山省廷衙门秘书长　174,177,190－192,195,196,229

Петлин Иван(Иван Тархан-бакши),Томский казак　伊万·彼特林,托木斯克哥萨克　66,79－81,85－92,95,99,307－310

Петров Афанасий(Офанасий),Томский казак　阿法纳西·彼得罗夫,托木斯克哥萨克　236

Петров Богдан,тарский голова　鲍格丹·彼特罗夫塔拉头人　42

Петров Иван,Тюменский десятник литовского списка　伊万·彼特罗夫,立陶宛名册中的秋明十人长　55,58－64,72,82,90

Петров Томила,литвин,тобольский служилый человек　托米拉·彼特罗夫,托波尔斯克的立陶宛军人　44,45,50－53,62,141

Пеунов Василий,крсноярский казак　瓦西里·佩乌诺夫　279

Писемский Гаврила,Уфимский сын боярский　加弗里尔·比谢姆斯基,乌法贵族子弟　202,203

Плещеев Федор Кириллович,товарищ тобольского воеводы　费多尔·齐里洛维奇·普列舍耶夫,托波尔斯克总督的同事　131

Покотилов Д.,историк-востоковед　德·波科基洛夫,东方学历史学家　310

Покровский Ф.И.,Историк　费·伊·波克罗夫斯基,历史学家　66,80,85,86,88,99,307,309,310

Поленов Алексей(Олексей)Федорович,тарский голова　阿列克赛·费多罗维奇·波列诺夫,塔拉头人　24,26,28,37－39

Попов Иван,томский конный казак　伊万·波波夫,托木斯克骑兵哥萨克　33

Поскочин Семен,тюменский сын боярский　谢苗·珀斯科钦,秋明贵族子弟　113,189

Пронский Петр Иванович, князь, Томский воевода　彼特·伊万诺维奇·普罗恩斯基,公爵,托木斯克总督　146,147,160,184,312

Прончищев Осип Яковлевич, уфимский воевода　奥西普·亚科夫列维奇普罗恩齐舍夫,乌法总督　102,106,126

Пружинкин Еремей, тарский атаман　叶列梅·普鲁仁金,塔拉头人　93

Пушкин Петр Тимофеевич, тюменский воевода　彼特·季莫菲耶维奇·普什金,秋明总督　145

Пущин Федор Иванов, томский сын боярский　费多尔·伊万诺夫·普申,托木斯克贵族子弟　262,269,274,275,277,278,313

Радилов Максим Иванович, товарищ томского воеводы　马克西姆·伊万诺维奇·拉吉洛夫,托木斯克总督的同事　97,104,108,111,112,114,115,291

Раманчюков Савва, см. Романчуков　萨瓦·拉曼丘科夫,参见罗曼丘科夫

Редриков Юрий Афиногеновичю товарищ тюменского воевды　尤里·阿菲诺格诺维奇·列德里科夫　122,123,132

Романов Алексей(Олексий), тарский атаман　阿列克赛·罗曼诺夫,塔拉头人　40

Романов Михаил Федорович, см. Михаил Федорович　米哈伊尔·费多罗维奇·罗曼诺夫,参见米哈伊尔·费多罗维奇

Романчуков (Романчюков) Савва, думный дьяк Посольского приказа　沙瓦·罗曼丘可夫,外事衙门议会秘书长　72-74,78,99,109

Ромодановский Иван Иванович, томский воевода　伊万·伊万诺维奇·罗莫丹诺夫斯基,托木斯克总督　282,283,286

Росторгуй (розторгуй, Росторья) Никита (Микитка), томский пятидесятник　尼基塔(米季特卡)·罗斯(兹)托尔古伊,托木斯克五十人长　161,162,

Сабанский Петр, томский сын боярский　彼得·萨班斯基,托木斯克贵族子弟　178,179,181－183,254,257,259－261,281

Савельев Иван, тобольский атаман　伊万·沙维利耶夫,托波尔斯克头人　69,70

Савин Иван, служилый человек　伊万·萨文　119

Савран-царевич, см. Турсун　赛兰王子,参见图尔苏

Салтыков Борис Михайлов, самарский воевода　鲍里斯·米哈伊洛维奇·沙尔腾科夫,撒马尔斯克总督　150

Самин, участник посольства от Алтынхана Гомбо Эрдени-хунтайджи　沙敏,阿勒坦汗衮布·额尔德尼洪太吉使团的成员　243

Сань-нянь-цзы, см. Манчи-хатун　三娘子,参见满琴哈敦

Санчин, князь, воевода г. Широ　撒恩钦,公爵,舍罗城总督　83,84

Саргул, мурза Верхней Барабинской вол　萨古尔,上巴拉巴县鞑靼贵族　78

Сарыча(Сарыч), брат Алтын-хана Гомбо Эрдени-хунтайджи　萨雷恰,阿勒坦汗衮布·额尔德尼洪太吉的兄弟　163,200

Саул, калмыцкий тайша　萨乌尔,卡尔梅克台吉　112

Саусун, человек тайши Далая-Богатыря　萨乌素,达赖·巴噶(阿)德尔台吉的"属民"

Саюров Кузень, юртовский татарин　萨尤罗夫·库真,尤尔托夫鞑靼人

Свияженин Василий, пятидесятник томских конных казаков　瓦西里·思维亚热宁,托木斯克骑兵哥萨克五十人长　268

Сеитмаметев (Сектмаметев) Гадай, тобольский юртовский бухарец　加丹·谢伊特马麦杰夫,托波尔斯克尤尔托夫布哈拉人　134

Секерин (Секирин) Иван Борисович, товарищ тюменского воеводы　伊万·鲍里索维奇·谢凯林　48,51,55

Селешев, см. Сулешев　谢列舍夫，参见苏列舍夫

Селиверстов Лавр (Лаврушка), толмач Красноярской съезжей избы　拉弗尔(拉夫卢什卡)谢利维尔斯托夫，卡拉斯诺亚尔路管局翻译　146

Семенов Девятый(Девятка), томский конный казак　杰维亚特(卡)谢苗诺夫，托木斯克骑兵哥萨克　267

Семенов Петр(Пятунька), толмач Уфимской приказной избы　彼得(比亚通卡)·谢苗诺夫，乌法警察局翻译　102,103,105－108

Семенов Степан, красноярский служилый человек　斯捷潘(科)·谢苗诺夫，克拉斯诺雅尔斯克军人　160

Сенга(Сенге), тайша, правитель Джунгарского ханства　僧格，准噶尔汗国执政者　302

Сенгил (Зенгул, Зенгур, Изенгул, Исангил, Исенгил, Исенгит, Исенгул, Сенгул, Ысенгул), калмыцкий тайша　谢吉尔(伊谢吉尔)，卡尔梅克台吉　78,118,125－127,129

Сенгирчак(Сеныгирчяк), калмыцкий посол　谢吉尔恰克，卡尔梅克使节　201,202

Серебреников Григорий, томский конный казак　格里戈里·谢列勃列尼科夫，托木斯克骑兵哥萨克　253

Серебряник Первый(Первушка), служилый человек　佩尔武伊(什卡)·谢列勃梁尼科夫，军人　119

Серебряник (Серебреник) Тимофей Кириллов, томский служилый человек　季莫菲(什卡)·基里洛夫·谢列勃梁(连)尼科夫　203,213,221,226,250,265,270－272

Симонов Михаил, тобольский стрелец　米哈伊尔·西莫诺夫，托波尔斯克射击手　69

Сицкий Алексей Юрьевич, князь, боярин, глава Приказа Казанского дворца　阿列克赛·尤里耶维奇·西茨基，公爵贵族，喀山省廷衙门领导　58,79

Скаян (Каян) Мерген, посол Алтын-хана Шолой Убаши-хунтайджи 斯卡杨·墨尔根,阿勒坦汗·硕雷·乌巴什洪太吉的使节 67,68,79,95

Скорняк Гаврила Исаев, казанский посадский человек 加夫里拉·伊萨耶夫·斯科尔尼亚克,喀山定居民 174

Скрябин Федор Андреевич, товарищ тарского воеводы 费多尔·安德烈耶维奇·斯克里亚宾,托木斯克总督的同事 104

Собакин (Сабакин) Алексей Афанасьевич, дьяк Томский приказной избы 阿列克赛·阿法纳西耶维奇·萨巴津,托木斯克警察局秘书 160

Собакин (Сабакин) Семен Васильевич, дьяк Тобольской приказной избы 谢苗·瓦西里耶维奇·萨巴金,托波尔斯克警察局秘书 146

Спафарий Николай Гаврилович, русский посланник в Китай 尼克来·加弗里洛维奇·斯帕法里,俄国派往中国的使节 309

Станислав(Стануславов)Бартош, ротмистр 巴尔托什·斯坦尼斯拉夫,骑兵大尉 110

Старков Василий, томский сын боярский 瓦西利·斯塔尔科夫 274,275,277,314,315

Старой Федор Федорович, тарский голова 费多尔·费多罗维奇·斯塔罗伊,塔拉头人 40-44

Степанов Бажен, дьяк Томский приказной избы 巴仁·斯捷潘诺夫,托木斯克警察局秘书 160

Степанов Фома, толмач Посольского приказа 福玛·斯捷潘诺夫,外事衙门翻译 291

Строев Андрей (Ондрей) Евдокимович (Овдокимович), дьяк Томский приказной избы 安德烈(昂得烈)耶夫多季耶维奇·斯特罗耶夫,托木斯克警察局秘书 192,195,203,215,216,227,229,234,236,239,249,253,254,259,260,270-273,275,277-279,282,283

Суботка Федор, томский конный казак　费多尔·苏波特卡，托木斯克骑兵哥萨克　30

Суланчин, царь Тангуцкого государства　苏兰钦，唐古特国之王　82

Сулешев（Сулешев, Селешов）Юрий Яншеевич（Еншеевич），князь, тобольский воевода　尤里·扬舍耶维奇·苏列舍夫，公爵，托波尔斯克总督　123，131，132，135

Сулумкичи（Сулум Кечанга, Сулумкеченга, Сулумкича, Киченга Шезин）Арга（Ага），посол Алтын-хана Гомбо Эрдени-хунтайджи　苏鲁姆吉·阿尔加，阿勒坦汗衮布·额尔德尼洪太吉的使节　169，178－184，220，233，243，255，295

Сумин Ларион Григорьевич, воевода Кецкого острога　拉利沃·格里戈里耶维奇·苏明，凯茨克堡总督　160

Сундук, ногайский татарин　素杜克，诺盖鞑靼人　79

Суян, см. Дурал　苏颜，参见杜拉尔

Суянов, см. Дурал　苏颜诺夫，参见杜拉尔

Сытин Константин Сильверстович, товарищ тарского воеводы　康斯坦金·西利维斯托维奇·瑟京，托木斯克总督的同事　167

Сююнгур（Сююргун），калмыцкий тайша　休古尔（休尔古），卡尔梅克台吉　149

Табанак Афанасий（Офонько），тюменский служилый человек　阿弗纳西（奥弗恩卡）塔巴纳克，秋明军人　120－122

Табуков, см. Дурал　塔布科夫，参见杜拉尔

Табын, см. Вань-ли　太本，参见万历

Тагалай, калмыцкий тайша　塔噶赖，卡尔梅克台吉　119

Таи Мерген-ланза, см. Даин Мерген-ланза　梅尔根·兰扎塔伊，参见达音·梅尔根·兰扎

Тайгуш, калмыцкий тайша　塔伊古什，卡尔梅克台吉　189

Тайчи（Тайчин），см. Дайчин, тайша　太青，参见岱青

Талай, см. Далай　塔赖,参见达赖

Талай, князь　塔来,王公　228,230－232,237

Танатаров Кочаш(Кочашко), тарский татарин　科恰什(卡)·塔纳塔罗夫,塔拉的鞑靼人　167,168,238

Тангир, калмыцкий тайша　坦吉尔,卡尔梅克台吉　125

Тараканов (Тороканов) Пересвет, томский сын боярский, пристав　别列斯维特·塔拉卡诺夫　161,162

Таракула, см. Хара-Хула　塔拉库拉,参见哈喇忽拉

Тарбеев Федор, уфимский служилый человек　费多尔·塔尔别耶夫,乌法军人　159

Тархан-бакши, см. Конзин Дархан　巴克什·塔尔罕,参见科津·达尔罕

Тархан (Торхан)-лаба, посол Алтын-хана Шолой Убаши-хунтайджи　塔尔罕喇嘛,阿勒坦汗硕雷·乌巴什洪太吉的使节　79,80,86,91－93,95－96,98,100,108,109,289,290,310,311,315

Тарханка Ондрей, см. Мадов　昂德列·塔尔罕卡,参见玛多夫

Тарханов Солтон Гозя, калмыцкий посол　索尔图·果佳·塔尔汉诺夫,卡尔梅克使节　201,202

Татев Иван Федорович, князь, томский воевода　伊万·费多罗维奇·塔捷夫,公爵,托木斯克总督　161－166,168,169,174,178,185,192－193,196,197,204,205,219,220,233,234,255,256,260,283,295,313

Татыбай(Татыбайко), ячинской мужик　塔特拜科,税奴　280

Тахабакшеев Девлет, калмыцкий посол　杰夫列特·塔哈巴克舍耶夫,卡尔梅克使节　24

Тебакши(Кебаки, Кебакша), человек лабы Дани Мерген-ланзы捷巴克什,达音·梅尔根·兰扎喇嘛的"属民"　258,259

Тегурчей, калмыцкий тайша　杰古尔切伊,卡尔梅克台吉　104

Текель, калмыцкий тайша　杰克列　125

Телепнев Ефим Григорьевич, думный дьяк Посольского приказа 叶费姆·格里戈里耶维奇·捷列普涅夫,外事衙门议会秘书长 148,149,153－155,157

Телятевский Федор Андреевич, князь, стольник, тобольский воевода 费多尔·安德烈耶维奇·杰梁捷夫斯基 167,187

Темир, царь г. Шар 帖木尔,沙尔城之王 82

Теникей, татарин, посол царевича Ишима 杰尼凯伊,伊希姆王子的使节 120

Терентьев Федор, тюменский конный казак 费多尔·捷连季耶夫,秋明哥萨克骑兵 189

Терлеметев Кохты, чацкий татарин 科克斯特·捷尔列麦杰夫,恰茨克鞑靼人 278

Тетеймиргай, человек Чагир-хана 杰杰伊米尔加伊,察哈尔汗的"属民" 171

Тимофеев Агафон (Агафонник), подьячий Тобольской приказной избы 阿加福(尼克)·季莫菲耶夫,托波尔斯克警察局书吏 289

Тимофеев Иван, красноярский казак 伊万·季莫菲耶夫,克拉斯诺雅尔斯克的哥萨克 146,147

Тлевбердеев Келчура, ясачный башкир Тамьянской вол. 凯尔丘尔·特列弗别尔杰耶夫,塔米扬县巴什基尔实物税民 118

Токчу(Токчю), калмыцкий тайша 托克丘,卡尔梅克台吉 153

Тормошин, князь улуса Алгунат 托尔莫申,阿尔古纳特兀鲁思的王公 81

Торхан, см. Тархан-лаба 托尔罕,参见塔尔罕喇嘛

Тоян, князь, томский юртовский татарин 托阳,王公,托木斯克尤尔托夫鞑靼人 112

Третьяков Петр Алексеевич, думный дьяк Посольского приказа

彼得·特列季雅科夫,托波尔斯克省廷衙门议会秘书长 67,72

Троекуров Роман Федорович, князь, тобольский воевода 罗曼·费多罗维奇·特罗耶库罗夫,托波尔斯克总督 21

Трофимов Анисим(Онисим),дьяк Томской приказной избы 奥尼西姆·特罗费莫夫,托木斯克警察局秘书 283

Трубачев Василий,тюменский служилый человек 瓦西里·特鲁巴切夫,秋明军人 133

Трубецкой Алексей Никитич,князь,тобольский воевода 阿列克赛·尼基齐奇·特鲁别茨基,公爵,托波尔斯克总督 146,147

Тубеев(Турбеев,Тубиев)Кугонай(Когонай,Когунай,Кугунай),калмыцкий тайша 库戈奈·土别夫,卡尔梅克台吉 22,24

Тулубаев Бука,калмыцкий посол 布卡·图卢巴耶夫,卡尔梅克使节 133

Тумей,матский князь 土蔑伊,玛茨基王公 30

Туполев Осип,толмач Томской приказной избы 奥普西·图波列夫,托木斯克警察局翻译 104

Тургачаев Елден,табун Алтын-хана Гомбо Эрдени-Хунтайджи 叶尔登·图尔加恰耶夫,阿勒坦汗衮布·额尔德尼洪太吉的塔布囊 169

Тургенев Афанасий,воротынский служилый человек,пристав 阿弗纳谢伊·图尔盖涅夫,沃罗滕斯克军人,警官 74

Тургенев Куагай,калмыцкий тайша 库阿盖·图尔盖涅夫,卡尔梅克台吉 40

Тургень(Тюргень),калмыцкий тайша 图尔根(秋尔根),卡尔梅克台吉 41-44,69

Турсун(Савран,Тургун,Турсан,Турсум),казахский султан 图尔苏(赛兰,图尔苏姆),哈萨克苏丹 54,105,136,307

Туру-Байху,см. Гуши-хан 图鲁拜琥,参见顾实汗

Тухачевский Яков(Якуш)Евстафьевич,томский сын боярский

雅科夫·叶弗斯塔菲耶维奇·图哈切夫斯基,托木斯克贵族子弟 174,176,177,185-187,191-195,197,198,203-244,246-249,252-257,259,260,269-278,280,282-287,288,290,293-298

Тушету(Тушата),один из дома Тушету-ханов 土谢图,土谢图汗家族的一个汗 301

Тюгурчей(Тегурчей),калмыцкий тайша 楚古尔切伊,卡尔梅克台吉 108

Тюлькин Икер,калмыцкий посол 久利金·伊克尔,卡尔梅克台吉 201,202

Тюменец Василий,тарский атаман 瓦西里·秋敏涅茨,塔拉头人 58-65,89,90

Тюменец Григорий Федорович,томский служилый человек 格里格里·费多罗维奇·秋缅涅茨,托木斯克军人 203,213,226,271,272,274,277

Уготцкий(Уботцкий)Степан(Стефан),дьяк Тобольской приказной избы 斯捷潘·乌戈什基,托波尔斯克警察局秘书 134

Ужен,см. Конаев Ужен 乌泽乃,参见乌仁·科纳耶夫

Узеней(Узиней),калмыцкий тайша 乌泽乃,卡尔梅克台吉 32

Узений,см. Изеней 乌泽涅,参见伊齐涅

Узюрюк(Изюрюк),калмыцкий тайша 乌纠留克 26,37,38

Уланов Иван,томский служилый человек,толмач 伊万·乌拉诺夫,托木斯克军人,翻译 168,169,178,184,267

Улгул,калмыцкий тайша 乌尔古尔,卡尔梅克台吉 122

Улчечей(Улчючей,Ученей),тайша улуса Хо-Урлюка 乌尔彻辰,和鄂尔勒克兀鲁思的台吉 36

Улчиев Буяран,тайша улуса Хо-Урлюка 乌尔奇·布亚喇 36

Уразлиев Уразбохта,казанский торговый татарин 乌拉兹波赫塔·乌拉兹利耶夫,喀山鞑靼商人 123

Ураков Антон(Онтон),уфимский сын боярский　奥通·乌拉科夫　159,173

Урдубай,татарин　乌尔杜巴依,鞑靼人　28,29

Урмаметев Кара-Келмамет,нурадын,мурза Большой Ногайской орды　卡拉·克尔马麦特·乌尔马麦杰夫,大诺盖汗国鞑靼贵族　107,149

Уруслан(Ураслан,урасай),калмыцкий тайша　乌鲁斯兰,卡尔梅克台吉　117,118

Урусов Урмамет,служилый татарин　乌尔马麦特·乌鲁索夫　114

Урухту(Урюкта,Урыхтай),калмыцкий тайша　乌鲁克图,卡尔梅克台吉　24,26,38

Усейн,калмыцкий посол　乌塞伊,卡尔梅克使节　135

Усов Андрей Афанасьевич,нарымский воевода　安德烈·阿纳法西耶维奇·乌索夫,纳伦堡总督　160

Утахир-убаши,человек Даин-нояна　乌塔希尔·乌巴什,达音诺颜的"属人"　204

Утегулов Тевей,князь,башкир Кипчакской вол.　杰维·乌杰古洛夫,奇普恰克县的王公,巴什基尔人　103,106

Учурту-хан,см. Очирту-хан　乌秋尔图汗,参见额齐尔图汗

Ушаков Михаил,тобольский сын боярский　米哈伊尔·乌沙科夫,托波尔斯克贵族子弟　238

Федоров Иван,дьяк Тобольской приказной избы　伊万·费多罗夫,托波尔斯克警察局秘书　134,135

Федоров Иван(Ывашка),тюменский служилый человек　伊瓦什卡·费多罗富,秋明军人　133

Федоров Первый(Первушка),томский служилый человек　别尔沃伊(别尔富什卡)·费多罗富,托木斯克军人　168,169,185

Федоров Поспел,тарский атаман　波斯佩尔·费多罗夫,塔拉头

人 42

Федоров Роман(Ромашка),толмач Уфимской приказной избы 罗曼(罗玛什卡)·费多罗夫,乌法警察局翻译 173

Федоров Федор,толмач Томской приказной избы 费多尔(费捷卡)·费多罗夫,托木斯克警察局翻译 203,213,215,217,218,220-224,226,231,246,255,276,277,283,284,286,313

Фехнер М. В.,историк 费舍尔·莫·弗,历史学家 308

Филарет Никитич,патриарх Московский и всея Руси 尼基季奇·费拉列特,莫斯科和全俄国的大主教 199

Филипов Третьяк(Тренька),яицкий казак 特列季克·菲利泊夫,雅伊茨克的哥萨克 142

Филипп(Филька),русский полонянник 菲利普,俄国俘虏 133

Хандерь,калмыцкий тайша 罕杰尔,卡尔梅克台吉 150,151

Хара-Хула (Карагула,Карагуй,Каракула,Каранул,Таракула,Хоракула)калмыцкий тайша,глава Чороского княжества 哈喇忽拉(哈拉库拉),卓罗斯部的首领 78-80,92,93,95,96,99,104-109,111-114,122,123,136-138,248,301,306,311

Харламов Астафий(Остафий),томский сын боярский 阿(奥)斯塔菲·哈尔拉莫夫,托木斯克贵族子弟 111,253,254,257,260

Харламов Третьяк,сын боярский 特列季亚克·哈尔拉莫夫,贵族子弟 69

Хилков Г.,князь,составитель сборника 格·哈尔科夫,王公,文集编辑者 117

Ходекин Федор Кузьмич,кузнецкий воевода 费多尔·库兹民·霍金京 216,217,230,236,240

Хо-Урлюк(Оурлюк,Урлюк),калмыцкий тайша 和鄂尔勒克,卡尔梅克台吉 21,23-25,27-29,35-40,44,52,101,102,105,106,108,118,120,123-126,141,143-145,188-190,301,302,306,312

Хрипунов Гаврила Юдич, томский воевода　加弗里拉·尤金·赫利普诺夫　51

Хрипунов Яков, сургуцкий служилый человек　雅科夫·赫利普诺夫,苏尔古茨克军人　160

Чабучи-тархан, см. Шубачин　恰布奇·塔尔罕,参见舒巴钦

Чагир(Дючин, Дючюн-Зенкан, Чегир, Чигир), хан　察哈尔汗(九亲王),卡尔梅克台吉　146,147,161,163,166,168－171,175－177,180－187,192,195,203－205,207,208,210,211,219,220,232,234,235,243,247,256

Чедутай, калмыцкий посол　切杜台,卡尔梅克使节　41

Чекла(Чекуй), калмыцкий тайша　切克尔,卡尔梅克台吉　201,202

Черен Дондук, см. Церен Дундук　切凌·顿杜克,参见策凌·敦杜克

Черкасов Дмитрий, тобольский сын боярский　德米特里·切尔卡索夫,托波尔斯克贵族　47,48,101,113,114,120－122

Черкасский Дмитрий Мамстрюкович, князь, боярин, глаза Приказа Казанского дворца　德米特里·玛姆斯特留科维奇·切尔卡斯基,公爵,贵族,喀山省廷衙门大臣　174,190,191,195

Черный(Черново) Аника(Оника), тарский конный казак　阿尼卡(奥尼卡)·切尔诺伊(切尔诺夫),塔拉骑兵哥萨克　37,38

Черцов Богдан, литвин, служилый человек　鲍格丹·切尔佐夫,立陶宛军人　134

Черыев Баргы, калмыцкий посол　巴尔加·切雷耶夫,卡尔梅克使节　201,202

Четан, калмыцкий тайша　切坦,卡尔梅克台吉　46

Чечен Малой, стольник Алтын-хана Гомбо Эрдени-хунтайджи　马洛伊·切琴,阿勒坦汗衮布·额尔德尼洪太吉的“御前大臣”　207,263

Чечен-ноян, см. цецен-ноян　切庆诺颜,参见彻辰诺颜

Чечен-хатун (Чен-катун), мать Алтын-хана Гомбо Эрдени-хунтайджи　彻辰哈敦,阿勒坦汗衮布·额尔德尼洪太吉的母亲 204,206,208,212,213,216,218,224,225,244,246,248－251,259,271,273,277,298

Чечулин(Чечюлин)Иван, красноярский пятидесятник　伊万·切秋林,克拉斯诺雅尔斯克的五十人长　280

Чиганов Кесенчак, калмыцкий посол　凯谢恰克·齐加诺夫,卡尔梅克台吉　24,74

Чигир, калмыцкий тайша　契吉尔,卡尔梅克台吉　44

Чигир-кан, см. Чагир-хан　切赫尔汗,参见察哈尔汗

Чигиров Утеш, посол сибирского царевича Ишима　乌杰什·齐吉罗夫,西伯利亚王子伊希姆的使节　100

Чижов Агей, томский казачий пятидесятник　阿盖·齐绍夫,托木斯克哥萨克五十人长　235,239,276

Чиляк, калмыцкий посол　齐利亚克,卡尔梅克使节　100

Чин, калмыцкий тайша　庆恩,卡尔梅克台吉　136,137,139

Чово-Мерген, сын Далая-Богатыря　乔沃·梅尔根,达赖巴噶(阿)德尔的儿子　153

Чокур (Чекур, Чогур, Чугур, Чюкур, Шогур, Шукур)-убаша, калмыцкий тайша　卓库尔(舒库尔)·乌巴什,卡尔梅克台吉　52,101,106－108,112,122－126,134－137,145,149－152,172,302

Чувак(Чюдак), сибирский царевич　丘瓦克(丘达克),西伯利亚王子　187

Чулон(Чолон), монгольский хан　彻楞汗,蒙古察哈尔汗　211

Чучкин(Чючкин)Катагуй, кашевар при калмыцком посольстве в Тюмень　卡塔古伊·丘齐金,卡尔梅克赴秋明的使团的厨师　133

Шапилов Алексей Захарович, дьяк Приказа Казанского дворца　阿列克赛·扎哈罗维奇·沙比洛夫,喀山省廷衙门秘书长　23,28,30,

35,37,40－42

Шаракуб,калмыцкий тайша　萨拉库勃,卡尔梅克台吉　125

Шастина Н. П.,историк-востоковед　尼·普·沙斯金娜历史学家,东方学家　307

Шаховский (Шеховской) Иван Федорович, князь, томский воевода　伊万·费多罗维奇·沙霍夫斯基(科伊),公爵,托木斯克总督　97,98,104,108,111,112,114,115,311

Шаховский (Шеховской) Семен Иванович, князь, енисейский воевода　谢苗·伊万诺维奇·沙霍夫斯基(科伊),公爵,叶尼塞斯克总督　160

Шаховский (Шеховской) Юрий Иванович, князь, тарский воевода　尤里·伊万诺维奇·沙霍夫斯基(科伊),公爵,塔拉总督　278

Шевырев Иван Афанасьевич,дьяк сначала Приказа Казанского дворца позднее Тобольской приказной избы　伊万·阿法纳西·舍维列夫,先是喀山省廷衙门的秘书,后任托波尔斯克警察局秘书　51,98－100,110

Шейняк(Шейн),алтыульский мурза　舍伊尼亚克,阿尔藤乌利斯克的鞑靼贵族　149,172

Шектуй,калмыцкий тайша　舍克图伊,卡尔梅克台吉　151

Шеляхов Спиридон,приказчик Чубаровской слободы　斯比里顿·舍梁霍夫,丘巴罗夫镇警官　238

Широков Иван,томский казак　伊万·舍罗科夫,托木斯克哥萨克　111

Шисенга, участник посольства от Алтын-хана Шолой Убаши-хунтайджи　舍谢加,阿勒坦汗硕雷·乌巴什洪太吉的使团成员　91

Шишкин Федор Григорьевич,товарищ томского воеводы　费多尔·格里戈里耶维奇·舍什金,托木斯克总督的同事　192,203,215,216,227,229,236,239,249,253,254,260,262－267,270,273,275,279,

282,283

Шишков Беззуб,тарский голова　别祖勃·舍什科夫,塔拉头人　21,22,24,25

Шогур,см. Чокур-убаша　硕古尔,参见卓库尔·乌巴什

Шолой Убаши-хунтайджи, первый Алтын-хан (Золотой царь, Кумганчей,Кунганчен),глава феодального объединения в Монголии　硕雷·乌巴什洪太吉,第一任阿勒坦汗,蒙古封建联盟的首领　24,25,27,30-33,37,38,50,53-68,73,79,81,85,87-93,95-98,100,101,103-105,108,109,111-114,122-124,126-129,131,147,152-153,301,307-309,312

Шубачин (Чабучи, Чебучейко, Шубачи)-тархан, посол Алтын-хана Гомбо Эрдени-хунтайджи　舒巴钦·达尔罕,阿勒坦汗衮布·额尔德尼洪太吉的使节　204,216,217,221,239,249,264

Шуйский Василий,см. Василий Иванович Шуйский　瓦西利·舒伊斯基,参见瓦西利·伊万诺维奇·舒伊斯基

Шуйский Дмитрий Иванович, князь, боярин, глава Приказа Казанского дворца　德米特里·伊万诺维奇·舒伊斯基,公爵,贵族,喀山省廷衙门领导　21

Шуклей,калмыцкий тайша　舒克列伊,卡尔梅克台吉　125

Щепеткин Семен(Семейка),томский служилый человек　谢苗(谢梅卡)·谢别特金,托木斯克军人　203,204,208,212,213,216,226-228,235,237,239,246,250,265,271-272,274,277,281,314

Эмикчинжи,киргизский князь　艾米克钦人,吉尔吉斯王宫　91

Эрдене Алтын-царь,см. Гомбо Эрдени-хунтайджи　阿尔德尼阿勒坦汗,参见衮布·额尔德尼洪太吉

Юдин Василий, дьяк Нижегородской приказной избы　瓦西里·尤金,下戈罗茨克警察局秘书　92

Юзараев Булат,калмыцкий посол　布拉特·尤扎拉耶夫,卡尔

梅克使节　210,202

Юрма,участник посольства от Биликты-лабы　尤尔马,比利克图喇嘛使团的成员　91

Юрукту Манчи,посол лабы Биликты　满齐·尤鲁克图,比利克图喇嘛的使节　91

Юрюкай,калмыцкий тайша　尤留凯,卡尔梅克台吉　189

Ядринец Ананий(Онашка),десятник томских конных казаков　阿纳尼·雅德里涅茨,托木斯克骑兵哥萨克十人长　268

Языков Савва Александрович,кузнецкий воевода　沙瓦·阿列克山德罗维奇·雅兹科夫,库兹涅茨克总督　147,160

Якимов Иван,томский конный казак　伊万·雅基莫夫,托木斯克骑兵哥萨克　267

Якшагул,башкир Тахчинской вол.　雅克萨古尔,塔赫钦县的巴什基尔人　119

Якшигильдеев(Екшигильдеев)Келмамет,юртовский служилый татарин　凯尔马麦特·亚克什吉尔杰耶夫,尤尔托夫鞑靼军人　113,114

Янцу,участник посольства от Алтын-хана Шолой Убаши-хунтайджи　颜珠,阿勒坦汗硕雷·乌巴什洪太吉的使团成员　91

Янышев Баатырь,см. Далай-Богатырь　亚纳舍夫·巴阿德尔,参见达赖·巴阿德尔

Ясакту,царь Алгунацкой земли　扎萨克图,额尔古纳地方的汗　211

地名

Абакан(Бакан,Обакан)　阿巴坎(巴坎,奥巴坎)河,叶尼塞河左支流　58,60,81,87

Абаканский острог　阿巴坎城堡　307

Абуга(Обуга),р.,пр. приток Тобола　阿布加河,托波尔河的右支流　120,121

Асия Восточная　东亚细亚　5,14

Алгунат (Алгунацкая семля) улус　阿尔古纳特兀鲁思　81,211

Алма-Ата　阿拉木图　307

Алтай(Алтайские горы,Алтай Монгольский)　阿尔泰(地方)(阿尔泰山,阿尔泰蒙古的山脉)　301,306,307

Ануя,р.　阿努亚,河　252

Аскиз (Аскис)　阿斯基兹河,阿巴坎河左支流　58

Астрахань(Астрохань)　阿斯特拉罕　149,150,154,189,310,311

Ашлык,р.　阿什雷克河　138

Аялымская татарская вол. Тарского у.　阿亚雷姆鞑靼人乡(塔拉县)142

Байшин,монгольский город　拜申,蒙古城市　81

Бакан,см. Абакан　巴坎,参见阿巴坎

Бараба (Барабинская вол.)　巴拉巴(巴拉巴县)　39,78,122

Барабинская степь　巴拉巴草原　313

Барын-Табынская(Баратагинская) Башкирская вол. Сибирской Дороги　西伯利亚道的巴什基尔县的巴雷·塔本(巴雷塔琴)　122

Басагарская татарская вол. Томского у.　托木斯克县城鞑靼人的巴萨加尔乡　240

Белая,р.　白河,卡马河的左支流　107,128

Белое Городище　白镇,伊希姆河下游界区的小城　47,48,134,307

Белые Воды Хрочище　白水界区　36

Белые Калмыки(Калмаки)　白卡尔梅克,见卡尔梅克,白的

Белый (Бел),г. в Китае　(中国境内的)白城　84,85

Белый Миюс,см. Июс Белый　白米尤斯,参见白伊尤斯

Березово,острог　别列佐甫堡　48

Бешут,улус　别舒特兀鲁思　81

Бисут,улус　比苏特兀鲁思　81

Благовещенский монастырь, ниже-Городский Благовещенский монастырь　布拉戈维申斯克寺庙,参见下布拉戈维申斯克寺庙

Большая Бухария,см. Средняя Азия　大布哈里亚,参见中央亚细亚

Большое оз.,см. Ямыш　大湖,参见亚梅什湖

Большой Китай,см. Рекий　大中国,参见北京

Большой Нагай,см. Ногайская ордаБольшая　大诺盖,参见大诺盖汗国

Браса,см. Мраса　勃拉沙,参见穆拉沙

Братская(Брацкая) земля　勃拉茨克地方　160

Братцкий порог на Ангаре р.　安加拉河上的勃拉茨克石滩　160

Бурлук,р.　布尔卢克河　130

Бухара(Бухарская земля)г.　и ханство　布哈拉(地方),城市并汗国　29,49,54,55,81－83,85,128,135,140,307,308

Вагай,р.　瓦盖河,伊希姆河的左支流　138,140

Вагайский перевоз на Вагай р.　瓦盖河上的瓦盖渡口　140

Верх-Вагайская вол. Тобольского у.　托波尔斯克县城的上瓦盖乡　167

Верхний Аев(Яев)　上阿耶夫(亚耶夫),伊希姆河上的天然界区　167,168

Верхний Утек　上乌杰克,托波尔河上的天然界区　120

Верхняя Барабинская татарская вол.　上巴拉巴的鞑靼人县　78

Верхняя Мелеская Кошен Баева татарская вол. Томского у.　托木斯克县城的上麦列斯克科希巴耶夫的鞑靼人乡　240

Верхотурский волок　维尔霍土尔斯克通道　290

Верхотурский у.　维尔霍土尔斯克县城　117

Верхотурье г.　维尔霍土里耶(维尔霍土斯克)城　32,42,48,188,311,313

Владимир(Володимир) г.　弗拉基米尔市　129,130

Волга,р.　伏尔加河　150,303

Вологда,г.　沃洛格达城　58

Восточная Азия　东亚细亚

Восточная Монголия　东蒙古,见蒙古东部

Восточный Туркестан (Малая Бухария)　东土尔克斯坦(小布哈里亚)　302

Гирют　吉琉特兀鲁思　81

Давыдово　达维多沃公墓,伊希姆河的天然界区　70

Датун г.　中国大同市　309

Дембинские вершины,см. Эмба　德姆巴(厄姆马)河源头,参见厄姆巴河

Джунгария　准噶尔(浑台吉的领域,卫拉特,绰罗斯的王国),汗国　303

Долгое оз.　多尔戈耶湖,在维尔霍土尔斯克县　117

Дурсинская земля　杜尔辛斯克地方　211

Емаш　艾玛什,见 Ямыш,亚梅什

Емба　厄姆巴,见 Эмба,艾姆巴

Енба　恩巴,见 Эмба,艾姆巴

Енбинские вершины　厄姆巴河源头,见艾姆巴

Енисей (Енесей),р.　叶尼塞河　58,303,307

Енисейск острог　叶尼塞斯克,叶尼塞堡　160,207,220,283

Епанчин (Япанчин) острог　叶潘庆(亚潘庆)堡　48

Епанчинские (Япанчинские) Юрты　叶潘庆(亚潘庆)帐篷　138

Еркен　叶尔羌,见 Яркенд,莎车

Еросалим(Ерусалим),см. Нерусалим　叶罗撒林(叶鲁撒林),参见耶鲁撒冷

Еушубинское государство (Еушибинская земля)　叶乌舒巴国(叶乌什巴地方)　164,171

Ешово оз.　叶硕沃湖　142

Желтые Мугалы,см. Монголы желтые　黄蒙古,参见黄蒙古人

Западная Монголия　西蒙古,见蒙古西部

Нерусалим (Еросалим,Ерусалим),г.　耶鲁撒冷市　290,297,298

Ик,р.　伊克河　119

Ил,р.　伊尔河　152

Илет-Карагай(Таратай),Урочище на р. Тоболе　伊列特·卡拉盖(塔拉泰)托波尔河上的天然界区　117

Или,р.　伊犁河,流入巴尔喀什湖　12

Илпар,горы　伊尔巴尔山脉　151

Илчигин,улус　伊尔奇金兀鲁思　81

Иман Камень　伊曼岭,额尔齐斯河上游的山脉　39

Иртыш(Иртышские вершины,Ыртиш)　额尔齐斯河(额尔齐斯河源),鄂毕河左支流　22,25,27,36－39,42,48,70,78,106,110,112,123,126,137,142－144,151,155－157,159,238,278,307

Итык(Итик,Ытик)р.　伊腾克河,也是天然界区 123,136－138

Итык Камень (Итыковы горы),горы　伊腾克岭,山脉　48,101,124,129

Ичикуль,р.　伊奇库利河　119

Ишим　(Ишымское,Ышинское устье),р.　伊希姆河,伊希姆河口,额尔齐斯河的左支流　28,38,43,45,47,48,55,101,106,119,123,135,137,145,151,167,301,302

Ишимская (Ышимская) застава　伊希姆关卡　167

Ишимский (Ышимский) острог　伊希姆堡　167

Июс(Июс,Миюс) Белый,р.　白尤斯河(米尤斯河),跟黑尤斯河一起汇成楚雷姆河　58,171,307

Казань г.　喀山城　35,103,128,140,174,277,311

Казахские жузы (Казадцкая Казатцкая Казацкая,Казачья земля,орда,Казахское ханство)　哈萨克玉兹(哈萨克地方,哈萨克汗国)　23,25,27,32－34,37,39,45,49,53,66,70,71,101,103,105,113,136,139,140,154,155,157,159,278,280,302－304

Казахский старший жуз(Казачья Большая Орда)　哈萨克大玉兹(哈萨克汗国)　53

Калга　卡尔加兀鲁思　86

Калканское государство,см. Халха　喀尔喀国,参见喀尔喀

Калмыки　卡尔梅克人,见卡尔梅克地方

Калмыки(Колмыки) Белые　白卡尔梅克人　33,39,112,114,278

Калмыки (Калмаки) черные　黑卡尔梅克人　33,39,85,112,164,273,278

Калыцкая земля (Калмыцкая, калмыки, Калмыцкое ханство, Колматцкая орда,Колмаки,Колмыки)　卡尔梅克地方(汗国)　22,24－26,29,33,34,37－39,41,43－47,50－55,69－77,97,100－103,106,112－114,123,129－131,133－141,145,150,189,190,307

Калмыцкое ханство,см. Калмыцкая Земля　卡尔梅克汗国,参见卡尔梅克地方

Калутан,р.　卡卢坦河　151

Камень,гора　卡缅岭,山　274,277

Камень Итик　卡缅伊基克,见伊基克岭

Камышлов (Камышловские вершины,Колмышлов),р.　卡梅什洛夫河(卡梅什洛夫河源头),额尔齐斯河的左支流　24,26－28,37－39,42－44,105,123,143,144,307

Камышлов,Урочище　卡梅什洛夫天然界区　25,48

Канская татарская вол.　坎斯克鞑靼人县　280

Кантармыш,р.　康塔尔梅什河　119

Кантегир(Кантери) р.　康杰吉尔河,叶尼塞河左支流　58

Капканинская татарская вол. Тобольского у.　托波尔斯克县城卡普卡宁的鞑靼人乡　187

Кара-табынская (Каратабанская, Каратабынь, Коратабынь, Каратабынская) Башкирская вол. Сибирской дороги　西伯利亚道的喀喇塔班马什基尔人县　102,103,119,151

Каратал,р.　卡拉塔尔河,色楞格河右支流　86

Катанское государство,см. Хотанское ханство　和阗国,参见霍阗汗国

Каратунь,р.　卡拉屯河,额尔齐斯河支流　143,144

Каратунь(Каратунское) перевоз и урочище　卡拉屯渡口,也是天然界区　42,144

Катайская Башкирская вол. Уфимского у. Сибирской дороги 西伯利亚道乌法县城卡塔伊的巴什基尔人县

Кашгар(Кашкар),г.　喀什噶尔(疏附)城　302

Кея,см. Кия　凯亚,参见基亚

Кемчик(Кемчига,кимчага,Кимчик),р.　克姆奇克河,叶尼塞河左支流　81,87,163,164,169,171,183,219,233,237

Кесь,см. Тес　杰西,参见杰西

Кецкий острог　凯茨克堡　160

Кизирл(Кизилар) оз.　基兹尔湖　40

Кизылбашское государство,см. Персия　基茨尔巴什国,参见波斯

Кизыльская татарская вол.　基兹尔鞑靼人县　279,280

Кийская вол.　基伊斯克县　280

Кимчик(Кипчага),см. Кемчик　吉姆奇克,参见克木奇克

Кипчакская（Капчак，Кипчакская Кипчайская，Кипчамская）Башкирская вол.　基普恰克巴什基尔人县　103,125,127,129

Киргизская（Киргизы，Киргиская，Киргитцкая，Кирзитцкая земля，орда，Кыргизская земля，Кыргызы）земля　吉尔吉斯地方（汗国）　31,32,53,56,58－61,71,73,81,86－88,90,92,96－98,100,147,163,168,169,171,204,214,217,224－226,237,240,246－248,252,256,257,264,265,267－269,273,276,277,279,280,284,285,288,310,314

Китай（Китайская земля，Китайское государство，Китайское царство）　中国地方，见中国（中华）

Кия（Кея，Кыя），р.　基亚河，楚雷姆河左支流　58,226,227

Козлык　克孜雷克天然界区　136,137

Козылбаши，см. Персия　科兹尔巴什，参见波斯

Кокуй，оз.　科库伊湖，见乌布苏湖

Колмык，оз.　卡尔玛克湖　25,40,42

Колмаки，Колмыки，см. Калмыцкая земля　卡尔梅克人，参见卡尔梅克地方

Колматцкая орда，см. Калмыцкая земля　卡尔梅克汗国，参见卡尔梅克地方

Колмышлов，р.，см. Камышлов　科梅斯洛夫河，参见卡梅什洛夫河

Кондома，р.　坎多玛河，托木河左支流　115

Контуйщская обл，см. Джунгария　浑台吉省，参见准噶尔

Кортюстан，см. Тукестан　科尔丘斯坦，参见土尔克斯坦

Корюковская татарская вол.　科留科弗鞑靼人县　161

Косогол，см. Хубсугул　科苏戈尔，参见库苏泊

Коурдацкая（Коурдак）вол. Тобольского у.　托波尔克县城科乌尔达茨克县　167,187,189

Коурдацкий（Коурданской）острог.　科乌尔达茨克堡　167

Кошкарагай, урочище　科希卡拉盖,伊希姆河下游天然界区 167,168

Кояк, р.　科亚克河　107

Красноярск (Красноярский, Красный, Красный яр) острог　克拉斯诺雅尔斯克(红的)堡　138,160,161,207,220,269,279,280,284,285,302

Крым(Коим)　克里米亚　237,306,310,

Кубаксары, Урочище　库边克萨尔天然界区　301

Кузнецк(Кузнецкий), острог　库兹涅茨克堡　108,110,112,114－116,147,160,161,203,204,207,212,215－217,220,221,223,227－232,234－236,239,240,248,250,252,264,269,270,275,279,284,285,311,313

Кузнецкая земля　库兹涅茨克地方　116

Кузнецкий у.　库兹涅茨克县城　114

Кузубаева, Башкирская Дер. Тамьянской вол.　库朱巴耶瓦,塔米扬县的巴什基尔乡村　118

Кукей, см. Хухий-хан　库凯伊,参见呼海汗

Кумытцкая земля　库梅茨克地方　71

Лабинская земля, см. Тибет　喇嘛地方,参见西藏

Лабинское государство, см. Тибет　喇嘛国,参见西藏

Лена, р.　列纳河　160

Лондон, г.　伦敦　66,86,87,96,97,105,112,113,201,214,273,312

Малая Бухария, см. Восточный Туркестан　小布哈拉,见东土尔克斯坦

Матарская (Матыр) земля　玛塔尔地方　30,146,147

Матская (Манская, Маты, Матыр, Мацкая, Мацская) земля　玛茨克地方　30,31,56,61

Медвежье оз.　梅德维热(熊)湖　119

Мелеский острог　麦列斯克堡　240

Миюс, р.　米尤斯河　81,240

Монголия (Монгольские земли, Мугальская земля, мугольское государство, Мунгалы)　蒙古(蒙古地方)　55,66,80－83,85,88,91,92,96－99,105,109,112－114,201,203,207,211,214,224,226,249,250,256,264,270,273,276,280,286,287,291,307－309,312

Монголия Жедтые　黄蒙古　81,83,85,164

Москва, г.　莫斯科城　23,25,27,28,30,55,59,60,62,65,69,70,76－79,87,88,90,92,96－100,102－104,106,108,109,114,127－132,147－151,153,154,157,158,160,163,164,174,176,177,179,183,186,188,190,191,194－196,199,203,205,220,222,228,230,234,235,237,239,240,248,284,255,285,259,261－263,265,266,273－277,282,284,286,290,291,294,295,298,301,306,308,309,311－314

Мраса(браса), р.　穆拉斯(勃拉斯)河,托木河的左支流　115,240

Мышана дер. Катайского вол. Уфиского у.　乌法县城卡塔伊县的梅沙纳乡村　117

Нарым(Нарымский), острог　纳林城堡　160

Нарымский, у.　纳林县城　160

Нижегородский Благовещенский монастырь　下戈罗德斯克勃拉戈维申斯克寺庙　291

Нижний Новгород г.　下诺夫戈罗德城　92,291

Нижняя Ницынская слобода　下尼称斯克大庄　238

Ногайская орда (Нагаи)　诺盖汗国(诺盖)　23,25,27,37,310,311

Ногайская орда Большая　大诺盖汗国　156,157,159,

Ногайская сторона р. Волги, лев. берег Волги　伏尔加河的诺盖方河岸,即伏尔加河左岸　139

Обь, р.　鄂毕河　59,81,86,90,109,112－114,301,307,313

Оил,р. 奥伊尔河 152

Ойратское ханство,см. Джунгария 卫拉特汗国,参见准噶尔

Омъ,р.,Пр. приток Иртыша 鄂木河,额尔齐斯河的左支流 25-28,37-39,44,78,143,144

Ордос(Ортуское государство) 鄂尔多斯(鄂尔多斯国) 82,85

Отмас,урочище в среднем течении р. Иртыша 奥特玛斯,额尔齐斯河中游天然界区 43,142,307

Пекин г. 北京 85,310

Пелым острог 彼雷姆堡 48

Пенъи,горы 佩尼山(哈萨克地方的山) 121

Пермъ,Пермъ Велиная,территория 彼尔姆,大彼尔姆,地域 35,40

Персия(кизылбашское государство,Козылбаш) 波斯,伊朗 54,237

Польша(Речь Посполи) 波兰 311

Речь Посполитая,см. Польша 列奇·波思泊利特,参见波兰

Российское государство(царство,Россия,Русь),см. Московское государство 罗斯国,参见莫斯科国家

Савран(Сайрам) г. 塞兰城,在中亚 49,307,308

Сагай(Сагайская),татарская вол. 萨盖,鞑靼人的县

Саргатка,р. 萨尔加特卡河(在额尔齐斯河上游)

Саянов Камень,см. Саяны 萨彦岭,参见萨彦

Саянский земля 萨彦地方 56,61,65

Саяны(Саянов Камень) 萨彦岭 61,165

Сибирь(Сибирская земля) 西伯利亚(西伯利亚地方) 21,22,24,28,30,34,35,37,40,41,43,44,48,51,52,60,67,72,73,76,78,80,89,90,92,95,104,105,110-115,118,122,123,130,146,156,157,168,189,190,192,199,238,281,284,286,301,306-308,313

Сибирская долга　西伯利亚道　102

Сибирский у.　西伯利亚县城　120

Солдог, слобода Кинешемского　у. на лев. Берегу Волги　索尔多格镇,伏尔加河左岸基涅谢姆县城的大镇　88

Соль Вычегодская г.　索尔维切戈德城　65

Средняя Азия (Большая Бухария)　中亚(大布哈里亚) 140, 303

Средний Юртяк, р.　中尤尔贾克河　119

Сулдус, улус　苏尔杜斯兀鲁思　81

Сулгут, острог　苏尔古特堡　146

Сулгуцкий у.　苏尔古茨克县城　160

Табынская(Табинская) земля　塔本地方　60,61

Тайта г. ВКитае　中国的台塔城　84

Тамьян, Башкирская Дер. Тальянкой　塔米扬,巴什基尔人塔米扬乡村　118,129

Тамьянская, башкирская вол.　塔米扬的巴什基尔人县　118, 125,127

Тангуцкая земля (Тангуцкое государство), см. Тибет　唐古特地方,参见西藏

Тара, г.　塔拉城　21－29,34－44,48,51,55,69,76－78,104, 110,121,122,130,142－144,167,168,187,188,278,301,307

Тарские верхние волосты　上塔拉州　79

Тарский у.　塔拉县城　135,138,160,167,187

Танчинская вол.　塔赫琴斯克县　119

Ташкент, г.　塔什干城　307－309

Тебендинская (Тебенда) вол. Тарского у.　塔拉县城捷本达斯克县　167,187

Теренинская вол. (Тарского у.)　塔拉县城捷列宁斯克县　39

Тес(Кесь), р.　捷斯河(流入乌布苏湖)　81,87

Тибет (Лабинска земля, лабинское государство, лабинская земля, Тангуцкое) 西藏 57,64,81,82,86,90-92,146,147,164,171,177,180,186,195,208,235,256,265,274-277,287,293,309,311,313

Тобол, р. 托波尔河,额尔齐斯河左支流 101,117,119,120,137,145,159,189,190,302

Тобольск(Тобольск,Тобольский) г. 托波尔斯克城 21,26,35,42-56,58,59,62,64,69-73,76-78,86-88,97-101,104,108,110,111,113-115,120,121,123,125,126,128,130-142,145-147,154,162,176,188,193,238,277,289,301,302,306-313

Тобольский у. 托波尔斯克县城 167,187,189

Томск(Томский,Томь),г. 托木斯克城 30-33,50,55,56,58-60,65,79,81,86-90,97,98,100,104,108-116,146,147,160-163,165,166,168-171,174-186,191-193,195-199,201,203-207,213-220,223,224,226-240,244-263,265-270,272-286,288-292,294-298,301,302,308,310-315

Томский у. 托木斯克县城 50,160,220

Томь, р. 托木河,鄂毕河右支流 109,112,114,215

Томьян, см. Тамьянская вол. 托米杨,见托米杨县

Топинское государство 托巴国,图瓦 57,66

Туба, р. 图巴河,图瓦河,叶尼塞河右支流 307

Тулак-Тумет, улус 图拉克-土默特兀鲁思 81

Туринский острог 图林斯克堡 145

Туркестан(Кортюстан) г. В Средней Азии 土尔克斯坦城(中亚的) 151

Турское государство, см. Турция 土耳茨国,参见土耳其

Турфан г. в Восточном Туркестане 吐鲁番城(在东土尔克斯坦) 302

Турция(Турское государств) 土耳其 54,311

Тюменский у.　秋明县城　189,190

Тюмень(Тюменский),г.　秋明城　25,35,43,46－48,51,55,105,113,114,118－123,128,130,133,145,189,190,238,301

Убса-нор(Кокуй,Упсай,Усаб) оз.　乌布苏湖　58,61,164,237,307,310

Уйбат(Юбата),р.　尤巴特河,阿巴坎河左支流　226

Ула,см. Унла　乌拉,参见温拉

Улюкаба оз.　乌柳卡巴湖　70

Улеля,р.　乌列里亚河　228,230

Унла(Ула),р　温拉河　142

Уфа(Уфимский,Уфинский)г.　乌法城　35,102,103,106－108,118－120,122,124－128,130,131,148,149,151－159,172－174,201－203,312

Уфа(Уфимские вершины) р.　乌法河(白河的右支流)　154,155,157

Уфимские вол.　乌法县　120,122

Уфимский (Уфимский) у.　乌法县城　77,103,108,117－120,124,125,127,128,139,151,154,159

Халха(Калканское государство)　喀尔喀　211

Хам-Карагай,Урочище на р. Тоболе　哈姆－卡拉盖,托波尔河天然界区　119

Хамыл(Хами),г. В Восточном Туркестане　哈密城(在东土尔克斯坦)　302

Хотанское(Катанское) ханство　和阗汗国　57,66

Хухей(Кукей) хан,гора　呼海罕山　58,61

Цаган Бургасы(Чяган Барбасы) р.　察罕布尔加斯河,杰斯河支流之一　206

Чан(Чяны) оз.　羌湖　78

Чахарское ханство(Чахарская земля)　察哈尔汗国(察哈尔地

方) 211

Чекан(Чястые Бороды) р. 契坎河,阿巴坎河右支的哲巴什河左支流 58,61

Чеканбаш,урочище 契坎巴什天然界区 42

Чекуркуш 切库尔库什兀鲁思 81

Черная,р. В. верховьях Тобола 黑河(托波尔河上游的) 145

Черная Арапаская орда 黑阿拉普汗国 54

Черная Лука,урочище 黑卢卡天然界区 142

Черные Песок(Черные Пески) Урочище в верховьях р. Эмбы 黑沙漠,厄姆巴河上游的天然界区 140,148,153

Чороское княжество,Чорос,см. Джунгария 卓罗斯王国,卓罗斯,参见准噶尔

Чубарово (Чюбарово,Чюбаровская),слобода Тобольского у. 乔巴洛瓦,托木斯克县城的乔巴洛瓦镇 145

Чудет (Чюдет),р. 丘杰特河 151

Чулымский (Чюлымский) острог 楚雷姆茨克堡 115

Чумыш (Чюмыш),р.,пр. приток Оби 楚梅什河,鄂毕河右支流 112,301

Чя,р. 奇亚河 58

Шанша,урочище в среднем течении Ишима 善沙天然界区,在伊希姆河中游 47,48

Шар,г. в Бухаре 沙尔城,在布哈拉 82,85

Ширгакалга (Широкалга),г. в Китае 舍尔加卡格城,在中国 83

Широ,г. в Китае 思罗城 83,84

Широмугальская земля 希罗蒙噶地方 88

Шурахта,г. в Китае 苏拉浩特 292

Щучье,оз 休切湖 105

Эмба(Дембинские вершины,Енба,Енбинские вершины),р. 厄

姆巴河　148,150,151,154,155,157,159

Ышимская застава,см. Ишимская застава　额希姆哨所,参见伊希姆哨所

Юй-хэ,канал в Пекине　运河　310

Юнкель,р.　云克尔河　135

Юргенч,г.　尤尔根奇城　148,150,153－155,157

Юхо,р. в Китае　热河,在中国　85

Явлы,урочище в среднем течении р. Иртыша　亚弗勒天然界区,在额尔齐斯河中游　142

Яик(Яицкие вершины),р.　亚依克河　150－152,154,155,157,159,172

Ямыш(Большое,Емаш),оз.　亚梅什湖　36,40－42,142,238,307

Яр,г. в Китае　雅尔城　84

Яркенд(Еркен),г. в Восточном Туркенстане　叶尔羌,在东土尔克斯坦　302

[General Information]
书名=俄蒙关系历史档案文献集１６０７－１６３６　上
作者=（苏联）и．я．兹拉特金主编；（苏联）м．и．戈利曼，г．и．斯列萨尔丘克著；马曼丽，胡尚哲译
丛书名=欧亚历史文化文库
页数=３９１
ＳＳ号=１３６０２９６２
出版日期=２０１４．０５
出版社=兰州：兰州大学出版社
ＩＳＢＮ号=９７８－７－３１１－０４４６１－９
中图法分类号=Ｄ８５１．２９；Ｄ８３１．１９
原书定价=１８０．００（上、下册）
主题词=国际关系史－档案资料－汇编－俄罗斯、蒙古
参考文献格式=（苏联）и．я．兹拉特金主编；（苏联）м．и．戈利曼，г．и．斯列萨尔丘克著；马曼丽，胡尚哲译．俄蒙关系历史档案文献集１６０７－１６３６　上．兰州：兰州大学出版社，２０１４．０５．